**Tilo Plöger**

**XIRÊ ORIXÁ**

**DIE LIEDER DES CANDOMBLÉS**

Copyright: © 2020: Tilo Plöger

Illustration: Maika Matthis

Umschlag & Satz: Erik Kinting

Verlag und Druck:

tredition GmbH

Halenreie 40-44

22359 Hamburg

ISBN

ISBN

ISBN

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages und des Autors unzulässig. Dies gilt insbesondere für die elektronische oder sonstige Vervielfältigung, Übersetzung, Verbreitung und öffentliche Zugänglichmachung.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.d-nb.de abrufbar.

**Inhalt**

EINLEITUNG 31

WIE KANN ICH MITSINGEN 33

WO KANN ICH VERTIEFEN 33

DER XIRÊ ORIXÁ 34

Formale Ergänzungen zu dem Buch der Lieder 36

Die Atabaques 38

EXÚ 45

1. A pàdé olóònòn e mo juba Òjísè 47

2. Elégbára réwà, a sé awo 48

3. A jí ki ire ni Èsú, Èsú ka bí ka bí. 49

4. Elégbára Èsú ó sá kéré-kéré 50

5. E Elégbára-Elégbára Èsú Aláyé 51

6. Ó wá lésè l’abowolé s’orí àgbékó ìlèkùn, 52

7. Èsú wa jú wo mòn-mòn ki wo Odára 53

8. Odára ló sòro, Odára ló sòro lóònòn 54

9. Òjísé pa lê fún awo, Odára pa lê soba 55

10. Elégbára léwá légbára Èsú a jú wo mòn-mòn ki a awo 56

11. Kò mo ‘nrí ìjà rè ó ìjà rè ó Èsú Olóònòn. 57

12. Ó jí gbálè á kàrà ó, Èsú soròkè 58

13. A jí kí Barabo e mo júbà, àwa kò sé 59

14. Bará ó bebe Tirirí l’ònòn 60

15. Góké-góké Odára, Odára bàbá ebo 61

16. Inón-inón mo júbà e e mo júbà 62

17. E má won léébá nón , Kò rí ìjà 63

18. Olóònòn àwa Bará Kétu 64

19. Èsù so soròkè, Elégbára kí a awo 65

20. Kétu ké Kétu e Èsú Alákétu 66

21. Yemonja kó nta ródò, Èsú a inón kò 67

22. Àgòlóònòn àwa pé ‘nbo, àgòlóònòn e 68

23. Àgò ‘nbo-‘nbo Laróyé 69

24. Sónsó òbe, sónsó òbe 70

25. Alákétu rè Kétu Bará 71

26. Bára je n’tan á nlo, 72

27. Exú lonan, (bis) 73

28. Orixá pa ta 74

29. Gba rá Lò jí ki 75

30. Ògó Rum Gò 76

31. Èsù gba t'ire 77

32. Èsù gongo 78

33. Bójú kangarodo 79

34. Èsù mbi ò goro goro goro Baba mbi 80

35. Èsù gba tire o ma a lo 81

36. Èsù á jó momo k'a yan o 82

37. Ìbarabo o agò mojuba iba a se 83

EUÁ 84

38. Iyewa Iyewa Ma Ajo 86

39. Iyewa Masa 87

40. Iyewa Ni Fa Toto Lo Bewa ê, 88

41. Ara Ni Fa Toto Lo Be o Iyaba, 89

42. Oro ni 90

43. Se Ke Se Dan 91

IANSA-OYÁ 92

44. Oya koorô nílé ó geere-geere, 94

45. Oyá odò hó yà-yàyà, odò hó yà-yà, 95

46. Tá ní a padà lóodò Oya ó, odò hó yà-yà 96

47. Oya tètè Oya gbálè, Oya té-‘n-té ayaba, 97

48. Só-só-só ekuru, Oya gbálè ekuru, 98

49. A padà kó bé un òjòó, Oya ní gbálè, 99

50. Bíírí ibí bo won lojú ògbèri kò mòn mònriwó, 100

51. Ó gà i gà lóko bíírí ibí a sawo orò, 101

52. Bo àrá kí mò ríe ó ní bíri-bìrì, ojú lóòde ó, 102

53. Oya- Oya kooro nílé àti mo tú-‘m-bá lé 103

54. Ó kì mónlẹ̀ 104

55. Pè ényin ààbò, pé ènyin ààbò fará òjòó, 105

56. Fí níigbó Oya, fí níìgbó Oya ó geere, 106

57. Oya onílè ó ní geere pò ó pàró tí 107

58. Sé ‘ngbèlé sé ‘ngbèlé elé ni sa seré 108

59. Oya koorô ó koorô ó, Oya koorô ó koorô ó. 109

60. Ó ní laba-lábá, ó lábá ó, ó laba-lábá, ó lábá ó. 110

61. Olúafééfé sôrí omon, Olúafééfé sôrí omon. 111

62. Òjè ní bo kíì Oya ó, Òjè ní bo kìí Oya, 112

63. Oya balè e láárí ó, Oya balè, 113

64. Ó i kíì balè e láárí ó, ó i kíì balè, 114

65. A dé gbálè láárí ó a dé gbálè, 115

66. Ófé lélé a dé ó, o fé lélé, 116

67. E Oya gbèlé-gbèlé, Oya gbèlé gbè mi ó, 117

68. Oyá dé láárí ó-ó ní jé k’àrá ló, 118

69. Té-’n-té Oyá kini jé, té-’n-té Oyá kini jé. 119

70. Oyiá Balé láàrin yò 120

71. Oya dé ariwo 121

72. Oya de oyda ki pápá 122

73. Ò g'oro ilé o girigiri 123

IBEJI 124

74. Epo n be̩; è̩wà n be̩ o. 126

75. Oríkì Ìgbejì 127

76. Oriki Ìgbejì (prosperidade/Wohlstand) 128

77. Òrìkí òrìsá ìbèjí 129

78. Òrìkí òrìsá ìbèjí (Invocação/Anrufung) 130

79. Oriki de Ibeji 131

80. B'eji b'eji 're 133

81. Oriki Ibeji 134

82. Orin Ibeji 136

83. Edun lo ni njo 137

84. Owo mi mejeeji mo fi gbe 138

85. Oriki Ibeji 139

86. Ó salákìísà donígba aṣọ.Gbajúmọ̀ ọmọ tíí gbàkúnlẹ̀ ìyá, 140

LOGUNEDÉ 141

87. Lóòtun l’ààbò, igbó Òrìsà a kofà awo 143

88. Oníigbó olódò wà nilé, 144

89. Olóode pa eron olóodò epeja, 145

90. Akofà àgò Òrìsà igbó Ode àáròlé ó, 146

91. Kéere-kéere ode ó, kéere-kéere ode ó, 147

92. Bàbá ode ewé èjè, bàbá ode ewé èjè, 149

93. Ó igbó ó Lògún ó a ode ki igbó ní ó bì igi, 150

94. Ofà ode ba yíìrá ó níìgbó l’óodò kòkè 151

95. Alákétu re sààlò ti ó dára, ti 152

96. Báàyií láse onílá ó ki a bo òní. 153

97. Ode ó àyè, ode ó àyè. 154

98. Àwa wò ode nílé wa, ode ki fígbó, 155

99. Ó báàyìí omi ró, ode báàyìí láse miró, 156

100. Ofà ní ó gbé wa kóséni Lògún, ó 157

101. Olówó a kofà rè a kofà rè wo, é a kofà 158

102. A Lògún e máà kòofà, ode lònòn 159

103. Aé-aé Odé Lògun Ode-ode Lògún ní báàyìí, 160

104. É-é-é-é-é, é Lògún dé lé k’ òkè. 161

105. É Lògún eron-eron, pa Lògún pa, Lògún pa. 162

106. Àiyé oba ní sà Lògún dé lé rè. 163

107. Lògún ode kò ìyà kò ìyà, Lògún ode kò ìyà kò ìyà, 164

108. Lògún wa olórí, Lògún a l’anu a ké ‘njó, 165

109. Lògún Ode e mòofà ó si òpó Lògún ará. 166

110. Alá lá láayé è é ode máà ‘nsé. 167

111. Ó gbàyíí l’àse, Ode gbàyíí l’àse, 168

112. E alá lá àiyé àwa niéé-jèè Ode àgbóòròn, 169

NANÃ 170

113. Eni koríko odò ki wàlè, omon nílè kò ràjò, 172

114. Ódi Nàná ní ewà, léwà-léwà e. 173

115. E Nàná olúwàiyé e pa e pa. 174

116. E taláàyà àjò olúwodò ki wa àjò. 175

117. A bímon máà kú máa káwó òde kò ríbo dé. 176

118. Àwa ló bímon ayò Olóko, Nàná ayò. 177

119. Nàná ìyá kò lódò, Nàná e òrisá, 178

120. Òdì Nàná ayò óibi rìn sá-sá ó lóòde, 179

121. Ó ibi rín odàra tó sé a àárè Nàná olúwodò, 180

122. Ibi rìn odàra tô sé àwa àárè mò rè dìde, 181

123. Ó ìyá wa òré ó ní ayalóòde, ó ìyà wa òré 182

124. Ni odun kééta ti bàbá ré ikú ó ni òun náà ba ló, 183

125. E tí mòn sòn fún omoode, e tí mòn jé ó, 184

126. Ó ìyá àbíkú ó, ó ìyá àbíkú ó, ó ìyá àbíkú ó, 185

127. E àbíkú olóyíyè, àbíkú olóyíyè, olóyíyè 186

OBÁ 187

128. Obà ló ojà, là jé 189

129. E olúwo é m´`a si ò ni là jé 190

130. Obà eléèkó a jà sodi 191

131. Fí wéré Obà ló wéré 192

132. Èrú gbogbo won gbé l´awo, eru gbogbo 193

133. Obà, Obà bèrù jà 194

134. Obà, Obà, Obà ojowú orisá 195

135. Ó dírònú ajá 196

136. Obá Elékòó ajá òsì 197

137. Omí Obá were 198

OGUM 199

138. Àwa nsiré Ògún ó, èrù jojo 201

139. Ògún nítà ewé rè, Ògún nítà ewé rè 202

140. Alákòró elénun alákòró elénun ó 203

141. A I ‘Ògùn méje Ìré, aláàda méji, méji 204

142. Ìjà pè lé ìjà pè lé ìjà 205

143. E mònriwò l’aso e mònriwò 206

144. Àkòró gbà àgádá, àkòró gbà àgádá 207

145. Ògún a kò fíríì, Ògún a kò fíríì 208

146. Ògún àjò e mònriwò, alákòró àjò e mònriwò 209

147. Oní kòtò, oní kòtò n’ilé Ògún 211

148. Ògún ní kòtò gbálé mònriwò, àwúre. 212

149. Oní kòtò oní kòtò nilé Ògún 213

150. A imòn nilé a imòn e dàgòlóònòn kó yá 214

151. Mòn gbé Ògún aráayé, àìgbè Ògún sòro 215

152. Dé àwa dé lóòde kòrò ’ngbè lé 216

153. Àpàjà I‘ònòn Ògún máa sá akìí bèrùjà. 217

154. Ké kìkì alàkòró ké kìkì alàkòró Olùàiyé 218

155. Ògún Oníré ó àkòró oníré oòré gèè dé, 219

156. Ògún sékórè ‘ndé, ó sékórè. 220

157. E ònòn kóró ‘nsiré idà, e ònòn kóró ‘nsiré idà. 221

158. Ògún pa ó lépa, alákòró pa ó jà re. 222

159. Kàtà- kàtà ó gbìn méje. 223

160. Ògún sékórè kà ni isu ki ó dé, 224

161. E pa ní Ògún ki má ra àwa, e pa ní Ògún ki àwa awo. 225

162. Àwa dé èyin, aworò rí Ògún je ajé. 226

163. Érù jà olóònòn dé, èrù jà olóònòn dé, 227

164. Pa nyìn òbe Ògún pa nyin òbe. 228

165. Epo ni obè, epo mu ó, epo ni obè, epo um ó. 229

166. Aláadà méjì ó sìn imonlè, fí èjè wè aláàkòró, 230

167. E omo àwa omodé e ’ngbèlé ki a awo, 231

168. Ògún Oníré, oníré Ògún, aláàkòró oníré, 232

169. Ògún ní aláàgbède, mònrìwò ode, ode mònrìwò, 233

170. E oníbodè òrun ó e oníbodè òrun ó, 234

171. Ògún kò i’aso, e mònrìwò ònòn, 235

172. Àwa sí Iré Oggun o 236

173. Oggum ní ta ewe rè 237

174. Akóró umbo bò silé 238

175. Katakata òbí meje 239

176. E pé lè já pé lè já 240

177. E Aáké lódè koró oun bè lè 241

178. Ogoun onirè o a koro Onire re gbé de 242

179. Ogum se kó re nde se kó re 243

180. E pá ní òbe Ogum pá ní obé 244

181. O ni ko tó 245

182. Ogum ni kó to wà layè 246

183. A wá Akóró e lè a rùn 247

184. Ìjà kwe ìjà kwe ìjà 248

185. Wá Ogum Meje ilé 249

186. E mariwo aso 250

187. Ogum àgò fi rí rí 251

188. Koró ba ga dá 252

189. Ke kí kí àwa Akóró 253

OMOLU 254

190. A jí dàgòlóònòn kí wa sawo orò, 256

191. Ó àjerìn l’ònòn lóòde bá ìwà ó vó‘m-bàtà, 257

192. Onílè wà àwa lésè Òrisà, opé ire 258

193. Omulú pè olóre a àwúre e kú àbò. 259

194. Omulú sóbóló ojú wa ó nòn wa le jé ni fojúrí, 260

195. Omolú pè a júbà a èkó, oníyè, 261

196. Àáròo rè gbélé gbèlé (gbèlé) mi báa yí lówó, 262

197. Omolú tó ló kun eron ènìòn e ló e ló e kun, 263

198. Oníyè tó rígbón mi jé a npenpe e ló 264

199. Ò ìjeníìyà bàbá a sìn e gbogbo wa lé, 265

200. A jí‘nsùn aráayé ó ló ìjeníìyà e wa ká lo, 266

201. Ó Táálá bé okùnrin wa ki lo kun, Táálá bé okùnrin 267

202. Ó gbélé iko sàlà rè sàlà rè lórí 268

203. Ó àfomó ó fá ojú rè mò fá, aráayé ‘njó jó 269

204. Wúlò ní wúlò, a nilè gbèlé ìbé kò, 270

205. Olórí pa, olórí ìjeníìyà a pàdé. 271

206. A bàbá òrun mò fé, a bàbá òrun e ‘njó jó. 272

207. Ó kíní gbè fáárà faroti, ó kíní gbè fáárà àfaradà, 273

208. Àgò jó ilé omo Omolú jó, àgò jó ilé 274

209. Elé fúló àiyé elé fúló a lè inón, 275

210. Aráayé a je ‘nbo, olúgbàje a je ‘nbo, 276

211. Kóró ‘nló awo, kóró ‘nló awo, sé ó gbèje, 277

212. Jô a lé ijó, é jó a lé ijó, é jó a lé ijó, 278

213. Kíní a awo ó ní kójó, jé ó ‘ngbélè 279

214. Àká ki fábò wíwà, àká ki fábò wíwà, 280

215. Sá-sá wa òrò fún awo, sá-sá waòrò, 281

OSHALÁ 282

216. Àjàlá mo orí, mo orí mo yo àla forí kòn 284

217. Bée orí kò kíì Àjàlá bàbá òkè kí a mò rè 285

218. Ajagùnnòn àgbà awo Ajagùnnòn, 286

219. Epo kété ó, àlà telè ó. 287

220. Bàbá òde òrun e, bàbá òde òrun e, 288

221. Ó pèré kété ó pèré kété bàbá, igbá ó ní 289

222. Òrìsà réwà mo r’abàbá èé, mo r’abàbá nílé wa ó 290

223. Àwa bàbá kí ilé wa awo, àwa bàbá ní eèpàà! Èé! 291

224. Aso funfun àwa bí (ó wá bí) àlà funfun 292

225. Òwú sílè ìgbín e tòróró, bàbá á fé àbá (àgbà) 293

226. Éyin komo dé’ngé oore èyin a komo, 294

227. Ègbo bàbá ègbo ‘nje àwa ègbo bàbá, ègbo ‘nje àwa 295

228. Èyin rí àwa ìgbàgbò wa okòn, èyin rí àwa 296

229. Òfuurufú èémí rè lè bàbá, bàbá kèhìndé 297

230. Elé bàbá bèrè kíì ó, e mò awo, 299

231. Òfuurufú, ófuurufú, ófuurufú, 300

232. Òfuurufú, fuufú, fuufú, bàbá òde, 301

233. Mèrò yìn mèrò yìn, bàbá èyin e mò awo, 302

234. Àwa dé o mo ti bí ibí ó, àwa dé o mo ti bí bàbá, 303

235. Àwa dé o mo ti bí ó, àwa dé o mo bò’jú rè lé, 304

236. Òfuurufú e aláayé ó Àjàlá ki yíyè yè Eléèjìgbò, 305

237. Eni fé waó orò olúwa odó, eni fé wa orò olúwa odó, 306

238. Ojó ní bó won oore o elé komo Òrìsà siré, 307

239. Oní sé a àwúre a ‘nlá jé oní sé a àwúre a ‘nlá jé, 308

240. Àkàkà ‘ngbà a e bàbá, àkàkà ‘ngbà a e bàbá. 309

241. Olóòrun a kíì ìbá àse ó, e bàbá oní, 310

242. Ó fí là aláyé ó iré ilé àwa, 311

243. Ó dúró, ó dúró oní àlà e mòn-mòn ojó Òsògìnyón, 312

244. Èrò, bàbá mì sérò, èrò mi bàbá kòjáàde. 313

245. Aráayé bàbá ‘njéé-‘njèè, bàbá mo rí ó. 314

246. É mi ire mi ire bàbá Olóòrun, bàbá mo ri e 315

247. Ni òrun ó oní re mi dé, bàbá mo dúró. 316

248. Bábá òkè eèpàà! Eèpàà! Olóodoó, bàbá òkè 317

249. Ojó mò tyìn odó aláyé ojó, ojó bí walé ojó, 318

250. É-é mo rí ó é mo rí Ifá ó. 319

251. A ire a ire bàbá a ire, a ire bàbá. 320

252. Àwa aáyé é-é, bàbá ‘nlá eèpàà èé! 321

253. E yíyè ní Ifá èrò e yíyè ní Ifá èrò, Òòsààlà 322

254. Àwúre ó bàbá ki a fé e jowó a àwúre ó 323

255. Àlà à ó àlà oró àlà eèpàà bàbá! 324

256. Àwa fún kín-kín ó àlà, bàbá àwa àwúre, 325

257. Àlà ki kójáà mi dé, àlà ki kójáà mi dé 326

258. Òrìsà gbè mi, bábá mi olóòde òrun 327

259. Òrìsà oore, Òrìsà oore á ‘nló 328

260. Àgòlóònòn pạ léwa ὴiṣẹ̀, Àgò Àgòlóònòn. 329

261. Ojò igbí Ọ̀rìṣà 330

262. Òrisá Bàbá 331

263. Awúre àwúre 333

264. Oní Sáà wúre 334

265. E rìn lè wá 335

266. Be wi rò ko Ájàlá 336

267. A jagun ná 337

268. Òrisà rè wà 338

269. Olorum a ki ba se o 339

270. O fìlà álá e o 340

271. Olu o olu o 341

272. Èrò Bàbá mi se ro 342

273. E mi re mi re 343

274. Yò Onirè mi dé 344

275. Aráiye Bàbá unje je 345

276. Bàbá o ké e ye ba 346

277. A Irè, A Irè Bàbá a Irè 347

278. Bàbá o dé òrún e 348

279. Ojo bo dí ojo álá e ojo (No dia de recebê-lo, cobrimo-nos com o Alá) 349

280. Là álá aráiye Bàbá wá lè kú e 350

281. Álá fùn kí kí àwa là 351

282. Òrisà òrè Òrisà òrè umbó 352

283. Ájàlá wò rí wò rí mò yo 353

284. Ópelé ké dé 354

285. Èkó ké dé o 355

286. Àwa Bàbá 356

287. Aso funfun àwa bí 357

288. Ebo Bàbá ebo unjé wá 358

289. E iráwó 360

290. Ori o 362

291. E e bo ri o 363

292. Òfurufúru rè mi rìn ila Bàbá 364

293. E lè Bàbá béérè 365

294. Òfurufurú, Òfurufurú, Òfurufurú 366

295. Olorum olówó e ké 367

296. Bàbá ba di ile a tútú 368

297. Oun siré ìgbín èkó roró 369

298. Yágò mò dé n’gè ore 370

299. Ikú pa'ra mó pa'ra dà 371

300. Ó d'ilé o d'ilé k'irúnmolè 372

301. Baba épà o ikú ewúré épà o 373

302. Òrìsànlá o t'òrun dé 374

303. Òrìsànlá tenubo tenubo tenubo fún wa o 375

304. Obatalá Ayaguna (aus Cuba) 376

OSHÓSSI 384

305. Olówó gìrì-gìrì lóòde, ó gìrì-gìrì lóòde, 386

306. Oní aráayé ode a rere òkè àwa ní kó dé lókè, 387

307. Omorode sè rè ewé irokò, sè rè ewà ló igbó, 388

308. Olúwàiyé wà rere àgògbò, olúwàiyé àgògbò. 389

309. Oló tóbi ewé, oló tóbi ewé bàbá, 390

310. Ode ki a mò dódé, 391

311. Ó won wolé kódé omorode, ó won wolé kódé omorode. 392

312. Àgógbó mi iroko sé mi rò, òrò imonlè, 393

313. Ofà rè ye-ye fígbó dódé fígbó, 394

314. Ewà tirè òkè, ewà tirè ní lé igbó rè ó. 395

315. Ará wa won ní je ki ofà rè won, ofà rè ye je ni won, 396

316. Ó dánón-dánón ti sè eron ode, 397

317. Oní aráayé igbó si imonlè ki wa jó, 398

318. Òsì igbódé e òsì igbódé àárò lé òsì igbódé, 399

319. K’ òkè ké-ké K’ òkè ode, òkè ó K’ òkè ode. 400

320. E ló kèrè ode èérò lé ló kèrè, 401

321. Bí ode, ode káre rere, káre rere, káre rere ode. 402

322. Omorode ode ní ó àjà fún lé-lé, 403

323. Omorode kósílè àárò lé àgò mi fà, 404

324. Omorode ló ìjeníìyà olúwàiyé 405

325. Omorode láé-láé morode ki wa jó 406

326. Omorode l’oní, omorode lúwaàiyé, 407

327. Ó ní iwo níiwo, bèrù- bèrù -bérù, 408

328. Ó idáró ó idáró Ìrúnmonlè, ó idáró lé, 409

329. Ofààmi ló sé ààbò wa, ààbò wa aláààbò, 410

330. Alákétu e sé a lóòtun odára, sé a lóòtun, 411

331. Mo bo isè-isè ìrokò e ààbò wa, e áàbò wa, 412

332. Ofà-ofà bèrù jà, ofà-ofà bèrù jà, 413

333. Àwa tàfà-tàfà rode, àwa tàfà-tàfà awo, 414

334. Alárèbárè 415

335. Omo olóde lónìí 416

336. Ofá yéyé f’igbô 417

337. Araiê Ode arê rê okê 418

338. Araiê Ode arê rê okê 419

339. Omorodé l’ ìjeníiyà ô 420

340. Omorodé kossi ilê arole ago mi Ifá 421

341. Omorodé lai lai 422

342. Omorodé L’Oní 423

343. Oní ewò oní ewò 424

344. Ò Ìdarò 425

345. Awá tafá tafá Ode 426

346. Ode Ba nì là 427

347. Lae lae oní T’ofà Ode 428

348. Ofà Odeobá tafà 429

OSHUM 430

349. Yèyé, yèyé yíyé ó-ó, 432

350. Ó ní ìyá beere, ó ní ìyá beere ó, 433

351. E fìbò e fìbò dò wa Òsún, 434

352. Òsún dé ìyá mi dé kí e joba-joba, 435

353. Ayaba gèdègè sé rè egé o sé rè egé, 436

354. Ìyá omi ní ibú (odòomi rò), Òrisà ó lé-lé. 437

355. A yìn mò yìn mò kèè-kèkè Òsún, 438

356. Ìyá monra, ìyá mò ya, ìyá monra ìyá mò ya, 439

357. K’omo l’odò wonsìne k’omo l’odò, 440

358. Òní koto ilé o òní koto olé, ó yéyé 441

359. Ìyámi taláadé, Ìyámi taláadé. 442

360. Òsún e lóolá imonlè lóomi, Òsún e lóolá 443

361. Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé olóomi ó, 444

362. Ìyá dò sìn máa gbè ìyá wa orò. 445

363. Ìyá omi imonlè ní ewé awo, ìyá omi imonlè 446

364. A rí dé ó omi ro a ará wa omi rò, 447

365. Omi níwè náà ki gbúré omi ní wè, 448

366. Igbá ìyàwó igbá si Òsún ó réwà, 449

367. Gbà yìí l’àse, bgà yìí l’àse ó, 450

368. Òsún ládé, Òsún ládé ó, ìrora yèyé omi 451

369. Rora yèyé omi a as wè rè o, rora yèyé omi 452

370. A yèyé so ojú bo èyin so, so ojú bo e, 453

371. Ayaba òrun omon fé ìyá fée èmi ó, 454

372. Olóomi máà, olóomi máà iyò, 455

373. Aláadé Òsún, Òsún mi yèyé ó. 456

374. Ó yèyé omi ní ibú, aláadé ìrúnmonlè, 457

375. E ìrúnmonlè ayaba e kú àbò, omi ayè sé. 458

376. Yèyé e yèyé s’oròodò, yèyé ó yèyé ó yèyé s’oròodò, 459

377. A èkó a e egé, e ìyálóòde iyá awo rò, 460

378. Ìyálóòde ìyá, ìyálóòde ìyá ó, 461

379. Ìyálóòde-ìyálóòde ìyá ó, ìyálóòde-ìyálóòde ìyá ó, 462

380. Léwà, léwà, léwà, Òsún a dé àwa omi sé orò. 463

381. Omo ní mi kà e odò máà bù wè kà e odò. 464

382. Òsún máà inón, Òsún máà inón, káàbò lódò, 465

383. Ìjèsà mo rí bo òun, ó 466

384. Ye, ye, ye, ye,ye o 467

385. Oro mi má 468

386. É fibô, É fibô do wa iyá Oxum 469

387. Iyami talaade, Iyami talaade, Iyami talaade 470

388. A ri ide gbé o !!! 471

389. Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé, Olóomi ó 472

390. Ayaba balè Òsun Ayaba balè Òsun. 473

391. A é fé, a é fé 474

392. Oxum ye yeye ye wa 475

OSHUMARÉ 476

393. Òsùmàrè ó dé wa lé Òsùmàrè, 478

394. Òsùmàrè ó ta kéré, ta kéré, ó ta kéré. 479

395. Òsùmàrè taní sòòrò òjòó, ó sòòrò òjòó. 480

396. Òsùmàrè mo opé òjòó ‘nrò, e mo opé òjòó ‘nrò. 481

397. Lé’lé mo rí ó ràbàtà, lé’le mo rí Òsùmàrè ó, 482

398. Aláàkòró lé èmi ô aláàkòró lé ìwo, 483

399. Ó kòdá dé mo sé kòjáàde, kòdá dé mo sé kòjáàde, 484

400. Ràbàtà òde òrun ki ló dadé ilè ó, 485

401. A sìn e bebe kún é ejí rè, a sìn e bebe kún é ejí rè. 486

402. Ó ba rá si òkun, ba rá si òkun 487

403. Bàrà-bàrà si òkun súwe-súwé. 488

404. Wulè-wulè kè wá òjòó ri ó. 489

405. Kéke rá lé mi rá lé wa, kéke rá lé mi rá lé wa, 490

406. A lé a lé àpáàrá-àpáàrá, 491

407. Tímón, tímón-tímón Òsùmàrè a imòn. 492

408. Àmòntón yìí, àmóntón òjòó é-é-é, 493

409. Àróbò ba àbòá òjòó wà dé ìkòkún, 494

410. Àróbò bá ejí lè si òun jé lè ìkòkún, 495

411. E òjòó a máà dótì gbe, e ta kété, 496

412. Àwa èkó féèròn rí omi bóólè (salè), 497

413. Omi òjòó fìrí bó, omi òjòó fìrí bó, 498

414. Arò bó bò Yí 499

415. Ódí náà léwà 500

416. O bi òjò birí bò 501

417. Jô ma ndi o pe 502

418. E sìn a bebe ko e dìde 503

419. O dí ma dí ma 504

420. Ma sán rí ma sa ibó 505

421. Àwa e kó oribande 506

422. Àwa bí a ma gbo ji bè 507

423. Arò bó bò yí! 508

424. A lè a lè a pà ra dà 509

425. Wù lè ké wá o jó rí o 510

426. Ké ké dá lè mi ìran lê wá 511

427. Òsunmaré lè lê ma rì 512

428. Lesse Orisà 513

429. Òsunmaré ló ké rè Òsunmaré 514

430. Òsunmaré se umbó 515

431. Wá là koró léhìn ni 516

432. Òsunmaré ní fe run dá dán 517

433. O ba hàn si o kun 518

434. Arò bó bò yí! Aké lè sí 519

435. E ara ká ló bó ro 520

436. A ma rà ka lódódun 521

437. Òòni se wá 522

438. E dan, dan, dan 523

OSSAIM 524

439. Agè meré àgé meré ó dafá lo sígbó 526

440. Kíti-kìti igbó alé ní won ó dafá lo sígbó 527

441. Òsónyìn alá wa, sàwúre pípé Òrisà ewé 528

442. Òsónyìn alwo òrò, agè meré ewé sígbó dafá 529

443. Ìgbàgbó sé mi agè ni Òrò ae-ae 530

444. Ìtòróró agè-agè tòróró, Òsónyìn. 531

445. Ewé pèlé pé àní tó pé ewé, pèlé pe àní tó pé 532

446. A gbéèdè ewé a gbéèdè ‘nbo, e a gbéèdè. 533

447. Àwa dàgò l’ojú e mò, a dàgò l’ojú ewé, 534

448. Òjòó máà òfuurufú, òjòó máà òfuurufú, 535

449. Pèrègún aláwé titun ó, pèrègún aláwé titun, 536

450. Ààjà lé ó pèrègún látòní ó ewé pèrègún látòní ó, 537

451. Ewé pèrègún látòní ó, pèrègún látòní ó, 538

452. Ô mòjéwé pé mo sòrò ò, ómò jéwé pé mo sòrò, 539

453. Ewé e ní àsà ki ó jé, ewé jé si gbogbo Òrisà, 540

454. Erù jéé-jèè erù jéé-jèè táwa ni mòsà, 541

455. Ará àwa ìrokò isó, ará àwa ìrokò isó. 542

456. Awede ó ti móòkè kún awede, ó ti móòkè kún. 543

457. Ó igi-igi òta Àrònì ó, ó igi-igi òtá Àrònì, 544

458. Ewé oògùn mòn, ewè àsà ewé oògùn mòn l’ònòn, 545

459. Òpó lè àsà subú nigbó rú igi-igi àkàbà, 546

460. Ewé àkàbà bo ènyin, ewè àkàbà bo ènyin, 547

461. Ewé kítí-kítí Oya gbálè ó, ewè kítí-kítí Oya gbálè, 548

462. Ìyá omi ìmonlè ni ewé awo ìyá omi ìmonlè, 549

463. Móòfo èfó já e móòfo jé, móòfo èfó já e móòfo jé, 550

464. Àwa rú ‘nbo mo júbà awo, àwa rú ‘nbo mo júbà bàbá, 551

465. Agè màá inón ó pa àdá, agè màá inón ó pa àdá ó. 552

466. O,o,o,o,o,o, Òsónyìn ìrúnmolè, 553

467. Àwúre kùtù Òsóyin, àwúre kùtù ní ewé ó. 554

468. Ewé, ewé, ewé agè, isó tó adáfá. 555

469. Agè fígbó e ti móòkè kún. 556

470. Òdùndùn òdùndùn o tutù rinrin 557

471. Tètè kó mó tèé o 558

472. Ètipón olá ipa búrurú 559

473. Ewé, ewé ! 560

SHANGO 561

474. Agonjú Òrìsà awo Ògbóni, 563

475. Iba Òrìsà (Oba), iba Onílè 564

476. Àwa dúpé ó oba dodé, àwa dúpé ó oba dodé 565

477. A dúpé ni mòn oba e kú alé (e káalé), 566

478. Dàda ó adúpé ni mòn oba. 567

479. Fé lò fé lè Yemonja wá òkun, Yemonja wèkun, 568

480. Sàn´gbá-san´gbá didé ó níìgbòho, ode ni mó, 569

481. Òní Dàda, àgò oba ènyin, ó ní Dàda. 570

482. Dàda mònsójú omon, Dàda mònsójú omon, 571

483. Fura tinón oba fura tinón, 572

484. Báayí kínkín báayí olá, báayí kínkín, 573

485. Báayí a pé-pé, báayí ní olówó, 574

486. Aé-aé ó gbè lé mònsó ojú omon, 575

487. Ó be rí ó, ní Dàda sókun, 576

488. Káwòóo, káwòó Sòngó Dàhòmi, 577

489. Eléèmíi ó gígún, àrá funfun. 578

490. Àjàká, òkè Òrìsà. 579

491. Ó níká won ‘nbo l’ònòn àìkàsí rè, 580

492. Yó ki té wúré-wúré ó dí odò, 582

493. Yó ki té rè ó dí odò, oba ó òjòó árá yá. 583

494. Á àwúre wúre a àwúre àwa. 584

495. Àwúre ilé oba àwúre àwa, àwúre ilé, 585

496. Oba sérée òwa fé yìí sin, 586

497. Oba sérée wa fé yìín sìn, sérée wa fé yìín sìn, 587

498. Oba ní sà rè lóòkè odó, ó bérí omon, 588

499. Máà inón-inón, máà inón wa, inón-inón Oba kòso 589

500. Aláàkóso e mo júbà á ló si Oba ènyin, 590

501. Àwa dákéké sòrò olúwaami so mòn-mòn ó sérée 591

502. A ire ó lé-lé, a ire ó lé-lé. 592

503. A ore ó gédé pa, ore gédé (àwa), 593

504. A sìn e doba àrá 594

505. Oba díjì àwa osé rè aláòdodo Oba àwa sèsè, 595

506. Aládó kíní ìba, kíní bà àrá won pè 596

507. Àwúre lé àwúre lé kólé, àwúre lé 597

508. Ó fí làbà, làbà, ó fí làbà, 598

509. Ó jìgòn àwa lé ‘npè ó jìgón ‘nlá, 599

510. E kí Yemonja àgò, Tapa-Tapa, 600

511. Sòngó e pa bi àrá aáyé, Sòngó e pa 601

512. Fírí inón fírí inón, fírí inón bàyì‘njó, 602

513. Tójú l’Yemonja e aráayé, 603

514. Gbáà yìí l’àse onílá lòkè baàyònnì. 604

515. Bàrà ó kíì bàrà ó kíì bàrà, elébàrà ní ó. 605

516. Àjàká máà bé ká wòóo, Àjàká máà bé ká wòóo, 606

517. Oba sà rewà ele mi jéé-jèè kùtù-kùtù, 607

518. Tó e tó rí olà, Sòngó tó rí olà, 608

YEMANJÁ 609

519. Àwa ààbò a yó Yemonja, 611

520. Ìyáàgbà ó dé iré sé a kíì e Yemonja, 612

521. A sà wè lé, a sà wè lé ó odò fí ó a sà wè lé. 613

522. Ìyá kòròba ó kòròba ní sábà, 614

523. Kíní jé kíní jé olódò Yemonja ó, 615

524. Ògùn ó Yemonja, Ògùn ó Yemonja e lódò e lódò, 616

525. Ìyá odò si omo gbè ki ènyin àwa orò 617

526. Ìyá ki omo won bí omon eja elé ngbè, 618

527. Òrìsà ìyá-ìyá e sogbè ìyá dé gbé. 619

528. Àwa yó ìbà ngbà, ìbà ngbà, 620

529. K’a máà ro ni ngba Òrìsà rè lodò, e 621

530. A kí rí dò ó ki olùwa odò e ìyá kékeré, 622

531. Yemonja sàbàwí, sàbàwí rere, 623

532. Ìyálóòde àwa yó lódò ìbá ngbá, Ìyálóòde, 624

533. Yemonja odò, omon jé rè. 625

534. A odò nílé Yemonja a dò nílé àwa ààyò. 626

535. E ntó òun gbà ará ní tó náà dò jé odò k’awa, 627

536. Omo omi èyin dà 628

537. Èru gègè omo rè o 629

538. Yemoja dóde 630

539. Íyá k'o gba kóle onisòwo Yemoja 631

540. Mise mikun 632

541. Yemoja orí dùn ori re Àwòyó 633

542. O ká re 'lé la bómi la siré 634

WEITERE ORISHÁS 635

ODUDUA 637

543. Baba Aremu Oduduwa 639

544. Odudúwà àiyé o 640

ORUNMILÁ 642

545. Yoko bio 644

546. Ashe orisha enumio 645

547. Olowo She she olowo 646

548. Ifa Yoko bi oko bi 647

549. Ofe yekete oluo selawo 648

550. Ifa aunko Orunla laka laka la bose awo 649

551. Orunmila talade baba moforibale 650

552. Ire Ire owo Ire orunmila layire 651

553. Eya tutu lomi lawo eya tutu lomi lawo 652

IROKO 653

554. Iroko tera 655

555. Iroko tera 656

556. Iroko 657

557. Iya apa ña ka hun 658

558. Iroko ki sile 659

559. Zue lo 660

560. Iroko 661

561. Igi man 662

562. Iroko da ga ma 663

563. Iroko na do jé 664

564. A si anado 665

565. Iroko tera 666

566. Iroko daiba 667

567. Iroko daiba 668

568. Iroko daiba 669

569. Iroko azava hunde 670

570. Hunjebé 671

571. E ae ae apa ra pá 672

572. Oh Iroko 673

573. Igmã 674

574. Ikoco izo 675

575. Bambala kose iroko 676

576. Ero loko kisile 677

577. loko maimba a runjeve aeae 678

578. Laiye làiye làiye o 679

579. Adjubá iroko oro igi-orun 680

580. Enia ko ko uro uro ajaleô 681

OLOKUN 685

581. Sawade lade Olokun 687

582. E o o 688

583. Olokun bagbao 691

584. Olokun bagba oo bogbo Orisa 692

DIE GROSSEN RITUALE DES CANDOMBLÉ 693

ÁGUAS DE OXALÁ 695

585. Baba epa o 697

586. E Indako mo da gemare 699

587. Asó dudu go ya pi 700

588. O fururu orere o 701

589. Èsù mo pè 703

590. 704

591. A cabra. 705

592. A seguir são dadas ao animal folhas de aroeira -Ewé Ãjóbi —, pois nenhum animal pode ser sacrificado com fome: 706

593. Com as folhas na boca, é amarrada a corda no focinho do animal, para não permitir que ele grite, o que inviabilizaria o sacrifício: 707

594. Diante do animal, todos se ajoelham para saudá-lo. É o ritual de troca, ele morre em troca da vida das pessoas. Saudação ombro a ombro e tocam a cabeça na testa do animal, fazendo um curto pedido. 708

595. O corte 709

596. A lâmina da faca colhe as primeiras gotas do sangue que pingam no chão em reverência aos Senhores da Terra. O sangue é distribuído sobre os assentamentos. 710

597. Para o momento em que a cabeça é separada do corpo: 711

598. A cabeça já devidamente desamarrada será colocada em cima do assentamento: 712

599. Canto da galinha d‘angola 713

600. Canto do pombo (sem faca) 714

601. Cobrir o assentamento com as penas: 715

602. Canto do caramujo Igbin, equivalente a um boi. 717

603. Bara j'a bó tán 718

604. Odudúwà àiyé o 719

605. Bàbá Epà o 721

606. Para levantar Òsàlá: 723

607. Para Òsàlá entrar debaixo do Àlá: 724

608. O retorno de Oxalá para seu reino. O Alá cobre todo o cortejo. 725

609. Aviso de chegada ao reino. 727

610. Oxalá é entronizado. Ritual do Pawó e do Obi. Canto para que as luzes sejam acesas. Todos Orixás são homenageados na primeira frase: Ògún taná(n) sí’le, Ode taná(n) si’le, etc. 728

611. O Xire. 729

612. Todos os demais Orixás começam a chegar e a trocar de roupa, agora todos em branco em homenagem a Oxalá. Retornam com o canto: 731

613. Encerramento do dia: 732

614. Canto da pata 733

615. Ajàgúnà(n) gbà wa o 734

616. Òrisà bàbá 735

617. Awa s’orò 738

618. Sen sen 740

619. Àlà àlà orò àlà 741

620. Òpó Àfònjá wa l’éwa 742

621. Opé ire 743

622. Fèrè ré nlo 744

623. Òrisà nlo e wá kébá 745

OLUBAJÉ 746

624. Aráayé a je nbo , Olúbàje a je nbo 748

625. È é é ajeniníiyá, ajeniníiyá Àgò ajeniníiyá 749

626. Opeèré má dó péré 750

627. Omolú Kíí bèrú jà 752

628. Ágò n’ilé, n’ilé 754

629. Ó gbélé ìko, sàlàrè 755

630. Olórí ìjeníiyà a pàdé 756

631. Jó alé ijó , é 757

632. Àká ki fàbò wíwà 758

633. Ò kíní gbé fáárà farotì 759

634. Ò ní a ló ìjeníìyà Ajàgun tó ló 760

635. Wúlò ní wulò 761

636. Omolú tó ló kum eron ènìòn E ló e ló e kum 762

637. Ópé ire 763

638. Omolú pè olóre a àwúre e 764

639. Jé a npenpe e ló gbé wàiyé 765

640. Kóró nló awo, kóró nló awo sé ó gbèje 766

641. Òsùmàrè wàlé lé 767

642. Aláàkòró lé èmi ô 768

643. Òsùmàré ó ta kéré 769

644. Òdí Nàná ni ewà 770

645. Nàná ayò 771

646. Ò iyá wa òré 772

647. Yemonja àwa 773

648. Oya balè e láárí ó 775

649. Ó ní lábá-lábá 776

650. Èyin rí àwa 777

651. Àjàlá mo rí mo rí mo yo 778

652. Ojó mò tyìn odó aláyé ojó Ojó bí walé ojó 779

PILAO DE OXALÁ 780

653. Agbogbo oro oro, ója le o 782

654. Éró ti tó aye 783

655. Lésé ko ma fo, lésé Orixá 784

656. Ómó oge re le Odé nio 785

657. Iko be re wa, onile owo 786

658. Ewa xe ri mã, xe rinjená 787

659. Omorodé fé isin 788

660. A iya ódé fé isin 789

661. A oyo fi ji nãye 790

662. Awa dé lo do ni o 791

663. Onie, awa dele a oye e 792

FOGO DE XANGÔ 793

664. Oba kawòó o 795

665. Ó níìka, ó Níìka 796

666. Oba ìrú l´òkò 798

667. Béè ni je a! pá bo 799

668. E ni pá léèrín àdá bá lài 800

669. Ìmó wá mònà mòwé 801

670. Àwa dúpé ó oba dodé 802

671. A dupé ni mòn oba e kú alé 803

672. Fé lè fé lè 804

673. Ó Sàngbá sàngbá 805

674. Òní Dàda , àgò lá rí 806

675. Dàda má sokun mò 807

676. Báyànni gìdigìdi , Báyànni olà 808

677. Fura ti ´ná, Fura ti ´ná e , Fura ti ´ná, 809

678. Ìbà òrìsà 810

679. Òràn in a lóòde o 811

680. Oba sérée la fèhinti 813

681. Aira òjo 815

682. A níwà wúre 816

683. Olówó 817

684. Omo àsìkó Bèrè 818

685. Àgó l´óna e 819

686. Oba ní sà rè lóòkè odó 820

687. Máà inón inón 821

688. Aláàkòso e mo júbà 822

689. A sìn e doba àra 823

690. Aira ó lê lê, a ire ó lê lê 824

691. Aira ó, ore gédé pa, 825

692. Gbáà yìí l’àse onílá lòkè, baàyònnì 826

693. Sàngó e pa bi àrá aáyé aáyé 827

694. Fírí ínón fírí ínón Ele lança rapidamente o fogo, lança rapidamente o fogo Fírí ínón bàiyìnjó rapidamente o fogo o fogo às vezes fraco(poucas luz) Máà ínón, máà ínón Não nos mande fogo, não nos mande fogo 828

695. Barú de sobo ada 829

696. Àjàká máa bè ká wòóo 830

697. Àjàká òké Òrìsá 831

698. Ò be ri ó, ní Dàda sókun, 832

699. Aé aé ó gbè lê mònsó ojú omon Aê aê 833

700. Agonjú Órìsá awo Ògbóni 834

701. Káwòóo, Káwòóo Sàngò Dàhòmì 835

702. Oba sérée òwa fé yìí sìn 836

703. Kíní ba, kíní ba, àrá won pè 837

704. Àwúre lê, Àwúre lé kólé 838

705. Ó fì làbà, làbà.... Ò fì làbà 839

706. Ó jìgòn àwa lé npé ó jìgòn nlá 840

707. E kí Yemonjá ago, Tapa Tapa 841

708. Oba sà rewà ele mi jéé jéé 842

709. Sòngó tó rí olá 843

710. Ké kìkì alákòró 844

711. Kàtà-Kàtà ó gbín méje 845

712. Ògún ni aláàgbède 846

713. E kà máà ro ni ngbà ÒRÌSÁ rè 847

714. E ìyá kékeré a kí ri dò ó kí 848

715. Yemonjá sàgbàwí, sàgbàwí rere 849

716. Oyá kooro nilé ó geere-geere 850

717. Oyá Kíì mò rè ló 851

718. Dá ni a padá lóodò 852

719. A ri ide gbé o 853

720. Òsun e lóolá imolè lóomi 854

721. Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé, Olóomi ó... 855

722. Ayaba balè Òsun 856

723. Ìyá dò sìn máa gbè ìyá wa oro 857

724. Igbá ìyawó igbá si Òsun ó réwà 858

725. Obá e’léékò àjà òsì 859

726. Ìtí wéré 860

727. Oní sé a àwúre a nlá jé 862

728. Ajagùnnòn (n)gbá wa o !!! Ajagùnnòn 863

729. Òrisà oore 864

IPADÊ 865

730. E ìna mojubá 867

731. E ìna koróká 868

732. E ìna ko wá ba 869

733. Ojisé pale fun wá o 870

734. E ba’issá ba’issá 871

735. E ólópa ogun 872

736. E egigun roko 873

737. E walé babá o oni babá ija 874

738. E oni esa arole 875

739. Oni esa keran 876

740. Otí ní isá komo 877

741. Olowô egun eni xoloro 878

742. Apaki yéyé soronga 879

743. Iyá mi lá gbá wáo 880

744. E a ê oke ô 881

745. Agba ijenã 882

746. Iyámoro dodô 883

747. Agimuda muda ko irê 884

748. Ogan alejô 885

AXEXÊ 886

749. A Iyalase saúda: 888

750. É o seguinte o texto da Segunda cantiga: 889

751. Ò tó ‘ rù egbé ma sokún omo ò tó ‘ rù egbé ma sokún omo égun ko gbe eyin o! 890

752. Iku o! Iku o gbe lo o gbe , dide k' o jo eku o! òdigbõse o! 891

753. Ìyá mi, Axexé !; ba mi, Axexé !; 892

Olórun un mi Axexé o o ! 893

ki ntoo bò orixá à è. 894

# EINLEITUNG

Dieses Buch zählt eine Auswahl von Liedern des brasilianischen Candomblés auf. Soweit möglich wurden auch Übersetzungen beigefügt. Da ich selbst kaum yorubisch spreche, stütze ich mich bei den Übersetzungen auf mir glaubwürdig erscheinende Vorlagen aus Brasilien und Kuba. Das Buch richtet sich an jene Interessierte aus den Traditionen der Umbanda, der kubanischen Santeria sowie des brasilianischen Candomblés, die bereits über ein Grundwissen dieser Traditionen verfügen. Es wird deswegen an dieser Stelle darauf verzichtet, die Traditionen und ihre Rituale sowie die Details aller Orishás vorzustellen. Dies wird vorausgesetzt. Vertiefende Literatur zu den o.g. Traditionen finden sich in anderen Werken des Autors.

Die Lieder dieses Buches können zu einem klassischen Xirê aufgebaut werden. Sie können aber auch für einzelne Rituale sowie für große Rituale eingesetzt werden. Die Sammlung ist recht umfassend und in dem Sinne vollständig, dass darauf aufbauend ein Kult des Candomblé in der Linie Keto aufgebaut werden kann.

Die Lieder sind nur eine Auswahl vieler vorhandener Gesänge und Gebete. Vorzug wurde denjenigen gegeben, die auf den „Terreiros“ (den Kultstätten) gespielt werden und zu denen es meistens auch hörbare Versionen im Internet gibt. Denn neben der Vermittlung von Wissen ist es das wesentliche Ziel dieses Buches, diese Lieder nachspielbar zu machen. Ohne dass die Texte ohne Verständnis gesungen werden, dass falsche Rhythmen und Rahmenbedingungen verwendet werden.

Einige Orishás werden selten gespielt oder es werden Lieder zweckentfremdet. Dies ergibt sich teilsweise aus den Texten selbst. Bei den in Brasilien selten verwendeten Orishás wurde die Auswahl entsprechend gekürzt und teilweise um Lieder aus Cuba und Afrika ergänzt.

Im letzten Teil des Buches werden die Lieder aufgeführt, die bei einigen sehr bekannten Ritualen des Candomblés gespielt werden. Die Erläuterungen zu der konkreten Umsetzung der Rituale folgen in einem gesonderten Werk des Autors zu der Organisation des Candomblés. In diesem Buch werden lediglich die Texte wiedergegeben. Zu diesen Texten existieren im Internet und im Handel nachvollziehbare Melodien.

Die Melodien des Candomblés sollten nicht mit den Melodien der Umbanda in Ritualen vermischt werden. Es sind völlig unterschiedliche Energien die einen jeweils gesonderten Rahmen erfordern. Wer die Pontos de Orishás in den klassischen Formen des Xirês umsetzt sollte dies in dem Wissen tun, dass man gegebenenfalls mit „Inkorporationen“ der Teilnehmer umgehen können muss (im Candomblé sind es bei den Orishás keine echten Inkorporationen sondern tranceartige Zustände eines inneren Auflühens von Energien). Dies geht in aller Regel nur in einem Terreiro (Tempel) des Candomblés.

# WIE KANN ICH MITSINGEN

# WO KANN ICH VERTIEFEN

In Kürze werden alle Lieder beider Bücher über die Umbanda sowie Candomblé auf Youtube hochgeladen, damit sie mitgehört und übernommen werden können. Die Aufnahmen sind teilweise schlecht, doch ein mit Trommeln und Umbanda sowie Candomblé vertrauter Musiker oder Pai / Mae de Santo kann das problemlos umsetzen.

Auf der Webseite des Autors sind zudem vertiefende Ausführungen zu den Traditionen zu finden. Auch gibt es weiterführende Werke zu den Themen, die dort aufgeführt werden.

**YOUTUBE – CASA DO ASHÉ**

**WEBSEITE –** [**WWW.CANDOMBLÉ.COM**](http://www.candomblé.com)

# DER XIRÊ ORIXÁ

Der Xirê ist eine sequentielle Struktur von Liedern für alle Orixás, die im Tempel der Umbanda und vor allem den Terreiros des Candomblés verehrt werden werden, beginnend mit Exú und weiter bis zu Oxalá. Das Wort xirê bedeutet spielen, tanzen und bezeichnet die fröhliche Stimmung des Candomblé-Festes, bei dem die Orishás selbst in das Haus kommen, um mit ihren Kindern zu tanzen. Während des Xirês werden alle Orishás nacheinander mit eigenen Liedern und Choreographien begrüßt und gelobt. Es ist in diesen Momenten, von großer ritueller Dichte, dass die Gottheiten "niederer/dichter" werden und sich über tranceartige Zustände in ihren Kindern manifestieren können.

In den meisten Candomblés folgt der Xirê der folgenden Reihenfolge:

1. Zuerst spielt man für Exú, (denn er ist der Mittler zwischen den Menschen und dem Orixás, zwischen der Welt jenseits und der der Erde);
2. Dann zu Ogum (weil er die Herrschaft über die Wege und die Metalle besitzt und ohne ihn das Opfer an die Orishás sowie die Arbeit auf der Erde nicht möglich wäre);
3. Oshóssi (weil er der Bruder von Ogum ist und weil er auch mit dem Überleben/Ernähren durch Jagd und Fischfang verbunden ist);
4. Shangô; (Orishá der Gerechtigkeit)
5. Ossaim (Besitzer der Blätter, die heilen; daher seine Verbindung mit Obaluayê/Omolu und auch den anderen Orishás, denn nichts wird ohne Blätter im Candomblé gemacht);
6. Oshumarê (derjenige, der die Verbindung zwischen Himmel und Erde über den Regenbogen herstellt);
7. Obaluayê/Omolu (weil er der Orishá der Heilung von Krankheiten ist, oder derjenige, der sie bringt sowie der Orishá der Verbindung von Körper und Seele);
8. Nanã (die älteste der weiblichen Yabás-Orishá, sie gab den Lehm für den Körper des Menschen, sie ist die Hüterin der Moral und große Magierin);
9. Euá (die weiße Schlange, das unsichtbare Pendant zu Oshumaré)
10. Obá (dritte Frau von Shangô, Hüterin der Wahrheit und große Kriegerin);
11. Iansã-Oyá (Hüterin der Toten und der Tür zur Anderswelt, Frau von Ogum und Shangô, Herrin der Winde);
12. Oshum (Shango's Lieblingsfrau und die Orishá der Liebe und Fruchtbarkeit sowie der Magie);
13. Logunedé (Sohn von Oshum und Oshóssi, Jäger und Sammler, Herr der Schönheit);
14. Yemanjá (die Besitzerin der Köpfe und Ehefrau von Oshalá, Herrin aller Meere und mit Olokun der Ozeane);
15. Ibeji (der Zwillingsgott der Kinder, Orishá der Reinheit und Klarheit)
16. Oshalá (Gottvater, Herr der Schöpfung und aller Orishás, Orishá des Friedens und der Verbindung).

Einige Häuser folgen anderer Reihenfolge. In aller Regel beginnt der Xirê jedoch mit Exú bereits vor dem Beginn des Festes, normalerweise um 18.00 Uhr nachmittags, über das Ritual des Ipades. Es folgt fast immer Ogum und der Abschluss ist mein Oshalá vorbehalten. Einige Terreiros folgen eher der mythologischen Ankunft der Orishás auf der Erde. Andere Terreiros richten sich mehr nach dem mythologischen Alter der Orishás oder der inneren Zusammenhänge. Unabhängig von der Reihenfolge und der kosmologischen Konzeption ist sie in der Regel für jedes Haus festgelegt. Sie ist es, die in gewisser Weise die Ereignisse des Festes leitet.

Ein Xirê wird immer getanzt. Die Teilnehmer bilden einen Kreis, der sich mit den jeweiligen Schritten des Orishás kreisförmig im Uhrzeigersinn dreht. Die „volljährigen“ (Abgeschlossene Initiation nach 7 Jahren) tanzen manchmal in der Mitte des Kreises, jedenfalls ordnen sie sich an besonderen Positionen an. Die Orishás, so sie kommen, tanzen ebenfalls im Kreis und begrüßen die Himmelsrichtungen, die Cumieira (den Stamm/Baum der Mitte), die Atabaques. Sie werden von den Ekedes geführt.

## Formale Ergänzungen zu dem Buch der Lieder

Abschließend ein paar formale Anmerkungen zu der Auswahl der Texte und deren Übersetzung:

* Grundsätzlich beruht die Auswahl auf in Brasilien und in einigen Fällen Kuba aktuell noch verwendeten Liedern. Großteils können sie auf Youtube oder anderen Plattformen in gespielter Form gefunden werden. Denn es ist der Sinn dieses Buches, dass die Lieder auch nachgespielt und in Kulte eingebaut werden können. Selbstverständlich erschließen sich über die Lieder auch die Bedeutung der Orishás. Doch letzteres ergibt sich vor allem aus ihrer Mythologie, die in anderen Büchern dargestellt werden
* Ritualgesänge gesondert aufgeführt – siehe Ritualistik für Detailbeschreibung
* Übersetzungen nicht immer sicher, teilweise verschiedene Deutungen
* Portugiesische Übersetzung aufgeführt da diese die Basis der Übersetzung ins Deutsche sind. Zudem viele Gruppen mit portugiesisch sprechenden Teilnehmern im deutschsprachigen Raum.
* Bei einigen Liedern ist – sofern im Original vorhanden – eine in kursiv gehaltene Version eingefügt, die mehr oder weniger die Aussprache des afrikanischen Originals wiedergibt. Das Original entspricht allerdings (auch mangels Zeichensatz) nur ansatzweise der tatsächlichen Schreibweise.
* Die Ansprache der Orishás erfolgt teilweise in der „Sie“-Form, teilweise in der „Du“-Form. Hier wurde die Wahl der ursprünglichen Übersetzung übernommen. In der Praxis der Kulte im Candomblé wird überwiegend „Gesiezt“ (Senhor/Senhora). In älteren Formen/Übersetzungen findet sich auch die „Er“ Form („Vós“).
* Schreibweise der Orishás unterschiedlich. Sie wurde teilweise angeglichen, wenn für das Verständnis sinnvoll bzw. erforderlich. Im Allgemeinen jedoch so belassen, wie im Originaltext verwendet, um die vielfältigen Nuancen der Ansprachen und Aussprachen in Abhängigkeit der Kulte, der Generationen, der Anlässe zu bewahren.
* Vielfach erscheinen die Orishás in ihren jeweiligen Qualitäten. Mythologisch werden die verschiedenen Namen der jeweiligen Orishás häufig zusammengefasst. Die Unterscheidung ist immer dann relevant, wenn es um konkrete Rituale wie beispielsweise Einweihungen geht. In Afrika sind diese Namen teilweise regional verankert. Sie wurden im Zuge der Kriege und später der Sklaverei zusammengeführt. Unterschiedliche Namen können dieselbe Qualität eines Orishás meinen, häufiger sind es jedoch unterschiedliche Aspekte eines Archetypes. Bei der Übersetzung der Lieder wurden die ursprünglichen Namen soweit bekannt erhalten, da die Lieder häufig im Kontext von konkreten Ritualen gesungen werden. Auch gibt es für die Eingeweihten in den Orishás so genannte „Pontos de Vida“, Lebenslieder, die konkreten Qualitäten der Orishás zugeordnet sind.
* Einige Orishás werden in Brasilien kaum noch besungen. Die Rituale sind verloren gegangen, oder sie wurden „unterhalb“ anderer Orishás zusammengeführt. So werden im brasilianischen Candomblé, wie auch in der kubanischen Santeria, kaum noch Einweihungen in den Orishás Iroko und Ibeji durchgeführt. Erstere erscheinen dann mehr oder weniger verdeckt als Orishá Oyá. Andere Orishás, wie Orunmilá, werden auf Kuba sehr intensiv besungen, in Brasilien jedoch kaum (und umgekehrt). Dies liegt unter anderem daran, dass in Brasilien die Orishás deutlich stärker betont werden als die Odus von Orunmilá. Auf Kuba ist das anders gewichtet. Bei der Auswahl der Lieder wurde der Schwerpunkt auf den Candomblé gelegt, weswegen bei diesen Orishás wenige Lieder ausgewählt wurden.
* Einige Lieder wurden nicht übersetzt, da ich nicht ausreichend yorubisch spreche und nicht frei interpretieren wollte. Dennoch wurden diese Lieder hinzugefügt, um gerade bei selten besungenen Orishás eine Grundauswahl bekannterer Vorlagen bereit zu stellen.
* Die Lieder wiederholen sich zum Teil in ähnlicher oder gar derselben Form. Letzteres ist vor allem der Fall, wenn sie sich bei den Ritualen wiederfinden. Diese Doppelung wurde in Kauf genommen, da nicht jeder über die Rituale die Lieder sucht. Andererseits benötigt man die genaue Abfolge der Lieder bei den Ritualen, um diese nach zu empfinden und zu verstehen.

## Die Atabaques

Der Ton ist die erste Beziehung zur Welt, sie entsteht bereits im Mutterleib. Musik eröffnet Kommunikationskanäle, sie berührt die tiefsten menschlichen Sinne. Zudem wirkt Musik als ordnendes Element, das den Menschen innerlich organisiert.

*Die Geschichte der Trommeln*

Trommeln wurden bereits bei archäologischen Ausgrabungen des Neolithikums entdeckt. Eine bei der Ausgrabung in Mähren gefundene Trommel wurde auf 6.000 Jahre vor Christus datiert. Trommeln wurden bei den Sumerern im Alter von 3.000 v. Chr. gefunden. In Mesopotamien wurden kleine Trommeln aus dem Jahr 3.000 v. Chr. gefunden. 4.000 v. Chr. wurden unter ägyptischen Artefakten Trommeln mit gestreckten Fellen entdeckt. Die ersten Trommeln bestanden wahrscheinlich aus einem Stück hohlen Baumstammes. Diese Stämme waren an den Rändern mit den Häuten einiger Reptilien bedeckt und wurden mit den Händen gespielt, es wurden widerstandsfähigere Felle verwendet und die ersten Trommelstöcke erschienen. Die Trommel mit zwei Fellen kam später, ebenso wie die Veränderungen der Größe. Der Atabaque selbst ist arabischen Ursprungs und wurde von Händlern nach Afrika eingeführt, die über nördliche Länder wie Ägypten in den Kontinent kamen.

*Die Atabaques oder Ilus*

Es gibt drei Atabaques in einem Tempel des Candomblés, genannt Rum, Rumpi und Lê, wobei der Rum der größte Atabaque mit einem tieferen Klang ist, es ist der führende Atabaque, der den Rhythmus angibt, der gesungen wird. Auf dem Rum spielt der Alabê, Ogâ oder Ogâ de Sala, wie er von allen bekannt ist, es ist der Ogâ, der für die Rhythmen verantwortlich ist.

Die Rumpi ist der zweite große Atabaque, mit der gleichen Bedeutung wie der Rum, und die Lê wäre der dritte Atabaque, wo der Ogâ, der als Lehrling einzustufen ist, die Rumpi begleitet. Der Rum ist auch für das Verfeinern und Abweichen des Rhythmus verantwortlich, so dass es kein allzu repetitives Trommeln gibt.

Die drei Atabaques, die während des Rituals den Rhythmus erzeugen, sind auch für die Beschwörung der Götter verantwortlich. Neben den Atabaques verwenden einige Häuser auch Agogô und Xequerê.

Die Atabaques sind Instrumente von großer Bedeutung im Inneren des Hauses, denn sie sind die zweitwichtigsten Schreine des Hauses, deshalb müssen wir sie respektieren, als wären sie Orishás.

Jeder Atabaque wirde einem Orishá zugeordnet, der von Haus zu Haus variiert. Es wird meist aus Hartholz wie Jacaranda, Zeder oder Mahagoni hergestellt, das in breite Lamellen geschnitten und mit Eisenbögen unterschiedlichen Durchmessers aneinander befestigt wird, die dem Instrument von unten nach oben eine konisch-zylindrische Form geben, Im oberen Teil, dem breitesten, sind "Schlösser" angebracht, die ein Stück gut gegerbtes und sehr gut gespanntes Ochsenfell halten. Sie Schlösser sind ein System von Schrauben für die Nagôs und die Gegês, und Holzkeile für die Ngomas-Trommeln, bei den Congos und Angolas.

Das Leder erfordert Pflege, meist Dendê oder auch Oliven-Öl und es in der Sonne lassen, damit das Leder besser gedehnt wird und einen besseren Klang im Atabaque erzeugen kann.

Jeder Atabaque hat seine Aufgaben zu erfüllen, denn der Atabaque stellt einen Orishá dar. Jede Trommel erhält ein eigenes Ritual, das demjenigen einer klassischen Einweihung ähnelt. Auch wenn jeder Atabaque einem unterschiedlichen Orishá zugeordnet wird, so bilden sie doch in der Gesamtheit eine Einheit, einen eigenständigen Orishá.

Falls die Atabaques zur Wartung aus dem Tempel entfernt werden müssen, müssen sie vom Ogâ zum Altar, zum Ariashé und zu den vier Ecken des Tempels gebracht werden, bevor sie den Tempel verlassen.

Diese Instrumente übernehmen eine sehr wesentliche Rolle in den Zeremonien. Sie dienen dazu, die Umgebung in homogene Schwingungen zu versetzen und sicherzustellen, dass alle Medien in Schwingung bleiben.

Nur der Alabê und seine Helfer, die bereits eine Initiation durchlaufen haben, haben das Recht, sie zu spielen. An Festtagen können die Atabaques mit Stoffstreifen in den Farben der Orixá eingewickelt werden. Während der Zeremonie begrüßen sie in einem besonderen Rhythmus die Ankunft der wichtigsten Entitäten der Umbanda und diese verbeugen sich und berühren respektvoll den Boden vor den Atabaques, noch bevor sie den Pai oder die Mae de Santo des Tempels begrüßen. Beim Erscheinen der Orishás halten diese während ihres Tanzes vor den Atabaques inne, verbeugen sich vor ihnen und führen häufig einen speziellen Tanz auf.

Falls eine dieser Atabaques während einer Zeremonie umkippt oder zu Boden gestoßen wird, wird das Spiel als Zeichen der Reue für einige Momente unterbrochen.

In der Umbanda können die Atabaques mit weniger Regeln bespielt werden. Im Candomblé bilden sie immer eine Einheit und die Spielräume für Interpretationen von Rhythmen, Normen und Ritualen sind begrenzt.

*Die Atabaque-Spieler*

Ein Ogâ ist wie ein Tatá (Ältester, Vater) des Hauses, sein Wissen ist groß und den meisten Mitgliedern überlegen. Um ein Ogâ zu sein ist es nicht genug zu wissen, wie man die Trommeln spielt bespielt. Es erfordert umfassende Kenntnisse wie auch Einfühlung in die Ritualistik des Candomblés als Ganzes sowie die Einstimmung und Anpassung an die spezifische Situation. Es ist keine freie Musik sondern ein Spiel mit den geistigen Energien und unter dessen Führung.

Es gibt auch andere Arten von Instrumenten, die zusammen mit den Atabaques verwendet werden, zum Beispiel den Agogo, die Rassel, das Dreieck, den Tamburin, usw. Es gibt auch die Abatá, die eine Trommel ist, auf beiden Seiten mit Leder bespannt, die viel in Rio Grande do Sul, und in dem Tambor de Mina verwendet wird.

Ogâ bedeutet, in erster Linie, innerhalb des Rituals verantwortungsvoll und ernsthaft zu bleiben, ohne Spielereien, seine Verpflichtungen als Ogâ des Hauses zu erfüllen, mit äußerster Ernsthaftigkeit und Aufmerksamkeit. Immer versuchen, mehr zu lernen und die Rhythmen und Lieder zu perfektionieren.

Darüber hinaus müssen die Ogâs immer in weißer Kleidung und mit ihren Orishá Ketten (Guias, Fios de Conta) spielen. Der Ogâ muss dem/der Leiter/in des Tempels (Pai/Mae de Santo, Babalorishá/Iyalorishá)), der Gira sowie des Xires aufmerksam folgen. Vor allem vor, während und nach dessen Inkorporation. Der er ist der Einzige, der während der Rituale bei vollem Bewusstsein bleibt und dafür sorgt, dass die Energie aufrecht erhalten bleibt. Er muss für das ständige Spiel, den richtigen Rhythmus, die richtige Auswahl der Lieder sorgen. Die anderen Atabaques müssen ihm folgen, damit die Energie nicht abfällt.

*Der Rhythmus*

Es gibt insgesamt mehr als fünfzehn verschiedene Rhythmen. Jede Casa de Santo hat bis zu 500 Lieder. Nach dem Tradition haben die unermüdlich wiederholten Verse und rhythmischen Phrasen die Macht, die übernatürliche Welt "einzufangen".

Während der Auswahl der Rhythmen in der Umbanda freier ist, folgt sie im Candomblé einer meist sehr genau definierter Zuordnung zu den Liedern und den Orishás. Es gibt hier also eine Beziehung zwischen dem Rhythmus und des Orishás:

Oshalá Toque Ijexá, Kabula, Bate folha

Ogum, Shangô, Oshóssi, Omolu Ijexá, Congo de ouro, Barra vento,

Muxikongo, Kabula

Logunedé Ijexá, Barra vento

Ossaim Kabula, Congo, Barra vento, Sambangola

Oshumaré Ijexá, Congo, Kabula

Tempo Ijexá, congo de ouro, Kabula, Barra vento

Iansã Congo de Ouro, Barra Vento, Agerrê,

Kabula, Ijexá.

Oshum Ijexá (überwiegend), Kabula, Congo

Iemanjá Ijexá, Kabula

Nanã Congo, Kabula, Ijexá.

Die Auswahl des idealen Rhythmus hängt von der Tradition, dem Orishá, demjenigen, der komponiert ab. Es gibt keine sklavische Zuordnung von Rhythmus und Lied und Orishá, wohl aber passende und unpassende Auswahl. Die bekanntesten Rhythmen der Umbanda und des Candomblés sind:

* Adarrum
* Aguerre
* Alujá
* Angolão
* Apaninjé
* Arrebate
* Barra Vento
* Bravum
* Cabula
* Congo caboclo
* Congo de Ouro
* Congo Nagô
* Ijexá
* Ika
* Ilú
* Olorum
* Quebra Prato
* Rufo
* Samba Cabula
* São Bento
* Sato
* Vaninha

Der Gebrauch der Trommel Batá, die von Shangô in Afrika verwendet wurde, ging in Brasilien verloren, wurde aber in Kuba aufbewahrt. Die Rhythmen namens Batá sind in Bahia noch immer unter diesem Namen bekannt. Dasselbe geschieht mit dem Rhythmus namens Igbin, der Oshalá gewidmet ist, der in Afrika auf gleichnamigen Trommeln geschlagen wird. Andere Rhythmen, wie die Igexá, werden während der Oshum-, Ogum-, Oshalá- und Logum-Edé-Kulte in bestimmten Tempeln über den Ilús, kleinen zylindrischen Trommeln mit zwei miteinander verbundenen Fellen, gespielt.

Es gibt viele Rythmen, die in Brasilien und der Welt verbreitet sind, die oben genannten sind die bekanntesten und am meisten in Brasilien verwendeten.

# EXÚ

Yorubá: Èṣù

Saudação/Begrüßung:

Èsú yè, Laróyè !

Viva Èsú! Ou Salve Èsú!

Sei gegrüßt Eshú!

Ritmos Cantigas / Rhythmus

Bata 01 - 06

Agere 07 - 12

Ilu 13 - 16, 19 & 24

Ego 17, 18, 20 & 23

### A pàdé olóònòn e mo juba Òjísè

A pàdé olóònòn e mo juba Òjísè

Àwa sé awo, àwa sé awo, àwa sé awo

Mo júbà Òjisè.

*A padê olonã ê mo juba ojixé*

*Auá xê auô, auá xê auô, auá xê auô*

*Mo juba ojixé.*

Vamos encontrar o Senhor dos Caminhos,

Meus respeitos àquele que é o mensageiro,

Vamos cultuar, vamos cultuar, vamos cultuar

Meus respeitos àquele que o mensageiro.

Lasst uns den Herrn der Wege finden,

Meine Hochachtung für den, der der Bote ist,

Lasset uns anbeten, lasset uns anbeten, lasset uns anbeten

Grüße an den Boten.

### Elégbára réwà, a sé awo

Elégbára réwà, a sé awo

Elégbára réwà, a sé awo

Bará Olóònòn àwa fún àgò

Bará Olóònòn àwa fún àgò

*Êlêbára réuá a xê auô*

*Êlêbára réuá a xê auô*

*Bará olonã auá fum agô*

*Bará olonã auá fum agô*

O Senhor da Força é bonito, vamos cultuá-lo,

O Senhor da Força é bonito, vamos cultua-lo

Exu do corpo, Senhor dos Caminhos dê licença.

Der Herr der Macht ist schön, lasst uns ihn verehren,

Der Herr der Macht ist schön, lasst ihn uns verehren

Exu des Körpers, Herr der Wege entschuldigt mich.

### A jí ki ire ni Èsú, Èsú ka bí ka bí.

A jí ki ire ni Èsú, Èsú ka bí ka bí.

A jí ki ire ni Èsú, Èsú ka bí ka bí.

*A ji qui irê ni Exú, Exú cá bi ca bi*

*A ji qui ire ni Exu, Exu cá bi cá bi.*

Nós acordamos e cumprimentamos felizes a Exu,

E Exu conta como nascemos,

Exu conta como nascemos.

Wir wachten auf und begrüßten Exu glücklich,

Und Exu erzählt, wie wir geboren wurden,

Exu erzählt, wie wir geboren wurden.

### Elégbára Èsú ó sá kéré-kéré

Elégbára Èsú ó sá kéré-kéré

Èkesan Bará Èsú ó sá kéré-kéré.

*Élébára Exu ô xá querê quere*

*Ékésã bará Exu ô xá quere-quere.*

Exu, o Senhor da Força (do poder)

Faz cortes profundos e pequenos,

Ekésan Exu do corpo,

Faz cortes profundos e pequenos (gbéré).

Exu, Herr der Kraft (der Macht)

Es macht tiefe, kleine Schnitte,

Ekésan Exu des Körpers,

Es macht tiefe und kleine Schnitte (gbéré).

### E Elégbára-Elégbára Èsú Aláyé

E Elégbára-Elégbára Èsú Aláyé

E Elégbára-Elégbára Èsú Aláyé

*Ê élébára-élébára Exu alaiê*

*Ê élébára-élébára Exu alaiê*

Senhor da Força, Senhor do Poder

Senhor da Força, Senhor do Poder

Cumprimentamos o Chefe (dono do mundo)

Herr der Stärke, Herr der Macht

Herr der Stärke, Herr der Macht

Wir grüßen den Herrscher (Besitzer der Welt)

### Ó wá lésè l’abowolé s’orí àgbékó ìlèkùn,

Ó wá lésè l’abowolé s’orí àgbékó ìlèkùn,

Ó wá lésè l’abowolé s’orí àgbékó ìlèkùn.

*Ô uá lésé labóuólê sôrí abêcó ilêcum*

*Ô uá lésé labóuólê sôrí abêcó ilêcum*

Ele está de pé na entrada sobre os gonzos da porta

Ele está de pé na entrada sobre os gonzos da porta.

Er steht in der Türöffnung an Angeln der Tür

Er steht im Eingang an den Türangeln.

### Èsú wa jú wo mòn-mòn ki wo Odára

Èsú wa jú wo mòn-mòn ki wo Odára

Laróyé Èsú wa jú wo mòn-mòn ki wo Odára

Èsú awo.

*Exu a ju uô mã-mã qui uô ódara*

*Larôiê Exu a ju uô mã-mã qui uô ódara*

*Exu auô.*

Exu nos olha no culto e reconhece, sabendo que o culto é bom,

Larôie Exu nos olha no culto e reconhece sabendo que o culto é bonito

Vamos cultuar Exu.

Exu schaut uns im Kult an und erkennt, wissend, dass der Kult gut ist,

Larôie Exu schaut uns im Kult an und erkennt, dass der Kult schön ist.

Lasst uns Exu verehren.

### Odára ló sòro, Odára ló sòro lóònòn

Odára ló sòro, Odára ló sòro lóònòn

Odára ló sòro e ló sòro Odára ló sòro lóònòn.

*Ôdára lô xorô Ôdára lô xorô lónã*

*Ôdára lô xorô ê lô xorô Ôdára lô xorô lónã.*

Odara pode tornar o caminho difícil,

Ele é o Senhor dos caminhos.

Odara kann die Reise schwierig machen,

Er ist der Herr der Wege.

### Òjísé pa lê fún awo, Odára pa lê soba

Òjísé pa lê fún awo, Odára pa lê soba

Òjísé pa lê fún awo, Odára pa lê soba.

*Ôjixé pa lê fum auô Ôdára pa lê sóbá*

*Ôjixé pa lê fum auô Ôdára pa lê sóbá.*

O Mensageiro mata para a casa de culto e

Ódara mata para a casa do Rei.

Der Bote tötet für das Haus des Kultes und

Odara tötet für das Haus des Königs.

### Elégbára léwá légbára Èsú a jú wo mòn-mòn ki a awo

Elégbára léwá légbára Èsú a jú wo mòn-mòn ki a awo

Elégbára léwá légbára Èsú a jú wo mòn-mòn ki a awo.

*Élébara lêuá lébara Exú a ju uô mã-mã qui a auô.*

*Élébara lêuá lébara Exú a ju uô mã-mã qui a auô.*

O Senhor da Força é belo, Senhor do Poder,

Exú nos olha reconhecendo e sabendo que o estamos cultuando.

Der Herr der Stärke ist schön, Herr der Macht,

Exú schaut uns an und erkennt und weiß, dass wir ihn verehren.

### Kò mo ‘nrí ìjà rè ó ìjà rè ó Èsú Olóònòn.

Kò mo ‘nrí ìjà rè ó ìjà rè ó Èsú Olóònòn.

*Cô mo um rí ijá ré ô ijá ré ô Exú ólonã.*

Que jamais eu veja a sua briga, a sua briga,

Exú Senhor dos Caminhos.

Möge ich niemals deinen Kampf sehen, deinen Kampf,

Exú Herr der Wege.

### Ó jí gbálè á kàrà ó, Èsú soròkè

Ó jí gbálè á kàrà ó, Èsú soròkè

*Ô ji bálé a cara ô Exú Xôroquê*

Ele acorda e varre os pedaços de sua cabaça quebrada,

Ele é o Exú que está no alto da montanha.

Er wacht auf und fegt die Stücke seines zerbrochenen Kürbisses auf,

Er ist der Exú auf dem Gipfel des Berges.

### A jí kí Barabo e mo júbà, àwa kò sé

A jí kí Barabo e mo júbà, àwa kò sé

A jí kí Barabo é mo júbà, e omodé ko èkò èkó ki

Barabo e mo júbà Elégbára Èsú l’óònòn.

*A ji qui Barabô é mo jubá auá cô xê*

*A jí qui Barabô é mo jubá ê omódê có é có qui*

*Barabô mô jubá Élébára Exú lonã.*

Nós acordamos e cumprimentamos Barabo,

A vós eu apresento meus respeitos,

Que vós não façais mal.

Nós acordamos e cumprimentamos Barabo

A vós eu apresento meus respeitos.

A criança aprende na escola (é educada, ensinada)

Que a Barabo eu apresento meus respeito,

Ele é Senhor da Força, o Exú dos caminhos.

Wir wachen auf und sagen Barabo Hallo,

Ihnen zolle ich meinen Respekt,

Mögen Sie nichts Böses tun.

Wir wachen auf und grüßen Barabo

Ihnen zolle ich meinen Respekt.

Das Kind lernt in der Schule (wird erzogen, unterrichtet)

Lass mich Barabo meinen Respekt erweisen,

Er ist der Herr der Macht, der Exú der Wege.

### Bará ó bebe Tirirí l’ònòn

Bará ó bebe Tirirí l’ònòn

Èsú Tirirí, Bará o bebe Tirirí l’ònòn

Èsú Tirirí.

*Bará ô bébé tirirí lónã Exú tirirí*

*Bará ô bébé tirirí lónã Exú tirirí*

Exú, ele realiza proezas maravilhosas,

Tirirí é o Senhor dos Caminhos, Exú Tirirí.

Exú, er vollbringt wunderbare Leistungen,

Tiririrí ist der Herr der Wege, Exú Tirirí.

### Góké-góké Odára, Odára bàbá ebo

Góké-góké Odára, Odára bàbá ebo

Góké-góké Odára, Odára bàbá ebo

(Góké-góké nidánón, Odára bàbá ebo)

*Goquê-goquê ôdara-ôdara babá ebó*

*Goquê-goquê ôdara-ôdara babá ebó*

*(Goquê-goquê nidanã ôdara babá ebó)*

Ódara sobe, sobe (ascenção), Ódara é o pai dos ebós

Ódara sobe no fogo que ele próprio acendeu,

Ódara é o pai dos ebós.

Odara erhebt sich, erhebt sich (Aufstieg), Odara ist der Vater des Ebós

Odara erhebt sich in dem Feuer, das er selbst entfacht hat,

Odara ist der Vater des Ebós.

### Inón-inón mo júbà e e mo júbà

Inón-inón mo júbà e e mo júbà

Inón-inón mo júbà e àgò mo júbà

*Inã-inã mo jubá ê é mo jubá*

*Inã-inã mo jubá ê agô mo jubá.*

Exú do Fogo, fogo, meus respeitos,

A vós meus respeitos.

Exú do Fogo, fogo, meus respeitos,

Peço licença e apresento-vos meus respeitos.

Exu des Feuers, Feuer, mein Respekt,

Ihnen meine Hochachtung.

Exu des Feuers, Feuer, mein Respekt,

Ich bitte Sie um die Erlaubnis Ihnen meine Ehre zu erweisen

### E má won léébá nón , Kò rí ìjà

E má won léébá nón , Kò rí ìjà

E má won léébá nón , Kò rí ìjà

E má jékì, kò rí ijà

E má jékì, kò rí ijà

*É má uom léébá nã, cô rí ijá*

*É má uom léébá nã, cô rí ijá*

*É má jéqui, cô rí ijá*

*É má jéqui, cô rí ijá*

Que o Senhor (Exú) não ponha fogo neles,

E que suas cabeças não vejam vossa briga,

E não permitais que vossas cabeças vejam a vossa briga.

Möge der Herr (Exú) sie nicht in Brand stecken,

Und mögen ihre Köpfe Euren Streit nicht sehen,

Und lasst Eure Köpfe nicht Euren Kampf sehen.

### Olóònòn àwa Bará Kétu

Olóònòn àwa Bará Kétu

*Ólónã auá bará quêtu*

Senhor dos nossos caminhos, Exú do povo de Ketu.

Herr unserer Wege, Exú des Volkes von Ketu.

### Èsù so soròkè, Elégbára kí a awo

Èsù so soròkè, Elégbára kí a awo

Èsù so soròkè, Elégbára légbáa ó.

*Exú só xoroquê élébara qui a auô*

*Exú só xoroquê élébara lébá ô.*

Exú fala do alto da montanha,

Senhor poderoso a quem cultuamos.

Exú fala do alto da montanha,

Senhor da Força, ele é extremamente poderoso.

Exú spricht von der Spitze des Berges,

Mächtiger Herr, den wir anbeten.

Exú spricht von der Spitze des Berges,

Herr der Macht, er ist extrem mächtig.

### Kétu ké Kétu e Èsú Alákétu

Kétu ké Kétu e Èsú Alákétu

Kétu ké Kétu e Elégbára Kétu

*Quêtu quê quêtu é Exú alaquêtu*

*Quêtu quê quêtu é Exú alaquêtu*

Kétu grita alto, Kétu, sois vós Exú o Senhor de Kétu (Rei)

Kétu grita alto, Kétu, sois vós o Senhor Poderoso de Kétu

Kétu schreit laut, Kétu, du bist der Herr von Kétu (König)

Kétu schreit laut, Kétu, du bist der mächtige Herr von Kétu.

### Yemonja kó nta ródò, Èsú a inón kò

Yemonja kó nta ródò, Èsú a inón kò

*Iémanjá côntá rôdô, Exú a inã cô*

Yemanjá mergulha rapidamente no rio, Exú do fogo não.

Yemanjá taucht schnell in den Fluss, Exú des Feuers nicht.

### Àgòlóònòn àwa pé ‘nbo, àgòlóònòn e

Àgòlóònòn àwa pé ‘nbo, àgòlóònòn e

*Agôlonã auá puê umbó, agôlonã ê*

Pedimos licença ao Senhor dos Caminhos

Nós dizemos que o estamos cultuando,

Com licença, Senhor dos Caminhos.

Wir bitten den Herrn der Wege

Wir sagen, dass wir ihn anbeten,

Wir bitten um Erlaubnis, Herr der Wege.

### Àgò ‘nbo-‘nbo Laróyé

Àgò ‘nbo-‘nbo Laróyé

*Agô umbó-umbó larôiê*

Nós pedimos licença cultuando, Larô iê.

Wir bitten um Erlaubnis, Larô iê anzubeten.

### Sónsó òbe, sónsó òbe

Sónsó òbe, sónsó òbe

Odára kò l’orí erù, Laróyé

Sónsó òbe, Odára kò l’orí ebo.

*Xônxô óbé, xônxô obé*

*Ôdara cô lôrí êrú larôiê*

*Xônxô óbé, Ôdara cô lôrí ébó.*

Faca pontiaguda, faca pontiaguda,

Exú Ódara não tem sua cabeça para levar carrego

Larôiê, tem faca pontuda,

Exú Ódara não tem sua cabeça para levar ebó.

Spitzes Messer, spitzes Messer,

Exú Ódara hat deinen Kopf nicht um „Energie“ tragen.

Larôiê, hat spitzes Messer,

Exú Ódara hat nicht deinen Kopf, um Ebó zu bekommen.

### Alákétu rè Kétu Bará

Alákétu rè Kétu Bará

Èsú máa ló.

*Aláquêtu ré quêtu bará*

*Exú máa ló.*

O Senhor Supremo de Kêtu

É o Exú do povo de Kêtu e

Exú irá embora.

Der Oberste Herr von Kêtu

Es ist der Exú der Menschen von Kêtu und

Exú wird gehen.

### Bára je n’tan á nlo,

Bára je n’tan á nlo,

Bára je n’tan máa ló ilé.

*Bára jé untam a unló*

*Bára jé untam máa ló ilê.*

Bára já comeu, está satisfeito e irá embora,

Bara já comeu, está satisfeito e irá embora da casa

Bára hat bereits gegessen, ist zufrieden und wird gehen,

Bara hat schon gegessen, ist zufrieden und wird das Haus verlassen

### Exú lonan, (bis)

Exú lonan, (bis)

Modilê lodê e legbara,

Lebara mirê Exu tala kewa ô,

Exú do caminho,

Eu brinco do alto da montanha para o Senhor da força

Exú eu estou feliz Exú

Exú do caminho nós o cumprimentamos.

Exú des Weges,

Ich spiele von der Spitze des Berges für den Herrn der Kraft

Exú ich bin glücklich Exú

Exú des Weges wir grüßen Dich.

### Orixá pa ta

Orixá pa ta

Ago nilé

Ago nilé mó forí gbále

Orixá que nos acode mas pode nos matar

A humanidade em suas casas pede auxílio

Livre a humanidade do que é ruim

Orixá, der uns aufnimmt, aber uns auch töten kann.

Die Menschheit in ihren Häusern bittet um Hilfe

Befreie die Menschheit von dem Schlechten

### Gba rá Lò jí ki

Gba rá Lò jí ki

Esú Lò bi wa

Ara e e

Com minha fé lhe cumprimento

Exu venha até nós

Faça-se presente

Mit meinem Glauben grüße ich Dich

Exu komm zu uns.

Mache Dich sich selbst anwesend (manifestiere Dich)

### Ògó Rum Gò

Ògó Rum Gò

Rum gò

Laaròyé

Te louvamos com o tambor para que não se confunda

O tambor é inconfundível

Dê-nos compreensão

Wir preisen dich mit der Trommel (Rum),

Damit nichts verwechselt wird.

Die Trommel ist unverwechselbar

Zeige uns Verständnis

### Èsù gba t'ire

Èsù gba t'ire

T'ibi t'ire Èsù gba t'ire t'ibi t'ire

Èsù leve o que é seu, seja bom ou ruim

Du nimmst, was dir gehört, sei dies gut oder schlecht.

### Èsù gongo

Èsù gongo

Èsù ba k'áyò dé Èsù

O bastão de destruição de Èsù

Èsù traga-nos alegria

Die Rute der Zerstörung von Èsù

Èsù bringe uns Freude

### Bójú kangarodo

Bójú kangarodo

Èsù tá mi l'óre

Exú traga-me presentes

Exú bringe mir Geschenke

### Èsù mbi ò goro goro goro Baba mbi

Èsù mbi ò goro goro goro Baba mbi

o Èsù nyò goro goro Baba nyò

Exú caminha lenta e silenciosamente o pai caminha

Lenta e silenciosamente Exú está lhe empurrando

O pai está lhe empurrando

Exú geht langsam und leise geht der Vater

Langsam und leise schiebt dich Exú

Der Vater der dich von schiebt

### Èsù gba tire o ma a lo

Èsù gba tire o ma a lo

Awa mi s'opé k' Èsù gba

A bá r'òsá a bá r' ókun

Áwa mi s'opé k' Èsù gba

Irunmolé Omidandan

Àwa mi s'opé k' Èsù gba

Exú, apanhe o que é seu e vá embora

Estamos oferecendo um sacrifício

Que Exú aceite

Espíritos, vamos para o oceano ou para o mar

Exú, nimm, was dir gehört und verschwinde.

Wir bieten ein Opfer.

Exú möge es annehmen.

Geister, lasst uns in den Ozean gehen oder zum Meer.

### Èsù á jó momo k'a yan o

Èsù á jó momo k'a yan o

Òdàrà alároyé

Èsù á jó momo k'a yan o

Òdàrà á yan o

Èsù há de dançar e balançar suas mãos com orgulho

Èsù wird tanzen und die Hände schütteln mit Stolz

### Ìbarabo o agò mojuba iba a se

Ìbarabo o agò mojuba iba a se

Agbó agbó agbó mo júbá

Omodé ku ilé

Ìbarabo o agò mojuba

Elébàrá àgó l'ónà

Com todo o respeito, eu me inclino diante de você e rogo sua atenção

O pedido será atendido, nossas preces terão resultado

Crianças, desejo tudo de bom aí em casa

Elébàrá, limpe o caminho

Bei allem Respekt verbeuge ich mich vor Dir

Und bitte um Deine Aufmerksamkeit.

Der Bitte wird entsprochen,

Unsere Gebete werden zu einem Ergebnis führen

Kinder, ich wünsche euch alles Gute zu Hause.

Elébàrá, mach den Weg frei

# EUÁ

Yorubá: Yewa, Iyewa

Saudação/Begrüßung:

Ri Rô Ewá!

Doce, branda Ewá!

Süße, sanfte Euá!

### Iyewa Iyewa Ma Ajo

Iyewa Iyewa Ma Ajo

Iyewa Iyewa

Iyewa Iyewa Ma Ajo

Iyewa Iyewa

Ma O Ma O Lese

Iyewa Iyewa Ma Ajo

### Iyewa Masa

Iyewa Masa

Awa Masa

Amu Re Le O

### Iyewa Ni Fa Toto Lo Bewa ê,

Iyewa Ni Fa Toto Lo Bewa ê,

Olu Aiye ara a Ni Fa Toto Lo Bewa ê

Olu Aiye

### Ara Ni Fa Toto Lo Be o Iyaba,

Ara Ni Fa Toto Lo Be o Iyaba,

E e lo mi aiê, ara ni fá Toto Lo Be o Iyaba,

E lo mi ayê

### Oro ni

Oro ni

E ni bo si yeye

### Se Ke Se Dan

Se Ke Se Dan

Iyewa Iyewa Ijo Iyewa

# IANSA-OYÁ

Yorubá: Òya-Ìyásan

Saudação/Begrüßung:

Eèpàrìpàà! Odò Ìyá! Eparrey!

Ó mãe do rio!

O Mutter des Flusses!

Ritmos Cantigas / Rhythmen

Agere 25

Ego 01 - 24 & 26

### Oya koorô nílé ó geere-geere,

Oya koorô nílé ó geere-geere,

Oya koorô nílé ó gè àrá gè àrá,

Obìnrin sápa koorô nílê geere-geere,

Oya kíì mò rè lo.

*Oiá côorô nílê ô guerê-guerê,*

*Oiá côorô unlá ô gué ará,*

*Ôbinrim xápa côorô nilé o*

*Guerê-guerê, Óiá qui a móréló.*

Oyá tiniu (ressoou) na casa incandescendo brilhantemente,

Oyá tiniu (ressoou) com grande barulho, ela corta com o raio,

Ela corta com o raio,

É mulher arrasadora que ressoou na casa sensual e inteligentemente,

A Oyá cumprimentamos para conhece-la mais.

Oyá hallte im Haus hell leuchtend,

Oyá erklingt mit großem Lärm, sie schneidet mit dem Blitz,

Sie schneidet mit dem Blitz, sie ist eine zerstörerische Frau,

Die im Haus sinnlich und intelligent widerhallt,

Oyá wir begrüßen sie, um sie mehr kennenzulernen.

### Oyá odò hó yà-yàyà, odò hó yà-yà,

Oyá odò hó yà-yàyà, odò hó yà-yà,

*Oyá ôdôrrô iá-iáiá, ôdôrrô iáiá.*

Oyá é o redemoinho dos rios, redemoinho dos rios.

Oyá ist der Strudel der Flüsse, Strudel der Flüsse.

### Tá ní a padà lóodò Oya ó, odò hó yà-yà

Tá ní a padà lóodò Oya ó, odò hó yà-yà

*Tani a padá lôodô Oiá, ôdôrrô iáiá*

Quem pode cessar para podemos voltar pelo rio é Oyá,

O redemoinho do rio quem pode cessar é Oyá.

Diejenige, der anhalten kann,

Damit wir zu dem Fluss zurückkehren können, ist Oyá,

Wer den Wirbelsturm des Flusses aufhalten kann, ist Oyá.

### Oya tètè Oya gbálè, Oya té-‘n-té ayaba,

Oya tètè Oya gbálè, Oya té-‘n-té ayaba,

Oya tètè, Oya té-‘n-té Oya.

*Óiá têtê Óiá bálé, Óiá têuntê aiabá,*

*Óiá têtê Óiá têuntê Óiá.*

Oyá em bom tempo (rapidamente) varre a terra,

Oyá está no topo, é a rainha.

Oyá fegt bei gutem Wetter (schnell) die Erde,

Oyá ist auf dem Gipfel, sie ist die Königin.

### Só-só-só ekuru, Oya gbálè ekuru,

Só-só-só ekuru, Oya gbálè ekuru,

Só-só-só ekuru, Oya gbálè ekuru.

*Xô-xô-xô ecurú, Óiá balé ecurú,*

*Xô-xô-xô ecurú, Óiá balé ecurú.*

Quebra o vento, quebra o vento, quebra o vento,

E varre a poeira suspensa no ar,

Oyá varre a poeira suspensa no ar.

Brich den Wind, brich den Wind, brich den Wind,

Und fege den Staub, der in der Luft schwebt,

Oyá fegt den in der Luft schwebenden Staub.

### A padà kó bé un òjòó, Oya ní gbálè,

A padà kó bé un òjòó, Oya ní gbálè,

A padà kó bé un òjòó, Oya ní gbálè.

*A padá cô bé um ôjô Óiá níbalé,*

*A padá cô bé um ôjô Óiá níbalé.*

Nós voltamos para não perdermos as cabeças,

Morrermos naquela chuva e sermos varridos por Oyá.

Wir kommen zurück, damit wir nicht den Kopf verlieren,

In diesem Regen zu sterben und von Oyá weggefegt zu werden.

### Bíírí ibí bo won lojú ògbèri kò mòn mònriwó,

Bíírí ibí bo won lojú ògbèri kò mòn mònriwó,

Bíírí ibí bo won lojú ògbèri kò mòn mònriwó.

*Bíri ibí bó uan lojú ôbérí côman mariuô,*

*Bíri ibí bó uan lojú ôbérí côman mariuô.*

Esta é uma pequena porção do culto,

Mas os olhos dos não iniciados nos mistérios do culto,

Não conhecem os segredos encobertos pelas folhas da palmeira.

Dies ist ein kleiner Teil des Kultes,

Aber die Augen der Uneingeweihten in die Geheimnisse des Kultes,

Sie kennen nicht die Geheimnisse,

Die von den Palmenblättern verdeckt werden.

### Ó gà i gà lóko bíírí ibí a sawo orò,

Ó gà i gà lóko bíírí ibí a sawo orò,

Ó gà i gà lóko bíírí ibí a sawo orò.

*Ô gan igan ilôcô biriibí a xauôrô,*

*Ô gan igan ilôcô biriibí a xauôrô.*

Ela abriu uma clareira numa pequena porção da fazenda,

Foi ali que nós a cultuamos de acordo com os costumes tradicionais.

Sie eröffnete eine Lichtung auf einem kleinen Teil des Hofes,

Dort beteten wir sie nach traditionellen Bräuchen an.

### Bo àrá kí mò ríe ó ní bíri-bìrì, ojú lóòde ó,

Bo àrá kí mò ríe ó ní bíri-bìrì, ojú lóòde ó,

Bo àrá kí mò ríe ó ní bíri-bìrì, ojú lóòde ó.

*Bórá qui amórié ôni bíríbiri ojulôdêô,*

*Bórá qui amórié ôni bíríbiri ô iálôdê.*

Louvando o rio que nós a conhecemos vendo-a ,

Ela é quem nos surpreende olhando ao redor,

(para nossa surpresa, olhando ao redor), louvando (cultuando),

O raio, nós entendemos quando a vemos

Ela nos surpreende, ela é a primeira-dama.

Indem wir den Fluss lobpreisen, lernen wir sie kennen,

Indem wir sie sehen,

Sie ist diejenige, die uns überrascht, wenn sie sich umsieht,

(zu unserer Überraschung, wenn wir uns umschauen), lobend (anbetend),

Blitze, wir verstehen, wenn wir sie sehen.

Sie überrascht uns, sie ist die First Lady.

### Oya- Oya kooro nílé àti mo tú-‘m-bá lé

Oya- Oya kooro nílé àti mo tú-‘m-bá lé

*Óiá-Óiá côorô nilê atí motumbálé,*

Oyá ressoou na casa e eu reverenciei humildemente prostrando-me ao chão

Oyá erklang im Haus und ich (ver)beugte mich demütig zu Boden.

### Ó kì mónlẹ̀

Ó kì mónlẹ̀

aláàgbaà e, kìmónlè aláàgbaà e

Máa bo, e máa bo kìmónle aláàgbaà e,

Kìmónlè aláàgbaàe, kimónlè aláàgbaà ẹ

Máa bo.

*Ô qui manlé alábá é quimanlé alábá é*

*Mabó é mabó quimanlé alabá é, ô qui*

*Manlé alábá é quimanlé alábá é mabó.*

É ela quem compreende o Senhor dos Egúngún,

Ela compreende o Senhor dos Egúngún,

É a ela quem cultuamos, cultuaremos àquela que entende (compreende),

A Senhora dos Egúngún.

Sie ist diejenige, die den Herrn der Toten (Ahnen) versteht,

Sie versteht den Herrn der Toten,

Sie beten wir an, wir werden diejenige anbeten, die sie versteht,

Die Herrin der Toten.

### Pè ényin ààbò, pé ènyin ààbò fará òjòó,

Pè ényin ààbò, pé ènyin ààbò fará òjòó,

Pé ẹ̀nyin ààbò òjòó, pè ènyin ààbò fará òjòó.

*Puêénhiim aabô, puêénhiim aabô faráôjô,*

*Puêénhiim aabô fara ôjô puêénhiim aabô.*

Vos pedimos proteção,

Vos pedimos proteção contra os raios na chuva.

Wir bitten um Ihren Schutz,

Wir bitten Sie, uns vor Blitz und Regen zu schützen.

### Fí níigbó Oya, fí níìgbó Oya ó geere,

Fí níigbó Oya, fí níìgbó Oya ó geere,

Ó ní mónlẹ̀

láárí ó fí níìgbó Oya.

*Finibô Óiá finibô Óiá ô guêrê,*

*Ô nimanlé*

*laríô finibô Óiá.*

Se Oyá for ao bosque (floresta), se Oyá for à floresta ela se incendiará,

Pois Oyá é resplandecente como jóia de alto valor,

Se Oyá for ao bosque...

Wenn Oyá in den Wald geht, dann wird sie sich verbrennen,

Denn Oyá glänzt als ein Juwel von hohem Wert,

Wenn Oyá in den Wald geht...

### Oya onílè ó ní geere pò ó pàró tí

Oya onílè ó ní geere pò ó pàró tí

*Óiá ônilé ôni guêrêpo ô parôtí*

Oyá Onilé se incandesce na massa de barro,

E ela usa colares de couro.

Oyá Onilé brennt in der Tonmasse,

Und sie trägt Halsketten aus Leder.

### Sé ‘ngbèlé sé ‘ngbèlé elé ni sa seré

Sé ‘ngbèlé sé ‘ngbèlé elé ni sa seré

*Xê umbêlê xê umbêlê éléni xáxerê*

Proteja a nossa casa, proteja a nossa casa (Oyá),

Senhora para quem nós brindamos.

Beschütze unser Heim, beschütze unser Heim (Oyá),

Herrin auf die wir anstoßen.

### Oya koorô ó koorô ó, Oya koorô ó koorô ó.

Oya koorô ó koorô ó, Oya koorô ó koorô ó.

*Óiá côorô ôcôorô ô, Óiá côorô ôcôorô ô.*

Oyá tiniu (ressoou), ela ressoou,

Oyá ressoou, ela ressoou.

Oyá erklang, sie schwang mit,

Oyá schwang mit, sie schwang mit.

### Ó ní laba-lábá, ó lábá ó, ó laba-lábá, ó lábá ó.

Ó ní laba-lábá, ó lábá ó, ó laba-lábá, ó lábá ó.

*Ô labalába ô lábaô, ô labalába ô lábaô.*

Ela (Oyá), é uma borboleta, ela é uma borboleta.

Sie (Oyá), ist ein Schmetterling, sie ist ein Schmetterling.

### Olúafééfé sôrí omon, Olúafééfé sôrí omon.

Olúafééfé sôrí omon, Olúafééfé sôrí omon.

*Oluafééfé sori oman, Oluafééfé sori oman.*

Dona dos ventos que sopram sobre os filhos

Besitzerin der Winde, die auf/über ihre Kinder pusten

### Òjè ní bo kíì Oya ó, Òjè ní bo kìí Oya,

Òjè ní bo kíì Oya ó, Òjè ní bo kìí Oya,

Ikú-fò wére-wére, Òjè ní bo kíì Oya.

*Ójé nibó qui Óiáô, ójé nibó qui Óiá,*

*Icúfô uréré uéré ójé nibó qui Óiá.*

O sacerdote de Egúngún cultua e cumprimente Oyá,

O sacerdote de Egúngún cultua e cumprimente Oyá,

Ikú (a morte) vai embora suavemente

Quando o Sacerdote de Egúngún cultua Oyá

Der Prister der Egungun (Toten, Ahnen) verehrt und begrüßt Oyá,

Der Priester der Egungun verehrt und begrüßt Oyá,

Ikú (Tod) geht sanft davon,

Wenn der Priester von Egungun Oyá anbetet

### Oya balè e láárí ó, Oya balè,

Oya balè e láárí ó, Oya balè,

Oya balè e láárí ó,Oya balè,

Ádá máà dé f àrá (fi àrá) gè ‘ngbélé

Oya balè e láárí ó.

*Óiá balé élariô, Óiá balé,*

*Óiá balé élariô, Óiá balé,*

*Adamadê fara guémbêlê*

*Óiá balé élariô.*

Oyá tocou a terra, ela é de alto valor,

Oyá tocou a terra, Oyá tocou a terra,

Ela é de alto valor, Oyá tocou a terra,

Que a sua espada não chegue até nós,

Nem use os raios para cortar a casa onde vivemos,

Oyá tocou a terra, ela é de alto valor.

Oyá hat die Erde berührt, sie ist von hohem Wert (Rang),

Oyá berührte die Erde, Oyá berührte die Erde,

Sie ist von hohem Wert, Oyá hat die Erde berührt,

Möge ihr Schwert uns nicht erreichen,

Dass sie die Blitze nicht verwende,

Um das Haus, in dem wir leben, zu zerschneiden,

Oyá hat die Erde berührt, sie ist von hohem Wert (Rang).

### Ó i kíì balè e láárí ó, ó i kíì balè,

Ó i kíì balè e láárí ó, ó i kíì balè,

Ó i kíì balè e láárí ó, ó i kíì balè,

Balè- balè kí nísé orò odò, ó kíì balè

E láárí ó, ó i kíì balè lè àrá ‘nló.

*Ô iquí balé é lariô ô iquí balé,*

*Ô iquí balé é lariô ô iquí balé,*

*Balé-balé qui nixê orô odô, ô qui balé*

*Élariô ô iquí balé lê ará unló.*

Nós a cumprimentamos tocando a terra.

Ela possui alto valor, nós a cumprimentamos tocando a terra,

Nós a cumprimentamos tocando a terra.

Ela possui alto valor, nós a cumprimentamos tocando a terra,

Tocamos a terra, cumprimentamos aquela que torna o rio sagrado,

A cumprimentamos tocando a terra,

Ela possui alto valor, a cumprimentamos tocando a terra

Para podermos mandar os raios embora.

Wir begrüßen sie indem wir die Erde berühren.

Sie ist von hohem Rang, wir grüßen sie, indem wir die Erde berühren,

Wir grüßen sie, indem wir die Erde berühren.

Sie ist von hohem Rang, wir grüßen sie, indem wir die Erde berühren,

Wir berühren die Erde, wir grüßen diejenige, die den Fluss heilig macht,

Wir grüßen sie, indem wir die Erde berühren,

Sie ist von hohem Rang,

Wir grüßen sie durch die Berührung des Bodens

Damit wir die Blitze wegschicken können.

### A dé gbálè láárí ó a dé gbálè,

A dé gbálè láárí ó a dé gbálè,

A dé gbálè láárí ó a dé gbálè,

Gbálè nílé won, Oya mò ní sé orò odò

E ki bebe won e ní Oya ki àrá ‘nló.

*Adê balé lariô adê balé,*

*Adê balé lariô adê balé,*

*Balé nilêuan, Óiá man nixê orôodô*

*É qui bébéuan é ni Óiá qui ará unló.*

Chegou a nós varrendo, ela possui alto valor

E chegou a nós varrendo, chegou a nós varrendo,

Ela possui alto valor e chegou a nós varrendo,

Sabemos que Oyá torna o rio sagrado,

É ela quem pode fazer coisas maravilhosas por eles,

É Oyá quem tem poderes para mandar os raios embora

Sie kam fegend zu uns, es hat hohen Rang

Und sie kam fegend zu uns, sie kam fegend zu uns,

Sie hat einen hohen Rang und ist fegend zu uns gekommen,

Wir wissen, dass Oyá den Fluss heilig macht,

Sie ist diejenige, die wunderbare Dinge für sie tun kann,

Es ist Oyá, die die Macht hat, die Blitze wegzuschicken.

### Ófé lélé a dé ó, o fé lélé,

Ófé lélé a dé ó, o fé lélé,

Ófé lélé a dé ó, o fé lélé,

Oya kíì sé gbé lóòkè odó, ó

Fé lélé, Oya gba-n-gba lé wa

O fé lélé.

*Ôfélélé adêô ôfélélé,*

*Ôfélélé adêô ôfélélé,*

*Óiá quixêbê lôquê ôdô, ô*

*Félélé Óiá bambalêuá*

*Ôfélélé.*

Ela é aquela que chega até nós agitando os ventos

(Agitando os ventos ela chega até nós),

Ela é aquela que agita os ventos,

Saúdo Oyá que mora à beira-rio, ela agita os ventos,

Oyá está do lado de fora da nossa casa.

Sie ist diejenige, die zu uns kommt und die Winde aufwirbelt.

(Die Winde aufwirbelnd kommt sie zu uns),

Sie ist diejenige, die die Winde aufwirbelt,

Ich grüße Oyá, die am Fluss lebt, sie wirbelt die Winde auf,

Oyá ist draußen vor unserem Haus.

### E Oya gbèlé-gbèlé, Oya gbèlé gbè mi ó,

E Oya gbèlé-gbèlé, Oya gbèlé gbè mi ó,

E Oya gbèlé-gbèlé, Oya gbèlé gbè mi ó.

*É Óiá belêbelê Óiá belêbemiô,*

*É Óiá belêbelê Óiá belêbemiô.*

É Oyá quem pode dar proteção para a casa,

Oyá pode dar proteção à casa e a mim,

É Oyá quem pode dar proteção para a casa,

Oyá pode dar proteção à casa e a mim.

Es ist Oyá, die dem Haus Schutz gewähren kann,

Oyá kann das Haus und mich beschützen,

Es ist Oyá, die dem Haus Schutz gewähren kann,

Oyá kann das Haus und mich beschützen.

### Oyá dé láárí ó-ó ní jé k’àrá ló,

Oyá dé láárí ó-ó ní jé k’àrá ló,

Jìnnòn si àwa,Oyá dé e láárí ó, ó ní

Jé k’àrá ló jìnnòn si àwa.

*Óiádê élariô ônijé caráló,*

*Jinan siauá, óiádê élariô, ôni*

*jé caráló ninan siauá.*

Oyá chegou ela possui alto valor,

Ela é quem pode mandar os raios para longe de nós,

Oyá chegou, ela possui alto valor,

Ela é quem pode mandar os raios para longe de nós.

Oyá ist angekommen, sie hat einen hohen Rang,

Sie ist diejenige, die den Blitz von uns wegschicken kann,

Oyá ist angekommen, sie hat einen hohen Rang,

Sie ist diejenige, die den Blitz von uns wegschicken kann.

### Té-’n-té Oyá kini jé, té-’n-té Oyá kini jé.

Té-’n-té Oyá kini jé, té-’n-té Oyá kini jé.

Têuntê Óiá quinijé, Têuntê Óiá quinijé.

É Oyá quem está acima de todos,

É Oyá quem está acima de todos (no topo)

Oyá ist es, die über allen steht,

Es ist Oyá, der über allen steht (ganz oben)

### Oyiá Balé láàrin yò

Oyiá Balé láàrin yò

Oyiá Balé

Àdá ma de pà ra gan bè hè

Oyiá Balé ficamos felizes em tê-la entre nós

Pedimos que use seu facão para pegar e eliminar o mal definitivamente

Oyiá Balé wir freuen uns, Dich unter uns zu haben.

Wir bitten DIch, Deine Machete zu benutzen,

Um das Böse aufzunehmen und endgültig zu vernichten.

### Oya dé ariwo

Oya dé ariwo

Oyamésàn rorò j'oko lo

Oya mà dé pariwo

Oya Digbi Ogero j'oko lo

Oya chegou, gritem Oyamésàn é mais forte que o marido

Oya ist angekommen, ruft Oyamésàn ist stärker als ihr Mann.

### Oya de oyda ki pápá

Oya de oyda ki pápá

Oya de oyda ki pápá

Trema na presença de Oya

Erschauere in Oya's Gegenwart

### Ò g'oro ilé o girigiri

Ò g'oro ilé o girigiri

Ile ni ay Djegbe

O g'oro ilé o gàràgàrà

Obinrin Ìdòwú g'oro ilé o

Girigiri ó ńb'óko omo ré lo

Ela trepa rapidamente dentro da casa

Ela trepa ligeiro dentro da casa

A mulher Ìdòwú trepa ligeiro dentro da casa

Ela vai embora com o marido da filha

Sie klettert schnell ins Haus.

Sie klettert leichtfüßig in das Haus

Die Frau Ìdòwú klettert leichtfüßig in das Haus

Sie reist mit dem Mann ihrer Tochter ab.

# IBEJI

Yorubá: Ìbejì, Ìgbejì

Saudação/Begrüßung:

Oni Beijada! Bejiróó! Farami sóibeji!

Ele é dois! Senhor dos Gemeos

Er ist zwei! Herr der Zwillinge

### Epo n be̩; è̩wà n be̩ o.

Epo n be̩; è̩wà n be̩ o.

Àyà mi ò já

rárá o/ó e

Àyà mi ò já láti bí ìbejì o

Epo n be̩, è̩wà n be̩ o

Bí mo bí ìbejì

mi/n ó gbée o

There is palm-oil; beans is available

I am not scared of having twins at all.

I am not scared of having twins ("o" is for emphasis)

There is palm-oil; beans is available

If I have twins,

I can handle them.

Es gibt Palmöl; Bohnen sind erhältlich

Ich habe überhaupt keine Angst davor, Zwillinge zu bekommen.

Ich habe keine Angst davor, Zwillinge zu bekommen

("o" steht für die Betonung)

Es gibt Palmöl; Bohnen sind erhältlich

Wenn ich Zwillinge bekomme,

Ich kann mit ihnen umgehen.

### Oríkì Ìgbejì

Oríkì Ìgbejì

Ó wo ilé Alákìísà,

Só ilé Alákìísá di ilé Aláso.

Eles (Ibeji) entram na casa do pobre

E tornam o pobre rico.

Sie (Ibeji) betreten das Haus des armen Mannes.

Und machen die Armen reich.

### Oriki Ìgbejì (prosperidade/Wohlstand)

Oriki Ìgbejì (prosperidade/Wohlstand)

Edun sere lori igi

Fi ese mejeji be sile alákisà

Se ore alákisà timo timo

So alákisa di aláso

So alágbe di olóunje

So òtòsi di olóro

Èjiré, mba bí mba la

Edun (relação com o macaco) que brinca sobre as árvores

Salta com os dois pés na casa do mal sucedido

Faz amizade intima com o pobre

Diz ao pobre para tornar-se próspero (possuidor de boas roupas)

Diz ao mendigo para se tornar farto em alimentos

Diz ao miserável para se tornar saudável, festivo.

Ejire, encontrando você encontrarei a prosperidade.

Edun (Beziehung zu dem Affen), der auf Bäumen spielt

Springt im Haus des Erfolglosen auf beide Füßen

Schließt intime Freundschaft mit dem Armen

Sagt dem Armen, er solle wohlhabend werden

(und gute Kleidung besitzen)

Sagt dem Bettler, er solle die Nase voll haben.

Sagt den Elenden, er solle gesund und festlich werden.

Ejire, indem ich dich finde, werde ich Wohlstand finden.

### Òrìkí òrìsá ìbèjí

Òrìkí òrìsá ìbèjí

Èjiré Òkín

Èjìré mba bi mba jo jo jo

Èjìré mba bi mba yó yó yó

Èjìré Òkín ara Isokun

Òmò edun ti nsere ori igi

Òmò òtò ti nse ni ilé lé

Èjìré Òkín wo ile olowo ko ló

Owo ile òlòlá ko ya bé

Èjìré Òkín ara Isokun

Ile alarisa lo ti ki wón

Èjìré só alarisa di alasó

O só otosi di òlòró

O so kini o se di olokiki

Okiki owo, okiki òmó

Bi taye ti nlo ni iwaju

Bé é ni Kehinde nfi pélé pélé

Bó lehin

Taye lolu ni òmòde

Òmò Kehinde l’egbon Èjìré

Taye lolu ni a ran ni sè

Pe ki o lo to aye wo

Bi aye dara bi ko dara

### Òrìkí òrìsá ìbèjí (Invocação/Anrufung)

Òrìkí òrìsá ìbèjí (Invocação/Anrufung)

Taye lolu onikese òmó akin

Oló aye wo aye dun bi Oyin

Taye Kehinde no ki

Èjìré Òkín ara Isokun

Yindin Yindin l’oju orogun

Eji wóró l’oju iya ré

Ejire de ile kun fófó

Ejire kun òdèdè téru téru

Taye lolu sajè ko sè

Apepa ko ran ara Isokun

Gbogbo igi nforibalé fun Ejire

Ejire ókin ara Isokun

O dele oba térin térin

O dele ijoye Tayo Tayo

Afinju adaba ti njé l’awujo asa

Ejire òkin wa téwó ni bó osun

Afinju òmò ti nkore ba baba

Jé ki nri jé ki nri mù

Ejire okin ma sai ba won ya lòdò mi.

### Oriki de Ibeji

Oriki de Ibeji

Ibeji keji

Ómó olá oniy biy

A kii lóiyó má ti ibeji

O Taiywo

O Kenidé

Ile asé olá mi

Osi orum olá

Mi sini gbá olá

Mi owo osi gbami

Gbogbo orum onitiju

Ibeji kemi

Asé ´ó ó

Ibeji está aqui em casa

Filho da prosperidade

Ele possui a prosperidade desde o seu nascimento

Caso você veja Ibeji não se assuste

Crianças da grande cidade de ikeji

O primeiro é chamado de Taiywo

O segundo é chamado de Kenidé

A minha casa é próspera com o seu poder de prosperidade

Mostre o seu Odu para mim Ibeji

O céu é a sua casa da prosperidade

Entre na minha casa trazendo felicidade e dinheiro

É a ti que eu cultuarei por toda a minha vida

Ibeji me quer muito bem

Ibeji me proteja dos infortúnios

O seu poder é bom

O seu poder é muito bom

Ibeji ist hier zu Hause.

Sohn des Wohlstands

Er hat seit seiner Geburt Wohlstand gehabt.

Falls du Ibeji siehst, habe keine Angst.

Kinder der Großstadt Ikeji

Die erste heißt Taiywo.

Der zweite heißt Kenidé

Mein Haus ist wohlhabend mit seiner Kraft des Wohlstands

Zeig mir deinen Odu Ibeji.

Der Himmel ist deine Heimat des Wohlstands

Kommt in mein Haus und bring Glück und Geld

Du bist es, den ich mein Leben lang anbeten werde.

Ibeji liebt mich sehr.

Ibeji schützt mich vor Unglück

Seine Kraft ist gut

Seine Kraft ist sehr gut

### B'eji b'eji 're

B'eji b'eji 're

B'eji b'eji 'la

B'eji b'eji 'wo

Iba omo ire.

Ase

Zwillinge zur Welt zu bringen bringt Glück

Zwillinge zur Welt zu bringen bringt Überfluss

Zwillinge zur Welt zu bringen bringt Reichtum

Lobpreis den Kindern Guter Dinge

So soll es sein

### Oriki Ibeji

Oriki Ibeji

Ejire ara Isokun

Edun A gbori igi regrege

Winino winini loju orogun

Eji woro loju iya e

O be kisi be kese

O be sile elekisa

O so o dalaso

Okan mo ni n o bi

Eji lo wole to mi

Bu mi ki nba o rele

Yin mi ki npada leyin re

Nijo ejire ti daye ko jale ri

Oju oloko ni se je tie

Mo lepo nile

Mo lewa loode

Ejire eelaki maa bo lodo mi

Ireke mi ree

Aadun mi ree

Mo fe bo ibeji oro

Oniruuru omo lo nbe laye

Ninu omo to je abami

La gbe ri ibeji laarin won

Eni ejiree nwuu bi

Ki o yaa niwa tutu

Tori pe osonu ile ko bi ejire

Oninuure ni bedun

Ejire okin maa so mi lokun lona ofun

Iya onikaluku won o so kale

Won abimo won okan soso pere

Eni oninuure lOlorun oba nfun lore

Eyin ko mo pe ore lejire ara isokun

Iyawo mi lejo

Emi naa le sodi wuke

Ejire oriyaki maa bo lodo wa

Atike atige laa fi sike ibeji

Atowo atiyi lejire fii sike eni

Oga lejire oriyaki laarin awon omo to nbe laye gbogbo

Twins, the offspring of Isokun

Nothing or useless children amongst the polygamist

Real children to the mother

they branched to the home of ragged persons

And changed their life to better

I ought to give birth to only one child

Fortunately, a set of twin comes my way

Maltreat me, so that I will continue following you

If you praise me, i will turn back

Ape on the tree.

Zwillinge, die Nachkommen von Isokun

Nichts oder nutzlose Kinder unter den Polygamisten

Echte Kinder zur Mutter

Sie verzweigten sich in das Haus von zerlumpten Personen

Und veränderten ihr Leben zum Besseren.

Ich sollte nur ein Kind gebären.

Glücklicherweise kommt ein Satz Zwillinge in meine Richtung.

Misshandele mich, damit ich dir weiter folgen kann.

Wenn du mich lobst, kehre ich um.

Der Affe auf dem Baum.

### Orin Ibeji

Orin Ibeji

Eepo nbe

Ewa nbe o

Eepo nbe

Ewa nbe o

Aya mi ko ja ooo ee

Aja mi ko ja lati bibeeji o

Epo nbe ewa nbe o.

I have palmoil

I have plenty beans

I am not fraid

To give birth to a set of twin

I have plenty beans

I am not fraid.

Ich habe Palmöl.

Ich habe genug Bohnen.

Ich habe keine Angst.

Um einen Zwilling zur Welt zu bringen

Ich habe genug Bohnen.

Ich bin nicht ängstlich.

### Edun lo ni njo

Edun lo ni njo

Mo jo

Emi ko le tori ijo

Ko edun

Edun lo ni njo

Mo jo

Twins ask me to dance

I did

I won't be ashame and reject twins

Twins ask me to dance

I did

Zwillinge fordern mich zum Tanz auf.

Ich tat es

Ich werde mich nicht schämen und Zwillinge ablehnen.

Zwillinge fordern mich zum Tanz auf.

Ich tat es

### Owo mi mejeeji mo fi gbe

Owo mi mejeeji mo fi gbe

Owo mi mejeeji mo fi gbe

Enikan kii fowo kan gbe ibeji

Owo mi mejeeji mo fi gbe

I carry twins with my two hands

I carry twins with my two hands

Nobody can carry twins with one hand

I carry twins with my two hands.

Ich trage Zwillinge mit meinen beiden Händen

Ich trage Zwillinge mit meinen beiden Händen

Niemand kann Zwillinge mit einer Hand tragen

Ich trage Zwillinge mit meinen beiden Händen.

### Oriki Ibeji

Oriki Ibeji

Ẹ̀jìrẹ́ ará ìṣokún.

Ẹdúnjobí

Ọmọ ẹdun tíí ṣeré orí igi

Ọ́-bẹ́-kẹ́ṣé-bẹ́-kàṣà,

Ó fẹsẹ̀ méjèèjì bẹ sílé alákìísa;

### Ó salákìísà donígba aṣọ.Gbajúmọ̀ ọmọ tíí gbàkúnlẹ̀ ìyá,

Ó salákìísà donígba aṣọ.Gbajúmọ̀ ọmọ tíí gbàkúnlẹ̀ ìyá,

Tíí gbàdọ̀bálẹ̀ lọ́wọ́ baba tó bí í lọ́mọ.

Wínrinwínrin lójú orogún

Ejìwọ̀rọ̀ lojú ìyá ẹ̀.

Tani o bi ibeji ko n'owo?

Every Twins hail from Isokun.

A relative of monkeys you are

Hoping and jumping from a tree branch to the other

Jumping helter-skelter, you landed in a wretched man's place

Turning around his misfortunes

A rare set of children that commands

Undue honour and respect from their parents

To your stepmother, you are an unwelcome sight

But to your mother, you are both emperors of two empires!

Wouldn't you love to be parents to twins ?

Alle Zwillinge kommen aus Isokun.

Ein Verwandter der Affen sind sie

Hüpfen und springen von einem Ast zum anderen

Du bist bei einem elenden Mann gelandet.

Sein Unglück umkehrend

Eine seltene Gruppe von Kindern,

Die von ihren Eltern unangemessene Ehre und Respekt verlangt.

Für Ihre Stiefmutter sind sie ein unerwünschter Anblick.

Aber für deine Mutter seid ihr beide Kaiser zweier Reiche!

Würdest du nicht gerne Eltern von Zwillingen sein?

# LOGUNEDÉ

Yorubá: Lògún-Ode

Saudação/Begrüßung:

Lògún ó akofà!

Ele é Lògún, peguemos o arco e a flecha!

Er ist Logun, greifen wir zu Pfeil und Bogen!

Ritmos Cantigas / Rhythmen

Batá 01 - 04

Agere 05 - 07

Ego 08 - 13 & 15

Adahun 14

Ìjèsà 16 - 27

### Lóòtun l’ààbò, igbó Òrìsà a kofà awo

Lóòtun l’ààbò, igbó Òrìsà a kofà awo

*Lóotum labô ibô orixá a cófa auô*

Renove-nos e nos dê proteção, Orixá das matas,

Nós vamos pegar o arco e a flecha para cultua-lo.

Erneuere uns und gib uns Schutz, Orixá aus den Wäldern,

Wir nehmen Pfeil und Bogen, um ihn anzubeten.

### Oníigbó olódò wà nilé,

Oníigbó olódò wà nilé,

*Ônibô olôdô uá nilê.*

Senhor das florestas, Senhor dos rios, está na casa.

Herr der Wälder, Herr der Flüsse ist im Haus.

### Olóode pa eron olóodò epeja,

Olóode pa eron olóodò epeja,

Oba omi níìbú olóode pa eron;

Aláamòn Òrìsà.

*Ólódé pa érã olôdô êpéja,*

*Óba ômi nibú ólódé pa érã ;*

*Aláman orixá.*

Caçador e Senhor da caça, Senhor do rio e pescador,

Rei das águas profundas e Senhor da caça, é o Orixá dono do barro.

Jäger und Herr der Jagd, Herr des Flusses und Fischer,

König der tiefen Gewässer und Herr der Jagd,

Der Orixá ist der Besitzer des Tons.

### Akofà àgò Òrìsà igbó Ode àáròlé ó,

Akofà àgò Òrìsà igbó Ode àáròlé ó,

Àáròlé ó Òrìsà ode-ode ní ó Òrìsà igbó.

*A cófa ago orixá ibô ode aárôlêô,*

*Aárolêô orixá ode-ode niô orixá ibô.*

Vamos pegar o arco e a flecha, dê-nos licença caçador,

Orixá das florestas,

O caçador com quem podemos estabelecer ajuda mútua,

Com ele podemos estabelecer ajuda mútua,

Orixá caçador, o caçador que é o Orixá das matas e dos rios.

Holen wir uns Pfeil und Bogen und gib uns die Erlaubnis, Jäger,

Orixá aus den Wäldern,

Der Jäger, mit dem wir gegenseitige Hilfe aufbauen können,

Mit ihm können wir gegenseitige Hilfe aufbauen,

Jäger Orixá, der Jäger, der der Orixá der Wälder und Flüsse ist.

### Kéere-kéere ode ó, kéere-kéere ode ó,

Kéere-kéere ode ó, kéere-kéere ode ó,

Olóòrìsà ké mi má sá, ké mi mò awo,

Òrìsà ode igbó ótòkonsósó, àwa omodé ti,

Erinlè, àwa omodé ti ó kú eron, ode igbó

Ti kó là, ode igbó ti kó là, bàbá ode igbó

Ofà isè-isè lè sórò.

*Quêrê-quêrê ode ô, quêrê-quêrê ode ô,*

*Olôorixá qué mi maxá, qué mi mó auô,*

*Orixá odé ibô otócanxôxô, auá ómódê ti,*

*Erinlé auá ómódê ti ôcúérã, Ode ibô*

*Ti cola ode ibô ti cola, babá ode ibô*

*Ófa ixé-ixé lê xôro.*

Silêncio! Permaneçam em silêncio, ele é o caçador,

Senhor Orixá afague-me, não me fira,

Afague-me com o entendimento do culto,

Orixá caçador das florestas,

Aquele que só usa uma flecha e que jamais erra,

Somos filhos de Erinlê, somos filhos daquele que mata a caça,

Caçador das florestas que foi o primeiro a obter riquezas,

O primeiro a tornar-se rico, pai, caçador das florestas,

Seu arco e flecha originam-se da mais alta tradição.

Ruhe! Schweigt, er ist der Jäger,

Herr Orixá, ertränke mich, schade mir nicht,

Ertränke mich mit dem Wissen des Kultes,

Orixá Jäger der Wälder,

Derjenige, der nur einen Pfeil benutzt und nie einen Fehler macht,

Wir sind die Kinder von Erinlê,

Wir sind die Kinder desjenigen, der das Wild tötet,

Jäger der Wälder, der als erster Reichtümer erlangte,

Der erste, der reich wurde, Vater, der Waldjäger,

Sein Pfeil und Bogen entstammen der höchsten Tradition.

### Bàbá ode ewé èjè, bàbá ode ewé èjè,

Bàbá ode ewé èjè, bàbá ode ewé èjè,

Ní igbó ní bàbá Òrìsà ní igbó ni bàbá Lògún-ode,

Bàbá yìí dakójá mi ojú ààrò, o ti kó là ase e

Tyìn ofà, bàbá igbó ode ènyin.

*Babá ode euê éjé babá ode euê éjé,*

*Niibô ni babá orixá niibô ni babá logum ode,*

*Babáií dacôja mi ojú aarô, o ticóla axé é*

*Tinhim ófa ibô ode éinhim.*

Pai caçador há sangue nas folhas,

Pai caçador há sangue nas folhas,

O pai Orixá está nas florestas,

Está nas florestas o pai e guerreiro caçador,

Este pai me observa , olha a minha cooperação

(em ajudar-nos mutualmente),

Ele foi o primeiro a tornar-se rico (obter riquezas)

Com o poder do seu arco e flecha,

Pai das florestas e caçador sois vós.

Jagender Vater, da ist Blut auf den Blättern,

Jagender Vater, da ist Blut auf den Blättern,

Der Vater Orixá ist in den Wäldern,

Der Vater und jagender Krieger ist in den Wäldern,

Dieser Vater beobachtet mich, sieht meine Kooperation

(sich gegenseitig zu helfen),

Er war der erste, der reich wurde

Mit der Kraft von Pfeil und Bogen,

Vater der Wälder und Jäger bist du.

### Ó igbó ó Lògún ó a ode ki igbó ní ó bì igi,

Ó igbó ó Lògún ó a ode ki igbó ní ó bì igi,

Igbó ewé ofà rè níigbó Lògún Ode, Lògún Ode, Lògún Ode

Ofà rè níigbó Lògún Ode.

*Ô ibô ô lôgum ô a ódé qui ibô ní ô bi igui,*

*Ibô euê ófaré níbô Lôgum ódé Lôgum ódé, Lôgum ódé*

*Ófaré níbô Lôgum ódé.*

Oh! Floresta, oh! Logum o nosso caçador que está na floresta,

Ele derruba folhas na floresta com seu arco e flecha,

Ele está na floresta, o guerreiro caçador,

Seu arco e flecha estão na floresta,

Guerreiro caçador.

Oh! Wald, oh! Logum, unser Jäger, der im Wald ist,

Mit Pfeil und Bogen lässt er Blätter im Wald fallen,

Er ist im Wald, der Jägerkrieger,

Sein Pfeil und Bogen sind im Wald,

Jagender Krieger

### Ofà ode ba yíìrá ó níìgbó l’óodò kòkè

Ofà ode ba yíìrá ó níìgbó l’óodò kòkè

*Ófa ódé ba íirá ô níibô lôodô côquê.*

O arco e a flecha do caçador faz (acaçá) contorcer-se na floresta acima do rio.

Der Pfeil und Bogen des Jägers lässt (acaçá) sich im Wald über dem Fluss winden.

### Alákétu re sààlò ti ó dára, ti

Alákétu re sààlò ti ó dára, ti

Ó dára àáròlé sààlò ti ó dára.

*Alaquêturê xalóti ôdára xalóti,*

*Ôdára aárôlê xalóti ôdára.*

O Senhor de Ketu atua de boa maneira conciliatória,

De boa maneira conciliatória, com cooperação mútua

De boa maneira conciliatória.

Der Herr von Ketu handelt in einer guten versöhnlichen Weise,

In einer gut versöhnlichen Weise, mit gegenseitiger Zusammenarbeit

Auf eine gut versöhnliche Weise.

### Báàyií láse onílá ó ki a bo òní.

Báàyií láse onílá ó ki a bo òní.

*Báanhií láxé ônílá ô qui a bó ôni.*

Ele assim tem o poder de ser o senhor da riqueza,

É a ele quem cultuamos hoje.

Er hat also die Macht, der Herr des Reichtums zu sein,

Er ist derjenige, den wir heute anbeten.

11

Àgò lé àwa dàgòlé lé, àgò lé àwa dàgòlé lé.

*Agô auá dagôlêlê agôlê auá dagôlêlê.*

Pedimos licença para a nossa casa, dê licença para a nossa casa.

Wir bitten um Erlaubnis für unser Haus,

Erteile uns die Erlaubnis für unser Haus.

### Ode ó àyè, ode ó àyè.

Ode ó àyè, ode ó àyè.

*Ódé ô aiê, ódé ô aiê.*

Ele é o caçador que só tem uma chance,

(oportunidade para atingir o alvo).

Observação: Esse ponto pode ser de Oxóssi pela referencia a Odé

Er ist der Jäger, der nur eine Chance hat,

(Gelegenheit, das Ziel zu erreichen).

Anmerkung: Dieses Lied kann von Oxóssi sein (durch den Verweis auf Odé)

### Àwa wò ode nílé wa, ode ki fígbó,

Àwa wò ode nílé wa, ode ki fígbó,

*Àwa wò ode nílé wa, ode ki fígbó.*

Auá uô ódé nilêuá ódé qui fibô,

Auá uô ódé nilêuá ódé qui fibô.

Nós vimos o caçador em nossa casa,

O caçador que utiliza as matas.

Wir haben den Jäger in unserem Haus gesehen,

Der Jäger, der den Wald benutzt.

### Ó báàyìí omi ró, ode báàyìí láse miró,

Ó báàyìí omi ró, ode báàyìí láse miró,

Ó báàyìí omi ró, ode báàyìí láse miró,

Láé-láé ó ní tifà dode, ode ní tofà.

*Ô báanhií láxé ômi rô ódé báanhií láxé mirô,*

*Ô báanhií láxé ômi rô ódé báanhií láxé mirô,*

*Láê-láê ô ni tófa dódé ódé ni tófa.*

Ele assim tem o axé de ficar na água,

O caçador assim tem o axé de ficar água,

E sempre tem arco e flecha para caçar,

O caçador tem arco e flecha.

Er hat den Axé, um im Wasser zu bleiben,

Der Jäger hat den Axé im Wasser zu bleiben,

Und er hat immer Pfeil und Bogen zum Jagen,

Der Jäger hat Pfeil und Bogen.

### Ofà ní ó gbé wa kóséni Lògún, ó

Ofà ní ó gbé wa kóséni Lògún, ó

Ofá ní ó gbé wa kòséni.

*Ófa niô bêuá côsséni Lógum, ô*

*Ófa niô bêuá côsséni.*

Não crave a sua flecha em ninguém de nós, Logum

Não crave a sua flecha em ninguém.

Stecke deinen Pfeil nicht in einen von uns, Logum.

Stecke deinen Pfeil nicht in jemanden.

### Olówó a kofà rè a kofà rè wo, é a kofà

Olówó a kofà rè a kofà rè wo, é a kofà

Ijó-ijó Lògún ó é a kofà.

*Olôuô a cófaré a cófaré uô, ê a cófa*

*Ijô-ijô Lôgum ô ê acôfa.*

Rico senhor, pegaremos seu arco e flecha,

Pegaremos seu arco e flecha para cultuarmos,

Vamos pegar o arco e flecha e dançar para Logum,

Vamos pegar o arco e flecha.

Reicher Herr, wir nehmen Deinen Pfeil und Bogen,

Wir nehmen Deinen Pfeil und Bogen zur Anbetung mit,

Wir nehmen Pfeil und Bogen und tanzen für Logum,

Wir nehmen Pfeil und Bogen.

### A Lògún e máà kòofà, ode lònòn

A Lògún e máà kòofà, ode lònòn

E máà kòofà, olórí gún e máà kòofà.

*A Lôgum é macófa, ódé lónã*

*É macófa olôrígum é macófa.*

Logum não nos recuse o arco e flecha, caçador dos caminhos, ã

No nos recuse o arco e a flecha,

Chefe que sabe flechar, não nos recuse o arco e a flecha.

Logum verweigert uns nicht Pfeil und Bogen, Jäger der Wege,

Verweigere uns nicht Pfeil und Bogen,

Boss, der weiß, wie man Pfeil und Bogen schießt, verweigert uns nicht den Pfeil und Bogen.

### Aé-aé Odé Lògun Ode-ode Lògún ní báàyìí,

Aé-aé Odé Lògun Ode-ode Lògún ní báàyìí,

Aé-aé Ode Lògún Ode Lògún lofà mòn.

*Aê-aê ódé Lógum ódé Lôgum níbánhií,*

*Aê-aê ódé Lôgum ódé lófámã.*

Aê-aê Logum caçador, Logum caçador é assim,

Aê-aê Logum caçador, Logum caçador tem arco e flecha e sabe usá-los.

Logum Jäger, Logum Jäger ist so wie er ist,

Logum Jäger, Logum Jäger hat Pfeil und Bogen und weiß,

Wie man sie benutzt.

### É-é-é-é-é, é Lògún dé lé k’ òkè.

É-é-é-é-é, é Lògún dé lé k’ òkè.

*Ê-ê-ê-ê-ê, ê Lógum dêlê côquê.*

Logum chegou na casa e gritou alto (ê-ê...)

Logum kam zum Haus und schrie laut auf (ê-ê...)

### É Lògún eron-eron, pa Lògún pa, Lògún pa.

É Lògún eron-eron, pa Lògún pa, Lògún pa.

*Ô Lôgum érã-érã pa Lôgum pa, Lôgum pa.*

Logum caça os animais selvagens e mata,

Logum mata, Logum mata.

Logum jagt wilde Tiere und tötet sie,

Logum tötet, Logum tötet.

### Àiyé oba ní sà Lògún dé lé rè.

Àiyé oba ní sà Lògún dé lé rè.

*Aiê óba nixá Lôgum dêlêré.*

O rei da terra (luta) quem escolheu Logum que chegou à sua casa,

O rei da terra quem escolheu Logum que chegou à nossa casa.

Der König der Erde (Kampf), wählte Logum, der in sein Haus kam,

Der König der Erde, wählte Logum, der in unser Haus kam.

### Lògún ode kò ìyà kò ìyà, Lògún ode kò ìyà kò ìyà,

Lògún ode kò ìyà kò ìyà, Lògún ode kò ìyà kò ìyà,

Ijó-ijó fíríi l’àyà, Lògún ode kò ìyà kò ìyà.

*Lôgum ódé cóia-cóia Lôgum ódé cóia-cóia,*

*Ijô-ijô fírí láia Lôgum ódé cóia-cóia.*

Logum o caçador, não castiga,

Logum o caçador, não castiga,

Quem tem a dança livremente no peito

Logum, o caçador, não castiga.

Logum, der Jäger, bestraft nicht,

Logum, der Jäger, bestraft nicht,

Wer den Tanz frei auf in Brust hat

Logum, der Jäger, bestraft nicht.

### Lògún wa olórí, Lògún a l’anu a ké ‘njó,

Lògún wa olórí, Lògún a l’anu a ké ‘njó,

Lògún wa olórí, Lògún a l’anu a ké ‘njó.

*Lôgum uá olôrí Lôgum a lanu a quê unjó,*

*Lôgum uá olôrí Lôgum a lanu a quê unjó.*

Logum é nosso comandante (chefe),

É para Logum que abrimos a boca gritando e dançando.

Logum ist unser Kommandant (Chief),

Zu Logum öffnen wir schreiend und tanzend den Mund.

### Lògún Ode e mòofà ó si òpó Lògún ará.

Lògún Ode e mòofà ó si òpó Lògún ará.

*Lôgum ódé é móófá ô si ôpô Lógum ará.*

Logum caçador sois quem conheceis o arco e a flecha, e sustentais o vosso povo.

Logum der Jäger, du kennst Pfeil und Bogen und unterstützt dein Volk.

### Alá lá láayé è é ode máà ‘nsé.

Alá lá láayé è é ode máà ‘nsé.

*Alálá láiê ê-ê ódé máunxé.*

Cumprimentamos o nosso chefe caçador

Não nos faça mal (não nos fira).

Wir grüßen unseren Obersten Jäger

Tue uns nichts Schlechtes an (verletze uns nicht).

### Ó gbàyíí l’àse, Ode gbàyíí l’àse,

Ó gbàyíí l’àse, Ode gbàyíí l’àse,

Ode gbàyíí l’àse.

*Ô banhim láxé, ódé banhim láxé,*

*Ódé banhim láxé.*

Ele recebeu e tem este axé,

O caçador recebeu e tem este axé.

Er bekam es und er hat diesen Axé,

Der Jäger bekam und hat diesen Axé.

### E alá lá àiyé àwa niéé-jèè Ode àgbóòròn,

E alá lá àiyé àwa niéé-jèè Ode àgbóòròn,

Alá lá àiyé àwa niéé-jèè Ode àgbóòròn.

*É aláláaiê auá unjéjé ódé abóóran,*

*Aláláaiê auá unjéjé ódé abóóran.*

Cumprimentamos o nosso chefe, Senhor do mundo

Conduza-nos serenamente, nós te obedeceremos,

Cumprimentamos o nosso chefe, Senhor do mundo

Conduza-nos serenamente, nós te obedeceremos.

Wir grüßen unseren Anführer, Herr der Welt

Führe uns mit Gelassenheit, wir werden dir gehorchen,

Wir grüßen unseren Anführer, Herr der Welt

Führe uns mit Gelassenheit, wir werden dir gehorchen.

# NANÃ

Yorubá: Naná

Saudação/Begrüßung:

Sálù bá Nàná Burúkú!

Nos refugiaremos com Nàná da morte ruim!

Wir fliehen mit Nana vor dem schlechten Tod!

Ritmos Cantigas / Rhythmen

Agere 13 - 15

Ìlú 01 - 12

### Eni koríko odò ki wàlè, omon nílè kò ràjò,

Eni koríko odò ki wàlè, omon nílè kò ràjò,

Nàná ikú rè omon nílè kò ràjò, kò ràjò, kò

*Rajò, ó félé lé, kò ràjò, Nàná ikú rè omon*

*Nílè kò ràjò.*

Éni côricôôdô quiuálé ómónilé côrajô,

Nanã icúré ómónilé côrajô-côrajô, cô

Rajô ô, félélé côrajô Nanã icúré ómó

Nilé côrajô.

Esteira de capim que cobre o rio e está rente ao chão (charco, pântano),

Por onde os filhos da terra (do lugar) não viajam (transitam),

Nanã é sua morte,

Os filhos da Terra não viajam, não transitam, não viajam,

A terra é fina e frágil (pode afundar), não viaje,

Nanã é sua morte, filhos da terra não viajem.

Eine Grasmatte, die den Fluss bedeckt und nahe am Boden

(Wasserloch, Sumpf) liegt,

Wohin die Kinder der Erde (des Ortes) nicht reisen

(Durchreise vermeiden),

Nanã ist dein Tod, die Kinder der Erde reisen nicht,   
Sie gehen nicht durch, sie reisen nicht,

Die Erde ist dünn und zerbrechlich (kann sinken), reise nicht,

Nanã ist dein Tod, Kinder der Erde reist nicht.

### Ódi Nàná ní ewà, léwà-léwà e.

Ódi Nàná ní ewà, léwà-léwà e.

*Ôdi Nanã ní éuá lêuá.*

A outra face (outro lado) de Nanã é bonita

Die andere Seite (das andere Gesicht) von Nanã ist wunderschön

### E Nàná olúwàiyé e pa e pa.

E Nàná olúwàiyé e pa e pa.

*Ê Nanã oluuaiê é pa epa.*

Nanã, a Senhora da terra, a Senhora da terra que mata.

Nanã, die Herrin der Erde, die Herrin die tötet.

### E taláàyà àjò olúwodò ki wa àjò.

E taláàyà àjò olúwodò ki wa àjò.

*É taláiajô oluuôdo quiuajô.*

Senhora que pode exasperar-nos numa viagem,

Senhora do rio (das margens) quando estamos viajando.

Eine Herrin, die uns auf einer Reise zur Verzweiflung bringen kann,

Herrin des Flusses (der Ufer), wenn wir unterwegs sind.

### A bímon máà kú máa káwó òde kò ríbo dé.

A bímon máà kú máa káwó òde kò ríbo dé.

*Abiman mácú mácáuó ôdê côribôdê.*

Que nossos filhos nascidos não morram,

Que realizem (sua jornada) pelos arredores e

Não sejam mal orientados e cheguem (ao seu destino).

Mögen unsere geborenen Kinder nicht sterben,

Dass sie ihre Reise durch das Umland durchführen können

Das sie nicht falsch beraten werden und an Ihrem Ziel ankommen.

### Àwa ló bímon ayò Olóko, Nàná ayò.

Àwa ló bímon ayò Olóko, Nàná ayò.

*Auá lóbiman aió ólócó Nanã aió.*

Nós podemos tomar outra direção

Para termos a alegria do nascimento de filhos,

Nanã Ólócó (aquela que tem poderes para chamar um parente morta para aparecer como Egún), faça-nos felizes,

Nós podemos tomar outra direção para termos a Nanã Ólócó, faça-nos felizes.

Wir können eine andere Richtung einschlagen, um die Freude über die Geburt von Kindern zu haben,

Nanã Ólócó (diejenige, die die Macht hat, einen toten Verwandten als Egún (Geist) erscheinen zu lassen), mache uns glücklich,

Wir können eine andere Richtung einschlagen, um Nanã Ólócó zu bekommen, mache uns glücklich.

### Nàná ìyá kò lódò, Nàná e òrisá,

Nàná ìyá kò lódò, Nàná e òrisá,

Nàná e Nàná a ayò, Nàná ìyá kò lòdò.

*Nanã, iácôlôdô Nanã e òrisà,*

*Nàná e Nàná ayò, Nàná ayò, Nàná ìyá kò lòdò.*

Nanã, mãe que não tem rio, Nanã, Senhora e Orixá,

Senhora Nanã, faça-nos felizes, Nanã, mãe que não tem rio.

Nanã, Mutter, die keinen Fluss hat, Nanã, Herrin und Orixá,

Herrin Nanã, mache uns glücklich, Nanã, Mutter, die keinen Fluss hat.

### Òdì Nàná ayò óibi rìn sá-sá ó lóòde,

Òdì Nàná ayò óibi rìn sá-sá ó lóòde,

Ó ibin rìn sá-sá, òdi Nàná ayò, Nàná ayò

Olùwodò sèsè.

*Ôdi Nanãaió ô ibirin xaxá ôlôdê,*

*Ô ibirin xaxá, ôdi Nanãaió, Nanãaió*

*Ôluuôdô xéxé.*

O outro lado de Nanã é que pode caminhar firme ao redor (pelos arredores no lugar),

Ela pode caminhar firme, é o outro lado alegre de Nanã;

Nanã faça-nos felizes (alegres),

Senhora que se origina do rio,

E que ali caminha com movimentos incessantes (firmes).

Die andere Seite von Nanã ist, dass sie stabil/geradlinig um (um den Ort) herumgehen kann,

Sie kann aufrecht gehen, es ist die andere glückliche Seite von Nanã;

Nanã mache uns glücklich (fröhlich),

Herrin, die dem Fluss entspringt

Und dort mit unaufhörlichen (festen) Bewegungen wandert.

### Ó ibi rín odàra tó sé a àárè Nàná olúwodò,

Ó ibi rín odàra tó sé a àárè Nàná olúwodò,

Ibi rìn ló se àárè olùwa sè yin sè yìn.

*Ibirim ódára tô xêaaré Nanã ôluuôdô,*

*Ibirim ódára tô xêaaré oluua xé inhim xé inhim.*

Ela caminha bem, mas pode ser cansativo para nós,

Nanã, a Senhora do rio, ali caminha bem,

Mas para nós pode ser cansativo,

Senhora que originou-se de si mesma, caminha com pequenos passos.

Sie läuft gut, aber es kann für uns anstrengend sein,

Nanã, Herrin des Flusses, wandert gut,

Aber für uns kann es anstrengend sein,

Herrin, die aus sich selbst heraus entstanden ist,

Wandert in kleinen Schritten.

### Ibi rìn odàra tô sé àwa àárè mò rè dìde,

Ibi rìn odàra tô sé àwa àárè mò rè dìde,

Ibi rìn odàra tó sé a àwa àárè Nàná olúwàiyé.

*Ibirim ódára tôxêauáré cómóré didê,*

*Ibirim ódára tôxêauáré Nanã ôluuaiê.*

Ali ela caminha bem, mas para nós torna-se cansativo,

Pois não temos o seu conhecimento para nos mantermos de pé,

Ali ela caminha bem, mas para nós (pode) tornar-se cansativo,

Nanã é a Senhora da terra.

Sie wandert dort gut, aber für uns wird es anstrengend,

Denn wir haben nicht dein Wissen, um auf unseren Füßen zu stehen,

Dort läuft sie gut, aber für uns kann es anstrengend werden,

Nanã ist die Herrin der Erde.

### Ó ìyá wa òré ó ní ayalóòde, ó ìyà wa òré

Ó ìyá wa òré ó ní ayalóòde, ó ìyà wa òré

Ó ní ayalóòde.

*Ô íiáua óré ôni aialôôdê, ô iáuá óré*

*Ôni aialôôdê.*

Ela é a nossa Mãe amiga, ela é Senhora da alta sociedade.

Sie ist unsere freundschaftliche Mutter,

Sie ist eine Herrin der Oberen Gesellschaft.

### Ni odun kééta ti bàbá ré ikú ó ni òun náà ba ló,

Ni odun kééta ti bàbá ré ikú ó ni òun náà ba ló,

Tèdó níinú igbó ní sé ará rè sé ìyálóòde ilú yìí.

*Ni ódum quééta ti babáré icúô nioum nan baló,*

*Tédó níinú ibô ônixé aráré xê iálôôdê ilúnhii.*

No terceiro ano após a morte de seu pai ela refugiou-se

E foi fundar uma comunidade na floresta,

Ela tornou-se entre os seus a primeira-dama (a cabeça da comunidade).

Im dritten Jahr nach dem Tod ihres Vaters suchte sie Zuflucht

Und gründete eine Gemeinschaft (Gesellschaft) im Wald,

Sie wurde zu ihrer First Lady (dem Oberhaupt der Gemeinde).

### E tí mòn sòn fún omoode, e tí mòn jé ó,

E tí mòn sòn fún omoode, e tí mòn jé ó,

E tí mòn sòn fún omoode, e tí mòn jé ó.

*É tíman sanfum ómóódé é ti man jé ô,*

*É tíman sanfum ómóódé é ti man jé ô.*

Senhora que sabe ser boa para os filhos dos caçadores,

Ela sabe ser boa (protege).

Eine Frau, die weiß, wie man gut zu den Kindern der Jäger ist,

Sie weiß, wie man gut ist (schützt).

### Ó ìyá àbíkú ó, ó ìyá àbíkú ó, ó ìyá àbíkú ó,

Ó ìyá àbíkú ó, ó ìyá àbíkú ó, ó ìyá àbíkú ó,

Ó ìyá àbíkú ó, àbíkú olóyíyè, ó ìyá àbíkú ó,

Ó ìyá àbíkú ó, ó ìyá....

*Ô iá abícúô ô iá abícúô, ô iá abícúô,*

*Ô iá abícúô, abícu ôlôiê, ô iá abícúô*

*Ô iá abícúô ô iá...*

Ela é a mãe dos abicú, ela é a mãe dos abicú,

Ela é a mãe dos abicú, ela é a mãe dos abicú,

Senhora da sobrevivência dos abicú ...

Sie ist die Mutter der Abicús, sie ist die Mutter der Abicús,

Sie ist die Mutter der Abicús, sie ist die Mutter der Abicús,

Herrin des Überlebens der Abicús...

Anmerkung: Abicus sind vom Schicksal bzw. von den Göttern dem Tode geweihte Kinder

### E àbíkú olóyíyè, àbíkú olóyíyè, olóyíyè

E àbíkú olóyíyè, àbíkú olóyíyè, olóyíyè

Nyin won yèyé, olóyíyè nyin won yèyé.

*É abicú ôlôiê, abícú ôlôiê, ôlôiê*

*Inhim uan iêiê, ôlôiê níhim uan iêiê.*

Senhora dona da sobrevivência dos abicú,

Senhora da sobrevivência dos abicú; ela é mãe deles.

Herrin, der das Überleben der Abicú gehört,

Herrin über das Überleben der Abicú, sie ist ihre Mutter.

# OBÁ

Yorubá: Obà

Saudação/Begrüßung:

Obà Siré

Rainha Poderosa

Mächtige Königin

### Obà ló ojà, là jé

Obà ló ojà, là jé

Obà ló ojà, là jé

T´inú ojà pààrá mòn inú ojà là ò jé.

Obá vai ao mercado, ela é rica.

Obá vai ao mercado, ela é rica.

No mercado que ela freqüenta todos sabem que ela é rica.

Obá geht auf den Markt, sie ist reich.

Obá geht auf den Markt, sie ist reich.

Auf dem Markt, den sie besucht, weiß jeder, dass sie reich ist.

### E olúwo é m´`a si ò ni là jé

E olúwo é m´`a si ò ni là jé

Obà ayaba ó, l´obà gbogbo rere

A ri é kó

È a Senhora do culto, não se enganem, ela é rica

Oba é a rainha, em Oba tudo fica bem,

E vemos que ela é uma primeira dama

Sie ist die Herrin des Kultes, täuscht euch nicht, sie ist reich.

Oba ist die Königin, in Oba ist alles in Ordnung,

Und wir sehen, dass sie eine First Lady ist.

### Obà eléèkó a jà sodi

Obà eléèkó a jà sodi

Obà eléèkó a jà sodi

Olúwo Obà a òpó.

Obà ayaba eléèkó a jà sodi

Obá lutou e fortificou Eléèkó

Obá lutou e fortificou Eléèkó

Obá é senhora do culto e nosso suporte

Obá, a rainha que lutou e fortificou Eléèkó

Obá kämpfte und befestigte Eléèkó

Obá kämpfte und befestigte Eléèkó

Obá ist die Herrin des Kultes und unsere Unterstützung

Obá, die Königin, die die für Eléèkó kämpfte und sie festigte

### Fí wéré Obà ló wéré

Fí wéré Obà ló wéré

Obá é ligeira, ela vai depressa.

Obá ist leichtfüssig, sie geht schnell.

### Èrú gbogbo won gbé l´awo, eru gbogbo

Èrú gbogbo won gbé l´awo, eru gbogbo

Todos têm medo, mas, têm a proteção no culto, todos tem medo.

Jeder hat Angst, aber sie verfügen üver den Schutz des Kultes, jeder hat Angst.

### Obà, Obà bèrù jà

Obà, Obà bèrù jà

Obà, Obà bèrù jà

Obà, Obà bèrù jà àiléti

Obà, Obà bèrù iyálóode.

Obá amedronta na luta, Obá amedronta numa luta.

Obá amedronta na luta, ela não tem orelha.

Obá é a primeira dama que aterroriza.

Obá erschrickt bei einem Kampf, Obá erschrickt bei einem Kampf.

Obá erschrickt im Kampf, sie hat kein Ohr.

Obá ist die First Lady, die terrorisiert.

### Obà, Obà, Obà ojowú orisá

Obà, Obà, Obà ojowú orisá

Eketà aya Sangó

Ó tori owú ò kólà sí gbogbo ara

Obá, Obá, Obá Orixá ciumento.

Terceira esposa de Sangó.

Por ciúmes ela fez incisões ornamentais em todo o corpo.

Obá, Obá, Obá eifersüchtiger Orixá.

Dritte Frau von Sangó.

Aus Eifersucht machte sie am ganzen Körper ornamentale Einschnitte.

### Ó dírònú ajá

Ó dírònú ajá

Ajá gbé kookó l´anu

Ó dírònú ajá

Won gbòkò l`ówó Obà

Ò dírònú Obà

Òrò to ba rújú

E ké sí Obà

Obà ló wéré, Obà abo wéré

O cão ficou preocupado

O cão carregou uma batata na boca

Roubaram o marido de Obá,

Obá entristeceu.

Para um caso em que não se sabe como resolver,

Chamem Obá, a esposa de Sangó.

Obá vai rapidamente e Obá retorna rapidamente.

Der Hund war besorgt.

Der Hund hatte eine Kartoffel im Maul.

Sie haben Obás Mann gestohlen,

Obá ist traurig.

Für einen Fall, bei dem man nicht weiß, wie man ihn lösen soll,

Ruft Obá an, die Frau von Sangó.

Obá geht schnell und Obá kehrt schnell zurück.

### Obá Elékòó ajá òsì

Obá Elékòó ajá òsì

Obá Elékòó ajá òsì

Oro mogbo Obá Ajágbà

Obá Elékòó ajá òsì

Obá, da sociedade secreta de Elekòó

Guardiã da esquerda

Ela compreende o ritual

Obá, a velha guardiã

Obá, von der Geheimgesellschaft von Elekòó

Wächterin der Linken

Sie versteht das Ritual.

Obá, die alte Wächterin

### Omí Obá were

Omí Obá were

Obá were

A sutil água de Obá

Die subtilen Wasser von Obá

# OGUM

Yorubá: Ògùn

Saudação/Begrüßung:

Ògún yè, pàtàkì orí Òrìsà!

Salve Ògún, Òrìsà importante da cabeça!

Ou, A Cabeça dos Òrìsà importantes!

Gegrüßt sei Ogun, wichtiger Orishá des Kopfes!

Ritmos Cantigas / Rhythmus

Agere 29 - 34

Ilu 01 - 02

Ego 19 - 20

Adahun 03 - 18 & 21

Hamunyia 22 - 28

### Àwa nsiré Ògún ó, èrù jojo

Àwa nsiré Ògún ó, èrù jojo

Àwa nsiré Ògún ó, èrù jojo

Èrù njéjé

*Auá xirê ogum ô éru jójó*

*Auá xirê ogum ô éru jójó*

*Érum jéjé*

Nós estamos brincando para Ogun com medo extremo

Segredamos nosso medo, nos comportamos calmamente,

Mas com muito medo.

Wir spielen (hier wohl im Sinne von Trommeln) für Ogun mit großer Angst.

Wir unterdrücken unsere Angst, wir verhalten uns ruhig,

Aber mit viel Angst.

### Ògún nítà ewé rè, Ògún nítà ewé rè

Ògún nítà ewé rè, Ògún nítà ewé rè

Ba Òsóòsí l’oko ri náà lóòde

Ògún nítà ewé rè

*Ogum nitá euê ré, ogum nitá euê ré*

*Ba Óxóssi Okô ri naa lôdê, ogum nitá euê ré*

Ogun tem que vender as suas ervas,

Ogun tem que vender as suas ervas,

Encontra-se com Oxóssi nos arredores da fazenda

Ogun tem que vender suas ervas.

Ogun muss seine Kräuter verkaufen,

Ogun muss seine Kräuter verkaufen,

Er trifft Oxóssi am Rande des Hofes

Ogun muss seine Kräuter verkaufen.

### Alákòró elénun alákòró elénun ó

Alákòró elénun alákòró elénun ó

Ae ae-ae alákòró elénun ó

*Alácorô élénun alácorô élénun ô*

*Aê aê-aê alácorô élénun ô*

O Senhor do akorô (capacete) vangloria-se (de suas lutas)

O Senhor do akorô é aquele que conta bravatas.

Der Herr der Akorô (Helm) prahlt (mit seinen Kämpfen)

Der Herr der Akorô ist derjenige, der von seiner Tapferkeit erzählt.

### A I ‘Ògùn méje Ìré, aláàda méji, méji

A I ‘Ògùn méje Ìré, aláàda méji, méji

*A lôgum mejê irê aláda mêji-mêji*

Nós temos sete Oguns em Irê.

É o Senhor das duas espadas.

Wir haben sieben Oguns in Irê.

Er ist der Herr der zwei Schwerter.

### Ìjà pè lé ìjà pè lé ìjà

Ìjà pè lé ìjà pè lé ìjà

Alákòró Oníré

*Ijá puê lê ijá puê lê ijá*

*Alácôrô onírê*

Ele briga e chama mais briga, e chama mais briga

É o proprietário do Akorô, o Senhor de Irê.

Er kämpft und ruft zu mehr Kämpfen auf,

Und ruft noch mehr Kämpfe aus

Er ist der Besitzer von Akorô, der Herr von Irê.

### E mònriwò l’aso e mònriwò

E mònriwò l’aso e mònriwò

E mònriwò l’aso e mònriwò

*É manriuô láxó é manriuô*

*É manriuô láxó é manriuô*

O Senhor que tem roupas e se veste com folhas novas de palmeiras.

Der Herr, der Kleider hat und der sich mit neuen Palmblättern bekleidet.

### Àkòró gbà àgádá, àkòró gbà àgádá

Àkòró gbà àgádá, àkòró gbà àgádá

Ògún gbà àgádá é Ògún gbà àgádá

Ògún gbà àgádá é Ògún gbà àgádá

Ògún gbà àgádá é lákòró gbà àgádá

*Acorô ba agadá acorô ba agadá*

*Ogum ba agadá ê Ogum ba agadá*

*Ogum ba agadá ê Ogum ba agadá*

*Ogum ba agadá ê lácorô ba agadá*

O Senhor do akorô protege derrubando o inimigo com um golpe,

Ogum protege abatendo o seu adversário com um golpe.

Der Herr der Akorô schützt,

Indem er den Feind mit einem Schlag zu Fall bringt,

Ogum schützt, indem er seinen Gegner mit einem Schlag niederstreckt.

### Ògún a kò fíríì, Ògún a kò fíríì

Ògún a kò fíríì, Ògún a kò fíríì

A pàdé l’ònòn kí a wò, Ògún a kò fíríì.

*Ogum a cô fíríi ogum a cô fíríi*

*A padê lonã qui a uô ogum a co fíríi.*

Nós encontramos Ogun, estamos livres e podemos ir embora,

Nós encontramos Ogun, estamos livres e podemos ir embora,

Nós encontramos no caminho e cumprimentamos ao vê-lo,

Nós encontramos Ogun, estamos livres e podemos ir embora.

Wir haben Ogun gefunden, wir sind frei und können gehen,

Wir haben Ogun gefunden, wir sind frei und können gehen,

Wir trafen uns unterwegs und begrüßten ihn,

Wir haben Ogun gefunden, wir sind frei und können gehen.

### Ògún àjò e mònriwò, alákòró àjò e mònriwò

Ògún àjò e mònriwò, alákòró àjò e mònriwò

Ògún pa lè pa lóònòn Ògún àjò e mònriwò

Elé ki fí èjè wè.

*Ogum ajô é manriuô alácôrô ajô é manriuô*

*Ogun pa lê pa lónã ogun ajô é manriuô;*

*Élé qui fi éjé ué.*

Ogun o Senhor que viaja coberto de folhas novas de palmeira,

Ogun o Senhor do akorô viaja coberto de folhas novas de palmeira,

Ogun mata e pode matar no caminho,

Ogun viaja coberto por folhas novas de palmeira,

É o Senhor que toma banho de sangue.

Outra versão:

Ogou se manifeste com o seu mariwo

Akóró, se manifeste com o seu mariwo

(Akóró – qualidade de um Ogou)

Ogou mata, tem poder de matar no caminho

Ogou se manifeste com o seu mariwo

(Vós sempre anima a nossa vida) (animar = reviver)

Ogum o Orixá

Ogun der Herr, der bedeckt mit neuen Palmenblättern reist,

Ogun, der Herr der Akorô, reist bedeckt mit neuen Palmenblättern,

Ogun tötet und kann auf dem Weg töten,

Ogun reist bedeckt mit neuen Palmenblättern,

Es ist der Herr, der ein Blutbad nimmt.

Eine andere Version:

Ogou manifestiere dich mit Deinem Mariwo

Akóró, manifestiere dich mit Deinem Mariwo

(Akóró - Qualität eines Ogou)

Ogou tötet, hat die Macht auf dem Weg zu töten

Ogou manifestiere Dich mit Deinem Mariwo

(Sie, Ogoun, beleben immer unser Leben) (beleben = wieder erwecken)

Ogum der Orixá

### Oní kòtò, oní kòtò n’ilé Ògún

Oní kòtò, oní kòtò n’ilé Ògún

Ó ní àwa ajàjà, oní kòtò ó pa òbe.

*Ôni cotô ôni cotô nilê ogum*

*Ô ní auá apaja ôní cotô ô pa óbé.*

Senhor da arena, o chefe que compete (opõe-se)

Na casa é Ogun, ele é o nosso sacrificador de cachorros,

Senhor da arena ele mata com golpes de facão.

Der Herr der Arena, der Chef,

Der sich dem Wettbewerb stellt (opponiert)

Im Haus ist Ogun, er ist unser Opferer von Wildhunden,

Herr der Arena, er tötet mit Schlägen der Machete.

### Ògún ní kòtò gbálé mònriwò, àwúre.

Ògún ní kòtò gbálé mònriwò, àwúre.

*Ògún ni cotô bálê manriuô auurê*

Ogun é o Senhor da arena (briga)

Que varre a casa com folhas novas de palmeira, nos dê boa sorte.

Ogun ist der Herr der Arena (Kampf),

Der das Haus mit neuen Palmenblättern fegt, bringe uns viel Glück.

### Oní kòtò oní kòtò nilé Ògún

Oní kòtò oní kòtò nilé Ògún

Àwúre dùró do onìjà...

Oní kòtò oní kòtò nilé Ògún

Àwúre dúró do onìjà...

E àwúre dúró do onìjà

Àwúre dúró do

*Ôni cotô ôni cotô nilê Ogum*

*Auurê durô dô ônijá...*

*Ê auurê durô dô ônijá...*

*Auurê durê durô dô.*

Senhor que faz brigar na arena os animais

Senhor cuja casa é a arena, nos traga boa sorte

E pare, cesse a briga, nos traga boa sorte e pare,

Cesse a briga, nos traga boa sorte e pare a briga, Ogun.

Herr, der die Tiere in der Arena kämpfen lässt

Herr, dessen Haus die Arena ist, bringe uns Glück.

Und beende, beende den Kampf, bringe uns Glück und höre auf,

Höre auf zu kämpfen, bring uns Glück und beende den Kampf, Ogun.

### A imòn nilé a imòn e dàgòlóònòn kó yá

A imòn nilé a imòn e dàgòlóònòn kó yá

*A imã nilê a imã é dagôlónã cô iá*

Nossa palmeira da casa, nossa palmeira,

Que o Senhor nos dê licença, Senhor dos caminhos,

E que ele (o caminho) nos seja facilitado.

Unsere Palme des Hauses, unsere Palme,

Möge der Herr uns die Erlaubnis erteilen, Herr der Wege,

Und möge er (der Weg) für uns leichter werden.

### Mòn gbé Ògún aráayé, àìgbè Ògún sòro

Mòn gbé Ògún aráayé, àìgbè Ògún sòro

Mòn gbé, mòn gbè Ògún sòro.

*Mã bê Ogum aráiê, ai bê Ogum xorô.*

*Mã bê mã bê Ogum xorô.*

Sabemos que Ogum leva (conduz) a humanidade

Sem o suporte de Ogum fica difícil.

Wir wissen, dass Ogum die Menschheit anführt

Ohne die Unterstützung von Ogum wird es schwierig.

### Dé àwa dé lóòde kòrò ’ngbè lé

Dé àwa dé lóòde kòrò ’ngbè lé

Dé àwa dé lóòde kòrò ’ngbè lé

Lákòró Ògún jà àkòró ‘ngbè lé ó.

*Dê auá dê lôde corô umbelê*

*Dê auá dê lôde corô umbelê*

*Ògún já acôrô umbelê*

Chegou a nós vindos dos arredores,

O Senhor da arena que dá suporte a nossa casa,

Senhor do akorô é Ògún, quem luta e dá proteção a nossa casa.

Es kam von der Umgebung zu uns,

Der Herr der Arena, der unser Haus unterstützt,

Der Herr der Akorô ist Ògún,

Der kämpft und unserem Haus Schutz gewährt.

### Àpàjà I‘ònòn Ògún máa sá akìí bèrùjà.

Àpàjà I‘ònòn Ògún máa sá akìí bèrùjà.

Àpàjà Ògún má sá akìí bèrùjà.

*Apajá lónã Ògún ma xá aqui bérujá.*

*Apajá Ògún ma xá aqui bérujá.*

Sacrificamos cachorro no caminho para Ogum.

Ele certamente o retalhará, ele não costuma ter medo da briga,

Sacrificamos cachorro e Ogum seguramente o retalhará,

Ele não costuma, ter medo da luta.

Wir haben auf dem Weg nach Ogum einen (Wild)Hund geopfert.

Er wird ihn sicher zerfetzen,

Er hat normalerweise keine Angst vor dem Kampf,

Wir opfern den Hund und Ogum wird ihn sicher zerlegen,

Er ist es nicht gewohnt, Angst vor dem Kampf zu haben.

### Ké kìkì alàkòró ké kìkì alàkòró Olùàiyé

Ké kìkì alàkòró ké kìkì alàkòró Olùàiyé

Kí fé Ògún àkòró Oníré, Olùàiyé Ìtònnón

Lákòró Oníré. Olùàiyé Ìtònnón.

*Qué quiqui alácorô qué quiqui alácorô Oluaiê*

*Qui fé Ògún acorô onirê Oluaiê Itãnã lacorô onirê.*

Grite somente alákorô, grite somente alákorô,

O chefe do mundo o cumprimenta (saudação que Ogum gosta),

Senhor de Irê e do akorô,

Chefe do mundo que acendeu a fogueira do mundo,

Que acendeu a fogueira.

Schrei einfach alákorô, schrei einfach alákorô,

Das Haupt der Welt grüßt ihn (Gruß den Ogum mag),

Herr von Irê und Akorô,

Der Herrscher der Welt, der das Lagerfeuer angezündet hat,

Der das Lagerfeuer angezündet hat.

### Ògún Oníré ó àkòró oníré oòré gèè dé,

Ògún Oníré ó àkòró oníré oòré gèè dé,

Aare Ògún Oníré oòré gèè dé.

*Ògún onirê ô acorò onirê ôorê guêe dê*

*Aarê Ògún onirê ôorê guêe dê.*

Ogum, senhor de Irê, é o elmo protetor e senhor de Irê.

Chefe proeminente, espalhe a notícia de sua chegada.

Traga-nos felicidade Ogum, Senhor de Irê, chefe proeminente,

Espalhe o boato de que ele chegou.

Ogum, Herr von Irê, ist der Schutzpatron und Herr von Irê.

Prominenter Herrscher, verbreite die Nachricht deiner Ankunft.

Bring uns Glück, Ogum, Herr von Irê, prominenter Herrscher,

Verbreite das Gerücht, dass er hier ist.

### Ògún sékórè ‘ndé, ó sékórè.

Ògún sékórè ‘ndé, ó sékórè.

Ògún sékórè ‘ndé, ó sékórè.

Ògún xêrê undê ô xêcôrê.

Ògún xêrê undê ô xêcôrê.

Ogum chegou para fazer a colheita.

Ele fez a colheita (ou) Ògún recolhe a colheita que chega, ele recolheu.

Ogum ist hier, um zu ernten.

Er erntete (oder) Ògún fährt die Ernte ein, die kommt, er fährt sie ein.

### E ònòn kóró ‘nsiré idà, e ònòn kóró ‘nsiré idà.

E ònòn kóró ‘nsiré idà, e ònòn kóró ‘nsiré idà.

*É ónã côrô unxirê idá, é ónã côrô unxirê idá.*

Ele anda apressado no caminho, brincando com a espada.

Er eilt auf dem Weg, spielt mit seinem Schwert.

### Ògún pa ó lépa, alákòró pa ó jà re.

Ògún pa ó lépa, alákòró pa ó jà re.

*Ògún pa ó lépa alácôrô pa ô jarê.*

Ògún mata, ele persegue, o Senhor do akorô mata,

Ele sente felicidade em lutar.

Ògún tötet, er verfolgt, der Herr der Akorô tötet,

Er empfindet Glück im Kampf.

### Kàtà- kàtà ó gbìn méje.

Kàtà- kàtà ó gbìn méje.

Ó gbìn méje ònòn gbogbo.

*Cata-cata ô bim mêje.*

*Ô bim mêje ónã bôbô.*

Em distâncias iguais, ele planta sete sementes,

Ele plantou sete sementes em todos os caminhos.

In gleichen Abständen pflanzt er sieben Samen,

Er pflanzte sieben Samen auf jedem Weg.

### Ògún sékórè kà ni isu ki ó dé,

Ògún sékórè kà ni isu ki ó dé,

Ògún sékórè kà ni isu i’ònòn.

Ógum xêcôrê cá ni ixu qui ô dê

Ógum xêcôrê cá ni ixu Lonã

Ogum recolheu a colheita e contou os inhames que ele trouxe,

Ogum recolheu a colheita e contou os inhames no caminho.

Ogum fuhr die Ernte ein und zählte die mitgebrachten Süßkartoffeln,

Ogum fuhr die Ernte ein und zählte unterwegs die Yamswurzeln.

### E pa ní Ògún ki má ra àwa, e pa ní Ògún ki àwa awo.

E pa ní Ògún ki má ra àwa, e pa ní Ògún ki àwa awo.

Ògún Oníré e pa ní Ògún ki àwa awo.

*É pa ni Ògún qui mára auá é ni Ògún qui auá auô.*

*Ògún onirê é pa ni Ògún qui auá awo.*

Ogum é aquele que mata que ele não nos fira (machuque),

Pois ele é aquele que mata, é a Ogum quem cultuamos,

Ogum Senhor de Irê que mata, nós o estamos cultuando.

Ogum ist derjenige, der tötet, das er uns nicht verletze,

Denn er ist derjenige, der tötet, es ist Ogum, den wir anbeten,

Ogum Herr von Irê, der tötet, wir beten ihn an.

### Àwa dé èyin, aworò rí Ògún je ajé.

Àwa dé èyin, aworò rí Ògún je ajé.

*Auá dê éim auorô ri Ògún jé ajá.*

Nós chegamos até ele cultuando e cantando, e vimos Ogum comer cachorro.

Wir kamen zu ihm, um ihn anzubeten und zu singen, und wir sahen Ogum einen Hund essen.

### Érù jà olóònòn dé, èrù jà olóònòn dé,

Érù jà olóònòn dé, èrù jà olóònòn dé,

Ògún àkòró ki ìjà èrù jà olóònòn dé,

Ògún àkòró ki ìjà èrù jà olóònòn dé.

*Érú já ólónã dê érú já ólónã dê.*

*Ògún acôrô qui ijá érú já ólónã dê,*

*Ògún acôrô qui ijá érú já ólónã dê.*

Temos medo da briga do Senhor dos Caminhos que chega,

Temos medo da briga do Senhor dos Caminhos que chega,

Ogum usa o akorô para lutar,

Medo da briga do Senhor que chega dos caminhos.

Wir haben Angst vor dem Kampf des Herrn der Wege der kommt,

Wir haben Angst vor dem Kampf des Herrn der Wege der kommt,

Ogum benutzt den Akorô zum Kämpfen,

Die Angst vor dem Kampf des Herrn, der auf den Wegen kommt.

### Pa nyìn òbe Ògún pa nyin òbe.

Pa nyìn òbe Ògún pa nyin òbe.

*Pa niim óbé Ògún pa niim óbé.*

Ele mata vocês com o facão, Ògún mata vocês com o facão.

Er tötet dich mit dem großen Messer, Ògún tötet dich mit der Machete.

### Epo ni obè, epo mu ó, epo ni obè, epo um ó.

Epo ni obè, epo mu ó, epo ni obè, epo um ó.

*Epô ni óbe epô um ô epô ni óbe epô mu ô.*

Azeite na sopa ele toma,

Ele toma sopa de azeite-de-dendê.

Öl in der Suppe trinkt er,

Er trinkt eine Suppe aus Palmöl.

### Aláadà méjì ó sìn imonlè, fí èjè wè aláàkòró,

Aláadà méjì ó sìn imonlè, fí èjè wè aláàkòró,

A pàdé ó níbí ìjà, Oníré Ògún já ó, Ògún dé a,

Rere ire Ìré, Ògún jà, àwa pè e àgò l’ònòn,

Kò mo ‘nrí ìjà rè ó.

*Aláada mêji ô sim imanlé fi éjé ué alácôrô,*

*A padê ô níbí ijá onírê Ògún já ô Ógum dê a,*

*Rêrê irê erê Ógún já auá puê é agô lónã,*

*Cô mô um ri ijá ré ó.*

Senhor de duas espadas que cultua os espíritos,

E toma banho de sangue,

Dono do akorô, nós o encontramos nos lugares de briga,

Ogum o senhor de Irê luta,

Ele chega de Irê a nós bem calmo e feliz.

Herr der zwei Schwerter, der die Geister (Ahnen) anbetet,

Und ein Blutbad nimmt,

Der Besitzer des Akorô, wir fanden ihn an den Kampfstätten,

Ogum, der Herr von Irê, kämpft,

Er kommt zu uns aus Irê sehr ruhig und glücklich.

### E omo àwa omodé e ’ngbèlé ki a awo,

E omo àwa omodé e ’ngbèlé ki a awo,

E áwa fún àgò i’ònòn Oníré Ògún jà ó,

Ògún dé a rere ire Ìré Ògún, àkòró wa,

Dé a rere ire ilê Ògúnjà ó.

*É ómo auá ómódê é umbêlê qui a auô,*

*É auá fum agô lónã onirê Ògún já ô,*

*Ògún dê a rerê irê Ògún já acôrô au,*

*Dê a rerê irê ilê Ògún já ô.*

Somos vossos filhos, somos crianças, proteja a nossa casa,

Vos saudamos e cultuamos, dê-nos licença nos caminhos, Senhor de Irê,

Ogum de lutas que chegue a nós bem feliz de Irê,

Ogum de lutas, elmo que nos protege, chegue a nós,

E faça a nossa casa feliz, Ogum.

Wir sind deine Kinder, beschütze unser Zuhause,

Wir grüßen dich und beten dich an, lass uns auf den Wegen gehen,

Herr von Irê,

Ogum der Kämpfe, komme zu uns sehr glücklich von Irê,

Ogum der Kämpfe, der Patron, der uns schützt, komme zu uns,

Und mach unser Zuhause glücklich, Ogum.

### Ògún Oníré, oníré Ògún, aláàkòró oníré,

Ògún Oníré, oníré Ògún, aláàkòró oníré,

Oba dé órun.

*Ògún ônirê-ônirê Ògún alácôrô ônirê,*

*Óbá dê órun.*

Ogum Senhor de Irê, pois o Senhor de Irê é Ogum,

Proprietário do akorô e Senhor do Irê,

Rei que chega do Órun ( Céu ).

Ogum Herr von Irê, denn der Herr von Irê ist Ogum,

Besitzer der Akorô und Herr der Irê,

König, der aus Orun ( Himmel ) kommt.

### Ògún ní aláàgbède, mònrìwò ode, ode mònrìwò,

Ògún ní aláàgbède, mònrìwò ode, ode mònrìwò,

Ògún ní aláàgbède, mònrìwò ode, ode mònrìwò.

*Ògún ni alábédé manriuô ódé-ódé manriuô,*

*Ògún ni alábédé manriuô ódé-ódé manriuô.*

Ogum é o Senhor de forja ( ferreiro) e caçador que se veste de folhas novas de palmeiras.

Ogum ist der Herr der Schmiede (Schmied) und Jäger, der, sich in neuen Palmblätten kleidet.

### E oníbodè òrun ó e oníbodè òrun ó,

E oníbodè òrun ó e oníbodè òrun ó,

Ni ònòn là ni ònòn là e mònrìwò.

*É oníbôdê órun ô é oníbôdê órum ô,*

*Ni ónã lá ni ónã lá é manriuô.*

Ele é o porteiro do céu ele é o porteiro do céu,

Ele quem abre os caminhos, ele abre a passagem,

E ele se veste com folhas novas de palmeiras.

Er ist der Pförtner des Himmels. Er ist der Pförtner des Himmels,

Wer die Wege öffnet, er macht den Durchgang frei,

Und er kleidet sich in neuen Palmenblätter.

### Ògún kò i’aso, e mònrìwò ònòn,

Ògún kò i’aso, e mònrìwò ònòn,

E Ògún kò i’aso, e mònrìwò.

*Ògún có láxó é manriuô ónã,*

*Ògún có láxó é manriuô.*

Ogum não tem roupas,

Ele se veste de folhas novas de palmeiras nos caminhos,

Ogum não tem roupas, ele se veste com folhas novas de palmeiras.

Ogum hat keine Kleidung,

Er kleidet sich auf den Wegen in neuen Palmenblättern,

Ogum hat keine Kleider, er kleidet sich in neuen Palmblättern.

### Àwa sí Iré Oggun o

Àwa sí Iré Oggun o

E oun jo jo

Awa sí Iré Oggum

E oun jo jo e oun je je

Abra o nosso Xire Ogum de Ire (Ire = Cidade da Nigéria)

Dance conosco

Abra a nossa gira Ogum de Irè

Dance conosco, coma conosco

Öffne unseren Xire (Tanz) Ogum aus Ire (Ire = nigerianische Stadt)

Tanze mit uns.

Öffnen unseren Xire Ogum aus Irè

Tanze mit uns, iss mit uns.

### Oggum ní ta ewe rè

Oggum ní ta ewe rè

Oggum ní ta ewe rè

A Oxóssi ko rí a lódè

Ogum ní ta ewe rè

O ni ko tó ile ògún

Ogum no fim da tarde quer seu feijão

Orixá Ogum no fim da tarde quer seu feijão

Oxóssi colhe pra ele, na chuva, lá fora

Orixá Ogum no fim da tarde quer seu feijão

Orixá Ogum é guardião da nossa terra, nossa casa de santo

Ogum will seine Bohnen am späten Nachmittag

Orixá Ogum will seine Bohnen am späten Nachmittag

Oxóssi erntet für ihn da draußen im Regen.

Orixá Ogum will seine Bohnen am späten Nachmittag

Orixá Ogum ist der Hüter unserer Erde, unseres Hauses des Kultes.

### Akóró umbo bò silé

Akóró umbo bò silé

A Orisha Oggun Meje Iré

Ire Meje Meje

Akóró estamos lhe esperando

Ogum das 7 aldeias de Irè

Ire Meje Meje

Akóró wir warten auf Dich

Ogum der 7 Dörfer von Irè

Ire Meje Meje

### Katakata òbí meje

Katakata òbí meje

Òbí meje àna gbod-ó

Katakata òbí meje

Òbí meje àna gbod-ó

E pà mi Ogoun, Ogoun pà meje

E meje mi òsè

Aqui e lá ele está em 7 lugares

Ele está em 7 lugares tomando conta de todos

Aqui e lá ele está em 7 lugares

Ele está em 7 lugares tomando conta de todos

Ogum mata 7 vezes sem pestanejar, Ogum mata 7 vezes

Ele faz tudo em 7 dias

Hier und da ist er an 7 Orten

Er ist an 7 Orten und kümmert sich um alle.

Hier und da ist er an 7 Orten

Er ist an 7 Orten und kümmert sich um alle.

Ogum tötet 7 mal ohne zu blinzeln, Ogum tötet 7 mal

Er macht alles in 7 Tagen.

### E pé lè já pé lè já

E pé lè já pé lè já

Ogou Onirè

Seu poder nos protege nas lutas

Seine Macht schützt uns in den Kämpfen

### E Aáké lódè koró oun bè lè

E Aáké lódè koró oun bè lè

Akóró o Ogou já koró oun bè lè

Pedimos que use as suas armas para vencer nossas lutas

Ogou Akoro pedimos que nos dê forças

E nos ajude a vencer nossas lutas

Wir bitten Dich, dass Du Deine Waffen verwendest,

Um unsere Kämpfe zu gewinnen.

Ogou Akoro, wir bitten Dich, uns Kraft zu geben

Und uns zu helfen, unsere Kämpfe zu gewinnen.

### Ogoun onirè o a koro Onire re gbé de

Ogoun onirè o a koro Onire re gbé de

Aáké Ogoun Onire ore gbé de

Ogoun Onire pedimos que traga suas dádivas para este lugar e para nós

Ogoun Onire, seu machado atrai forças para nós

Ogoun Onire wir bitten Dich,

Uns Deine Gaben/Segen zu diesem Ort und zu uns zu bringen

Ogoun Onire, deine Axt zieht die Kraft zu uns an.

### Ogum se kó re nde se kó re

Ogum se kó re nde se kó re

Ogum, corte e nos ensine a cortar, atrair e cortar, nos ensine a cortar

Ogum, opfere und lehre uns zu opfern, anziehen

(hier im Sinne von Anziehungskraft)

Und opfern, lehre uns zu opfern

### E pá ní òbe Ogum pá ní obé

E pá ní òbe Ogum pá ní obé

Sua faca mata, Ogum, sua faca mata

Dein Messer tötet, Ogum, dein Messer tötet

### O ni ko tó

O ni ko tó

O ni ko tó nile Oggum

O ni awa ba já

O ni ko to to ba òbe

Ele é dono da terra

Ele é o dono da terra e protege a nossa casa

Ele é um guerreiro

Ele é dono da terra e o dono da faca

Ihm gehört das Land

Er besitzt das Land und beschützt unser Heim.

Er ist ein Krieger.

Er besitzt das Land und er besitzt das Messer

### Ogum ni kó to wà layè

Ogum ni kó to wà layè

Mariwo uá e

Ogum ni kó to wà layè

Ogum é o dono da terra

Venha com seu Mariwo

Ogum é o dono da terra

Ogum besitzt das Land

Komme mit Deinem Mariwo.

Ogum ist der Herrscher des Landes (der Erde)

### A wá Akóró e lè a rùn

A wá Akóró e lè a rùn

A wá Akóró e lè dun wò

Ae, ae, ae, a wá Akóró e lè dun wò

Venha nos ajudar Ogum Guerreiro, com seu poder

Venha nos ajudar e nos proteger Ogum Guerreiro

Venha nos ajudar e nos proteger Ogum Guerreiro

Komm, hilf uns, Ogum, Du Krieger, mit deiner Kraft.

Komm und hilf uns, Ogum, Du Krieger.

Komm und hilf uns, Ogum, Du Krieger.

### Ìjà kwe ìjà kwe ìjà

Ìjà kwe ìjà kwe ìjà

A wá Akóró mi rè

Batalhe na nossa casa, batalhe na nossa casa,

Batalhe Orixá Ogum, venha até nós

Kämpfe in unserem Haus, kämpfe in unserem Haus,

Kämpfe Orixá Ogum, komme zu uns.

### Wá Ogum Meje ilé

Wá Ogum Meje ilé

Alagba Meje Meje

Venha à nossa casa de santo Ogum Meje

Senhor Meje, Meje

Komm in unser Haus des Kultes Ogum Meje

Herr Meje, Meje

### E mariwo aso

E mariwo aso

A roupa dele é de Mariwo

Seine Kleidung ist aus Mariwo

### Ogum àgò fi rí rí

Ogum àgò fi rí rí

Ága dé lò wa de a o

Ogum àgò fi rí rí

Ogum nos dê licença

Pedimos que saia de seu reino e venha nos encontrar

Para que possamos vê-lo

Ogum nos dê licença

Ogum erteile uns die Freigabe

Wir bitten Dich, Dein Königreich zu verlassen und uns zu treffen,

Damit wir Dein sehen können.

Ogum erteile uns die Freigabe (erweise uns die Ehre)

### Koró ba ga dá

Koró ba ga dá

Koró ba ga dá

Ogum ba ga dá e

Ogum ba ga dá

Lá do alto ele nos ajuda

Lá do alto ele nos ajuda

Lá do alto Ogum nos ajuda

Lá do alto …. ajuda

Von oben hilft er uns

Von oben hilft er uns

Von oben hilft uns Ogum

Von oben... Hilfe

### Ke kí kí àwa Akóró

Ke kí kí àwa Akóró

Nós cantamos para salvar Ogum

Wir singen, um Ogum zu retten.

# OMOLU

Yorubá: Obalúwàiyé, Ómólú

Saudação/Begrüßung:

Atótóo! Omolú Olúké a jí béèrù sápadá!

Silêncio! O filho do Senhor é o Senhor que grita,

Nós acordamos com medo e corremos de volta!

Ruhe! Der Sohn des Herrn ist derjenige, der schreit,

Wir wachen in Angst auf und laufen zurück!

Ritmos Cantigas / Rhythmen

Ilù 01 - 10, 12 - 18 & 20

Ìgbín 11 & 23

Hamunyia 19 - 22 & 24 - 26

### A jí dàgòlóònòn kí wa sawo orò,

A jí dàgòlóònòn kí wa sawo orò,

Dàgò ilé-ilé, dàgòlóònòn kí wa sawo orò,

Dàgò ilé-ilé.

*A ji dagôlônã qui uá xauôrô, dagô ilêilê,*

*Dagôlônã qui uá xauôrô,*

*Dagô ilêilê.*

Ao acordar pedimos licença ao Senhor no caminho

Aquele a quem fazemos o culto tradicional, dê licença à nossa casa,

Que pede licença no caminho a quem nós fazemos o culto tradicional.

Als wir aufwachten, baten wir den Herrn auf dem Weg um Erlaubnis

Er, dem wir den traditionellen Kult widmen,

Erteile uns die Freigabe für unser Haus,

Wir bitten Ihn um Erlaubnis auf dem Weg,

Ihm dem wir den traditionellen Kult widmen.

### Ó àjerìn l’ònòn lóòde bá ìwà ó vó‘m-bàtà,

Ó àjerìn l’ònòn lóòde bá ìwà ó vó‘m-bàtà,

Aé lóòde bá ìwà ó bò ‘m-bàtà.

*Ô ajérim lónã lôodê baiuá ô bôumbata,*

*Aê lôodê baiuá ô bombata.*

Ele é aquele que come enquanto caminha nos caminhos ao redor, com temperamento e personalidade forte,

Ele caminha ao redor, com temperamento e personalidade forte.

Er ist derjenige, der isst, während er auf den Straßen der Umgebung herum wandert, mit einem starken Temperament und Persönlichkeit,

Er läuft mit einem starken Temperament und Persönlichkeit herum.

### Onílè wà àwa lésè Òrisà, opé ire

Onílè wà àwa lésè Òrisà, opé ire

Onílè wà a lésè Òrìsà opé ire,

E kòlòbó e kòlòbó sín-sín, sín-sín

Kòlòbó e kòlòbó e kòlòbó sín-sín,

Sín-sín kòlòbó e kòlòbó e kòlòbó

E kòlòbó sín-sín, sín-sín kòlòbó.

*Ôníléuá auá léssé orixá, ópué irê*

*Ôníléuá a léssé orixá ópué irê,*

*É côlôbô é côlôbô sim, sim, sim,*

*Côlôbô é côlôbô sim, sim, sim côlôbô.*

O Senhor da Terra está entre nós que cultuamos Orixá,

Agradecemos felizes pelo Senhor da terra estar entre nós que cultuamos orixá, agradecemos felizes,

Em sua pequena jarra (cabaça) ele traz feitiço (encantamento), para livrar-nos das doenças.

Der Herr der Erde ist unter uns, die wir die Orixá verehren,

Wir danken dafür, dass der Herr der Erde unter uns ist, die wir die Orixá anbeten, wir danken glücklich,

In seiner kleinen Vase (Kürbis) bringt er einen Zauber (Verzauberung), um uns von Krankheiten zu befreien.

### Omulú pè olóre a àwúre e kú àbò.

Omulú pè olóre a àwúre e kú àbò.

*Ómólú puê olôrê auúrê écuabó.*

Omolu te pedimos Senhor da Sorte, que use o teu feitiço para nos trazer boa sorte e seja bem-vindo

Omolu, wir bitten dich, Herr des Glücks, uns mit deinem Zauberspruch Glück zu bringen und heißen Dich willkommen .

### Omulú sóbóló ojú wa ó nòn wa le jé ni fojúrí,

Omulú sóbóló ojú wa ó nòn wa le jé ni fojúrí,

Omolú sóló ojú wa ó nòn wa lejé ni fojúrí.

*Ómólú sóbólójú uá ô nan uá lêjé ni fojúrí,*

*Ómólú sólójú uá ô nan uá lêjé ni fojúrí.*

Se Omolu põe os olhos aquilinos sobre nós ele nos deixa estirados,

Pois ele é forte e pode causar-nos doenças e tornar-nos miseráveis.

Wenn Omolu seine starken Augen auf uns richtet,

Lässt er uns ausgestreckt zurück,

Denn er ist stark und kann uns krank machen

Und uns unglücklich machen.

### Omolú pè a júbà a èkó, oníyè,

Omolú pè a júbà a èkó, oníyè,

Omolú pè a júbà a èkó, oníyè,

Omolú aráayé pè a júbà a èkó,

Oníyè, Omolú pè a júbà a èkó oníyè.

*Ómólú puê a júba a écó ôniiê,*

*Ómólú puê a júba a écó ôniiê,*

*Ómólú aráiê puê a júbà a écó,*

*Ôniiê Ómólú puê a júbà a écó ôniiê.*

Omolu, nós habitantes da Terra vos pedimos que nos abençoe

Enos ensine, Senhor de boa memória,

Omolu, nós habitantes da terra vos pedimos que nos abençoe

E nos ensine, Senhor de boa memória

Omolu, wir Bewohner der Erde bitten dich, uns zu segnen

Und zu lehren, Herr des guten Gedächtnisses,

Omolu, wir Bewohner der Erde bitten dich, uns zu segnen

Und zu lehren, Herr des guten Gedächtnisses

### Àáròo rè gbélé gbèlé (gbèlé) mi báa yí lówó,

Àáròo rè gbélé gbèlé (gbèlé) mi báa yí lówó,

E ‘njí Omolú tó gbèlé-gbèlè (gbèlè) mi báa yí lówó

Ó jé ji àwúre.

*Aárôoré bêlê-bêlê (belé), mi baaiílóuó,*

*É unjí Ómólútô bêlê-bêlê (belé), mi baaiílóuó*

*Ô jé qui auérê.*

Nós sentimos a vossa ausência, proteja a casa (a vida na terra),

E me faça perseverante,

Omolu mantém vigília e é quem protege a casa (a vida na terra)

E me faz perseverante,

E ele é quem tem o feitiço que nos traz boa sorte.

Wir spüren Deine Abwesenheit (wir vermissen Dich),

Beschütze das Haus (das Leben auf der Erde)

Und verleihe mir ausdauernd,

Omolu hält Wache und ist derjenige,

Der das Haus (das Leben auf der Erde) beschützt und mir Ausdauer gibt,

Und er ist derjenige mit dem Zauberspruch, der uns Glück bringt.

### Omolú tó ló kun eron ènìòn e ló e ló e kun,

Omolú tó ló kun eron ènìòn e ló e ló e kun,

Omolú tó ló kun eron ènìòn e ló e ló e kun.

*Ómólú tôlô cum érã ênian élô-élô écum,*

*Ómólú tôlô cum érã ênian élô-élô écum.*

Omolu é aquele que pode esculpir na carne das pessoas

Ele pode, ele pode, e ele esculpe,

Omolu é quem pode esculpir na carne das pessoas, pode,

Ele pode, e ele esculpe.

Omolu ist derjenige, der in das Fleisch der Menschen schnitzen kann.

Er kann, er kann, und er schnitzt,

Omolu ist derjenige, der in das Fleisch der Menschen schnitzen kann,

Er kann es, und er schnitzt.

### Oníyè tó rígbón mi jé a npenpe e ló

Oníyè tó rígbón mi jé a npenpe e ló

Gbè wàiyé tó ní gbón mi, jé npenpe

Omolú wàiyé ( Obalúwàié)

Tó ní gbón mi.

*Ôniiê tôriban mi jéunpuépué élô*

*Bêuaiiê tôniban mi, jéunpuéunpué*

*Ómólu uaiiê (Óbalúuaiê), tôniban mi.*

Senhor que tem boa memória e pode tornar-me inteligente,

Pois eu sou insignificante,

É ele quem pode dar suporte (proteção) ao nosso mundo,

É ele quem pode dar-me inteligência, pois eu sou pequeno (insignificante),

Rei, Senhor da Terra, podeis tornar-me inteligente.

Herr, der ein gutes Gedächtnis hat und mich klug machen kann,

Denn ich bin unbedeutend,

Er ist es, der unsere Welt unterstützen (beschützen) kann,

Er ist derjenige, der mir Intelligenz geben kann, weil ich klein (unbedeutend) bin,

König, Herr der Erde, du kannst mich klug machen.

### Ò ìjeníìyà bàbá a sìn e gbogbo wa lé,

Ò ìjeníìyà bàbá a sìn e gbogbo wa lé,

Ò ìjeníìyà bàbá a sìn e gbogbo wa lé ó.

*Ô ijéniia babá a sim é bôbô uálê,*

*Ô ijéniia babá a sim é bôbô uálê ô.*

Ele é o pai que castiga (aplica punições),

Nós vos cultuamos, Senhor, e toda a nossa casa,

Ele é o pai que castiga (aplica punições),

Nós vos cultuamos, senhor, e toda a nossa casa

Er ist der Vater, der bestraft (Strafen anwendet),

Wir beten Sie an, Herr, und so auch unser ganzes Haus,

Er ist der Vater, der bestraft (Strafen anwendet),

Wir verehren Sie, Herr, und unser ganzes Haus

### A jí‘nsùn aráayé ó ló ìjeníìyà e wa ká lo,

A jí‘nsùn aráayé ó ló ìjeníìyà e wa ká lo,

Sápadà aráayé ló ìjeníìyà e wa ká lo ìjeníìyà

Aráayé, é ajeniníìyà, ajeniníìyà, àgó ajeniníìyà

Máà kà lo ajeniníìyà.

*Ají unsum aráaiê ô lô ijéninha é uá cáló,*

*Sápada aráaiê lô ijéninha é ua cáló ijéninha*

*Araaiê, é ajénininha, ajénininha agô, ajénininha*

*Máa cáló ajénininha.*

Acordamos e dormimos habitantes do mundo,

Ele pode castigar e levar-nos embora,

Mandar-nos de volta correndo para habitar o mundo;

Pode castigar-nos e levar-nos embora, castigar os habitantes do mundo,

A vós punidor (aquele que castiga), punidor te pedimos licença,

Punidor, não nos leve embora, punidor.

Wir wachen auf und schlafen, Bewohner der Welt,

Er kann uns bestrafen und wegbringen, uns zurückschicken, um die Welt zu bewohnen;

Er kann uns bestrafen und uns wegbringen,

Die Bewohner der Welt bestrafen,

Wir bitten Sie, der Sie bestrafen, um Erlaubnis,

Bestrafer, nimm uns nicht von hier weg, Bestrafer.

Anmerkung: Omolu ist auch der Orishá der verunstaltenden und tödlichen Krankheiten

### Ó Táálá bé okùnrin wa ki lo kun, Táálá bé okùnrin

Ó Táálá bé okùnrin wa ki lo kun, Táálá bé okùnrin

Abénilórí ìbé rí ó ní je Olúwàiyé Táálá bé okùnrin,

Ó ní a ló ìjeníìyà Ajàgun tó ló ìjeníìyà Olúwàiyé

Táálá bé okùnrin.

*Ô táalábé ócunrim uá quilócum táalábé ócunrim*

*Abénilórí ibéri ônijé Ôlúuaiê táalábé ócunrim,*

*Ôni a lô ijéninha Ajagum tôlô ijéninha Olúuaiê*

*Táalábé ócunrim.*

Ele pode descarnar a cabeça do homem, levá-lo embora e esculpir-lho, Ele pode definhar (o orí) a cabeça do homem,

É o executor, o que decapita a sua cabeça;

Ele é o Senhor da Terra, que definha e decapita o homem;

Ele pode nos castigar, o guerreiro pode castigar,

Senhor da Terra, que definha e decapita o homem.

Er kann den Kopf des Menschen „entfleischen“ (der Tod)),

Ihn mitnehmen und schnitzen (gestalten),

Er kann den Kopf des Mannes erlöschen lassen (den orí),

Er ist der Henker, der den Kopf enthauptet;

Er ist der Herr der Erde,

Der den Menschen verwelken lässt und enthauptet;

Er kann uns bestrafen, der Krieger kann bestrafen,

Herr der Erde, der den Menschen verwelkt und enthauptet.

### Ó gbélé iko sàlà rè sàlà rè lórí

Ó gbélé iko sàlà rè sàlà rè lórí

Gbélé ìko, gbélé ìko sàlà rè lórí.

*Ô bêlê icô xaláré-xaláré lôrí*

*Bêlê icô, xaláré lôrí.*

Ele vive em casa de palha (ráfia) que é o seu àlà,

Que cobre a sua cabeça,

Vive em casa de palha, vive em casa de palha, o seu àlà,

Que cobre a sua cabeça.

Er lebt in einem Haus aus Stroh (Bast), das sein Alà ist,

Der seinen Kopf bedeckt,

Er lebt in einem Haus aus Stroh, seinem Alà,

Der seinen Kopf bedeckt.

Anmerkung: Alá ist ein weißes Tuch, symbolisch für das Himmelszelt

### Ó àfomó ó fá ojú rè mò fá, aráayé ‘njó jó

Ó àfomó ó fá ojú rè mò fá, aráayé ‘njó jó

Aráayé a ‘njó onílé, aráayé ‘njó jó.

*Afômó ôfá ojúré mófá aráaiê unjôjô aráaiê,*

*A unjôônilê, aráaiê unjôjô.*

Ele é contagioso (contagia), ele faz a limpeza (limpa),

Seu olhar sabe limpar (tirar o contágio das doenças),

A humanidade dança, dança a humanidade;

Nós dançamos para o Senhor da casa (ou da terra-ilè),

A humanidade dança.

Er ist ansteckend (ansteckend), er reinigt (reinigt),

Sein Blick weiß zu reinigen

(die Ansteckung von Krankheiten zu beseitigen),

Die Menschheit tanzt, die Menschheit tanzt;

Wir tanzen für den Herrn des Hauses (oder der Erde - Ilè),

Die Menschheit tanzt.

### Wúlò ní wúlò, a nilè gbèlé ìbé kò,

Wúlò ní wúlò, a nilè gbèlé ìbé kò,

Wúlò ní wúlò, a nilè gbèlé ìbé kò.

*Uúlô-uúlô a nilé bêlê ibécô,*

*Uúlô-uúlô a nilé bêlê ibécô.*

Ele é útil e vantajoso para nós da terra,

Dá suporte (proteção) à casa,

Não permite que nossa cabeça role.

Er ist nützlich und vorteilhaft für uns der Erde,

Gibt Unterstützung (Schutz) für das Haus,

Er lässt unseren Kopf nicht rollen (enthaupten)

Anmerkung: Der Kopf Ori ist der Sitz des Lebens, des Bewusstseins

### Olórí pa, olórí ìjeníìyà a pàdé.

Olórí pa, olórí ìjeníìyà a pàdé.

*Olôrípa olôrí ijéninha a padê.*

O Chefe (Senhor) que mata,

O Chefe que castiga vem ao nosso encontro,

O Chefe que mata,

O Chefe que castiga vem ao nosso encontro.

Der Herrscher (Herr), der tötet,

der Herrscher, der bestraft, kommt uns entgegen,

Der Herrscher, der tötet,

Der Herrscher, der bestraft, kommt uns entgegen.

### A bàbá òrun mò fé, a bàbá òrun e ‘njó jó.

A bàbá òrun mò fé, a bàbá òrun e ‘njó jó.

*A babá órum manfé, a babá órum é unjôjô.*

Nosso Pai do Céu, nós sabemos amá-lo,

Nosso Pai do Céu, nós dançamos para vós.

Unser Vater im Himmel, wir wissen, wie man Dich liebt,

Unser Vater im Himmel, wir tanzen für Dich.

### Ó kíní gbè fáárà faroti, ó kíní gbè fáárà àfaradà,

Ó kíní gbè fáárà faroti, ó kíní gbè fáárà àfaradà,

Oní pópó oníyè, kíní ìyìyà wa ìfaradà.

*Ô quiníbê faara farôti, ô quiníbê faara afarada,*

*Ônipuôpuô ôniiê, quini iinhauá ifarada.*

Ele é aquele que pode aproximar-se e apoiar

(dar apoio com sua presença),

Aquele que pode dar fortitude (força e energia), com sua proximidade;

Senhor as estradas, Senhor de boa memória

Que pode nos dar força para resistirmos à dor (sofrimento).

Er ist derjenige, der sich nähern und unterstützen kann

(Unterstützung durch seine Anwesenheit),

Derjenige, der mit seiner Nähe Stärke (Kraft und Energie) geben kann;

Herr der Straßen/Wege, Herr des guten Gedächtnisses,

Der uns Kraft geben kann, um Schmerzen (Leiden) zu widerstehen.

### Àgò jó ilé omo Omolú jó, àgò jó ilé

Àgò jó ilé omo Omolú jó, àgò jó ilé

Omo Omolú jó àgò jó ilé.

*Agôjô ilê ómó Ómólújô, agôjô ilê ómó*

*Ómólújô agôjô ilê.*

Pedimos licença para dançar em casa, o filho de Omolu,

Licença para dançar na casa, o filho de Omolu, para dançar

Licença para dançar na casa.

Wir bitten um Erlaubnis, zu Hause tanzen zu dürfen,

Der Sohn von Omolu, Erlaubnis zum Tanzen im Haus,

Sohn von Omolu, zum Tanzen

Erlaubnis, im Haus zu tanzen.

### Elé fúló àiyé elé fúló a lè inón,

Elé fúló àiyé elé fúló a lè inón,

Elé fúló a jí ‘nsùn elé fíló Ajagùnnón.

*Eléfúló aiiê eléfúló alé inã,*

*Eléfúló aji unsum eléfúló Ajagunnã.*

Ele é o Senhor que pode afligir o mundo (com pestes, doenças),

Pode afligir a terra e devastar como fogo,

Pode afligir, despertar e adormecer,

Ele pode afligir, ele é Ajagùnnón.

Er ist der Herr,

Der die Welt (mit Schädlingen, Krankheiten) heimsuchen kann,

Es kann die Erde heimsuchen und wie Feuer verwüsten,

Es kann betrüben, aufwachen und einschlafen,

Er kann betrüben (leiden lassen), er ist Ajagùnnón.

### Aráayé a je ‘nbo, olúgbàje a je ‘nbo,

Aráayé a je ‘nbo, olúgbàje a je ‘nbo,

Aráayé a je ‘nbo, olúgbàje a je ‘nbo.

*Aráiê ajé umbó olúbajé ajé umbó,*

*Aráiê ajé umbó olúbajé ajé umbó.*

Povo da terra (todo mundo),vamos comer cultuando

(fazer adoração, adorá-lo),

O Senhor aceita comer, vamos comer e adorá-lo.

Menschen der Erde (die ganze Welt), lasst uns Lobpreise

(Anbetung, Verehrung) und im Kult essen,

Der Herr nimmt das Essen (Opfer), lasst uns essen und Ihn anbeten.

### Kóró ‘nló awo, kóró ‘nló awo, sé ó gbèje,

Kóró ‘nló awo, kóró ‘nló awo, sé ó gbèje,

Kóró ‘nló awo, kóró ‘nló awo, sé ó gbèje.

*Côrô unló auô, côrô unló auô, xê ô bêjé,*

*Côrô unló auô, côrô unló auô, xê ô bêjé.*

Ele se dirige para ir embora do culto,

Ele vai embora do culto, ele aceitou comer (terminou).

Er ist auf dem Weg, den Kult zu verlassen,

Er verlässt den Kult, er nahm das Essen (Opfer).

Anmerkung: „Verlassen“ bedeutet hier „Aufsteigen“, in den Himmel Orun zurück kehren

### Jô a lé ijó, é jó a lé ijó, é jó a lé ijó,

Jô a lé ijó, é jó a lé ijó, é jó a lé ijó,

Àfaradà a lé ‘njó ó ‘njó ó ‘ngbàlé.

*Jôalê ijô, ê jôalê ijô, ê jôalê ijô,*

*Afarada alê ijô umbêlê.*

Dance em nossa casa, dance em nossa casa, dance,

Dance em nossa casa, dando força e energia à nossa casa,

Dançando ele dá proteção à casa.

Tanze in unserem Haus, tanze in unserem Haus, tanze,

Tanzen in unserem Haus, gibt unserem Haus Kraft und Energie,

Tanzend gibt Er dem Haus Schutz.

### Kíní a awo ó ní kójó, jé ó ‘ngbélè

Kíní a awo ó ní kójó, jé ó ‘ngbélè

Ki wa jó e ki wa jó ó ní kójó, jé ‘ngbélè ki wa jó.

*Quini auô ôni cójó, jéô umbêlé*

*Quiuájô, quiuájô é qui uájô ôni cójó jé umbêlé quiuájô.*

Quem nós cultuamos está junto, ele é aquele que vive na terra (dentro),

É para quem nós dançamos, aquele para quem nós dançamos está junto.

Wen auch immer wir anbeten, er ist derjenige,

Der auf der Erde (im Inneren) lebt,

Dafür tanzen wir, dafür tanzen wir zusammen.

### Àká ki fábò wíwà, àká ki fábò wíwà,

Àká ki fábò wíwà, àká ki fábò wíwà,

Àká ki fábò wíwà, àká ki fábò wíwà,

Wáá kalé, wáá kalé sé awo orò,

Wáá kalé, wáá kalé sé awo orò, wáá kalé wáá kalé sé awo orò.

*Acá quifabó uíuá, acá quifabiuá,*

*Acá quifabó uíuá, acá quifabiuá,*

*Uáacálé, uáacálé xêauôrô, uáacálé, uáacálé xêauôrô,*

*Uáacálé, uáacálé xêauôrô,uáacálé-uáacálé xêauôrô.*

Celeiro para onde retorna a existência,

Celeiro para onde retorna a existência,

Celeiro para onde retorna a existência

Celeiro para onde retorna a existência

Que possa você ter longa vida para cultuar as tradições,

Que possa você ter longa vida para cultuar as tradições.

Scheune, in die die Existenz zurückkehrt,

Scheune, in die die Existenz zurückkehrt,

Scheune, in die die Existenz zurückkehrt

Scheune, in die die Existenz zurückkehrt

Mögest Du ein langes Leben haben, um die Traditionen zu verehren,

Mögest Du ein langes Leben haben, um die Traditionen zu verehren.

### Sá-sá wa òrò fún awo, sá-sá waòrò,

Sá-sá wa òrò fún awo, sá-sá waòrò,

Sá-sá wa òrò fún awo, sá-sá waòrò.

*Xáxáuá óró fun auô xáxáuá óró,*

*Xáxáuá óró fun auô xáxáuá óró.*

Fale-nos claramente para o cultuarmos,

Fale-nos claramente, fale-nos claramente

Para o cultuarmos, fale-nos claramente.

Sage uns deutlich, dass wir Dich anbeten sollen,

Sage uns deutlich, sage es uns deutlich.

Um Dich zu verehren, sage es uns deutlich.

# OSHALÁ

Yorubá: Òòsàálá

Saudação/Begrüßung:

Èèpàà Bàbá, Òrìsà’nlá, Òrìsà òkè nínu won gbogbo Òrìsà! Eèpàà Bàbá!

Respeitos ao pai, O grande Òrìsà,

O Òrìsà mais alto dentre todos os Òrìsà! Respeito ao pai!

Respekt vor dem Vater, dem großen Orishá, dem größten aller Orishás! Respekt für meinen Vater!

Ritmos Cantigas / Rhythmen:

Batá 22 - 24

Agere 14 - 21

Ìjèsà 26 - 21

Ìgbín 01 - 13 & 25

### Àjàlá mo orí, mo orí mo yo àla forí kòn

Àjàlá mo orí, mo orí mo yo àla forí kòn

E àgò fi rí mi (fi orí mi).

*Ajalá môôrí, môôrí môió alá fôrican*

*Ê agô firimi.*

Àjàlá fez o meu Orí (minha cabeça), minha cabeça,

Me germinou e fez crescer, Alá que segura e mantém a minha cabeça.

Ajalá hat bereits mein Orí gemacht, mein Kopf,

(meinen Kopf und Sitz der Seele und des Bewusstseins)

Es hat mich keimen und wachsen lassen,

Alá (das weiße Tuch als Symbol des Himmels Orun),

Der meinen Kopf hält und bewahrt.

### Bée orí kò kíì Àjàlá bàbá òkè kí a mò rè

Bée orí kò kíì Àjàlá bàbá òkè kí a mò rè

Kíì Àjàlá, bée orí kò.

*Béôricô qui ajalá babá ôquê quimóré*

*Qui ajalá, béôricô.*

Assim não há Orí (cabeça) que não saúde (cumprimente) Àjàlá,

O pai que está no topo, e nós o conhecemos e saudamos

Àjàlá, não há Orí que não o faça.

Es gibt also keinen Orí (Kopf), der nicht Ajalá (Orisha Oshalá, der den Ori erschafft) grüße,

Der Vater ist an der Spitze, und wir kennen ihn und grüßen ihn

Ajalá, es gibt bereits keinen Orí, den Du nicht machst/erschaffst.

### Ajagùnnòn àgbà awo Ajagùnnòn,

Ajagùnnòn àgbà awo Ajagùnnòn,

Ajagùnnòn bàbá ó Ajagùnnòn, elé

Mò ojó oba wa olóroògùn, Ajagùnnòn

Bàbá ó.

*Ajagunã abá auô Ajagunã,*

*Ajagunã babá ô Ajagunã, élé*

*Móójó óbáuá ôlôrôôgum, Ajagunã*

*Babá ô.*

Ajagunã (guerreiro vitorioso) é o mais velho do culto (segredo),

Ajagunã;

Ajagunã é o pai, Ajagunã, Senhor que entende o dia

(antes do seu começo, do seu raiar),

Nosso rei, Senhor que vê e conhece a magia (o segredo),

Ajagunã é o Pai.

Ajagunã (siegreicher Krieger) ist der Älteste des Kultes (Mysterium), Ajagunã;

Ajagunã ist der Vater, Ajagunã, der Herr, der den Tag versteht

(vor seinem Beginn, seiner Morgendämmerung),

Unser König, der Herr, der Magie sieht und kennt (die Mysterien),

Ajagunã ist der Vater.

### Epo kété ó, àlà telè ó.

Epo kété ó, àlà telè ó.

*Êpô quêtêô, alá téléô.*

Evite o azeite-de-dendê e pisar no alá.

Vermeide Palmöl und auf den Alá zu treten

(das weiße Tuch, das den Himmel symbolisiert und ein Symbol für Oshalá ist).

### Bàbá òde òrun e, bàbá òde òrun e,

Bàbá òde òrun e, bàbá òde òrun e,

E bàbá òkè bàbá òde òrun e ó.

*Babá ôdê órum é babá ôdê órum é,*

*É babá ôquê babá ôdê órum é ô.*

O Pai do céu é o Senhor, o Pai do céu é o Senhor,

O Pai que está acima de todos, o Pai do céu é o Senhor.

Der Vater im Himmel ist der Herr, der Vater im Himmel ist der Herr,

Der Vater, der über allem steht, der Vater im Himmel, ist der Herr.

### Ó pèré kété ó pèré kété bàbá, igbá ó ní

Ó pèré kété ó pèré kété bàbá, igbá ó ní

Àlà kò ìjeníìya àwa, ó pèré kété bàbá.

*Ô puêréquêtê ô puêréquêtê babá, ibá ôni*

*Alá cô ijéniinha auá ô puêréquêtê babá.*

A vasilha de azeite-de-dendê fresco, a vasilha de azeite-de-dendê fresco,

Pai, é a cabaça que está sobre o Alá, não nos castigue,

É aquela a vasilha de azeite-de-dendê fresco, Pai.

Das Gefäß mit frischem Palmöl, das Gefäß mit frischem Palmöl,

Vater, es ist die Kürbisflasche, die auf dem Alá (weißes Tuch) wartet, Bestrafe uns nicht, das ist das Gefäß mit frischem Palmöl, Vater.

### Òrìsà réwà mo r’abàbá èé, mo r’abàbá nílé wa ó

Òrìsà réwà mo r’abàbá èé, mo r’abàbá nílé wa ó

Mo r’abàbá èpââ! Èé.

*Ôrixá réuá môrá babá êê, môrá babá nilêuáô*

*Môrá babá epuaêê.*

Orixá lindo eu vi, o nosso Pai é este, eu vi o nosso Pai em nossa casa,

Eu vi o nosso Pai, eèpàà!

É este (eèpàà! Saudação a Oxalá).

Orixá wunderschön ich sah ihn, das ist unser Vater,

Ich sah unseren Vater in unserem Haus, ich sah unseren Vater, eèpà!

Das ist es (eèpà! Gruß an Oxalá).

### Àwa bàbá kí ilé wa awo, àwa bàbá ní eèpàà! Èé!

Àwa bàbá kí ilé wa awo, àwa bàbá ní eèpàà! Èé!

Òrìsà e réwà, àwa bàbá ní eèpàà èé!.

*Auá babá quiilêuá auô, auá babá ni epuaêê!*

*Òrixá éréuá auá ni epuaêê!.*

É nosso Pai quem vamos cultuar em nossa casa (cultuamos),

É para o nosso Pai esta saudação; sois um Orixá lindo,

Nosso Pai a quem saudamos!

Ihr seid unser Vater, den wir in unserem Haus anbeten werden,

Es ist ein Gruß für unseren Vater; Ihr seid ein wunderschöner Orixá,

Vater unser, den wir begrüßen!

### Aso funfun àwa bí (ó wá bí) àlà funfun

Aso funfun àwa bí (ó wá bí) àlà funfun

Ti Òrìsà, aláayé Àjàlá ó àlà funfun

Ti Òrìsàn’lá.

*Axó funfum auábí (ô uábí) alá funfum*

*Ti ôrixaunlá, aláaiê alá funfum*

*Ti ôrixaunlá.*

Sobre o pano branco nós nascemos (ou ele nasceu),

Sob o lençol do grande Orixá (o Orixá maior),

O Senhor que nos comanda,

Aquele que molda o nosso Orí (cabeça), sob o lençol do grande Orixá.

Auf dem weißen Tuch wurden wir geboren (oder er wurde geboren),

Unter dem Tuch des großen Orixá (des größten Orixás),

Des Herrn, der uns befiehlt,

Er, der unseren Ori (Kopf) formt, unter dem Laken des großen Orixá.

### Òwú sílè ìgbín e tòróró, bàbá á fé àbá (àgbà)

Òwú sílè ìgbín e tòróró, bàbá á fé àbá (àgbà)

Kí e mò awo.

*Ôuú sílè ibim é tôrôrô, babá a fé abá*

*Qui é mó auô.*

O algodão está sobre a terra (chão) e o vosso caracol o unta

(e consagra),

Pai, nós queremos encontrar e cumprimentar-vos,

Pois que conheceis os segredos do culto.

Die Baumwolle liegt auf dem Boden sowie Ihre Schnecke

(Symbol Oshalá) salbt (und weiht) ihn,

Vater, wir wollen Ihnen begegnen und Sie begrüßen,

Denn Sie kennen die Geheimnisse des Kultes.

### Éyin komo dé’ngé oore èyin a komo,

Éyin komo dé’ngé oore èyin a komo,

Éyin komo dé’ngé oore èyin a komo.

*Éinhim a cómó déngué ôôrê éinhim a cómó,*

*Éinhim a cómó déngué ôôrê éinhim a cómó.*

Nós somos vossos filhos, orientados com delicadeza e bondade,

De vós somos filhos.

Wir sind Eure Kinder, geführt mit Sanftheit und Freundlichkeit,

Von Euch sind wir Kinder.

### Ègbo bàbá ègbo ‘nje àwa ègbo bàbá, ègbo ‘nje àwa

Ègbo bàbá ègbo ‘nje àwa ègbo bàbá, ègbo ‘nje àwa

Òrìsà s’a àlà bòrì ó, ègbo bàbá ègbo ‘nje àwa.

*Êbô babá êbô unjéauá êbô babá, êbô unjéauá*

*Ôrixá xalá bôriô, êbô babá êbô unjéauá.*

Milho branco cozido, Pai, estamos comendo milho branco cozido,

Orixá que nos cobre com seu lençol branco, milho branco cozido

Pai, nós estamos comendo milho branco cozido.

Gekochter weißer Mais, Vater, wir essen gekochten weißen Mais,

Orixá der uns mit seinem weißen Tuch bedeckt, gekochter weißer Mais

Vater, wir essen gekochten weißen Mais.

### Èyin rí àwa ìgbàgbò wa okòn, èyin rí àwa

Èyin rí àwa ìgbàgbò wa okòn, èyin rí àwa

Ìgbàgbò wa okòn, ètùtù sé ipàdé siré, kò rú lé

Kò rú lé bàbá Ifá, kò rú lé kò rú lé bàbá Ifá,

E sìn sé ipàdé siré, kò rú lé kò rú lé bàbá Ifá

Kó rú lé kò rú lé bàbá Ifá.

*Éinhiim rí auá ibabóuá ócan, éinhiim rí auá*

*Ibábóuá ócan, êtutu xê ipadê xirê, côrulê-côrulê*

*Babá Ifá, côrulê-côrulê babá Ifá, é simxê ipadê*

*Xirê côrulê-côrulê babá Ifá,*

*Côrulê-côrulê babá ifá.*

Vós vendeis a nós e a crença em nossos corações,

Vós vendeis a nós e a crença em nossos corações;

Façais com que haja concórdia em nossa reunião de xirê

(para dançar, brincar para os Orixás);

Que não causeis confusão na casa, pai Ifá,

Vos cultuamos em nossa reunião do xirê,

Não causeis confusão em nossa casa,

Não causeis confusão em nossa casa, Pai Ifá.

Du gibst Dich uns hin und uns den Glauben in unseren Herzen,

Du gibst Dich uns hin und uns den Glauben in unseren Herzen,

Stelle sicher, dass es Übereinstimmung gibt bei unseren Treffen im Xirê (dem Tanz für die Orixás);

Dass Du keine Verwirrung im Haus stiftest, Vater Ifá,

Wir verehren dich in unserer Begegnung im Xirê,

Verursache keine Verwirrung in unserem Haus,

Verursachen keine Verwirrung in unserem Haus, Vater Ifá.

Anmerkung: Portugiesische Übersetzung ursprünglich in der „Er“ Form, hier in der Du Form angepasst. Ifá ist eigentlich Orunmilá. Dieser Text kann vermutlich auch für Orunmilá verwendet werden.

### Òfuurufú èémí rè lè bàbá, bàbá kèhìndé

Òfuurufú èémí rè lè bàbá, bàbá kèhìndé

Eléèjìgbó (Òrìsà Ògìnyón), ó kíilé Ifá

E mò ojú wa bàbá, àwa omon yìn e mo júbà awo,

Òfuurufú èémí rè lè bàbá, bàbá kèhìndé eléèjìgbó,

Ó ki ilé Ifá e mò ojú wa bàbá, àwa omon yin e mo júbà

Awo, Olúwa mi mò awo e a eèpàà èé! Elémòwo Eléèjìígbò,

E mò awo e a eèpàà èé! Elémòwoàwa okòn, e mò awo e a

Eèpàà èé!

*Ôfuurufú êmiré lé babá, babá quérrindê*

*Êlêêjibô (orixá oguinhã), ô quiilê Ifá*

*Émójuuá babá, auá ómóinhim é mojubá auô,*

*Ôfuurufú êmiré lé babá, babá quérríndê êlêêjibô,*

*Ô quiilê Ifá émójuuá babá auá ómóinhim é môjubá*

*Auô, Oluuami Émó auô É a êêpuaê élémóuô êlêêjibô,*

*Émó auô é a êêpuaê élémóuô Auá ócan émó auô Êêpuaê.*

O ar da atmosfera é o vosso hálito sobre a terra, Pai.

Pai que (retornou) voltou e tornou-se o chefe de Èjìbò,

Òrìsà Ògìnyón, aquele que saúda a casa de Ifá,

Aquele que nos conhece, simplesmente ao olhar-nos;

Pai, nós somos vossos filhos e pedimos vossas bênçãos para o culto,

Meu Senhor, vós que conheceis os segredos do culto,

Nós vos saudamos, Senhor, que conhece o que é secreto.

Chefe de Èjìgbò,

A vós que conhece os segredos (do culto) nós saudamos,

Senhor, que conhece os segredos dos nossos corações;

A vós que conhece os segredos, a nossa saudação.

Die Luft in der Atmosphäre ist Dein Atem auf der Erde, Vater.

Vater, der (wieder) zurückkehrte und das Haupt von Ejìbò wurde,

Òrìsà Ògìnyón, derjenige, der das Haus von Ifá begrüßt,

Der, der uns kennt, einfach indem er uns ansieht;

Vater, wir sind deine Kinder

Und bitten dich um deinen Segen für den Kult,

Mein Herr, Dein, der Du die Geheimnisse des Kultes kennt,

Wir grüßen dich, Herr, der weiß was geheim ist   
Herr von Èjìgbò, Dich,

Der die Geheimnisse (des Kultes) kennt, grüßen wir,

Herr, der die Geheimnisse unserer Herzen kennt;

An Dich, der Die die Geheimnisse kennst, unser Gruß.

### Elé bàbá bèrè kíì ó, e mò awo,

Elé bàbá bèrè kíì ó, e mò awo,

Elé bàbá bèrè kíì ó, e mò awo.

*Elé babá béré quiô émó auô,*

*Elé babá béré quiô émó auô.*

Senhor e Pai, começamos a cumprimentar-vos,

Sois aquele que conhece os segredos (do culto).

Herr und Vater, wir beginnen Sie zu grüßen,

Sie sind derjenige, der die Geheimnisse (des Kultes) kennt.

### Òfuurufú, ófuurufú, ófuurufú,

Òfuurufú, ófuurufú, ófuurufú,

Bàbá òde, bàbá òde, bàbá òde.

*Ôfuurufú, ôfuurufú, ôfuurufú,*

*Babá ôdê, babá ôdê, babá ôdê.*

Ar da atmosfera, ar da atmosfera, ar da atmosfera,

Pai do céu, Pai do céu, Pai do céu.

Luft der Atmosphäre, Luft der Atmosphäre, Luft der Atmosphäre,

Vater im Himmel, Vater im Himmel, Vater im Himmel.

### Òfuurufú, fuufú, fuufú, bàbá òde,

Òfuurufú, fuufú, fuufú, bàbá òde,

Òfuurufú, fuufú, fuufú, bàbá òde.

*Ôfurú, furú, furú, furú, babá ôdê,*

*Ôfurú, furú, furú, furú, babá ôdê.*

Ar da atmosfera, pai do céu,

Ar da atmosfera, pai do céu.

Luft der Atmosphäre, Vater im Himmel,

Luft der Atmosphäre, Vater im Himmel.

### Mèrò yìn mèrò yìn, bàbá èyin e mò awo,

Mèrò yìn mèrò yìn, bàbá èyin e mò awo,

Mèrò yìn mèrò yìn, bàbá èyin e mò awo.

*Mêrônhim-mêrônhim, babá éinhim émó auô,*

*Mêrônhim-mêrônhim, babá éinhim émó auô.*

Vossa sensibilidade, vossa sensibilidade, Pai,

É o entendimento do culto;

Vossa sensibilidade, vossa sensibilidade, Pai,

É o entendimento do culto.

Deine Sensibilität, deine Sensibilität, Vater,

Es ist das Verständnis des Kultes;

Deine Sensibilität, deine Sensibilität, Vater,

Es ist das Verständnis des Kultes.

### Àwa dé o mo ti bí ibí ó, àwa dé o mo ti bí bàbá,

Àwa dé o mo ti bí ibí ó, àwa dé o mo ti bí bàbá,

Àwa dé o mo ti bí ibí ó, àwa dé o mo ti bí bàbá,

Bàbá ó a dé ó, àwa dé o mo ti bí bàbá.

*Auádêó môtibí ibíô, auádêó môtibí ibíô babá,*

*Auádêó môtibí ibíô, auádêó môtibí babá,*

*Babáô adêô auádêó môtibí babá.*

Ao chegarmos a ti eu nasci ali, ao chegarmos a ti, eu nasci, Pai.

Pai que chegamos até ele e, ao chegarmos a ti, eu nasci, Pai.

Als wir zu Dir kamen, wurde ich dort geboren, als wir zu Dir kamen, Wurde ich geboren, Vater.

Vater, dass wir zu ihm kamen, als wir zu Dir kamen, wurde ich geboren, Vater.

### Àwa dé o mo ti bí ó, àwa dé o mo bò’jú rè lé,

Àwa dé o mo ti bí ó, àwa dé o mo bò’jú rè lé,

Àwa dé o mo ti bí ó, àwa dé o mo bò’jú rè lé,

Bàbá ki ìbá àse, àwa dé o mo bò’jú rè lé bàbá,

Bàbá ki ìbá àse, àwa dé o mo bò’jú rè lé bàbá.

*Auádêó môtibíô auádêó môbôjuré lê,*

*Auádêó môtibíô auádêó môbôjuré lê,*

*Babá quiibáxé auádêó môbôjuré lê babá,*

*Babá quiibáxé auádêó môbôjuré lê babá.*

Ao chegarmos a ti eu nasci

Ao chegarmos a ti eu fui coberto pelo teu olhar sobre mim;

Ao chegarmos a teu olhar sobre mim, Pai,

Que eu receba as tuas bênçãos e o teu axé,

Ao chegarmos a ti eu fui coberto pelo teu olhar sobre mim, Pai,

Que eu receba as tuas bênçâos e o teu axé;

Ao chegarmos a ti eu fui coberto pelo teu olhar sobre mim.

Als wir zu Dir kamen, wurde ich geboren,

Als wir zu Dir kamen, wurde ich von Deinem Blick auf mich bedeckt;

Wenn wir zu Deinem Blick auf mich kamen, Vater,

Möge ich Deinen Segen und Deinen Axé empfangen,

Als wir zu Dir kamen,

Wurde ich von Deinem Blick auf mich bedeckt, Vater,

Möge ich Deinen Segen und Deinen Axé erhalten;

Als wir zu dir kamen, war ich von deinem Blick auf mich bedeckt.

### Òfuurufú e aláayé ó Àjàlá ki yíyè yè Eléèjìgbò,

Òfuurufú e aláayé ó Àjàlá ki yíyè yè Eléèjìgbò,

Ilè iré ojú e bàbá Èjìgbò rè e mo júbà awo ; òfuurufú

E aláayé ó Àjàlá bàbá ki yíyè yè Eléèjìgbò, ilè ire ki

Ojú e bàbá Èjìgbò rè e mo júbà awo. E mò awo e mò wa okòn,

Elémòwo e a eèpàà èé! Elémòwo e mò wa okòn bàbá e mò

Awo e a eèpàà èé!

*Ôfurufú é aláiê ô ajalá babá qui iêiê êlêjibô,*

*Ilê irê qui ôjué babá êjibôré é môjubáuô, ôfurufú*

*É aláiê ô ajalá babá qui iêiê êlêjibô ilê irê qui*

*Ojúé babá êjibôré é môjubáuô, émó auô émóua ócan*

*Élémóuô é a êpuaê élémóuô émóua ócan babá émóuô*

*É a êpuaê.*

Ar da atmosfera é aquele que nos conduz (chefia),

Aquele que molda nossos Orís (cabeças),

Pai que sobreviveu e tornou-se o Senhor de Èjìgbò (chefe),

Terra feliz que pôde vê-lo foi a sua Èjìgbò

Pai, pedimos-vos que nos abençoe no culto (ao cultua-lo).

Entendeis o culto, entendeis os segredos dos nossos corações,

Senhor que conheceis os segredos, nós saudamos a vós,

Senhor que conheceis os segredos e nossos corações, Pai,

A vós que conheceis o segredo a nossa saudação.

Die Luft aus der Atmosphäre ist diejenige, die uns führt,

Er, der unsere Oris (Köpfe) formt,

Vater, der überlebte und der Herr von Èjìgbò (Herrscher) wurde,

Das glückliche Land, das Sie sehen konnten, war Ihr Èjìgbò.

Vater, wir bitten Sie, uns im Kult zu segnen (durch Anbetung).

Sie verstehen den Kult, Sie verstehen die Geheimnisse unserer Herzen,

Herr, der die Geheimnisse kennt, wir grüßen Sie,

Herr, Sie kennen die Geheimnisse und unsere Herzen, Vater,

An Euch, der Ihr das Geheimnis kennt, unseren Gruß.

### Eni fé waó orò olúwa odó, eni fé wa orò olúwa odó,

Eni fé waó orò olúwa odó, eni fé wa orò olúwa odó,

Eni fé wa orò, eni fé wa oró bérí omon.

*Éni féua ôrô ôluua odô éni féuaa ôrô ôluua odô,*

*Éni féua ôrô éni féua ôrô ô bérí óman.*

É aquele (pessoa) que deseja o nosso culto tradicional, Senhor do pilão;

É aquele que deseja o nosso culto tradicional, Senhor do pilão.

É aquele que deseja o nosso culto tradicional e saúda os filhos.

Er ist derjenige (Mensch), der unseren traditionellen Kult wünscht,

Herr des Stößels;

Er ist derjenige, der unseren traditionellen Kult wünscht,

Herr des Stößels.

Er ist derjenige, der unseren traditionellen Kult wünscht

Und seine Kinder begrüßt.

### Ojó ní bó won oore o elé komo Òrìsà siré,

Ojó ní bó won oore o elé komo Òrìsà siré,

Ojó ní bó won oore o elé komo Òrìsà siré.

*Ójó nibi uan nibôôrêó élécómó Ôrixá xirê,*

*Ójó nibi uan nibôôrêó élécómó Ôrixá xirê.*

Nos dias de nascimentos, somos cobertos por tua benevolência,

Senhor para quem os filhos de Orixá dançam (xirê).

An den Tagen der Geburt sind wir von Deinem Wohlwollen bedeckt,

Herr, für den die Söhne von Orixá tanzen (Xirê).

### Oní sé a àwúre a ‘nlá jé oní sé a àwúre a ‘nlá jé,

Oní sé a àwúre a ‘nlá jé oní sé a àwúre a ‘nlá jé,

Oní sé a àwúre ó bérí omon, oní sé a àwúre, a ‘nlá jé

Bàbá oní sé a àwúre ó bérí omon.

*Ônixê aauurê a unlajé ônixê aauurê a unlajé,*

*Ônixê aauurê ô béri óman ônixê aauurê, a unlajé*

*Babá ônixê aauurê ô béri óman.*

Senhor que faz com que tenhamos boa sorte, com que sejamos grandes;

Senhor que faz com que tenhamos boa sorte e com que sejamos grandes;

Senhor que nos dá o encantamento da boa sorte, cumprimenta os filhos,

Senhor que nos dá boa sorte e nos torna grandes,

Pai e Senhor, que nos dá boa sorte cumprimenta seus filhos.

Herr, der uns Glück bringt, macht uns großartig;

Herr, der uns Glück und Größe schenkt;

Herr, der uns den Zauber des Glücks schenkt, grüßt die Kinder,

Herr, der uns viel Glück schenkt und uns groß macht,

Vater und Herr, der uns Glück schenkt, begrüßt seine Kinder.

### Àkàkà ‘ngbà a e bàbá, àkàkà ‘ngbà a e bàbá.

Àkàkà ‘ngbà a e bàbá, àkàkà ‘ngbà a e bàbá.

*Acacá úmbá é babá, acacá úmbá a é babá.*

Curvamos nossas cabeças humildemente para receber-vos, Pai;

Curvamos nossas cabeças humildemente para receber-vos, pai.

Wir verneigen uns demütig, um Euch zu empfangen, Vater;

Wir verneigen uns demütig, um Euch willkommen zu heißen, Vater.

### Olóòrun a kíì ìbá àse ó, e bàbá oní,

Olóòrun a kíì ìbá àse ó, e bàbá oní,

Olóòrun a kíì ìbá àse ó, e bàbá oní.

*Ólórum a quiibáxéô, é babá ôni,*

*Ólórum a quiibáxéô, é babá ôni.*

Senhor do céu nós cumprimentamos e pedimos a benção a vós, Pai;

Senhor dos céu nós cumprimentamos e pedimos a benção a vós, pai.

Herr des Himmels, wir grüßen und bitten um deinen Segen, Vater;

Herr des Himmels, wir grüßen und bitten um deinen Segen, Vater.

### Ó fí là aláyé ó iré ilé àwa,

Ó fí là aláyé ó iré ilé àwa,

E bàbá a àwúre ó iré ilé àwa.

*Ô filá alaiêô irê ilê auá,*

*É babá aauurêô irê ilê auá.*

Ó Senhor do mundo que usa Alá (lençol, pano branco),

Faça nossa casa feliz, Senhor e Pai, dê-nos boa sorte;

E faça nossa casa feliz

O Herr der Welt, der den Alá verwendet

(das Laken, weißes Tuch als Symbol des Himmels),

Mach unser Zuhause glücklich, Herr und Vater, gib uns Glück;

Und mache unser Zuhause glücklich

### Ó dúró, ó dúró oní àlà e mòn-mòn ojó Òsògìnyón,

Ó dúró, ó dúró oní àlà e mòn-mòn ojó Òsògìnyón,

E ní mòn-mòn ojo Òsògìnyón e ní mòn-mòn ojó Osólúfón.

*Ô durô, ô durô ôni alá éman man ójó Ôxôguinhã,*

*Éni man-man ójó Ôxôguinhã éni man-man ójó Ôxôlufã.*

Ele parou para descansar, ele parou para descansar,

Senhor do Alá, aquele que entende o dia é Oxoguiã,

Senhor que tem o conhecimento e entendimento do dia é Oxolufã.

Er hielt an, um sich auszuruhen. Er hielt an, um sich auszuruhen,

Der Herr des Alás, der den Tag versteht, ist Oxoguiã,

Herr, der das Wissen und das Verständnis des Tages hat, ist Oxolufã.

### Èrò, bàbá mì sérò, èrò mi bàbá kòjáàde.

Èrò, bàbá mì sérò, èrò mi bàbá kòjáàde.

*Éró, babá mi xéró, éró mi babá côjáadê.*

Propiciação, o Pai me propiciou, o Pai me propiciou levando embora (os males, pesos etc.).

Hilfe, der Vater half mir, der Vater half mich, indem er wegnahm

(die Übel, die Bürden, usw.).

### Aráayé bàbá ‘njéé-‘njèè, bàbá mo rí ó.

Aráayé bàbá ‘njéé-‘njèè, bàbá mo rí ó.

*Aráaiê babá unjéjé babá môriô.*

A humanidade foi conduzida serenamente pelo Pai, eu o vi

Die Menschheit wurde heiter von dem Vater geführt, ich sah ihn

### É mi ire mi ire bàbá Olóòrun, bàbá mo ri e

É mi ire mi ire bàbá Olóòrun, bàbá mo ri e

Àgbà odó àlà sorí àwa ó.

*Ê miirê-miirê babá Ólórum, babá môriê*

*Abáôdô alá sorí auáô.*

Façais-me feliz, façais-me feliz, Pai e Senhor do céu,

Pai, eu vos vi, Senhor velho do pilão, ponhais vosso alá sobre nós.

Mach mich glücklich, mach mich glücklich, Vater und Herr im Himmel,

Vater, ich habe gesehen, wie Du, alter Herr des Stößels,

Deinen Allah auf uns gesetzt hast.

### Ni òrun ó oní re mi dé, bàbá mo dúró.

Ni òrun ó oní re mi dé, bàbá mo dúró.

*Ni órum ô ônirê midê babá môdurô.*

No céu, ó bom senhor, eu chegarei, pai vou parar e descansar.

Den Himmel, oh Herr, werde ich erreichen,

Vater, ich werde innehalten und mich ausruhen.

### Bábá òkè eèpàà! Eèpàà! Olóodoó, bàbá òkè

Bábá òkè eèpàà! Eèpàà! Olóodoó, bàbá òkè

Eèpàà! Eèpàà! Olóodò.

*Babá ôque eêpá-eêpá ôlôdô*

*Babá ôque eêpá-eêpá ôlôdô.*

Pai que está no topo (acima de todos) vos saudamos,

Saudamos o dono (proprietário) do pilão

Vater, der an der Spitze steht (über allen Anderen), wir grüßen Dich,

Wir grüßen den Besitzer des Stößels

### Ojó mò tyìn odó aláyé ojó, ojó bí walé ojó,

Ojó mò tyìn odó aláyé ojó, ojó bí walé ojó,

Ojó mò tyìn odó aláyé ojó, a bo wa bàbá ó.

*Ójó mó tinhim ôdô aláiê ójó, ójó biuáê ójó,*

*Ójó mó tinhim ôdô aláiê ójó, abóuá babáô.*

Chefe do dia que entende o dia e o pilão,

O dia que nasce em nossa casa, vamos cultuar o nosso Pai.

Häuptling des Tages, der den Tag und den Stößel versteht,

Der Tag der in unserem Haus anbricht, lasst uns unseren Vater anbeten.

### É-é mo rí ó é mo rí Ifá ó.

É-é mo rí ó é mo rí Ifá ó.

*Ê-ê môriô ê môriifá ô.*

Eu vi, eu vi através de Ifá.

Ich habe es gesehen, ich habe es durch Ifá (das Orakel) gesehen.

### A ire a ire bàbá a ire, a ire bàbá.

A ire a ire bàbá a ire, a ire bàbá.

*A irê a irê babá a irê, a irê babá.*

Faça-nos felizes, faça-nos felizes, Pai.

Mach uns glücklich, mach uns glücklich, Vater.

### Àwa aáyé é-é, bàbá ‘nlá eèpàà èé!

Àwa aáyé é-é, bàbá ‘nlá eèpàà èé!

*Aua aláiêêê, babá unla êpuaêê.*

Nossos chefes, grande Pai, vos saudaram.

Unsere Herrscher, großer Vater, haben Dich gegrüßt.

### E yíyè ní Ifá èrò e yíyè ní Ifá èrò, Òòsààlà

E yíyè ní Ifá èrò e yíyè ní Ifá èrò, Òòsààlà

Kíì ó mo sàké,Òòsààlà ki àwa wúre, é Òòsààlà

Kòjáàde ó.

*É iinhê niifá éró é iinhê éró, Oxalá*

*Quiô môxaqué, Oxalá qui aua uurê, ê Oxalá*

*Côjadêô.*

Aquele que sobreviveu com a propiciação de Ifá,

Aquele que sobreviveu com a propiciação de Ifá;

Oxalá vos saudamos, ele acariciou-me, Oxalá que nos dá boa sorte.

Oxalá leve embora os nossos pecados.

Derjenige, der die dank Ifá überlebt hat,

Derjenige, der dank Ifá überlebt hat;

Oxalá wir begrüßen Dich, er streichelte mich, Oxalá bringe uns Glück.

Oxalá nimm uns unsere Sünden ab (weg).

### Àwúre ó bàbá ki a fé e jowó a àwúre ó

Àwúre ó bàbá ki a fé e jowó a àwúre ó

Bàbá ki a fé ènyin, ènyin a pè e Irúnmonlè,

Ényin a pé e Irúnmonlè.

*Auurêô babá qui a féé jóuó a auurêô*

*Babá qui a fé éninhim, éninhim a puê é Irunmalé,*

*Éninhim a puê é Irunmalé.*

Dê-nos boa sorte, Pai, nós desejamos e vos pedimos por favor,

Dê-nos boa sorte, pai, nós vos amamos e a vós chamamos,

Senhor dos Irunmalé.

Gib uns viel Glück, Vater, wir wünschen und bitten Dich darum,

Gib uns viel Glück, Vater, wir lieben Dich und Dich rufen wir,

Herr der Irunmalé (die Götter).

### Àlà à ó àlà oró àlà eèpàà bàbá!

Àlà à ó àlà oró àlà eèpàà bàbá!

Àlà à ó àlà oró àlà eèpàà bàbá.

*Alá ô alá ôrô alá eêpá babá!*

*Alá ô alá ôrô alá eêpá babá!*

O pano branco, o pano branco é sagrado,

O pano branco vos saúda, pai.

Das weiße Tuch, das weiße Tuch ist heilig,

Das weiße Tuch grüßt Euch, Vater.

### Àwa fún kín-kín ó àlà, bàbá àwa àwúre,

Àwa fún kín-kín ó àlà, bàbá àwa àwúre,

Àwa fún kín-kín ó àlà, bàbá àwa àwúre.

*Auá fúm quin-quin ô alá, babá auá auurê,*

*Auá fúm quin-quin ô alá, babá auá auurê.*

Nos dê um pouquinho, ó Pai, do pano branco,

De boa sorte; nos dê um pouquinho, ó Pai do pano branco de boa sorte.

Gib uns etwas, oh Vater, des weißen Tuches,

Vom Glück; gib uns ein wenig, o Vater des weißen Tuches des Glücks.

### Àlà ki kójáà mi dé, àlà ki kójáà mi dé

Àlà ki kójáà mi dé, àlà ki kójáà mi dé

Àwa bo Obàtálà àlà ki kójáà mi dé.

*Alá qui côjámidê, alá qui côjámidê*

*Auábó Óbatálá alá qui côjámidê.*

O pano branco que me purificou, o pano branco que me purificou,

Vamos cultuar o rei do pano branco, foi o pano branco que me purificou.

Das weiße Tuch, das mich reinigte, das weiße Tuch, das mich reinigte,

Lasst uns den König des weißen Tuches anbeten,

Es war das weiße Tuch, das mich reinigte.

### Òrìsà gbè mi, bábá mi olóòde òrun

Òrìsà gbè mi, bábá mi olóòde òrun

Wa bàbá, bàbá ibi, bàbá ibi ó dé.

*Orixá bêmi, babá mi ôlôdê órum*

*Uá babá, babá ibi babá ibi ôdê.*

Orixá que me dá proteção, meu Pai, Senhor do céu, nosso Pai.

O pai está aqui, o pai está aqui, ele chegou.

Orixá, der mir Schutz gewährt, mein Vater,

Herr des Himmels, unser Vater.

Der Vater ist hier, der Vater ist hier, er ist hier.

### Òrìsà oore, Òrìsà oore á ‘nló

Òrìsà oore, Òrìsà oore á ‘nló

A l’anu re àjò.

Orixá ôôrê, Orixá ôôrê

A unló a lanu rê ajô.

O Orixá da benevolência, o Orixá benevolente irá embora,

E nós gritamos para ele: Boa viagem!

Der wohlwollende Orixá, der gütige Orixá wird weggehen,

Und wir rufen ihm zu: Gute Reise!

### Àgòlóònòn pạ léwa ὴiṣẹ̀, Àgò Àgòlóònòn.

Àgòlóònòn pạ léwa ὴiṣẹ̀, Àgò Àgòlóònòn.

Agôlonã pá lêuá nisé, Agô Agôlonã.

Pedimos clemencia (Perdão) daí - me força para mudar, pedimos clemencia (Perdão).

Wir bitten von dort aus um Gnade – gib mir Kraft mich zu verändern, wir bitten um Gnade.

### Ojò igbí Ọ̀rìṣà

Ojò igbí Ọ̀rìṣà

Rè wo

Eyè kan fo

Ọ̀ rìṣà sirè

No momento em que você nasce para o Orixá

Um pombo faz a ligação entre Orì e Orixá

In dem Moment, in dem du für den Orixá geboren wirst

Stellt eine Taube die Verbindung zwischen dem Orì und dem Orixá her.

(Dem Sitz der Spiritualität und dem Herrscher dieses Sitzes)

### Òrisá Bàbá

Òrisá Bàbá

Òrisá beni o

Orisá Bàbá olu a mi

Òrisá beni o

Òrisá Bàbá

Òrisá Beni O

Orisá Bàbá Obatalá

Òrisá Beni O

Orisá Bàbá

Òrisá Beni O

Òrisá Bàbá Ajagunan, Orixalá

Òrisá Beni O

Orisá Bàbá

Òrisá Beni O

Bàbá Oxàlùfan, Ìrunmalè

Òrisá Beni O

Orixá Pai

Orixá, nos favoreça

Orixá nosso Pai e Senhor

Orixá, nos favoreça

Orixá Pai

Orixá, nos favoreça

Orixá Pai Obatalá

Orixá, nos favoreça

Orixá Pai

Orixá, nos favoreça

Orixá Pai Ajagunan, Orixalá

Orixá, nos favoreça

Orixá Pai

Orixá, nos favoreça

Pai Oxàlùfan, Ìrunmalè

Orixá, nos favoreça

Orixá Vater

Orixá, fördere uns

Orixá, unser Vater und Herr

Orixá, fördere uns

Orixá Vater

Orixá, fördere uns

Orixá Vater Obatalá

Orixá, fördere uns

Orixá Vater

Orixá, fördere uns

Orixá Vater Ajagunan, Orixalá

Orixá, fördere uns

Orixá Vater

Orixá, fördere uns

Pater Oxàlùfan, Ìrunmalè

Orixá, fördere uns

### Awúre àwúre

Awúre àwúre

Bó kún súré àjàlá

Òjísé t'ayó

Olóri nşe èrò èrò

Que Papi Ajala,

O modelador de cabeças,

Abençoe nosso Ori com muita calma

Para que nos alcancemos à felicidade.

Was Vater Ajala,

Der Modellierer der Köpfe

Unsere Ori mit großer Ruhe segne

Damit wir das Glück erreichen mögen.

### Oní Sáà wúre

Oní Sáà wúre

Oní Sáà wúre

Sáà wúr àse

Oní Sáà wúre o bé rí o mó

Oní Sáà wúre

Sáà wúr àse Bàbá

Oní Sáà wúre o bé rí o mó

Ese e Bàbá; Epà Bàbá!

Senhor do Tempo (Existência)

Senhor do Tempo (Existência)

Rogamos bênçãos e axé

Senhor do Tempo assim novamente

Senhor do Tempo

Rogamos bênçãos ao Pai

Senhor do Tempo assim novamente

Ese e Bàbá; Epà Bàbá!

Herr der Zeit (Existenz)

Herr der Zeit (Existenz)

Wir flehen um Segen und Axé

Herr der Zeit so noch einmal

Herr der Zeit

Wir flehen den Vater um Segen

Herr der Zeit so noch einmal

Ese und Bàbá; Epà Bàbá! (Gruß)

### E rìn lè wá

E rìn lè wá

A ba wá okàn

E lè dùn se ìpadé siré

Koró lè koró lè Bàbá Ifá

Sua energia se aproxima de nós

Ela vem de encontro ao nosso coração

Sua energia torna a nossa festa agradável

Bàbá Ifá, traga sua energia a este lugar

Deine Energie nähert sich uns

Sie kommt unseren Herzen entgegen

Deine Energie macht unser Fest angenehm

Vater Ifá, bring Deine Energie an diesen Ort.

### Be wi rò ko Ájàlá

Be wi rò ko Ájàlá

Bàbá o ké di am-nó re ki Ájàlá

Be wi ro ko

Oxalá, suplicamos que venha nos trazer a paz

Pai Supremo, saudamos a sua misericórdia, saudamos Oxalá

Suplicamos que venha nos trazer a paz

Oxalá wir flehen, dass Du uns Frieden bringst

Oberster Vater, wir grüßen Deine Barmherzigkeit, wir grüßen Oxalá

Wir flehen, dass Du uns Frieden bringst

### A jagun ná

A jagun ná

A jagun ná Bàbá o

A jagun ná

Elemaxó Bàbá Olorogun

A jagun ná Bàbá o

Elemaxó Bàbá Òsògìnyón

Ele é o primeiro de todos os guerreiros

O Pai é o primeiro de todos os guereiros

Ele é o primeiro de todos os guerreiros

Ele é o sacerdote supremo no Olorogun

O Pai é o primeiro de todos os guereiros

Oxaguiã é Sacerdote supremo

Er ist der erste aller Krieger

Der Vater ist der erste von allen Kriegern

Er ist der erste aller Krieger

Er ist der Hohepriester von Olorogun.

Der Vater ist der erste von allen Kriegern

Oxaguian ist Hohepriester

### Òrisà rè wà

Òrisà rè wà

Mò rò Bàbá e ye

Mò rò Bàbá nilè wá o

Mò rò Bàbá ekún ayè

Orixá, venha até nós

Pai, queremos sua paz em nossa vida

Pai, queremos que traga a sua paz à nossa casa

Pai, queremos que traga do céu a sua paz e sua espada

Orixá, komm zu uns.

Vater, wir wollen Deinen Frieden in unserem Leben.

Vater, wir möchten, dass Du Deinen Frieden in unser Haus bringst.

Vater, wir möchten, dass Du Deinen Frieden

Und Dein Schwert vom Himmel bringst.

### Olorum a ki ba se o

Olorum a ki ba se o

E Bàbá o ní

Olorun a ki ba se

Olorun é o nosso Criador, o saudamos e pedimos sua ajuda

Ele é o Pai Todo Poderoso

Olorun é o nosso Criador, o saudamos e pedimos sua ajuda

Olorun ist unser Schöpfer, wir grüßen ihn und bitten um seine Hilfe.

Er ist der allmächtige Vater

Olorun ist unser Schöpfer, wir grüßen ihn und bitten um seine Hilfe.

### O fìlà álá e o

O fìlà álá e o

Ile Ile àwa

E Bàbá álá e o

Ile Ile àwa

Cobrimos nossas cabeças com o Alá

E a nossa casa de santo

Pai, cobrimo-nos com o Alá

E a nossa casa de santo

Wir bedecken unsere Köpfe mit dem Alá

Und unser Haus der Heiligen (die Kultstätte)

Vater, wir bedecken uns mit dem Alá

Und unser Haus der Heiligen (die Kultstätte)

### Olu o olu o

Olu o olu o

O ní álá

E ní Bàbá jo Òsòginyón

E ní Bàbá jo Òsòlúfón

Ele é o Senhor, Ele é o Senhor

Ele é o dono do alá

Venha até nós Pai Oxaguiã

Venha até nós Pai Oxalufã

Er ist der Herr, Er ist der Herr

Er ist der Besitzer des Alás

Komm zu uns, Vater Oxaguiã

Komm zu uns, Vater Oxalufã

### Èrò Bàbá mi se ro

Èrò Bàbá mi se ro

Èrò mi Bàbá kojáde

O amor do Pai está em mim

Elevamos o pensamento ao nosso Pai

Die Liebe des Vaters ist in mir.

Wir richten den Gedanken an unseren Vater.

### E mi re mi re

E mi re mi re

Bàbá Olorum

Bàbá mo rí aba ódó

Álá só rí àwa o

Vós que sois de todos

Deus Pai

Os jovens e os idosos querem lhe encontrar

Estendemos o Alá para que, debaixo dele, sejamos abençoados

Du, der Du allen gehörst (für alle bist)

Gottvater

Jung und Alt wollen Dich finden

Wir dehnen den Alá (das Tuch) aus, damit wir unter ihm gesegnet sind

### Yò Onirè mi dé

Yò Onirè mi dé

Bàbá mó duro

Estamos satisfeitos com a boa sorte que nos dá

Pai, esperamos sua compreensão

Wir sind zufrieden mit dem Glück, das Du uns bereitest

Vater, wir hoffen auf Dein Verständnis

### Aráiye Bàbá unje je

Aráiye Bàbá unje je

Bàbá mó rí o

A humanidade\* come da sua comida (\*comunidade espírita)

Pai de sabedoria, venha nos encontrar

Die Menschheit isst von Deiner Nahrung (\*die spirituelle Gemeinschaft)

Vater der Weisheit, komm und finde uns (begegne uns)

### Bàbá o ké e ye ba

Bàbá o ké e ye ba

E ye ba lò ódó

Pai Supremo, cantamos pedindo sua ajuda para viver

Ajude-nos a viver com a alegria da juventude

Höchster Vater, wir singen und bitten um Deine Hilfe zum Leben.

Hilf uns, mit der Freude der Jugend zu leben

### A Irè, A Irè Bàbá a Irè

A Irè, A Irè Bàbá a Irè

A Irè Bàbá

Ele é o Pai Supremo de Irè

Ele é o Pai Supremo de Irè

Er ist der Höchste Vater von Irè

Er ist der Höchste Vater von Irè

### Bàbá o dé òrún e

Bàbá o dé òrún e

E Bàbá o dé Bàbá o dé e o

Pai, o seu céu nos encobre

Pai, o vosso céu encobre a todos nós

Vater, dein Himmel bedeckt uns.

Vater, dein Himmel bedeckt uns alle.

### Ojo bo dí ojo álá e ojo (No dia de recebê-lo, cobrimo-nos com o Alá)

Ojo bo dí ojo álá e ojo (No dia de recebê-lo, cobrimo-nos com o Alá)

Ojo bi wá e (Ele vem com o nascer do dia)

Ojo bo dí ojo álá e ojo

Ojo bi wá e

Wá Bàbá, Bàbá o

Ojo bo dí ojo álá e ojo

No dia de recebê-lo, cobrimo-nos com o Alá

Ele vem com o nascer do dia

No dia de recebê-lo, cobrimo-nos com o Alá

Ele vem com o nascer do dia

Ele é nosso Pai, venha até nós Pai

No dia de recebê-lo, cobrimo-nos com o Alá

An dem Tag, als wir ihn empfingen, bedeckten wir uns mit dem Alá

Es kommt bei Tagesanbruch

An dem Tag, als wir ihn empfingen, bedeckten wir uns mit dem Alá

Es kommt bei Tagesanbruch

Er ist unser Vater, komme zu uns, Vater

An dem Tag, als wir ihn empfingen, bedeckten wir uns mit dem Alá

### Là álá aráiye Bàbá wá lè kú e

Là álá aráiye Bàbá wá lè kú e

E Bàbá wá lè kú e

Álá o álá (

Orò álá

E ye Bàbá ba

Nós abrimos o Alá para que o Pai venha trazer o seu poder e nos revitalizar

Pai, traga-nos o seu poder para nos revitalizar

Alá, o pano que dignifica os Orixás

Nosso culto tem o Alá

Pai, acompanhe-nos durante a nossa vida

Wir öffnen den Alá, damit der Vater seine Macht bringt und uns kräftigt

Vater, bring uns deine Macht, um uns zu kräftigen

Alá, das Tuch, das die Orixás würdigt

Unser Kult hat den Alá

Vater, begleite uns durch unser Leben

### Álá fùn kí kí àwa là

Álá fùn kí kí àwa là

Bàbá oun re

Abrimos o Alá para dar boas vindas

Ao Pai de todos

Wir öffnen den Alá für die Begrüßung

Dem Vater aller (Menschen)

### Òrisà òrè Òrisà òrè umbó

Òrisà òrè Òrisà òrè umbó

Álá adun re ajo

Orixá amigo, orixá amigo está chegando

A proteção do Alá torna a nossa vida agradável

Orixá unser Freund, Orixá unser Freund kommt

Der Schutz des Alás macht unser Leben angenehm

### Ájàlá wò rí wò rí mò yo

Ájàlá wò rí wò rí mò yo

Álá wò rín kan

E áwo firin mi

Curvamo-nos diante de Oxalá, curvamo-nos

E ficamos felizes com sua sabedoria

Curvamo-nos no Alá que é único

Durante o culto, caminhamos embaixo dele

Wir verbeugen uns vor Oxalá, wir verbeugen uns

Und sind glücklich mit seiner Weisheit

Wir verneigen uns im Alá, der einzigartig ist

Während des Kultes gehen wir unter ihm

### Ópelé ké dé

Ópelé ké dé

Ópelé ké dé Bàbá

Ki ba oníbará kó ìyìn jé ní a

Mensageiro de Ifá, cantamos em sua homenagem

Mensageiro de Ifá, cantamos em sua homenagem,

Pai, somos seus clientes. O saudamos pela ajuda que nos dá

Ifá's Bote, wir singen zu Deinen Ehren

Gesandter von Ifá, wir singen zu Deinen Ehren,

Vater, wir sind Deine Kunden. Wir loben Dich für Deine Hilfe

### Èkó ké dé o

Èkó ké dé o

Álá te lè o

Cantamos para que nos cubra com sua sabedoria

Curvamo-nos embaixo do Alá para recebermos suas bênçãos

Wir singen, damit Du uns mit Deiner Weisheit bedeckst

Wir verneigen uns unter dem Alá, um Deine Segnungen zu empfangen

### Àwa Bàbá

Àwa Bàbá

Ki ile wá o

Òrisà ile rè wá

Àwa Bàbá lè bò ayè

Nosso Pai

O cumprimentamos para que venha à nossa casa

Orixá, venha à nossa casa

Nosso Pai do céu, cubra-nos com seu poder

Vater unser

Wir begrüßen Dich damit Du zu uns nach Hause kommst

Orixá, komm zu uns nach Hause.

Vater unser im Himmel, bedecke uns mit Deiner Kraft

### Aso funfun àwa bí

Aso funfun àwa bí

Àlá funfun dé Òrìsànlà

Ála ye Ájàlá o

Àlá funfun dé Òrìsànlà

Nascemos cobertos de branco

O Alá branco de Oxalá nos encobre

O Alá de Oxalá nos dá a vida

O Alá branco de Oxalá nos encobre

Wir wurden weiß gekleidet geboren

Der weiße Alá von Oxalá bedeckt uns

Der Alá von Oxalá gibt uns Leben

Der weiße Alá von Oxalá bedeckt uns

### Ebo Bàbá ebo unjé wá

Ebo Bàbá ebo unjé wá

Òrìsànlá bori o

Ebo

Bàbá bori o

Ebo

Òòsáálá bori o

Ebo

Bàbá ebo

Unjé wá

Venha comer Pai

Oxalá no Bori

Canjica de Oxalá

O Pai no Bori

Ebó

Oxalá no Bori

Ebó

Canjica do Pai

Venha comer

Komm essen\*, Vater

Oxalá im Bori\*\*

Weißer Mais von Oxalá

Der Vater im Bori

Ebó\*\*\*

Oxalá im Bori

Ebó

Weißer Mais von Oxalá

Komm und iss

*\*Essen bedeutet das Opfer anzunehmen*

*\*\*Bori ist ein spezielles Ritual für den Kopf für Yemanjá und Oxalá*

*\*\*\*Ebó ist ein allgemeiner Begriff für Ritual unter Verwendung von Lebensmitteln, Pflanzen etc. als Austausch mit den Orixás*

### E iráwó

E iráwó

Ki Bàbá o ògá

E iráwó

Ki Bàbá o ògá

E te dun se ba dé siré

Kó rò lè, Kó rò lè

Bàbá Ifá Kó rò lè, Kó rò lè

Bàbá Ifá sehin bá dé siré

Kó rò lè, Kó rò lè

Bàbá Ifá Kó rò lè, Kó rò lè

Ele é uma estrela

Saudamos o Pai Supremo

Ele é uma estrela

Saudamos o Pai Supremo

Nos curvamos ao criador que nos protege nesta festa aos Orixás

Nos abençoe com sua paz, nos abençoe com sua paz

Pai Ifá, nos abençoe com sua paz, nos abençoe com sua paz

Pai Ifá que sempre nos protege nas festas

Que fazemos em homenagem aos Orixás

Nos abençoe com sua paz, nos abençoe com sua paz

Pai Ifá, nos abençoe com sua paz, nos abençoe com sua paz

Er ist ein Stern

Wir grüßen den Obersten Vater

Er ist ein Stern

Wir grüßen den Obersten Vater

Wir verneigen uns vor dem Schöpfer, der uns bei diesem Fest für die Orixás beschützt.

Segne uns mit Deinem Frieden, segne uns mit Deinem Frieden

Vater Ifá, segne uns mit Deinem Frieden, segne uns mit Deinem Frieden

Vater Ifá, der uns bei den Festen,

Die wir zu Ehren der Orixás feiern, immer beschützt

Segne uns mit Deinem Frieden, segne uns mit Deinem Frieden

Vater Ifá, segne uns mit Deinem Frieden, segne uns mit Deinem Frieden

### Ori o

Ori o

O ni rò dí dé

E lè jùbeelo

Bàbá e lè jùbeelo

Ele no Ori

Ele vem e nos traz a paz que nos envolve

Seu poder está acima de tudo

O poder do Pai está acima de tudo

Er im Ori (Sitz der spirituellen Welt des Menschen)

Er kommt und bringt uns den Frieden, der uns umgibt

Seine Macht steht über allem

Die Macht des Vaters steht über allem

### E e bo ri o

E e bo ri o

E mò yìn ba

E mò Yìn Ijesá

E ro mi Bàbá kojáde

Ele no Bori\*

Louvamos sua sabedoria e sua ajuda

Louvamos sua sabedoria e tocamos ijexá para vós

Pai que está no céu, traga-nos a sua paz

Er in Bori

Wir preisen Deine Weisheit und Deine Hilfe

Wir preisen Deine Weisheit und spielen Dir Ijexá\*\*

Vater im Himmel, bring uns Deinen Frieden.

*\*Ritual für den Ori des Menschen, für Yemanjá und Oxalá*

*\*\*Ijexá ist ein Trommel Rhythmus*

### Òfurufúru rè mi rìn ila Bàbá

Òfurufúru rè mi rìn ila Bàbá

Bàbá ké rìn elemi

Ilé Ifá e mojú wá Bàbá

Àwa bó Yìn e mojúbà o

Olu a mi

Elemaxó elemi bó

Elemaxó àwa ògá

Caminhamos sob o firmamento que é a casa do Pai

Pai, cantamos para saúda-lo.

Vosso poder nos desperta a vida

Pai de Sabedoria, venha à nossa casa

Nós o adoramos e o glorificamos. Mojubá!

Meu Senhor!

Elemaxó ilumine a nossa vida

Elemaxó é o chefe, venha até nós

Wir wandeln unter dem Firmament, das das Haus des Vaters ist

Vater, wir singen, um Dich zu begrüßen.

Deine Kraft erweckt uns zum Leben

Vater der Weisheit, komm zu uns nach Hause

Wir lieben ihn und verherrlichen ihn. Mojubá!

Mein Herr!

Elemaxó erhelle unser Leben

Elemaxó ist der Herrscher, komm zu uns

### E lè Bàbá béérè

E lè Bàbá béérè

E ma wá

Pai, o saudamos e pedimos que nos abençoe

Ele sempre nos atende

Vater, wir grüßen Dich und bitten Dich, uns zu segnen.

Er erhört uns immer

### Òfurufurú, Òfurufurú, Òfurufurú

Òfurufurú, Òfurufurú, Òfurufurú

Bàbá o dé

O firmamento, o firmamento, o firmamento

Pai, nos proteja

Das Himmelsgewölbe, das Himmelsgewölbe, das Himmelsgewölbe

Vater, beschütze uns

### Olorum olówó e ké

Olorum olówó e ké

Ala-morerè, Ala-morerè o fe ki kún

Ala-morerè, Ala-morerè e kú abò

Cantamos para Olorum Olówó

Ala-morerè, Ala-morerè ele ama os mortais

Ala-morerè, Ala-morerè, seja bem vindo

Wir singen für Olorum Olówó

Ala-morerè, Ala-morerè er liebt die Sterblichen

Ala-morerè, Ala-morerè, sei willkommen

### Bàbá ba di ile a tútú

Bàbá ba di ile a tútú

A tútú atori àkó lè gangan yanran

Bùnlaye ri kó

Olorum olówó e ké

Pai, retorne com alegria à nossa casa para nos ajudar

Em silêncio ele usa seu atori com muita bondade e justiça

Permita que possamos aprender com sua presença

Cantamos para Olorum Olówó

Vater, kehre freudig in unser Haus zurück, um uns zu helfen

In der Stille benutzt er seinen Atori

Mit viel Freundlichkeit und Gerechtigkeit

Erlaube uns von Deiner Anwesenheit lernen

Wir singen für Olorum Olówó

### Oun siré ìgbín èkó roró

Oun siré ìgbín èkó roró

Bàbá a fé aba akin ebo wá o

Em sua festa tocamos o ìgbín em respeito à sua sabedoria e austeridade

Pai que amamos! És idoso e valente! Venha ao nosso culto!

Auf Deinem Fest spielen wir den Ìgbín zur Ehre Deiner Weisheit und Strenge

Vater, den wir lieben! Du bist alt und mutig! Komme zu unserem Kult!

### Yágò mò dé n’gè ore

Yágò mò dé n’gè ore

Yágò mò

Nos dê licença para elogiar a sua generosidade em nos dar sabedoria

Por favor, ensine-nos

Erlaube uns, Deine Großzügigkeit zu loben,

Uns Deine Weisheit zu geben

Bitte, lehre uns

### Ikú pa'ra mó pa'ra dà

Ikú pa'ra mó pa'ra dà

Baba ló gb'òde

E pa'ra mó e pa'ra dà

Baba ló gb'òde

A morte se oculta e se transforma

O Pai apareceu no local da cerimônia

Escondam-se e transformem-se

Der Tod versteckt und verwandelt sich

Vater ist am Ort der Zeremonie aufgetaucht

Versteckt euch und verwandelt euch

### Ó d'ilé o d'ilé k'irúnmolè

Ó d'ilé o d'ilé k'irúnmolè

mómò j'Osàogiyan

A casa é nossa meta

Que os espíritos não possam destruir Oxaguiã

Das Haus ist unser Ziel

Mögen die Geister Oxaguiã nicht zerstören

### Baba épà o ikú ewúré épà o

Baba épà o ikú ewúré épà o

Ara nfo adie épà o

Baba onikú ewúré

Ekùn asèké

Asèké o mà gbó òkú o

A ideia é de que quando alguém falece,

As outras pessoas começam a pensar na sua própria morte.

A morte não transige com traição, com engano

(É um lamento, uma toada que expressa medo)

Die Idee ist, dass wenn jemand stirbt,

Andere Menschen beginnen, über ihren eigenen Tod nachzudenken.

Der Tod macht keine Kompromisse mit Verrat, mit Täuschung

(Es ist ein Klagelied, eine Berührung, die Angst ausdrückt)

### Òrìsànlá o t'òrun dé

Òrìsànlá o t'òrun dé

Baba ala nse ferere

Ikú daba dìgbín o t'enu bo

Baba ala nse ferere

Orixalá que vem do céu

O Pai fez maravilhas

Ele mergulha sua boca no assunto e resolve tudo a contento

Orixalá, der vom Himmel kommt

Der Vater hat Wunder vollbracht

Er taucht seinen Mund in das Thema und regelt alles zur Zufriedenheit

### Òrìsànlá tenubo tenubo tenubo fún wa o

Òrìsànlá tenubo tenubo tenubo fún wa o

Òrìsànlá tenubo

Orixalá, atenda nosso pedido

Orixalá, erhöre unsere Bitte

### Obatalá Ayaguna (aus Cuba)

Obatalá Ayaguna (aus Cuba)

Hauptsänger:

Babá, la fún nyoro-o

La fún nyoro-o Babá la mi ba che o

La fún nyoro-o, la fún nyoro-o

Babá la mi ba che o,

Babá, wó’le wó’le mbo

Ayakuna Babá o chiká mbo ká la mbo

E jí lá lá babá Chólála o

Odúa Abuké buké

Babá buké o kú aro,

K’o cha mbi o l’adé Yéyé o,

O kú ni o Babá

CHORUS:

Babá Alayé o, Babá Alayé o,

Babá, kué u’ro,

Ocha mbi o la yéyé o,

O kú ni o Babá

HAUPTSÄNGER:

Iworo, Ba-abá-a la fún nyoro

La fún nyoro Babá, Obatalá

La mi ba che o,

Iworo, Oba-ata-alá la fún nyoro

La fún nyoro, Babá

La mi ba che o

Aya-akuna o chiká mbo ká la mbo,

E jí lá la Babá Chólála o

Odúa Abuké buké

Babá buké o kú aro,

K’o cha mbi o l’adé Yéyé o,

O kú ni o Babá

CHORUS:

Babá Alayé o, Babá Alayé o,

Babá, kué u’ro,

Ocha mbi o la yéyé o,

O kú ni o Babá

Jekuá Babá jekuá o

E e je-kuá o

Obatalá Ayakuna Babá Babá jekuá o

E e jekuá o

Obá Moro Osagriñan, Babá jekuá o

E e jekuá o

Odu Aremú Babá, Babá jekuá o

E e jekuá o

Babá jekuá, babá jekuá o

E e jekuá o

Hauptsänger:

Ayakuna a wá rí o, Ayakuna a wá

Ayakuna a wá rí o, Ayakuna a wá

Lé dú lé dú gba mbí Ololoro ke

Ayakuna a wárí o

CHORUS

Ayakuna a wá rí o, Ayakuna a wá

Ayakuna a wá rí o, Ayakuna a wá

Lé dú lé dú gba mbí Ololoro ke

Ayakuna a wárí o

Hauptsänger

Ewa wo kué yé yé

Ewa wo kué yé yé

Obatalá a jue ya me

CHORUS

Ewa wo kué yé yé

Obatalá ajué ya me

Ewa wo kué yé yé

Babá Obatalá ajué ya me

Ewa wo kué yé yé

Babá Obatalá ajué ya me

Ewa wo kué yé yé

Hauptsänger

Ie Odu Aremú o, bí m’iyó

Odu Aremú o, gbé l’ona, Jekua

Alakokó, eí se l’eyo

Aremú kuela ye

CHORUS

Odu Aremú o, wì’yó

Odu Aremú o, gbé l’ona

(Obatalá) alakokó emí se l’eyo

Aremú kuela ye

Hauptsänger

E, Odu Aremú o, bí m’iyó

Obatalá babá fí ede’nu

Odu Aremú o, gbé l’ona

Alakokó, emí se l’eyo

Aremú kuela ye

CHORUS

Odu Aremú o, wì’yó

Odu Aremú o, gbé l’ona

(Obatalá) alakokó emí se l’eyo

Aremú kuela ye

E, Odu’du pué layé

Babá mí chokotó Aremú kuela ye

I e, ilé mo wí ré (4x)

Hauptsänger:

I e, mo wí ré, mo wí ré Obatalá

Alá kua mi oche

Babá i l’Okú o

CHORUS

Mo wí ré, mowí ré Obatalá

Alá kua mi o che

I l’Okú o

Hauptsänger:

Mo re lé idi Obá, mo re lé idi Obá

Mo f’o rí bo, rele Babá

Odu Aremú o, da rí Obá

CHORUS

Mo re lé idi Obá, mo re lé idi Obá

Mo f’o rí bo, rele Babá

Odu Aremú o, da rí Obá

E Mo f’orí bo rele Babá

Odu A remú oda rí Obá

E Mo f’orí bo rele Babá

Odu A remú oda rí Obá

E Mo f’orí bo rele Babá

Odu A remú oda rí Obá

Hauptsänger

Obatalá kuna wá

Obatalá kuna wó

Obatalá kuna wá

Ayakuna kuná wó

CHORUS

Obatalá kuna wá

Obatalá kuna wó

Hauptsänger

Obatalá kuna wá

Obatalá kuna wó

CHORUS

Obatalá kuna wá

Obatalá kuna wó

E iyó kere

Adó kere

E iyó kere

Adó kere

E iyó kere l’ariwó

Adó kere l’ariwó

E lerí wo dé, lerí wo dé

Lerí wo dé, lerí wo dé

Obatalá gbé l’ona

Babá gbé l’ona, lerí wo dé

Obatalá gbé l’ona

Babá gbé l’ona, lerí wo dé

Lerí wo dé, lerí o dé

Lerí wo dé, lerí wo dé

Lerí wo dé, lerí o dé

Lerí wo dé, lerí wo dé

Obatalá gbé l’ona

Babá gbé l’ona, lerí wo dé

Obatalá gbé l’ona

Babá gbé l’ona, lerí wo dé

Obatalá gbé l’ona

Babá gbé l’ona, lerí wo dé

Haupsänger

E e ya le ya le ya le gbogbo ya le

Ya le gbogbo ya le Babá

Ya le gbogbo ya le

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

Hauptsänger

E e, ya le gbogbo ya le, e fi ede’nu

Gbogbo ya le

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

Hauptsänger

Babá ya le gbogbo ya le

Ya le gbogbo ya le

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

Hauptsänger

Osagriñan gbogbo ya le

Ayaguna gbogbo ya le

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

Hauptsänger

Obatalá ya le gbogbo ya le

Ya le gbogbo ya le

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

Hauptsänger

E ya le gbogbo ya le

Ya le gbogbo ya le

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

Hauptsänger

Babá emi fi ede’nu ya le

Ya le gbogbo ya le

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

Hauptsänger

Elerí aña gbogbo ya le baba aña

Gbogbo ya le

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

Hauptsänger

Aña odara gbogbo la ye

La ye gbogbo la ye

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

Hauptsänger

E ya le gbogbo ya le

Ya le gbogbo ya le

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

Hauptsänger

Iworo gbogbo ya le

Ya le gbogbo ya le

CHORUS

Ya le, ya le, ya le gbogbo ya le

# OSHÓSSI

Yorubá: Òsóòsì

Saudação/Begrüßung: Ode, òkè àró!

Salve o Caçador

Aquele de alta graduação honorífica!

Gegrüßt Jäger

Derjenige mit hohem Status!

Ritmos Cantigas / Rhythmen

Agere 01 a 17

Ilu 18 a 21,27 e 28

Ego 22 a 26

Adahun 29

### Olówó gìrì-gìrì lóòde, ó gìrì-gìrì lóòde,

Olówó gìrì-gìrì lóòde, ó gìrì-gìrì lóòde,

Ó wá nígbó òrò ode òkè ó dára sáà ló gbéeron.

*Olôwô guirí- guirí lôodê ô guirí-guirí lôodê,*

*Ô uá nibó órô ódé ôkê ô dára xáa lô bérã.*

Abastado Senhor que faz barulho com os pés,

Como se fossem muitas pessoas ao redor (tática de caça africana),

Ele faz barulho com os pés como se fossem muitas pessoas ao redor,

Ele está no bosque (na floresta), a fala (voz) do caçador é alta

E ele é bom na rapidez (tempo) em ferir a caça.

Wohlhabender Herr, der mit seinen Füßen Lärm macht, als wären viele Menschen um ihn herum (afrikanische Jagdtaktik),

Er macht Lärm mit den Füßen, wie viele Leute um ihn herum,

Er ist im Wald (im Wald), die Sprache (Stimme) des Jägers ist laut

Und er ist gut in der Geschwindigkeit (Zeit) die Jagd zu verletzen.

### Oní aráayé ode a rere òkè àwa ní kó dé lókè,

Oní aráayé ode a rere òkè àwa ní kó dé lókè,

Dódé a pa eron, àwa ní kó dé lókè dodé a pa eron,

Ode bí ewé ode lóòde kó àwa pa eron.

*Ôní aráiê ódé e rêrê ôkê auá ni códé lôquê,*

*Dódé a pua érã auá ni códé lôquê dódé a pua érã,*

*Ódé bi euê ódé lôdê có auá pua érã.*

Senhor da humanidade, nosso bom caçador,

Nós o chamamos para aprendermos a caçar e acima de tudo,

Ir caçar e encontrar a caça.

Herr der Menschheit, unser guter Jäger,

Wir rufen Dich an, damit wir jagen lernen und vor allem,

Auf die Jagd gehen und das Wild finden.

### Omorode sè rè ewé irokò, sè rè ewà ló igbó,

Omorode sè rè ewé irokò, sè rè ewà ló igbó,

Omorode sè rè ewé irokò, sè rè ewà ló igbó,

Oní aráayé ode a rere ó pè omorode sè rè ewé.

Ìokò sè rè ewà ló igbó.

*Ómóródé xé ré euê irôco xé ré euá lo ibô,*

*Ómóródé xé ré euê irôco xé ré euá lo ibô,*

*Ôni aráiê ódé a rerê ô puê ómóródé xé ré euê.*

*Irôco xé ré éua lô ibô.*

O filho do caçador origina-se das folhas de Iroko\*,

Origina-se da beleza e poder das florestas

Der Sohn des Jägers kommt aus den Blättern Irokos\*,

Er entsteht aus der Schönheit und Kraft der Wälder

*\*Ein mythologischer Baum und Orixá, steht in Afrika auf jedem Kultplatz. In Brasilien durch die Gameleira ersetzt.*

### Olúwàiyé wà rere àgògbò, olúwàiyé àgògbò.

Olúwàiyé wà rere àgògbò, olúwàiyé àgògbò.

*Olúuaiê ua rerê agôbô Olúuaiê agôbô.*

Senhor da Terra, faça com que estejamos bem e dê-nos licença, nas matas.

Herr der Erde, mach uns gesund und erlaube uns in den Wäldern zu jagen.

### Oló tóbi ewé, oló tóbi ewé bàbá,

Oló tóbi ewé, oló tóbi ewé bàbá,

Oló tóbi ewé tóbi ewé oló tóbi ewé bàbá.

*Olô tôbi euê olô tôbi euê bábá,*

*Olô tôbi euê tôbi euê olô tôbi euê babá.*

Grande Senhor proprietário das folhas (folhagem e florestas),

Grande Senhor das folhas e Pai.

Großer Herr Besitzer der Blätter (Laub und Wälder),

Großer Herr der Blätter und Vater.

### Ode ki a mò dódé,

Ode ki a mò dódé,

Ode ki a mò dódé,

Ode a rere,

Ode ki a mò dódé

Ní Mawo,

Ode ki a mò dódé oníye.

*Ódé qui a mó dódé ódé qui a mó d´dé ódé a rerê,*

*Ódé qui a mó dódé ní mauô ódé qui a mó dódé onílê.*

Caçador que nos faz saber como ir à caça,

Caçador que nos faz saber como ir à caça,

Nosso bom caçador,

Caçador que nos faz saber como ir à caça,

Ní Mawo (cumprimento para importante Governante ),

Senhor que nos favorece.

Jäger, die uns wissen lassen, wie man jagen geht,

Jäger, die uns wissen lassen, wie man jagen geht,

Unseren guter Jäger,

Jäger, der uns wissen lässt, wie man auf die Jagd geht,

Ní Mawo (Gruß an wichtigen Herrscher ),

Herr, der uns begünstigt.

### Ó won wolé kódé omorode, ó won wolé kódé omorode.

Ó won wolé kódé omorode, ó won wolé kódé omorode.

*Ô uan uólê códé omóródé ô uan uólê códé ómóródé.*

Ele os leva para casa após ensinar a caçar,

Os filhos do caçador.

Er nimmt sie mit nach Hause,

Nachdem er ihnen das Jagen beigebracht hat,

Die Kinder des Jägers.

### Àgógbó mi iroko sé mi rò, òrò imonlè,

Àgógbó mi iroko sé mi rò, òrò imonlè,

Àgógbó mi iroko sé mi rò, òrò imonlè.

*Agôbô mi irôco xê mirô ôrô imanlé,*

*Agôbô mi irôco xê mirô ôrô imanlé.*

Dê-me licença, florestas, que Iroko me faça cultuar,

Dentro das tradições e costumes dos Irunmalé.

Erlaubt mir, Wälder, dass Iroko mir den Kult erlaube,

Im Rahmen der Traditionen und Bräuche der Irunmalé.

Anmerkung: Das Lied könnte auch als eigenständiges Lied von Iroko gesehen werden, der teilweise innerhalb des Kultes von Oxóssi berücksichtigt wird

### Ofà rè ye-ye fígbó dódé fígbó,

Ofà rè ye-ye fígbó dódé fígbó,

Ofà rè ye-ye ko sè omorode.

*Ófa ré ié-ié fibô odé fibô,*

*Ófa ré ié é có xé ómóródé.*

Seu arco e flecha são adequados e convenientes para a floresta,

Para caçar na floresta, seu arco e flecha, são adequados e apropriados Para (originarem) formar novos caçadores

Sein Pfeil und Bogen sind geeignet und bequem für den Wald,

Um im Wald zu jagen, sind sein Pfeil und Bogen geeignet und geeignet, Neue Jäger auszubilden (zu initiieren)

### Ewà tirè òkè, ewà tirè ní lé igbó rè ó.

Ewà tirè òkè, ewà tirè ní lé igbó rè ó.

*Éua tiré ôkê éua tiré ni lê ibô ré ô.*

Sua beleza é elevada (está acima de tudo),

Sua beleza em nossa casa e em vossas matas.

Deine Schönheit ist außergewöhnlich (sie steht über allem),

Deine Schönheit in unserem Haus und in Deinen Wäldern.

### Ará wa won ní je ki ofà rè won, ofà rè ye je ni won,

Ará wa won ní je ki ofà rè won, ofà rè ye je ni won,

Ará wa won ní je ki ofà rè won, ofà rè ye je ni won,

Ará wa won ní je ki ofà rè won,

Àgò ofà ni won, a Aró Ilé kódé wa jó níigbó ó, ará wa,

Won ni je ki ofà rè won.

*Ará uá uan nijé qui ófa ré uan ófa ré ié jé ni uan,*

*Ará uá uan nijé qui ófa ré uan ófa ré ié jé ni uan,*

*Ará uá uan nijé qui ófa ré uan,*

*Agô ófa uan ni uan a arô ilê códé ua jô ni ibô ô ará uá,*

*Uan nijé qui ófa ré uan.*

Nosso corpo alimenta-se do que vosso arco e flecha nos dá,

Nosso corpo alimenta-se do que vosso arco e flecha nos dá,

Dê licença para os de Aró-llé

(apelido de Òsogbo, cidade fundada pelos caçadores),

Ensine a arte da caça a nós que dançamos na mata para você.

Unser Körper ernährt sich von dem, was Dein Pfeil und Bogen uns gibt,

Unser Körper ernährt sich von dem, was Dein Pfeil und Bogen uns gibt,

Gib uns Deine Genehmigung für diejenigen aus Aró-llé

(Spitzname von Òsogbo, von Jägern gegründete Stadt Nigerias),

Bring uns die Kunst der Jagd bei, die für Dich im Wald tanzen.

### Ó dánón-dánón ti sè eron ode,

Ó dánón-dánón ti sè eron ode,

Gìrì-gìrì lóòde ode ní ó.

*Ô dánan-dánan ti sê érã ódé,*

*Guiri-guiri lôdê ódé ni ô.*

Ele acendeu um fogo para cozinhar sua caça,

O caçador que faz barulho de pés de inúmeras pessoas ao redor,

É ele o caçador.

Er zündete ein Feuer an, um seine Jagd zu kochen,

Der Jäger, der den Lärm der Füße von unzähligen Menschen um sich herum macht,

Er ist der Jäger.

### Oní aráayé igbó si imonlè ki wa jó,

Oní aráayé igbó si imonlè ki wa jó,

(Aró-llé) igbó si imonlè ki wa jó,

Igbó si imonlè ki wa jó.

*Ôní aráiê ibô si ìmalé qui uá jô,*

*Arô ilê ibô si ìmalé qui uá jô,*

*Ibô si ìmalé qui uá jô.*

Senhor da humanidade,

É para o Irunmalé\* das matas que nós dançamos,

Aquele que tem pacto de ajuda mútua com nossa casa para cultivarmos,

É para o Irunmalé das florestas que nós dançamos.

Herr der Menschheit, für die Irunmalé\* des Waldes tanzen wir,

Denjenigen, mit einem gegenseitigen Hilfspakt mit unserem Haus, zu pflegen,

Wir tanzen für die Irunmalé der Wälder.

*\*Die Zusammenfassung aller Orixás und ähnlicher Formen der geistigen Welt*

### Òsì igbódé e òsì igbódé àárò lé òsì igbódé,

Òsì igbódé e òsì igbódé àárò lé òsì igbódé,

E òsì igbódé.

*Ôssi ibôdê ê ôssi ibôdê aéro lê ôssi ibôdê,*

*Ê ôssi ibôdê.*

Ele chegou do lado esquerdo da floresta,

Ele chegou do lado esquerdo da floresta

Para que haja ajuda mútua no cultivo de nossa casa

Ele chegou do lado esquerdo da floresta.

Er kam von der linken Seite des Waldes,

Er kam von der linken Seite des Waldes,

Damit es gegenseitige Hilfe bei der Bewirtschaftung unseres Hauses gibt

Er kam auf der linken Seite des Waldes

### K’ òkè ké-ké K’ òkè ode, òkè ó K’ òkè ode.

K’ òkè ké-ké K’ òkè ode, òkè ó K’ òkè ode.

Côque quê-quê côquê ódé ôque ô côquê ódé.

Ele está no topo, é aquele caçador que se mantém no topo,

No topo, ele é o caçador que se mantém no topo.

Er ist an der Spitze, er ist der Jäger, der an der Spitze bleibt,

An der Spitze, er ist der Jäger, der an der Spitze bleibt.

### E ló kèrè ode èérò lé ló kèrè,

E ló kèrè ode èérò lé ló kèrè,

Ode àárò lé ló gbè wa ló gbè wa.

*É lô quéré ódé aáro lê lô quéré,*

*Ódé aárô lê bêuá ê lô bêuá.*

Ele é o Senhor com quem você pode contar sempre,

Nossa casa e o caçador, ajudam-se mutuamente,

Ele é aquele com quem podemos contar sempre, o caçador

E a casa ajudam-se mutuamente,

É ele quem nos protege e pode proteger-nos.

Er ist der Herr, mit dem man immer rechnen kann,

Unser Haus und der Jäger, sie helfen sich gegenseitig,

Er ist derjenige, auf den wir uns immer verlassen können,

Der Jäger und das Haus helfen sich gegenseitig,

Er ist derjenige, der uns beschützt und uns beschützen kann.

### Bí ode, ode káre rere, káre rere, káre rere ode.

Bí ode, ode káre rere, káre rere, káre rere ode.

*Bí ódé, ódé cárê rerê, cárê rerê, cárê rerê ódé.*

Se for o caçador, caçador traga-nos boa sorte,

Boa sorte, caçador, traga-nos boa sorte.

Wenn du der Jäger bist, Jäger bring uns viel Glück,

Viel Glück, Jäger, bring uns viel Glück.

### Omorode ode ní ó àjà fún lé-lé,

Omorode ode ní ó àjà fún lé-lé,

Omorode ode ní ó àjà fún lé-lé.

*Ómóródé ódé niô aja fum lêlê,*

*Ómóródé ódé niô aja fum lêlê.*

Filho de caçador, caçador é,

Ele quem paira sobre o teto da nossa casa.

Sohn eines Jägers, Jäger ist er,

Er schwebt über dem Dach unseres Hauses.

### Omorode kósílè àárò lé àgò mi fà,

Omorode kósílè àárò lé àgò mi fà,

Omorode kósílè àárò lé àgò mi fà.

Kò ìyà kò ìyà olúwàiyé ode àárò lé àgò mi fà.

*Ómóródé côssilé aárôlê agô mi fa,*

*Ómóródé côssilé aárôlê agô mi fa,*

*Côiia-côiia Olúuaiê ódé arôlê agô mifa.*

O filho do caçador permitiu-nos

Fazer ajuda mútua para o cultivo de nossa casa,

Dê-me licença arco e flecha, o filho do caçador,

Permitiu-nos fazer ajuda mútua para o cultivo da nossa casa,

Dê-me licença arco e flecha, não nos castigue,

Não nos castigue, Senhor da Terra.

O caçador e a casa ajudam-se mutuamente

Dê-me licença arco e flecha.

Der Sohn des Jägers erlaubte uns,

Uns gegenseitig bei der Kultivierung unseres Hauses zu helfen,

Erlaube mir Pfeil und Bogen, der Sohn des Jägers,

Erlaube uns die gegenseitige Hilfe bei der Pflege unseres Hauses,

Erlaube mir, Pfeil und Bogen, bestrafe uns nicht,

Bestrafe uns nicht, Herr der Erde.

Der Jäger und das Haus helfen sich gegenseitig

Erlaube mir Pfeil und Bogen.

### Omorode ló ìjeníìyà olúwàiyé

Omorode ló ìjeníìyà olúwàiyé

Omorode ló ìjeníìyà ode kòkè.

*Ómóródé lô ijéniia olúuaiê,*

*Ómóródé lô ijéniia ódé côquê.*

O filho do caçador é aquele que pode castigar (punir),

Senhor da terra, o filho do caçador pode castigar,

É o caçador que está no topo acima de tudo.

Der Sohn des Jägers ist derjenige, der bestrafen (bestrafen) kann,

Herr der Erde, der Sohn des Jägers kann strafen;

Er ist der Jäger, der über allem steht.

### Omorode láé-láé morode ki wa jó

Omorode láé-láé morode ki wa jó

Abà wa bo l’oko kó igbó, omorode olúwàiyé.

*Ómóródé láê- láê ómóródé qui ea jó*

*Aba ua bó lôcô cô ibô ómóródé olúuaiê.*

Filho do caçador para sempre, filho do caçador

Para quem nós dançamos,

Nossa comunidade de agricultores o cultua (adora) na fazenda

E não no bosque

O filho do caçador é Senhor da Terra.

Sohn des Jägers in Ewigkeit, Sohn des Jägers,

Für den wir tanzen.

Unsere Bauerngemeinschaft betet ihn auf dem Bauernhof an

Und nicht im Wald

Der Sohn des Jägers ist der Herr der Erde.

Anmerkung: Hier erkennt man die historische Wandlung/Deutungs-erweiterung von Oxóssi vom Jäger zum Landwirt

### Omorode l’oní, omorode lúwaàiyé,

Omorode l’oní, omorode lúwaàiyé,

Omorode l’oní, omorode lúwaàiyé.

*Ómóródé lôní ómóródé lúuaiê,*

*Ómóródé lôní ómóródé lúuaiê.*

O filho do caçador é o Senhor,

O filho do caçador é o Senhor da Terra.

Der Sohn des Jägers ist der Herr,

Der Sohn des Jägers ist der Herr der Erde.

### Ó ní iwo níiwo, bèrù- bèrù -bérù,

Ó ní iwo níiwo, bèrù- bèrù -bérù,

Ó ní iwo níiwo, bèrù- bèrù-bérù.

*Ô ní iuó niiuó béru-béru-béru,*

*Ô ní iuó niiuó béru-béru-béru.*

Ele possui veneno, possui veneno (para caçar e para os inimigos),

Que nos amedronta, nos mete medo.

Er hat Gift, er hat Gift (für die Jagd und für die Feinde),

Das uns erschreckt, uns Angst macht.

### Ó idáró ó idáró Ìrúnmonlè, ó idáró lé,

Ó idáró ó idáró Ìrúnmonlè, ó idáró lé,

Gbè mi ó-ó idáró Ìrúnmonlè ó idáró lé,

Gbè mi ó-ó ìdáró Ìrúnmonlè.

*Ô idarô ô idarô Irunmalé o idarô lê bêmi ô,*

*Ô idarô Irunmalé ô idarô lê bêmi ê o idarô,*

*Irunmalé.*

Ele é autossuficiente, é o Irunmalé independente,

Ele sustenta-se a si próprio e pode sustentar-me, também,

Ele é o Irunmalé independente,

Ele é auto-suficiente e pode proteger-me,

Ele é o Irunmalé independente.

Er ist unabhängig, er ist der unabhängige Irunmalé,

Er unterhält sich selbst und kann auch mich unterhalten (ernähren),

Er ist der unabhängige Irunmalé,

Er ist autark und kann mich beschützen,

Er ist der unabhängige Irunmalé.

### Ofààmi ló sé ààbò wa, ààbò wa aláààbò,

Ofààmi ló sé ààbò wa, ààbò wa aláààbò,

Ofààmi ló sé ààbò wa, ààbò wa aláààbò.

*Ófaami lô sê aabô ua aabôua alaaabô,*

*Ófaami lô sê aabô ua aabôua alaaabô.*

Minha flecha pode errar o alvo, proteja-nos,

Proteja-nos nosso guardião e protetor.

Mein Pfeil kann das Ziel verfehlen, beschütze uns,

Beschütze uns als unseren Wächter und Beschützer.

### Alákétu e sé a lóòtun odára, sé a lóòtun,

Alákétu e sé a lóòtun odára, sé a lóòtun,

Odára àárò lé sé a lóòtun odára.

*Alaquêtu é xê a lóótum odára xê a lóótum,*

*Odára aáro lê xê a lóótum odára.*

Alaketu, é o governante (Senhor) de Ketu,

Renove-nos, torne-nos bons e que nos ajudemos mutuamente.

Alaketu, es ist der Herrscher (Herr) von Ketu,

Erneuere uns, mache uns gut und dass wir uns gegenseitig helfen

### Mo bo isè-isè ìrokò e ààbò wa, e áàbò wa,

Mo bo isè-isè ìrokò e ààbò wa, e áàbò wa,

Mo bo isè-isè ìrokò ààbò wa e áàbò wa.

*Mô bó ixé-ixé irôco é aabôua é aabôua,*

*Mô bó ixé-ixé irôco aabôua é aabôua.*

Eu cultuo (adoro) aquele que se originou de Iroko,

A vós pedimos que nos dê proteção,

(proteja-nos, proteja-nos).

Ich bete (verehre) denjenigen, der von Iroko abstammt,

Wir bitten Dich, uns Schutz zu gewähren,

(beschütze uns, beschützte uns).

### Ofà-ofà bèrù jà, ofà-ofà bèrù jà,

Ofà-ofà bèrù jà, ofà-ofà bèrù jà,

Ofà-ofà bèrù jà níigbó ofà-ofà bèrù jà lóòde.

*Ófa-ófa béru já, ófa-ófa béru já,*

*Ófa-ófa béru já niibô ófa-ófa béru já lôodê.*

A flecha mete medo na guerra,

A flecha mete medo na guerra,

A flecha mete medo na floresta,

A flecha mete medo nas redondezas (arredores).

Der Pfeil verbreitet Angst im Krieg,

Der Pfeil verbreitet Angst im Krieg,

Der Pfeil verbreitet Angst im Wald,

Der Pfeil verbreitet Angst in der Umgebung.

### Àwa tàfà-tàfà rode, àwa tàfà-tàfà awo,

Àwa tàfà-tàfà rode, àwa tàfà-tàfà awo,

Àwa aráayé, àwa tàfà-tàfà rode.

*Auá táfa-táfa ródé, auá táfa-táfa auô,*

*Auá aráaiê auá táfa-táfa ródé.*

Nosso arqueiro e caçador, nosso arqueiro sagrado,

É o arqueiro e caçador sagrado da humanidade.

Unser Bogenschütze und Jäger, unser heiliger Bogenschütze,

Er ist der heilige Bogenschütze und Jäger der Menschheit.

### Alárèbárè

Alárèbárè

Òti rè àrèrè a Òti

*Onijó n'ijó*

*Òti rè àrèrè a Òti*

O doador da bondade

Aqui está Oti

Atenção, a dançarino tem a dança

Der Spender der Güte

Hier ist Oti

Achtung, der Tänzer hat den Tanz

### Omo olóde lónìí

Omo olóde lónìí

Omo olóde ojàre

Filhos de caçadores

Eu os saúdo hoje

Söhne von Jägern\*

Ich begrüße euch heute

*\*Initiierte von Oxóssi*

### Ofá yéyé f’igbô

Ofá yéyé f’igbô

Odé f’igbô

Ofá yéyé f’igbô

Omorodé

*Ofará iéié fibô*

*Odé fibô*

*Ofará iéié coxé*

*Omorodé*

Seu arco e flecha são adequados para a floresta, para caçar na floresta

Seu arco e flecha são adequados e apropriados para formar novos caçadores

Sein Pfeil und Bogen sind für den Wald geeignet, um im Wald zu jagen

Ihr Pfeil und Bogen sind passend und geeignet für die Ausbildung neuer Jäger

### Araiê Ode arê rê okê

Araiê Ode arê rê okê

Awá nìsó odé l’okê

Omo ofá ó kú eron

*Araiê odé arerê okê*

*Auanisó odé loquê*

*Omo ofá aquerã*

Senhor da Humanidade nosso bom caçador

Nós o chamamos para aprendermos a caçar

Filho do arco e flecha que mata a caça

Herr der Menschheit unser guter Jäger

Wir rufen Dich, damit wir das Jagen lernen

Sohn des Pfeil und des Bogens, der die Jagd tötet

### Araiê Ode arê rê okê

Araiê Ode arê rê okê

E omorodé seke Irokô

Araiê odé arê rê okê

Oni ewá l’igbô

*Araiê odé arerê oquê*

*E omorodé xeque iroco*

*Araiê odé arerê oquê*

*Onieuálô ibô*

Senhor da Humanidade nosso bom caçador

O filho do caçador origina-se das folhas de Iroko

Senhor belo e poderoso da floresta

Herr der Menschheit unser guter Jäger

Der Sohn des Jägers stammt aus den Blättern Irokos

Schöner und mächtiger Herr des Waldes

### Omorodé l’ ìjeníiyà ô

Omorodé l’ ìjeníiyà ô

Olúwaiyé

Omorodé l’ ìjeníiyà ô

*Omorodé lo igeniuaô*

*Oluaiê*

*Omorodé lo igeniuaô*

*Odé coque*

O filho do caçador é aquele que pode punir

Senhor da terra

O filho do caçador é aquele que pode punir

É o caçador que está no topo (acima de tudo)

Der Sohn des Jägers ist derjenige, der bestrafen kann

Herr der Erde

Der Sohn des Jägers ist derjenige, der bestrafen kann

Es ist der Jäger, der an der Spitze steht (über allem)

### Omorodé kossi ilê arole ago mi Ifá

Omorodé kossi ilê arole ago mi Ifá

Omorodé kossi ilê arole ago mi Ifá

Kòiá kòia Olúwaiyé

Ode kossi ilê arole ago mi Ifá

Omorodé cossilê arole ago mi fá

Omorodé cossilê arole ago mi fá

Coiá coiá oluaiê

Odé arole ago mi fá

O filho do caçador não caça em casa;

Ele pede licença arco e flecha.

Não nos castigue, não nos castigue Senhor da Terra

O caçador pede licença para a casa.

Der Sohn des Jägers jagt nicht zu Hause;

Er bittet um Erlaubnis mit Pfeil und Bogen.

Bestrafe uns nicht, bestrafe uns nicht, Herr der Erde

Der Jäger bittet um Erlaubnis für das Haus.

### Omorodé lai lai

Omorodé lai lai

Omorodé ki awá jò

Agbà awá boowo l’Oko igbò

Omorodé lai lai

*Omorodé qui ua jô*

*Abauabo loco co ibo*

*Omorodé oluaiê*

Filho do caçador para sempre

Filho do caçador para quem nós dançamos

Nossa comunidade de agricultores o cultua na fazenda

E não no bosque

O filho do caçador é o Senhor da terra.

Sohn des Jägers für immer

Sohn des Jägers, für den wir tanzen

Unsere Bauerngemeinschaft lobpreist Dich auf dem Bauernhof

Und nicht im Wald

Der Sohn des Jägers ist der Herr der Erde.

### Omorodé L’Oní

Omorodé L’Oní

Omorodé Olúwaiyé

*Omorodé loni*

*Omorodé oluaiê*

O filho do caçador é o Senhor

O filho do caçador é o Senhor da Terra

Der Sohn des Jägers ist der Herr

Der Sohn des Jägers ist der Herr des Landes

### Oní ewò oní ewò

Oní ewò oní ewò

Bèru Bèru Bèru

*Oniuô niuô*

*Berú berú berú*

Ele possui veneno, Ele possui veneno

Que nos amedronta (que mete medo)

Er hat Gift. Er hat Gift.

Das macht uns Angst (das macht uns Angst)

### Ò Ìdarò

Ò Ìdarò

Ò Ìdarò Irunmalè

Ò Ìdarò lè Béèni uô

Ò Ìdarò Irunmalè

*Ô Idarô*

*Ô Idarô irunmalé*

*Ô Idarô lê bé miô*

*Ô Idarô irunmalé*

Ele é independente

Ele é o Irunmalé independente

Ele é independente e pode tornar-me também

Ele é Irunmalé independente

Er ist unabhängig.

Er ist der unabhängige Irunmalé

Er ist unabhängig und kann mich auch unabhängig machen

Er ist ein unabhängiger Irunmalé

### Awá tafá tafá Ode

Awá tafá tafá Ode

Awá tafá tafá Awo

Awá Aráiê

Awá tafá tafá Ode

*Auá tafá tafá rodé*

*Auá tafá tafá auô*

*Auá araiê*

*Auá tafá tafá rode*

Nosso arqueiro caçador

Nosso arqueiro de cor (negro)

Da nossa humanidade

Nosso arqueiro caçador

Unser Bogenschützenjäger

Unser farbiger Bogenschütze

Unserer Menschheit

Unser Bogenschützenjäger

### Ode Ba nì là

Ode Ba nì là

Asè Omì orò

*Odé bainlá*

*Axé omirô*

O caçador tem o poder do segredo da água

Der Jäger hat die Kraft des Geheimnisses des Wassers

### Lae lae oní T’ofà Ode

Lae lae oní T’ofà Ode

Ode nì T’ofà

*Lae lae oni tofá dodé*

*Odé ni tofá*

O senhor caçador dono do arco e flecha

O caçador tem o arco e flecha

Der Jäger, dem Pfeil und Bogen gehört

Der Jäger hat Pfeil und Bogen

### Ofà Odeobá tafà

Ofà Odeobá tafà

Ma un ma un

*Ofá odé obá tafá*

*Maun maun*

O caçador do arco e flecha,

O Rei arqueiro não exagera, não exagera

Der Jäger des Pfeiles und des Bogens,

Der Bogenschützenkönig übertreibt nicht, übertreibt nicht

# OSHUM

Yorubá: Òsùn

Saudação/Begrüßung: Rora Yèyé ó fí dé rí omon!

Mãe Cuidadosa, aquela que usa coroa e olha os seus filhos –

Rainha e Mãe!

Vorsichtige Mutter, die die Krone trägt und ihre Kinder anschaut –

Königin und Mutter!

Ritmos Cantigas / Rhythmen

Batá 16 a 18

Agere 11 a 15

Ìlù 01 a 10

Íjesà 19 e 35

### Yèyé, yèyé yíyé ó-ó,

Yèyé, yèyé yíyé ó-ó,

Olúféwa àse omi odò,

E oba kó só ayaba ó,

Olúfé wa àse omi odò.

*Iêiê, iêiê inhiêô ô,*

*Ôluféuáxé ômiôdô,*

*Ê óbacôssô aiabáô*

*Ôluféuáxé ômiôdô.*

Mamãe, mamãe sobrevive,

Ela nos ama e dá o axé às águas do rio (ou das águas dos rios),

Rainha que governa ao lado do rei

Senhora que nos ama tem o axé das águas do rio.

Mutter, Mutter überlebt,

Sie liebt uns und gibt den Axé\* dem Wasser des Flusses

(oder Flusswasser),

Königin, die neben dem König regiert

Die Herrin, die uns liebt, hat den Axé\* des Flusswassers.

*\*Lebensenergie*

### Ó ní ìyá beere, ó ní ìyá beere ó,

Ó ní ìyá beere, ó ní ìyá beere ó,

Ó ní ìyá beere ó, ó ní ìyá bè l’òpò omo,

Òsún a dé omo wa.

*Ô niiá bééré ô niiá bééréô,*

*Ô niiá bééréô, ô niiá bélópó ómó*

*Óxum adê ómóuá.*

Ela é a grande mãe, ela é a grande mãe, ela é a grande mãe,

Ela é a mãe a quem suplicamos para termos muitos filhos,

Óxum é quem nos dá filhos.

Sie ist die Große Mutter, sie ist die Große Mutter,

Sie ist die große Mutter,

Sie ist die Mutter, von der wir uns viele Kinder wünschen,

Oxum ist diejenige, der uns Kinder schenkt.

### E fìbò e fìbò dò wa Òsún,

E fìbò e fìbò dò wa Òsún,

E fibò dò wa ìyá Òsún, e fibò dò

Wa ìyá Òsún.

*É fibô é fibô dôuá iá Óxum,*

*É fibô dôuá ia Òxum, é fibô dôuá*

*Ia Óxum.*

É ela quem nos cobre (protege), ela quem nos cobre no rio

É a mãe Oxum, ela quem nos cobre no rio

É mãe Oxum, é ela quem nos cobre no rio.

Sie ist es, die uns bedeckt (schützt), sie ist es, die uns im Fluss bedeckt

Es ist Mutter Oxum, sie ist diejenige, die uns im Fluss beschützt

Es ist Mutter Oxum, sie ist diejenige, die uns im Fluss bedeckt.

### Òsún dé ìyá mi dé kí e joba-joba,

Òsún dé ìyá mi dé kí e joba-joba,

Òsún dé ó yèyé ó

(Òsún dé ó yèyé ó

Òsún dé ó yèyé ó-ó).

*Óxum dê iámidê qui é jóbajóba,*

*Óxum dê ô iêiê ô*

*(Óxum dê ô iêiê ô*

*Óxum dê ô iêiê ô).*

Oxum chegou, minha mãe chegou,

Saudemos aquela que reina soberana, Oxum chegou, oh!

Mamãe Oxum chegou, oh!

Mamãe Oxum chegou, oh! Mamãe.

Oxum ist angekommen, meine Mutter ist angekommen,

Lasst uns diejenige willkommen heißen, die souverän herrscht,

Oxum ist angekommen, oh! Mutter Oxum ist angekommen, oh!

Mutter Oxum ist angekommen, oh! Mutter.

### Ayaba gèdègè sé rè egé o sé rè egé,

Ayaba gèdègè sé rè egé o sé rè egé,

Ayaba gèdègè sé rè egé o sé rè egé.

*Aiabá guédégué xêréégue ô xêréégué,*

*Aiabá guédégué xêréégue ô xêréégué.*

Rainha que separa a parte sólida da água (sedimenta),

Ela pode transformar-se numa armadilha,

Ela pode transformar-se numa armadilha.

Königin, die den Feststoff vom Wasser (Sediment) trennt,

Sie kann sich in eine Falle verwandeln,

Sie kann sich in eine Falle verwandeln.

### Ìyá omi ní ibú (odòomi rò), Òrisà ó lé-lé.

Ìyá omi ní ibú (odòomi rò), Òrisà ó lé-lé.

*Iá ôminibú ôdoômirô, ôrixá ô lêlê.*

Mãe das águas profundas que correm no rio,

E que torna as águas do rio sagradas,

Orixá que paira sobre a nossa casa.

Mutter der tiefen Gewässer, die im Fluss fließen,

Und die das Wasser des Flusses heiligen,

Orixá, die über unserem Haus schwebt.

### A yìn mò yìn mò kèè-kèkè Òsún,

A yìn mò yìn mò kèè-kèkè Òsún,

Omi s’oròodò, a yìn mò yìn mò

Kèè-kèè Òsun omi s’orò odò.

*Anhimã nhimã quéqué Óxum,*

*Ômi xôroôdo, Anhimã nhimã*

*Quéqué Óxum ômi xôroôdo.*

Aos poucos nós vos conhecemos,

Nós vos conhecemos gradualmente Oxum,

Oxum torna as águas do rio sagradas,

Aos poucos vos conhecemos.

Nach und nach kennen wir Dich,

Wir kennen Dich allmählich Oxum,

Oxum macht das Wasser des Flusses heilig,

Nach und nach kennen wir Dich.

### Ìyá monra, ìyá mò ya, ìyá monra ìyá mò ya,

Ìyá monra, ìyá mò ya, ìyá monra ìyá mò ya,

Omi s’àse omi ní ibú ìyá monra ìyá mò ya.

*Iá man rá iá mó iá, iá man rá iá mó iá,*

*Ômi xêaxé ôminibú iá man rá iá mó iá.*

Mãe de inteligência rápida, mãe que sabe inundar (transbordar),

Faz o axé das águas profundas, mãe de inteligência rápida

Que sabe transbordar.

Mutter schneller Intelligenz, Mutter, die weiß, wie man flutet (überflutet),

Macht den Axé des tiefen Wassers, Mutter schnelle Intelligenz,

Die weiß, wie man überflutet.

### K’omo l’odò wonsìne k’omo l’odò,

K’omo l’odò wonsìne k’omo l’odò,

Won òpò a e fé a e àwa yìn sìn-sìn.

*Cómó lôdo uan sim é cómó lôdo,*

*Uan ópó a éfé a auá nhim sim-sim.*

Aquela a quem os filhos cultuam no rio,

Aquela cujos filhos são numerosos no rio,

Nós a amamos, nós vos amamos e nós vos adoramos (cultuamos).

Sie, die die Kinder auf dem Fluss verehren,

Sie, deren Kinder zahlreich auf dem Fluss sind,

Wir lieben sie, wir lieben Dich und wir beten Dich an (Lobpreis).

### Òní koto ilé o òní koto olé, ó yéyé

Òní koto ilé o òní koto olé, ó yéyé

Omi ní ibú òní koto ilé.

*Ôni côtô ilê ô ôni côtô ilê, ô iêiê*

*Ôminibú ôni côtô ilê.*

Proprietária cuja casa é uma cabaça profunda,

Senhora cuja casa é uma cabaça profunda,

Ela é a mãe das águas profundas,

Senhora cuja casa é uma cabaça profunda.

Eigentümerin, dessen Haus ein tiefer Kürbis ist,

Eine Herrin, deren Haus ein tiefer Kürbis ist,

Sie ist die Mutter der tiefen Gewässer,

Eine Herrin, deren Haus ein tiefer Kürbis ist.

### Ìyámi taláadé, Ìyámi taláadé.

Ìyámi taláadé, Ìyámi taláadé.

*Iámi taládê, Iámi taládê.*

Minha mãe, dona da coroa.

Meine Mutter, Besitzerin der Krone.

### Òsún e lóolá imonlè lóomi, Òsún e lóolá

Òsún e lóolá imonlè lóomi, Òsún e lóolá

Ayaba imonlè lóomi.

*Óxum é lólá imanlé lôômi, Óxum é lólá*

*Aiabá imanlé lôômi.*

Oxum, Senhora que é tratada com todas as honras,

Senhora dos espíritos das águas,

Oxum é a Senhora que é tratada com todas as honras,

Rainha dos espíritos das águas.

Oxum, Herrin, der mit allen Ehren gewürdigt wird,

Herrin der Wassergeister,

Oxum ist die Herrin, die mit allen Ehren gewürdigt wird,

Königin der Wassergeister.

### Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé olóomi ó,

Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé olóomi ó,

Ayaba àwa ìyá Òsún,

Ayaba àwa ìyá Òsún.

*Iêiêiê ôlômiô, iêiêiê ôlômiô,*

*Aiabá auá iá Óxum,*

*Aiabá auá iá Óxum.*

Mãe compreensível, Dona das águas

Oxum nossa rainha e mãe

Verständliche Mutter, Herrin der Gewässer

Oxum unsere Königin und Mutter

### Ìyá dò sìn máa gbè ìyá wa orò.

Ìyá dò sìn máa gbè ìyá wa orò.

*Iádôssim mábê iáuá ôrô.*

A mãe do rio a quem cultuamos nos protegerá,

Mãe que nos guiará nas tradições e costumes.

Die Mutter des Flusses, die wir anbeten, wird uns beschützen,

Mutter, die uns in den Traditionen und Bräuchen führen wird.

### Ìyá omi imonlè ní ewé awo, ìyá omi imonlè

Ìyá omi imonlè ní ewé awo, ìyá omi imonlè

Àsèki obèewé Ìyá omi imonlè ní ewé awo,

Ìyá omi imonlè àsèki omon, ojú odò àsèki ojú oró

Òsíbàtà oró ólóòkè omi, olóomi ayé àsèki omon.

*Iáômi imanlé niuêauo, iáômi imanlé*

*Assêqui óbéuê iáômi imanlé nieuêauô,*

*Iáômi imanlé assêqui óman ôjúôdô assêqui ojúôrô*

*Ôxibata ôrô ôlôquê ômi, ôlômiaiê assêqui óman.*

A mãe dos espíritos das águas tem folhas para o culto,

A mãe dos espíritos das águas preparou uma grossa sopa de folhas,

A mãe dos espíritos das águas tem folhas para o culto,

A mãe dos espíritos das águas preparou uma grossa sopa para os filhos, No olho do rio (dentro d’água).

Die Mutter der Wassergeister hat Blätter für den Kult,

Die Mutter der Wassergeister hat eine dicke Suppe aus Blättern zubereitet,

Die Mutter der Wassergeister hat Blätter für den Kult,

Die Mutter der Wassergeister hat im Auge des Flusses (im Wasser) eine dicke Suppe für ihre Kinder zubereitet.

### A rí dé ó omi ro a ará wa omi rò,

A rí dé ó omi ro a ará wa omi rò,

A rí dé ó omi ro a ará wa omi rò,

A rí be dé l’omi ó, omi ro a ará wa

Omi ró ó, a rí be dé l’omi ó,

Omi ro a ará wa omi rò.

*Aribèdêô ômirôá aráuá ômirô,*

*Aribèdêô ômirôá aráuá ômirô,*

*Aribédê lômiô, ômirôá aráuá,*

*Ômirô aribédê lômiô,*

*Ômirôá aráuá ômirô.*

Nós vimos o brilho da sua coroa, a água pingou em nós

Em nossos corpos água sagrada, nós vimos o brilho da sua coroa

A água pingou em nós, em nossos corpos água sagrada.

Nós vimos o brilho da coroa na água, e a água pingou sobre nós

Em nossos corpos a água sagrada, nós vimos o brilho da coroa na água

Pingou sobre nós, em nossos corpos a água sagrada.

Wir sahen den Glanz ihrer Krone, das Wasser tropfte auf uns

In unserem Körper heiliges Wasser,

Haben wir den Glanz ihrer Krone gesehen

Das Wasser tropfte auf uns, auf unsere Körper heiliges Wasser.

Wir sahen den Glanz der Krone im Wasser,

Und das Wasser tropfte auf uns

In unseren Körpern das heilige Wasser,

Wir haben den Glanz der Krone im Wasser gesehen

Es tropfte auf uns, in unseren Körpern das heilige Wasser.

### Omi níwè náà ki gbúré omi ní wè,

Omi níwè náà ki gbúré omi ní wè,

Omi níwè náà jí n’sùn omi ní wè,

Séké-séké náà dò ojú e máà ojú omi

Níwè olówó

*Ômi niué nan qui buré Ôminiué*

*Ômi niué nanji unsum Ôminiué*

*Xéqué-xéqué nandô ôjúé máa ôjú*

*Ômi niué ôlôuô.*

Banha-se nas águas do rio aquela que subitamente sai nadando,

Banha-se nas águas do rio aquela que acorda e dorme banhando-se;

É presa aquela que vai ao rio olhá-la

Nós não olhamos (espiamos) o banho da rica Senhora.

Sie badet im Wasser des Flusses, sie die plötzlich fort schwimmt,

Sie badet im Wasser des Flusses,

Sie die beim Baden aufwacht und schläft;

Derjenige, der zum Fluss geht, um sie anzusehen, ist gefesselt

Wir schauen nicht auf das Bad der reichen Herrin

### Igbá ìyàwó igbá si Òsún ó réwà,

Igbá ìyàwó igbá si Òsún ó réwà,

Igbá ìyàwó igbá si Òsún ó réwà,

Àwa sìn e ki igbá réwà-réwà,

Igbá ìyàwó igbá si Òsún ó réwà.

*Ibáiáuô ibá si Óxum ô réuá,*

*Ibáiáuô ibá si Óxum ô réuá,*

*Auá sim é quiibá réuá,réuá*

*Ibáiáuô ibá si Óxum ôréuá.*

Ibá iauô (cabaça contendo tecidos, roupas, alimentos e presentes,

Como presente para noiva) é para Oxum no dia do seu casamento;

Nós a cultuamos, a formosa noiva que recebeu uma linda cabaça

A cabaça é para a noiva Oxum,

Que estava linda no dia do seu casamento

(costume usado para noivas de primeiras núpcias).

Ibá iauô (Kürbis mit Stoffen, Kleidung, Lebensmitteln und Geschenken,

Als Geschenk für die Braut) ist für Oxum an ihrem Hochzeitstag;

Wir verehren sie, die schöne Braut,

Die einen schönen Kürbis erhalten hat.

Der Kürbis ist für die Braut Oxum,

Die an ihrem Hochzeitstag wunderschön aussah.

Anmerkung: Dieses Ritual ist Brauch für Frauen bei den ersten Hochzeit

### Gbà yìí l’àse, bgà yìí l’àse ó,

Gbà yìí l’àse, bgà yìí l’àse ó,

Olóomi ayé sé àwa orò, e olóomi ó.

*Bainhi láxé bainhi láxéô,*

*Ôlôômi aiêxê auáôrô ê ôlôômiô.*

Ela recebeu este axé (poder) ela recebeu o poder

De ser a Senhora das águas da vida

E nós vamos cultuá-la dentro da tradição e costumes

Ela é a Senhora das águas da vida (Senhora das águas)

Sie erhielt diesen Axé (Kraft) sie erhielt die Macht,

Die Herrin der Wasser des Lebens zu sein

Und wir werden sie im Rahmen der Tradition und der Bräuche verehren

Sie ist die Herrin der Wasser des Lebens (Herrin der Wasser)

### Òsún ládé, Òsún ládé ó, ìrora yèyé omi

Òsún ládé, Òsún ládé ó, ìrora yèyé omi

A sìn rèe, a omo ní e ó yèyé ó, ìrora

Yèyé omi a sìn rèe ojú omon e yèyé ó,

Ìrora yèyé omi a sìn rèe.

*Óxum ládê, Óxum ládêô, iróra iêiê ômi*

*A sim réé, a ómó nié ô iêiêô, iróra*

*Iêiê ômi a sim réé ojú óman é iêiêô,*

*Iróra iêiê ômi a sim réé.*

Oxum esmera-se em cuidados com sua coroa,

Oxum esmera-se em cuidado com sua coroa,

É a Mãe das águas a quem vamos cultuar,

Nós somos vossos filhos ó Mamãe,

Mãe das águas a quem vamos cultuar,

Olhe vossos filhos mãe, com carinho e desvelo

Mãe vamos cultuá-la.

Oxum kümmert sich überschwänglich um Ihre Krone,

Oxum kümmert sich überschwänglich um Ihre Krone,

Sie ist die Mutter der Gewässer, die wir anbeten werden,

Wir sind Deine Kinder, Mutter,

Mutter der Gewässer, die wir anbeten werden,

Schaue auf Deine Söhne und Töchter, mit Zuneigung und Sorgfalt

Mutter, wir werden sie sie anbeten.

### Rora yèyé omi a as wè rè o, rora yèyé omi

Rora yèyé omi a as wè rè o, rora yèyé omi

A as wè rè, àwa omon e yèyé ó.

*Róra iêiê ômi axáuéréô, róra iêiê ômi*

*Axáuéré, auá óman é iêiêô.*

Cuidadosa Mãe das águas, nós queremos tomar banho com você

Cuidadosa Mãe das águas nós queremos tomar banho com você

Nós somos vossos filhos ó Mãe.

Vorsichtige Mutter der Gewässer, wir wollen mit Dir baden

Vorsichtige Mutter der Gewässer, wir wollen mit Dir baden

Wir sind Deine Kinder, oh Mutter.

### A yèyé so ojú bo èyin so, so ojú bo e,

A yèyé so ojú bo èyin so, so ojú bo e,

A yèyé so ojú bo èyin so, so ojú bo e

So èyin so,

So ojú bo e.

*A iêiê sóôjúbó énhiinsó, sóôjúbó é,*

*A Iêiê sóôjúbó énhiinsó, sóôjúbó é*

*Só enhim só,*

*Só ojú bó é.*

Nossa mãe, lance seus olhos sobre o vosso culto,

Lance, lance vossos olhos sobre o vosso culto,

Lance vossos olhos

Lance sobre o vosso culto.

Unsere Mutter, wirf Deinen Blick auf Deinen Kult,

Unsere Mutter, wirf Deinen Blick auf Deinen Kult,

Wirf Deinen Blick

Wirf ihn auf Deinen Kult

### Ayaba òrun omon fé ìyá fée èmi ó,

Ayaba òrun omon fé ìyá fée èmi ó,

Ayaba òrun omon fé ìyá fée èmi ó.

*Aiabá órum ómanfé iáféé êmiô,*

*Aiabá órum ómanfé iáféé êmiô.*

Rainha do órum (céu) que ama os filhos, Mãe, ama-me também

Rainha do céu que ama os filhos, Mãe, ama-me também.

Königin des Órun (Himmel), die ihre Kinder liebt,

Mutter, liebe auch mich

Die Königin des Himmels, die ihre Kinder liebt,

Mutter, liebe auch mich.

### Olóomi máà, olóomi máà iyò,

Olóomi máà, olóomi máà iyò,

Olóomi máà iyò ènyin ayaba odò (ìyáàgbà)

Ó yèyé ó.

*Ôlômi máa Ôlômi máaió,*

*Ôlômi máaió énhiiaba ôdô*

*Ô iêiêô.*

Senhora das águas doces (sem sal), Senhora das águas sem sal

Sois a velha mãe do rio ó mãe (ou sois a Rainha do rio ayaba {Mãe velha}).

Herrin der süßen (ungesalzenen) Gewässer,

Herrin der Gewässer ohne Salz

Du bist die alte Mutter des Flusses,

Oh Mutter (oder du bist die Königin des Flusses Ayaba {alte Mutter}).

### Aláadé Òsún, Òsún mi yèyé ó.

Aláadé Òsún, Òsún mi yèyé ó.

*Aládê Óxum, Óxum miiêiêô.*

Oxum dona (proprietária) da coroa, Oxum é minha Mãe

Oxum gehört die Krone, Oxum ist meine Mutter.

### Ó yèyé omi ní ibú, aláadé ìrúnmonlè,

Ó yèyé omi ní ibú, aláadé ìrúnmonlè,

Yèyé omi ní ibú, aláadé ìrúnmonlè.

*Ôiêiê ôminibú, aládê irunmanlé,*

*Iêiê ôminibú, aládê irunmanlé.*

Ó Mãe das águas frias e profundas, proprietária da coroa dos Irunmanlé (rainha),

Mãe das águas frias e profundas, Rainha dos Irunmanlé.

Oh Mutter der kalten und tiefen Gewässer,

Besitzerin der Krone der Irunmanlé (Königin),

Mutter der kalten und tiefen Gewässer, Königin der Irunmanlé.

### E ìrúnmonlè ayaba e kú àbò, omi ayè sé.

E ìrúnmonlè ayaba e kú àbò, omi ayè sé.

*É irunmanlé aiabá écúabó ômi aiêxê.*

Senhora Rainha dos Irunmanlé seje bem-vinda,

É bem-vinda aquela que faz a água da vida.

Die Königin von Irunmanlé sei willkommen,

Diejenige, die das Wasser des Lebens zeugt, ist willkommen.

### Yèyé e yèyé s’oròodò, yèyé ó yèyé ó yèyé s’oròodò,

Yèyé e yèyé s’oròodò, yèyé ó yèyé ó yèyé s’oròodò,

Olóomi ayé s’orò omonfée s’oròodò.

*Iêiê ê iêiê xôrôôdô, iêiê ô iêiê xôrôôdô,*

*Ôlôômi aiê xôro ómanfé xôrôôdô.*

Mãe que faz o rio ser sagrado, Mamãe,

Mãe que tornou o rio sagrado

Senhora das águas que dão vida aos filhos queridos

E torna o rio sagrado.

Mutter, die den Fluss heiligt,

Mutter, die den Fluss heiligt

Herrin der Gewässer, die den geliebten Kindern das Leben schenken Und den Fluss heilig machen.

### A èkó a e egé, e ìyálóòde iyá awo rò,

A èkó a e egé, e ìyálóòde iyá awo rò,

Òrun ó yèyé ó, ìyá monlè odò, Òsún a ilé òpó,

A èkó eléyìn egé e ìyálóòde ìyá awo rò òrun ó

Yèyé ó, ìyá monlè odò, Òsún a ilé òpó.

*A écó a égué é iálôôdê iáauôrô,*

*Órum ô iêiêô, iá manlé ôdô, Óxum a ilê ôpô,*

*A écó élénhim égué é iálôôdê iá auôrô órum ô*

*Iêiêô, iá manlé ôdô, Óxum a ilê ôpô.*

Nós lhe oferecemos ecó\*,

Pois ela pode tornar-se uma perigosa armadilha

Ela é a primeira-dama da sociedade, Mãe do culto sagrado

Ó Mãe do céu, Mãe dos Imanlé do rio

Oxum é o pilar que sustenta nossa casa

Wir opfern Dir Ecó\*, denn sie kann zu einer gefährlichen Falle werden

Sie ist die First Lady der Gesellschaft, Mutter des heiligen Kultes

O Mutter des Himmels, Mutter der Imanlé des Flusses

Oxum ist die Säule, die unser Haus trägt

*\*Essen aus weißem Mais (Acaçá) – Opfer das negative Energien aufnimmt*

### Ìyálóòde ìyá, ìyálóòde ìyá ó,

Ìyálóòde ìyá, ìyálóòde ìyá ó,

Yálóòde ìyálóòde ìyá ó.

*Iálôdê iá, iálôdê iáô,*

*Iálôdê-iálôdê iáô.*

Mãe, primeira-dama da (alta) sociedade,

Mãe, primeira-dama da (alta) sociedade.

Mutter, First Lady der (hohen) Gesellschaft,

Mutter, First Lady der (hohen) Gesellschaft.

### Ìyálóòde-ìyálóòde ìyá ó, ìyálóòde-ìyálóòde ìyá ó,

Ìyálóòde-ìyálóòde ìyá ó, ìyálóòde-ìyálóòde ìyá ó,

E ìyálóòde ìyá l’omi òrun ayè sé ó, ìyálóòde ìyá

Olóomi ayè ó yèyé ó.

*Iálôdê-iálôdê iáô, iálôdê-iálôdê iáô,*

*É ialôdê iálômi órum aiêxêô, iálôdê iá*

*Ôlôômi aiê ô iêiêô.*

Mãe, primeira-dama da sociedade, Mãe, primeira-dama da sociedade, Sois a primeira-dama da alta sociedade

A mãe que tem água no céu que geram a vida,

Mãe e primeira-dama da sociedade

Senhora das águas que geram a vida, ó Mamãe.

Mutter, First Lady der Gesellschaft, Mutter, First Lady der Gesellschaft, Du bist die First Lady der High Society

Die Mutter, die das Wasser am Himmel hat, das Leben erzeugt,

Mutter und First Lady der Gesellschaft

Herrin der Gewässer, die Leben hervorbringen, oh Mutter.

### Léwà, léwà, léwà, Òsún a dé àwa omi sé orò.

Léwà, léwà, léwà, Òsún a dé àwa omi sé orò.

*Léuá, léuá, léuá, Óxum adê auáômi xêôrô.*

É linda, linda, linda,

Oxum que chegou a nós, e consagrou a nossa água, é linda, linda

Sie ist wunderschön, wunderschön, wunderschön,

Oxum, die zu uns kam und unser Wasser weihte,

Sie ist wunderschön, wunderschön

### Omo ní mi kà e odò máà bù wè kà e odò.

Omo ní mi kà e odò máà bù wè kà e odò.

*Ómó nimi cáéôdô mábuuré cáéôdô.*

Sou o filho que compreende o significado do vosso rio,

Jamais nado em sua parte profunda

Ich bin der Sohn, der die Bedeutung Deines Flusses versteht,

Niemals schwimme ich in seinem tiefsten Bereich

### Òsún máà inón, Òsún máà inón, káàbò lódò,

Òsún máà inón, Òsún máà inón, káàbò lódò,

Òsún a dé àwa omi sé orò.

*Óxum máinã, Óxum máinã, cabó lôdô,*

*Óxum adê auá ômi xêôrô.*

Oxum não é do fogo, Oxum não é do fogo, nós a saudamos no rio

Oxum chega até nós e consagra as águas.

Oxum ist nicht des Feuers, Oxum ist nicht des Feuers,

Wir grüßen sie auf dem Fluss

Oxum kommt zu uns und weiht das Wasser.

### Ìjèsà mo rí bo òun, ó

Ìjèsà mo rí bo òun, ó

Ìjèsà mo rí bo òun ó.

*Ijexá moríbó ôum,*

*Ô Ijexá moríbó ôun ô.*

Eu vi os Ijexá fazendo culto para ela,

Eu vi os Ijexá fazendo culto para ela.

Ich sah, wie die Ijexá sie verehrten,

Ich sah, wie die Ijexá sie verehrten.

### Ye, ye, ye, ye,ye o

Ye, ye, ye, ye,ye o

Oro mi wá

Nù àse tori e fò

Yìn se kó-jùlo Iyagba o

Oro mi wá

Nù àse tori e fò

A mu Ìyà mu ìyà

Ojá re e lè mò so tori e fò

A elogiamos, elogiamos...

Traga riqueza para nós

A força de suas águas lava e limpa tudo

Glorificamos a grande Mãe que nos cria

Traga riqueza para nós

A força de suas águas lava e limpa tudo

Ajude-nos mãe, ajude-nos Mãe

Seu ojá a enfeita e representa seu poder de limpar tudo com as águas

Wir loben sie, wir loben...

Bringe Reichtum zu uns

Die Kraft Deines Wassers wäscht und reinigt alles

Wir verherrlichen die große Mutter, die uns erschafft.

Bringe Reichtum zu uns

Die Kraft Deines Wassers wäscht und reinigt alles

Hilf uns, Mutter, hilf uns, Mutter

Dein Kopftuch schmückte Dich und repräsentiert Deine Kraft,

Alles mit dem Wasser zu reinigen.

### Oro mi má

Oro mi má

Oro mi maió

Oro mi maió

Yabado oyeyeo

Senhora das águas doces (sem sal)   
Sois a velha mãe do rio

Herrin der süßen Gewässer (ohne Salz)

Du bist die Alte Mutter des Flusses

### É fibô, É fibô do wa iyá Oxum

É fibô, É fibô do wa iyá Oxum

É aquela que nos protege, ela quem nos cobre no rio

É a mãe Oxum, ela quem nos cobre

Sie ist diejenige, die uns beschützt, sie ist diejenige,

Die uns im Fluss bedeckt

Es ist die Mutter Oxum, sie beschützt uns

### Iyami talaade, Iyami talaade, Iyami talaade

Iyami talaade, Iyami talaade, Iyami talaade

Iyami talaade, imalé o.

Minha mãe, Dona da coroa, minha Mãe, Dona da coroa

Meine Mutter, Herrin der Krone, meine Mutter, Herrin der Krone

### A ri ide gbé o !!!

A ri ide gbé o !!!

Omi ro a!! wàrá-wàrá omi ro O fi'de se'mo l'Òyó

Omi ro a!! wàrá-wàrá omi ro O fi'de se'mo l'owo

Omi ro a!! wàrá-wàrá omi ro O fi'de se'mo l'òrun

Aquela que consegue fazer soar as pulseiras como uma canção

Soam como o barulho das águas rápidas

Ela balança as pulseiras em Oyó

Soam como o barulho das águas rápidas

Ela balança as pulseiras com respeito

Soam como o barulho das águas rápidas

Ela balança as pulseiras no Orun

Die, die die Armbänder wie ein Lied klingen lassen kann

Sie klingen wie das Geräusch von schnellem Wasser

Sie schwingt ihre Armbänder in Oyó (eine Stadt)

Sie klingen wie das Geräusch von schnellem Wasser

Sie schwingt ihre Armbänder mit Respekt

Sie klingen wie das Geräusch von schnellem Wasser

Sie schwingt ihre Armbänder im Orun (Himmel)

### Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé, Olóomi ó

Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé, Olóomi ó

Mãe compreensiva, Dona das águas

Verständnisvolle Mutter, Herrin der Gewässer

### Ayaba balè Òsun Ayaba balè Òsun.

Ayaba balè Òsun Ayaba balè Òsun.

A grande mãe Oxum toca (reverencia) o chão (a terra).

Die große Mutter Oxum berührt (verehrt) den Boden (die Erde).

### A é fé, a é fé

A é fé, a é fé

Wa yin sin sin

### Oxum ye yeye ye wa

Oxum ye yeye ye wa

Yeye ye wa o Minibu

Yeye ye wa

# OSHUMARÉ

Yorubá: Òsùmàrè

Saudação/Begrüßung: Àróbò bo yi!

Vamos cultuar o intermediário que é elástico (que se estica)!!

Lasst uns den Zwischenhändler anbeten, der elastisch ist (der sich dehnt)!

Ritmos Cantigas

Ìlù 01 a 05

Ego 07

Adahun 02 a 04 a 06

Hunto 15 a 21

Sato 08 a 13

Anmerkung: Oshumaré wird gelegentlich als weiblich angesehen. Dies wurde symbolisch bei einigen Übersetzungen berücksichtigt. Tatsächlich ist Oshumaré wohl eher ein männlicher Orishá mit weiblichen Aspekten (Polaritäten). Zumal er mit „ Orishá Euá“ einen „weiblichen“ Gegenpol besitzt. Oshumaré besitzt zwei Zyklen in unterschiedlichen Polaritäten. Dies bedeutet jedoch nicht, dass er weiblich ist oder sein Geschlecht verändern würde.

In Brasilien findet man in einigen Schriften auch die Interpretation, Oshumaré sei ein Hermaphrodit. Hier zeigt sich ein grundsätzliches Missverständnis zwischen Polarität und Geschlecht. Dieses Missverständnis führt in einigen Fällen auch zu einer falschen Deutung des Orakels sowie zu einer falschen Zuordnung sexueller Bedeutungen. Oshumaré besitzt Zyklen und eine nach außen und nach innen gekehrte Seite. Es sind postive-negative, männlich-weibliche Polaritäten, jedoch keine „Gender“-Aspekte.

### Òsùmàrè ó dé wa lé Òsùmàrè,

Òsùmàrè ó dé wa lé Òsùmàrè,

Ó dé lé o ràbàtà, ó dé wa lé Òsùmàrè.

*Ôxumarê ôdêuálê Ôxumarê,*

*Ôdêuálê o rabatá, ôdêualê Ôxumarê.*

O deus do arco-íris (Òsùmàrè) chegou à nossa casa,

Deus do arco-íris, ele chegou à nossa casa e é imenso (gigantesco)

Ele chegou à nossa casa, o deus do arco-íris.

Der Gott des Regenbogens (Òsùmàrè) ist in unser Haus gekommen,

Gott des Regenbogens, er ist in unser Haus gekommen und er ist riesig (gigantisch)

Er kam in unser Haus, der Gott des Regenbogens.

### Òsùmàrè ó ta kéré, ta kéré, ó ta kéré.

Òsùmàrè ó ta kéré, ta kéré, ó ta kéré.

*Ôxumarê ô ta quêrê, tá quêrê, ô tá quêrê.*

O Deus do arco-íris movimenta-se rapidamente para adiante, adiante, adiante.

Der Gott des Regenbogens bewegt sich schnell vorwärts, vorwärts, vorwärts.

### Òsùmàrè taní sòòrò òjòó, ó sòòrò òjòó.

Òsùmàrè taní sòòrò òjòó, ó sòòrò òjòó.

*Ôxumarê taní xóóró ôjô ô xóóró ôjô.*

Deus do arco-íris, quem derrama a chuva?

Ele (Oxumarê) derrama a chuva.

Gott des Regenbogens, wer vergießt den Regen?

Er (Oxumarê) vergießt den Regen.

### Òsùmàrè mo opé òjòó ‘nrò, e mo opé òjòó ‘nrò.

Òsùmàrè mo opé òjòó ‘nrò, e mo opé òjòó ‘nrò.

*Ôxumarê moópué ôjôun ró, é moópué ôjôun ró.*

Deus do arco-íris, eu agradeço por estar chovendo,

Oxumarê, a vós eu agradeço por estar chovendo.

Gott des Regenbogens, ich danke dir für den Regen,

Oxumarê, Dir danke ich dafür, dass es regnet.

### Lé’lé mo rí ó ràbàtà, lé’le mo rí Òsùmàrè ó,

Lé’lé mo rí ó ràbàtà, lé’le mo rí Òsùmàrè ó,

Òsùmàrè wàlé’lé mo rí Òsùmàrè.

*Lêlê morí ô rabatá, lêlê morí Ôxumarê ô,*

*Ôxumarê uálêlê moí Ôxumarê.*

Ele está sobre a casa, eu vi, ele é imenso (gigantesco),

Ele está sobre a casa , eu vi, é Oxumarê,

Oxumarê está sobre a casa, eu vi Oxumarê.

Er ist über dem Haus, ich habe es gesehen, er ist riesig (gigantisch),

Er ist über dem Haus, ich habe es gesehen, es ist Oxumarê,

Oxumarê ist über dem Haus, ich habe Oxumarê gesehen.

### Aláàkòró lé èmi ô aláàkòró lé ìwo,

Aláàkòró lé èmi ô aláàkòró lé ìwo,

Aláàkòró lé èmi ô aláàkòró lé ìwo.

*Alácôrô lêêmi ô alácôrô lêiuó,*

*Alácôrô lêêmi ô alácôrô lêiuó.*

O Senhor do àkòró\* está sobre mim,

O Senhor do àkòró está sobre você.

Der Herr des Akòró\* ist auf mir,

Der Herr des Akòrós ist über dir.

*\*Kleine Krone aus Eisen*

### Ó kòdá dé mo sé kòjáàde, kòdá dé mo sé kòjáàde,

Ó kòdá dé mo sé kòjáàde, kòdá dé mo sé kòjáàde,

Kòdá dé mo sé kòjáàde, kòdá dé mo sé kòjáàde.

*Ô côdádê môxê côjáadê, côdádê môxê côjáadê,*

*Côdádê môxê côjáadê, côdádê môxê côjáadê.*

Ele chegou diferente (de outra maneira) e eu o levei para fora

Ele chegou diferente e eu o levei para fora.

Er kam anders als sonst und ich nahm ihn nach draußen

Er kam anders und ich habe ihn nach draußen genommen.

### Ràbàtà òde òrun ki ló dadé ilè ó,

Ràbàtà òde òrun ki ló dadé ilè ó,

Òsùmàrè ó

*Rabatá ôdê órum quilô dadê*

*Ilé ô, Ôxumarê ô*

Ele é tão gigantesco no céu, que pode chegar até a terra,

Ele é Oxumarê.

Er ist so gigantisch im Himmel, dass er die Erde erreichen kann,

Er ist Oxumarê.

### A sìn e bebe kún é ejí rè, a sìn e bebe kún é ejí rè.

A sìn e bebe kún é ejí rè, a sìn e bebe kún é ejí rè.

*A sim é bébé cum êjiré sim é bébé cum êjiré.*

Nós vos cultuamos (adoramos),

Quando maravilhosamente nos abasteceis com vossa chuva.

Wir beten dich an (verehren dich),

Wenn du uns wunderbar mit deinem Regen versorgst.

### Ó ba rá si òkun, ba rá si òkun

Ó ba rá si òkun, ba rá si òkun

A lé ijó a lé ijó, bi ló ki ó ba rá si òkun.

*Ô bará siôcum, bará siôcum*

*Alê ijô alê ijô bilôqui ôbará si ocum.*

Ele oculta-se rastejando para o mar,

Oculta se rastejando para o mar, dançando sobre nós

Dançando sobre nós, como ele pode esconder-se rastejando para o mar?

Er versteckt sich indem er ins Meer kriecht,

Er versteckt sich indem er ins Meer kriecht, er tanzt über uns

Über uns tanzt er,

Wie kann er sich verstecken indem er ins Meer kriecht?

### Bàrà-bàrà si òkun súwe-súwé.

Bàrà-bàrà si òkun súwe-súwé.

*Bara-bara si ôcum súué-súué.*

Ele escapa para o mar preguiçosamente, indolentemente.

Er entflieht faul und träge ins Meer.

### Wulè-wulè kè wá òjòó ri ó.

Wulè-wulè kè wá òjòó ri ó.

Uulé-uuléqué uá ôjôriô.

Ele cava o solo suavemente, vindo com a chuva sobre ele (solo).

Er gräbt sanft den Boden, indem er mit dem Regen über ihn (die Erde) kommt.

### Kéke rá lé mi rá lé wa, kéke rá lé mi rá lé wa,

Kéke rá lé mi rá lé wa, kéke rá lé mi rá lé wa,

Rá lé mi rá lé wa, rá lé mi rá lé wa.

*Quéqué ralêmi ralêuá, quéqué ralêmi ralêuá,*

*Ralêmi ralêuá, ralêmi ralêuá.*

Em silêncio, ele rasteja sobre mim, rasteja sobre nós

Rasteja sobre mim, rasteja sobre nós.

Schweigend kriecht er über mich, kriecht über uns.

Kriescht über mich, kriecht über uns.

### A lé a lé àpáàrá-àpáàrá,

A lé a lé àpáàrá-àpáàrá,

A lé a le àpáàrá ó.

*Alê-alê apáará-apáará*

*Alê-alê apáará ô.*

Ele está sobre nós, está sobre nós o trovão,

O trovão, o trovão está sobre nós.

Er ist über uns, der Donner ist über uns,

Der Donner, der Donner ist über uns.

### Tímón, tímón-tímón Òsùmàrè a imòn.

Tímón, tímón-tímón Òsùmàrè a imòn.

*Timán, timán-timán Ôxumarê a iman.*

Intimamente, nós conhecemos Oxumarê, intimamente

Intim (nah, persönlich), kennen wir Oxumarê, intim

### Àmòntón yìí, àmóntón òjòó é-é-é,

Àmòntón yìí, àmóntón òjòó é-é-é,

Àmòntón yìí àmòntón òjòó, ó fi ó fí ofe,

Àmòntón yìí àmóntón òjòó ràbàtà l’òrun ó

Wulè, àmóntón yìí àmòntón òjòó ó fi ó fi ofe.

*Amantánhii amantán ôjôô ê-ê-ê,*

*Amantánhii amantán ôjôô ôfi-ôfi ófé,*

*Amantánhii amantán ôjôô rabatá lórum ô*

*Uulé amantánhii amantán ôjôô ôfi ófé.*

Ele conhece esta chuva ê-ê-ê, ele conhece esta chuva

Ele usa feitiço que o faz saltar muito alto

Ele conhece esta chuva, ele é gigantesco no céu e fura a terá (adentra)

Ele conhece esta chuva, ele usa feitiço que o faz muito alto.

Er kennt diesen Regen - er kennt diesen Regen

Er benutzt einen Zauber, der ihn sehr hoch springen lässt

Er kennt diesen Regen, er ist gigantisch am Himmel

Und er durchlöchert die Erde (er geht rein)

Er kennt diesen Regen, er benutzt einen Zauber,

Der ihn sehr groß macht.

### Àróbò ba àbòá òjòó wà dé ìkòkún,

Àróbò ba àbòá òjòó wà dé ìkòkún,

Àróbò ba, òjòó wà dé ìkòkún.

*Arôbóba abóá ôjôuádê icôcum,*

*Arôbóba ôjôuádê icôcum.*

Cultuamos aquele que é o intermediário

E possui recursos para nos dar dias chuvosos

A que vêm encher nossos reservatórios com chuva,

Intermediário que traz chuva enche os nossos reservatórios.

Wir beten den an, der der Vermittler ist

Und die Mittel hat, uns Regentage zu schenken.

Derjenige, der kommt, um unsere Speicher mit Regen zu füllen,

Zwischenhändler, der Regen bringt, füllt unsere Speicher.

### Àróbò bá ejí lè si òun jé lè ìkòkún,

Àróbò bá ejí lè si òun jé lè ìkòkún,

Àróbò bá ejí lè si òun jé lè ìkòkún,

Òun jé lè ìkòkún, òun jé lè ìkòkún é.

*Arôbóbá êjílési ôum jélé icôcum,*

*Arôbóbá êjílési ôum jélé icôcum,*

*Ôum jélé icôcum ôum jélé icôcum ô.*

O intermediário que traz a chuva sobre a terra,

É ele quem pode abastecer nossos reservatórios,

É ele quem pode abastecer os nossos reservatórios.

Der Mittelsmann, der den Regen auf die Erde bringt,

Er ist derjenige, der unsere Speicher versorgen kann,

Er ist derjenige, der unsere Speicher versorgen kann.

### E òjòó a máà dótì gbe, e ta kété,

E òjòó a máà dótì gbe, e ta kété,

Òjòó fi a máà dótì gbe, e ta kété.

*É ôjôfí amá dôtibé é taquêtê,*

*Ôjôfí amá dôtibé é taquêtê.*

A vossa chuva não permite que sejamos atacados pela sede

A vossa chuva não permite que sejamos atacados pela sede.

Dein Regen lässt nicht zu, dass wir vom Durst angegriffen werden

Dein Regen lässt nicht zu, dass wir vom Durst angegriffen werden.

### Àwa èkó féèròn rí omi bóólè (salè),

Àwa èkó féèròn rí omi bóólè (salè),

Àwa èkó féèròn rí omi bóólè (salè),

Féèròn rí omi bóólè (salè), a èkó

Féèròn rí omi bóólè (salè).

*Auá écó fééran ri omi bóólè (salé),*

*Auá écó fééran ri omi bóólè (salé),*

*Fééran ri omi bóólè (salé), a écó*

*Fééran ri omi bóólè (salé).*

Nós aprendemos a gostar de ver a água cair sobre a terra,

Nós aprendemos a gostar de ver a água cair sobre a terra,

Gostamos de ver a água cair sobre a terra,

Gostamos de ver a água cair sobre a terra.

Wir haben gelernt, es zu genießen, Wasser auf die Erde fallen zu sehen,

Wir haben gelernt, es zu genießen, Wasser auf die Erde fallen zu sehen,

Wir sehen gerne, wie das Wasser auf den Boden fällt,

Wir sehen gerne, wie das Wasser auf den Boden fällt.

### Omi òjòó fìrí bó, omi òjòó fìrí bó,

Omi òjòó fìrí bó, omi òjòó fìrí bó,

Omi bó aráayé, omi bó aráayé.

*Ômi ôjô firíbó ômi ôjô firíbó,*

*Ômi bó aráaiê ômi bó aráaiê.*

A água da chuva cai depressa,

A água da chuva cai depressa,

Muito depressa, a água cai sobre a humanidade,

A água cai sobre a humanidade.

Regenwasser fällt schnell,

Regenwasser fällt schnell,

Sehr schnell fällt das Wasser auf die Menschheit,

Das Wasser fällt auf die Menschheit.

### Arò bó bò Yí

Arò bó bò Yí

Òsunmarè lelé mo rí

Lelé mo rí rà ba ta

Lelé mo rí Òsunmaré

Neste dia que nasce lhe rendemos graças

Oxumarê encontra-se andando no chão.

É preciso saber encontrar Oxumarê andando sobre o chão

É preciso saber encontrar porque ele se esconde.

Tenha cuidado por onde anda para não chuta-lo (ou pisá-lo)

An diesem Tag, der geboren wird, danken wir

Oxumarê läuft auf dem Boden (kriecht als Schlange).

Man muss wissen, wie man Oxumarê findet

Wenn er auf dem Boden kriecht

Man man wissen, wie man ihn findet, denn er versteckt sich.

Sei vorsichtig, wo du hin trittst, damit du nicht gegen ihn trittst (auf ihn)

### Ódí náà léwà

Ódí náà léwà

Léwà léwà e

Ela é teimosa, mas também é bela

Ela é bela, bela

Sie ist stur, aber sie ist auch schön.

Sie ist wunderschön, wunderschön.

Anmerkung: Eigentlich ein Lied für Euá, der weibliche Aspekt von Oxumaré. Euá wird auch als die weiße Schlange bezeichnet, die ungesehene Seite von Oxumaré

### O bi òjò birí bò

O bi òjò birí bò

O mió aráiye

Ele surge através de pequenas gotas de chuva

Água doce que sustenta a humanidade

Es kommt durch kleine Regentropfen

Frisches Wasser, das die Menschheit ernährt

### Jô ma ndi o pe

Jô ma ndi o pe

Ele sempre vem quando o chamamos

Er kommt immer, wenn wir ihn rufen.

### E sìn a bebe ko e dìde

E sìn a bebe ko e dìde

Nós adoramos sua dança e seu ato de ir ao chão e depois se levantar

Wir lieben dein Tanzen und deinen Akt, auf die Tanzfläche zu gehen und dann aufzustehen.

### O dí ma dí ma

O dí ma dí ma

Òsunmarè aidan

Ele sempre foi, sempre foi Òsunmarè Aidan

Er war schon immer, er war immer Òsunmarè Aidan

### Ma sán rí ma sa ibó

Ma sán rí ma sa ibó

E e e o fi-ko fi opè

Arò bó bò yí! U nké lè sìn

A ni wère lókan

O céu é um lugar de adoração

Devemos olhá-lo com respeito e dar graças

Aróbò bò yi\* louvamos e cultuamos sua força

Vós sois um jovem bravo!

Der Himmel ist ein Ort der Anbetung

Wir sollten ihn mit Respekt betrachten und uns bedanken

Aróbò bò yi\* wir loben und verehren seine Kraft

Du bist ein tapferer junger Mann!

*\*Anrufung von Oxumaré*

### Àwa e kó oribande

Àwa e kó oribande

E hàn oribande

Traga para nós a boa sorte

A sua presença nos traz a boa sorte

Bring uns Glück

Deine Anwesenheit bringt uns Glück.

### Àwa bí a ma gbo ji bè

Àwa bí a ma gbo ji bè

E ba kú èwe lè

A cada dia que despertamos damos graças para que,

Assim como o dia que nasce, tenhamos também nossas vidas renovadas

A cada dia que nasce,

Nossas vidas possam ser renovadas com a sua força

Jeden Tag wachen wir auf und danken, so dass wir,

Wie am Tag unserer Geburt, auch unser Leben sich tägliche erneuere

Dass an jedem neuen Tag,

Unsere Leben mit Deiner Kraft erneuert werden

### Arò bó bò yí!

Arò bó bò yí!

A bo mojúbà a wù rí ko kun

A ro lè

Arò bó bò yí! Nós o adoramos!

Mojubá! Nós o reverendamos quando vemos o arco-íris

Nele encontramos sua força

Arò bó bò yí! Wir lieben ihn!

Mojubá! Wir verehren ihn, wenn wir den Regenbogen sehen.

In ihm finden wir seine Stärke

### A lè a lè a pà ra dà

A lè a lè a pà ra dà

A lè a lè apà ra o

Seu poder e sua força o permite ficar invisível

Ele pode estar caminhando ao nosso lado sem que possamos vê-lo

Seine Kraft und seine Stärke erlauben es ihm, unsichtbar zu bleiben

Er läuft vielleicht neben uns, ohne dass wir ihn sehen können.

### Wù lè ké wá o jó rí o

Wù lè ké wá o jó rí o

Wé wé ké

Wá o jó rí o

Cantamos para louvar sua força e agrada-lo.

Venha dançar para que possamos vê-lo

Rola, rola\* e dança

Vem dançar para que possamos vê-lo

Wir singen, um seine Stärke zu loben und ihm zu gefallen.

Komm tanzen, damit wir dich sehen können.

Rolle, rolle\* und tanze

Komm tanzen, damit wir ihn sehen können.

*\*Bei bestimmten Tänzen rollt sich Oxumaré auf dem Boden*

### Ké ké dá lè mi ìran lê wá

Ké ké dá lè mi ìran lê wá

Cantamos, cantamos para que traga sua força até nós

Que somos sua família

Wir singen, wir singen, um deine Kraft zu uns zu bringen,

Die wir deine Familie sind

### Òsunmaré lè lê ma rì

Òsunmaré lè lê ma rì

Lè lê ma húwà ara ká

Lè lê ma rè Òsunmaré

Ko bé jijó

Òsunmaré ko bé jijó

Ara ká ko bé jijó

Òsunmaré é poderoso

Ele pode enrolar o corpo com seu poder

Você é poderoso Òsunmaré

Pedimos que dance indo até o chão

Òsunmaré, pedimos que dance indo até o chão

Pedimos que dance em torno de si mesmo indo até o chão

Òsunmaré ist mächtig

Er kann den Körper mit seiner Kraft umhüllen

Du bist mächtig Òsunmaré

Wir bitten Dich um einen Tanz auf dem Boden

Òsunmaré, wir bitten Dich, auf dem Boden zu tanzen

Wir bitten Dich, um Dich selbst herum zu tanzen

Und auf den Boden zu gehen.

Anmerkung: Bei diesem Tanz rollt sich Oxumaré auf dem Boden um die eigene Achse

### Lesse Orisà

Lesse Orisà

Lesse ko ma fò

Sá ro ho

Somos filhos de Orixá

Os filhos de Orixá mantém o chão sempre lavado

Para que você possa dançar no chão e não se ferir

Wir sind Kinder des Orixás

Orixás Kinder halten den Boden immer sauber,

Damit Du auf dem Boden tanzen kannst und Dich nicht verletzt

### Òsunmaré ló ké rè Òsunmaré

Òsunmaré ló ké rè Òsunmaré

O ló ké rè

Òsunmaré, cantamos para sua despedida

Cantamos para ele se despedir

Òsunmaré, wir singen zu deinem Abschied

Wir singen für ihn zum Abschied.

### Òsunmaré se umbó

Òsunmaré se umbó

Se umbó

O se umbó

Òsunmaré está presente

Está presente

Ele está presente

Òsunmaré ist anwesend

Er ist präsent

Er ist anwesend

### Wá là koró léhìn ni

Wá là koró léhìn ni

Ele está escondido, venha para este lugar

Er versteckt sich, komm zu diesem Ort.

### Òsunmaré ní fe run dá dán

Òsunmaré ní fe run dá dán

Ní fé run dá dán

Òsunmaré é uma luz brilhante que gostamos de ter

É uma luz brilhante que gostamos de ter

Òsunmaré ist ein helles Licht, das wir gerne haben

Er ist ein helles Licht, das wir gerne haben.

### O ba hàn si o kun

O ba hàn si o kun

Àlejò, Àlejò

O ba hàn si o kun

Ba hàn, ba hàn si o kun

Suré, e suré

Ba hàn, ba hàn si o kun

Mostre seu arco-íris e venha nos ajudar

Venha nos visitar, venha nos visitar

Mostre seu arco-íris e venha nos ajudar

Mostre seu arco-íris e venha nos ajudar

Nos abençoe, nos abençoe

Mostre seu arco-íris e venha nos ajudar

Zeigen Deinen Regenbogen und hilft uns

Komm uns besuchen, komm uns besuchen

Zeigen Deinen Regenbogen und hilf uns

Zeigen Deinen Regenbogen und hilf uns

Segne uns, segne uns

Zeigen Deinen Regenbogen und hilf uns

### Arò bó bò yí! Aké lè sí

Arò bó bò yí! Aké lè sí

O hun jé lè iko kun

U Vodun nos adó dé

Arò bó bò yí! Aké lè sí e u jé lè Vodun jé

Arò bó bò yí! Ele tem um machado para nos proteger

Sua palha da costa é colorida (as cores representam seu poder)

Ele é Orixá e nos abençoa com adó

(comida feita com pipoca e azeite doce)

Arò bó bò yí! Ele tem um machado para nos proteger

E nos curvamos ao poder que tem esse Orixá

Arò bó bò yí! Er hat eine Axt, um uns zu beschützen

Sein Raffia Stroh ist gefärbt (die Farben repräsentieren seine Kraft)

Er ist Orixá und segnet uns mit Adó (Essen aus Popcorn und Olivenöl)

Arò bó bò yí! Er hat eine Axt, um uns zu beschützen

Und wir verbeugen uns vor der Macht dieses Orixás

### E ara ká ló bó ro

E ara ká ló bó ro

Àwa dé wò

Òsunmarè àwa dé wó

Vodun àwa dé wò

Òsunmarè o

Vosso corpo vai se enrolando até o chão

Nos curvamos para que nos abençoe

Osunmarè enrola o corpo e vai até o chão

Curvamo-nos a este Orixá para que nos abençoe

Ele é Òsunmarè

Dein Körper rollt sich ein bis zum Boden

Wir verneigen uns, damit du uns segnest

Osunmarè rollt den Körper auf und geht zu Boden

Wir verneigen uns vor diesem Orixá, damit er uns segnet

Er ist Òsunmarè

### A ma rà ka lódódun

A ma rà ka lódódun

Àtà te lówó

Òsunmarè o

Uma vez ao ano nos curvamos

Na cumieira\* pedindo fartura para o ano todo

Para Òsunmarè

Einmal im Jahr verbeugen wir uns

An dem heiligen Baum\* und bitten um Fülle für das ganze Jahr

Für Òsunmarè

*\*Der Baum(stamm) im Zentrum des rituellen Raumes des Candomblés, der Himmel und Erde verbindet.*

### Òòni se wá

Òòni se wá

Òòni se wá

O dá bo

Ajelé lù wè

Òrisà ta bè lò

Vodun tata un dé

Orixá Rei da nação Yorubá venha nos ajudar

Orixá Rei da nação Yorubá venha nos ajudar

O Senhor nos orienta e nos ajuda

Governador, venha nos consagrar

Pedimos que nos ilumine

Orixá chefe, cubra-nos

Orixá, König der Yoruba Nation, komm und hilf uns

Orixá, König der Yoruba Nation, komm und hilf uns

Der Herr führt uns und hilft uns

Herrscher, komm und weihe uns

Wir bitten Dich, uns zu erleuchten

Orixá, Herr, gib uns Deckung (bedecke uns)

### E dan, dan, dan

E dan, dan, dan

Jó árin da ji dan

Ele é uma serpente, serpente, serpente

Ele é uma serpente criada e dança e torno do asè

Er ist eine Schlange, Schlange, Schlange

Er ist eine erschaffene Schlange und tanzt um den Asè

# OSSAIM

Yorubá: Òsónyìn

Saudação/Begrüßung: Ewé ó! Ewé àsà!

Oh, as folhas! A folha é a tradição!

Oh, die Blätter! Das Blatt ist die Tradition!

Ritmos Cantigas

Agere 07 a 26

Ilu 01 a 03

Ìjèsà 27 a 32

Hamunyia 04 a 06

### Agè meré àgé meré ó dafá lo sígbó

Agè meré àgé meré ó dafá lo sígbó

Agè meréàgé meré ó dafá lo sígbó.

*Agué merê aguê merê ô dafá ló sibô*

*Agué merê aguê merê ô dafá ló sibô.*

A cabaça pequena tocada habilmente pelos aldeões,

Com a cabaça pequena tocada, habilmente pelos aldeões,

Ele consultou o oráculo de Ifá para ir ao bosque (floresta),

Com a cabaça pequena tocada habilmente pelos aldeões

Com a cabaça pequena habilmente tocada, ele consulta Ifá.

Der kleine Kürbis wurde von den Dorfbewohnern gekonnt bespielt,

Mit dem kleinen Kürbis,

Der von den Dorfbewohnern gekonnt bespielt wurde,

Befragte er das Orakel von Ifá, um in den Wald zu gehen (Wald),

Mit dem kleinen Kürbis,

Der von den Dorfbewohnern gekonnt bespielt wurde.

Mit dem kleinen Kürbis, die geschickt bespielt wurde, befragt er Ifá.

### Kíti-kìti igbó alé ní won ó dafá lo sígbó

Kíti-kìti igbó alé ní won ó dafá lo sígbó

Kíti-kìti igbó, alé si kó alé si kó .

*Quiti-quiti ibô alé ni uan ô dafá ló sibô*

*Quiti-quiti ibô alé sicô alé sicô.*

Numerosos bosques à noite ele os tem

E consulta o oráculo de Ifá para ir aos bosques

Numerosos são os bosques para à noite se refugiar,

Para à noite se refugiar.

Zahlreiche Wälder hat er in der Nacht

Und er befragt das Orakel von Ifá, um in den Wald zu gehen

Es gibt viele Wälder, die nachts Zuflucht bieten,

Um nachts Schutz zu suchen.

### Òsónyìn alá wa, sàwúre pípé Òrisà ewé

Òsónyìn alá wa, sàwúre pípé Òrisà ewé

Òsónyìn alá wa, sàwúre pípé Òrisà ewé.

*Ósanhin aláuô uá xauúrê puípuê òrixà euê*

*Ósanhin aláuô uá xauúrê puípuê òrixà euê.*

Òsónyìn é nosso sacerdote,

Faça-nos o encanto que nos traga boa sorte em sua totalidade,

Ó Orixá das folhas.

Òsónyìn ist unser Priester,

Mach uns die Magie, die uns Glück in seiner Gesamtheit bringt

(umfassend),

Oh Orixá der Blätter.

### Òsónyìn alwo òrò, agè meré ewé sígbó dafá

Òsónyìn alwo òrò, agè meré ewé sígbó dafá

Òsónyìn alwo òrò, agè meré ewé sígbó dafá.

Ósanhim alauô óró agué merê euê sibô dafá

Ósanhim alauô óró agué merê euê sibô dafá.

Com a cabaça pequena tocada habilmente e as folhas para ir ao bosque,

Ele consulta o oráculo de Ifá

Òsónyìn é o Sacerdote da palavra

Mit dem kleinen Kürbis gekonnt musizierend und den Blättern

Geht Er in den Wald, \*

Er befragt das Orakel von Ifá

Òsonyìn ist der Priester des Wortes

*\*Ossaim steht als Herr der Blätter in engem Verhältnis zu dem Orakel, aus dem sich die Rituale ergeben. Es heißt im Candomblé „Ohne Blätter, keine Orixás“*

### Ìgbàgbó sé mi agè ni Òrò ae-ae

Ìgbàgbó sé mi agè ni Òrò ae-ae

Ìgbàgbó sé mi agè ni Òrò ae-ae.

*Ibábó xê mi agué ni oró aê-aê*

*Ibábó xê mi agué ni oró aê-aê.*

Cabaça faça-me crer em Òrò

(duende travesso que habita as árvores)

Cabaça faça-me crer em Òrò, aê cabaça.

Kürbis lässe mich an Òrò glauben

(frecher Kobold, der die Bäume bewohnt)

Kürbis lässe mich an Òrò glauben, oh Kürbis.

### Ìtòróró agè-agè tòróró, Òsónyìn.

Ìtòróró agè-agè tòróró, Òsónyìn.

*Itôrôrô agué-agué tôrôrô Ósanhim.*

A cabaça é ungida, e é Òsónyìn quem unge a cabaça.

Der Kürbis wird gesalbt, und es ist Òsónyìn , der den Kürbis salbt.

### Ewé pèlé pé àní tó pé ewé, pèlé pe àní tó pé

Ewé pèlé pé àní tó pé ewé, pèlé pe àní tó pé

Làkàkà a fún ó ni fééréfé pèlé àní tó pé.

*Euê puélé pué âni tô pué euê puélé puê âní tô puê*

*Lacaca a fum o ni fééréfé pué âni tô pué.*

Pegue a folha gentilmente, demoradamente, bastante demorado,

A folha gentilmente demorado, bastante demorado

E se esforce tenazmente

E a folha nos será dada alegremente.

Nimm das Blatt sanft, langsam, sehr langsam

Und gib dir dabei Mühe

Und das Blatt wird uns glücklich gegeben.

### A gbéèdè ewé a gbéèdè ‘nbo, e a gbéèdè.

A gbéèdè ewé a gbéèdè ‘nbo, e a gbéèdè.

*Abêedê euê a bêedê umbó ê a bêedê.*

Nós entendemos as folhas, nós entendemos e cultuamos,

Nós entendemos

Wir verstehen die Blätter, wir verstehen und beten sie an,

Wir verstehen

### Àwa dàgò l’ojú e mò, a dàgò l’ojú ewé,

Àwa dàgò l’ojú e mò, a dàgò l’ojú ewé,

A dàgò l’ojú e mò oògum.

*Auá dagô lójú euê auá dagôlôjú é mã ôogum,*

*Auá dagô lójú euê auá dagôlôjú é mã ôogum.*

Nós te pedimos licença para os nossos olhos, folha,

Pedimos licença

Para os nossos olhos verem vosso conhecimento da medicina

Nós te pedimos licença para os nossos olhos, folha

Pedimos licença

Para os nossos olhos verem vosso conhecimento da magia.

Wir bitten dich um Erlaubnis für unsere Augen, Blatt,

Wir bitten um Erlaubnis,

Dass unsere Augen Dein Wissen über die Medizin sehen dürfen

Wir bitten Sie um Erlaubnis für unsere Augen, Blatt

Wir bitten um Erlaubnis,

Dass unsere Augen Dein Wissen über Magie sehen dürfen.

### Òjòó máà òfuurufú, òjòó máà òfuurufú,

Òjòó máà òfuurufú, òjòó máà òfuurufú,

Òjòó máà àrá inón.

*Ojoô mã ôfurufú, ojoô mã ôfurufú,*

*Ojoô mã ará inã.*

Chuva não permita que tenha vento,

Chuva não permita que haja vento,

Chuva não permita o fogo do raio.

Bei Regen hat es keinen Wind,

Bei Regen darf kein Wind aufkommen,

Bei Regen ist kein Blitzfeuer erlaubt.

### Pèrègún aláwé titun ó, pèrègún aláwé titun,

Pèrègún aláwé titun ó, pèrègún aláwé titun,

Gbogbo pèrègún aláwé lésé, pèrègún aláwé titun ó.

*Pêrêgun aláuê titum ô pêrêgum aláuê titum,*

*Bôbô pêrêgum aláuê léssé pêrêgum alauê titum ô.*

Peregum\* é o dono das folhas novas e frescas,

Todos os pereguns são donos das folhas novas e frescas

E têm seu próprio suporte,

Pois peregum é o dono das folhas novas e frescas.

Peregum\* ist der Herr der neuen und frischen Blätter,

Alle Pereguns sind die Besitzer der neuen und frischen Blätter

Und haben ihre eigene Unterstützung,

Denn Peregum ist der Besitzer der neuen und frischen Blätter.

*\*Dracena – Heilige Pflanze im Candomblé*

### Ààjà lé ó pèrègún látòní ó ewé pèrègún látòní ó,

Ààjà lé ó pèrègún látòní ó ewé pèrègún látòní ó,

A ‘nse ìrúnmonlè, a ewé àjebí ìmonlè, a ewé ki aje

Awa kúrò yá wa l’orí okòn, pèrègún látòní bàbá ewé,

Pèrègún látòní bàbá ewé.

*Ajálê ô peregum látòní ô euê peregum látòní ô*

*A unxê ilumanlé, a euê àjebí ìmalé a euê qui a jé*

*Auá curô iauá lorí ócan, peregum látòní babá euê*

*Peregum látòní babá euê.*

Peregum, ele tem sido a casa de Ààjà

(pequeno duende travesso que habita certas árvores),

A folha de peregum tem sido o nosso Irunmalé definitivo,

Sua folha é hereditária de Imanlé (no sentido de força),

Nossa folha que nós comemos

E leva de nós o descarrego confiavelmente da cabeça e do coração

Peregum tem sido o pai das folhas, peregum tem sido o pai das folhas.

Peregum, er war das Haus von Ààjà

(kleiner unartiger Kobold, der bestimmte Bäume bewohnt),

Das Peregum-Blatt ist unser endgültiger Irunmalé,

Sein Blatt stammt von den Imanlé ab (im Sinne von Stärke),

Unser Blatt, das wir essen

Und nimm es uns alles Schlechte (Ausleitung) von Kopf und Herz

Peregum ist der Vater der Blätter gewesen,

Peregum war der Vater der Blätter.

### Ewé pèrègún látòní ó, pèrègún látòní ó,

Ewé pèrègún látòní ó, pèrègún látòní ó,

Àkábá àwa elegé, pèrègún látòní ó.

*Euê peregum látòní ô peregum látòní ô*

*Acábá auá élégué peregum látòní ô.*

A folha de peregum tem sido o cadeado contra nossas enfermidades,

Peregum tem sido o cadeado contra nossas enfermidades.

Das Peregum-Blatt war das Schloss gegen unsere Krankheiten,

Peregum war das Schloss gegen unsere Krankheiten.

### Ô mòjéwé pé mo sòrò ò, ómò jéwé pé mo sòrò,

Ô mòjéwé pé mo sòrò ò, ómò jéwé pé mo sòrò,

Ò gbé lówó mi ògbè lówó mi ò mò jéwé pé mo sòrò.

*Ô mó jéuê puê mô sóró ô mó jéuê puê mô sóró,*

*Ô bê lóuó mi ô bê lóuó mi mó jéuê puê mô sóró.*

Ele sabe, ele é a folha a quem demoradamente eu falo,

Ele sabe, ele é a folha a quem demoradamente eu falo,

Ele me dá suporte, me dá ajuda, ele me sustenta e me ajuda,

Ele sabe, ele é a folha a quem demoradamente eu falo.

Er weiß es, Er ist das Blatt, mit dem ich ausführlich spreche,

Er weiß es, Er ist das Blatt, mit dem ich ausführlich spreche,

Er gibt mir Unterstützung, Er gibt mir Hilfe,

Er unterstützt mich und hilft mir,

Er weiß es, Er ist das Blatt, mit dem ich ausführlich spreche.

### Ewé e ní àsà ki ó jé, ewé jé si gbogbo Òrisà,

Ewé e ní àsà ki ó jé, ewé jé si gbogbo Òrisà,

Ewé ki mò àsà ki ó jé bàbá, ewé jé si gbogbo Òrìsà.

*Euê é ni axá qui o jé euê jé si bôbô orixá,*

*Euê qui mã axá qui o jé babá euê jé si bôbô orixá.*

Folha, você é e tem a tradição dos costumes do culto sagrado,

Folha você é para todos os orixás

Folha que entende (conhece) os costumes tradicionais e é o nosso Pai,

Folha, é para todos os orixás.

Blatt, du bist und hast die Tradition der Bräuche der heiligen Kultes,

Blatt bist Du für alle Orixás

Blatt, der die traditionellen Bräuche versteht und unser Vater ist,

Blatt, bist Du für alle Orixás.

### Erù jéé-jèè erù jéé-jèè táwa ni mòsà,

Erù jéé-jèè erù jéé-jèè táwa ni mòsà,

Ni bàbá jé ó, erù jéé-jèè e ní ewé ó.

*Érú jéjé érú jéjé tauá ni móxá,*

*Ni babá jé ô érú jéjé é ni euê ô.*

Conduz o carrego tranquilamente (serenamente),

Conduz o carrego tranquilamente

Temos nosso conhecimento dos costumes e tradições que você tem Pai (no sentido em que as folhas tiram os carregos de nós),

Conduziu o carrego tranquilamente, foi você, folha.

Führst die Ausleitung (aller negativen Energien), leitet sie ruhig ab

Wir haben unser Wissen über die Bräuche und Traditionen,

Das Du, Vater, hast

(in dem Sinne, dass die Blätter die Lasten von uns nehmen),

Du hast die Ausleitung ruhig geführt, das warst Du, Blatt.

### Ará àwa ìrokò isó, ará àwa ìrokò isó.

Ará àwa ìrokò isó, ará àwa ìrokò isó.

*Ará auá irôco issô ará auá irôco issô.*

Habitante do nosso ìrokò que quebra o vento,

Habitante do nosso ìrokò que quebra o vento

Bewohner unseres ìrokò, der den Wind bricht,

Bewohner unseres ìrokò, der den Wind bricht

### Awede ó ti móòkè kún awede, ó ti móòkè kún.

Awede ó ti móòkè kún awede, ó ti móòkè kún.

*Auéde ô ti môoquê eum auédé*

*Ô ti môoquê cum.*

A erva usada na consagração foi completamente bem-sucedida

Ele foi a erva usada para a consagração

Que foi completamente bem-sucedida.

Das bei der Weihe verwendete Kraut war vollständig erfolgreich

Er war das Kraut, das für die Weihe verwendet wurde,

Das völlig erfolgreich war.

### Ó igi-igi òta Àrònì ó, ó igi-igi òtá Àrònì,

Ó igi-igi òta Àrònì ó, ó igi-igi òtá Àrònì,

Ó igi-igi òta Àrònì ó, ó igi-igi òtá Àrònì,

Ewé bo igi-igi ní àwòrò oògùn mòn, ó igi-igi

Òtá Àrònì.

*Ô igui-igui ôtá aróni ô-ô igui-igui ôtá aróni,*

*Ô igui-igui ôtá aróni ô-ô igui-igui ôtá aróni,*

*Euê bó igui-igui ni auorô ôogum mã ó igui-igui*

*Ôtá aróni.*

A árvore, a árvore é a pedra (assento) de Àrònì, é a árvore

A árvore é a pedra de Àrònì, o culto às folhas

E à árvore é de Àwòrò

Que conhece os segredos da medicina e da Magia.

Der Baum, der Baum ist der Stein (Schrein) von Àrònì, ist der Baum

Der Baum ist der Stein von Àrònì, der Kult der Blätter

Und der Baum ist von Àwòrò,

Der die Geheimnisse der Medizin und der Magie kennt.

### Ewé oògùn mòn, ewè àsà ewé oògùn mòn l’ònòn,

Ewé oògùn mòn, ewè àsà ewé oògùn mòn l’ònòn,

Ewé oògùn mòn, ewé mi l’òkè ewé a sú sà l’ ònòn.

*Euê ôogum mã euê axá euê ôogum mã lónã,*

*Euê ôogum mã euê mi lôquê euê assúxá lonã.*

Folha que conhece a medicina (cura),

Folha das tradições costumes (litúrgicos),

Folhas que conhece os caminhos da magia,

Folha que conhece a medicina ,

Folha leve-me para o alto (ascender na vida),

Folhas que nós trocamos nos caminhos das tradições.

Blatt das Medizin (Heilung) kennt,

Blatt der üblichen Bräuche (liturgisch),

Blätter die die Wege der Magie kennen,

Blatt das die Medizin kennt,

Blätter bring mich in die Höhe (Aufstieg im Leben),

Blätter die wir auf dem Weg der Traditionen austauschen.

### Òpó lè àsà subú nigbó rú igi-igi àkàbà,

Òpó lè àsà subú nigbó rú igi-igi àkàbà,

Òpó lè àsà subú bàbá nigbó rú igi àkàbà.

*Opôlé axá xubú nibô ru igui-igi acabá,*

*Opôlé axá xubú babá nibô ru igui acabá.*

Pilar que sustenta na terra as tradições

E os costumes impedindo-os de cair,

Que faz brotar e crescer árvores no bosque,

Árvores que são nossos meios de obtenção de coisas.

Eine Säule, die die Traditionen und Bräuche im Land aufrechterhält, Indem sie verhindert, dass sie fallen,

Die Bäume zum Keimen und Wachsen bringt, Bäume,

Die unsere Mittel sind, um Dinge zu erhalten (bekommen).

### Ewé àkàbà bo ènyin, ewè àkàbà bo ènyin,

Ewé àkàbà bo ènyin, ewè àkàbà bo ènyin,

Pèrègún ewé àkàbà bo ènyin ewé-ewé.

*Euê acabá bó énhim euê acabá bó énhim,*

*Pêrêgum euê acabá bó énhim euê-euê.*

Folha, que é o meio de conseguimos algo e cultuarmos a vós,

Folha, que é o meio de alcançarmos algo e cultuarmos,

A vós, peregum, folha que é o meio de alcançarmos algo,

A vós cultuamos, folha.

Blatt, das ist das Mittel, um etwas zu erreichen und dich zu verehren, Blatt, das ist das Mittel, um etwas zu erreichen und dich zu verehren,

Für dich, Peregum, Blatt, ist das das Mittel, um etwas zu erreichen,

Dich beten wir an, Blatt.

### Ewé kítí-kítí Oya gbálè ó, ewè kítí-kítí Oya gbálè,

Ewé kítí-kítí Oya gbálè ó, ewè kítí-kítí Oya gbálè,

Ewé mi l’Òsónyìn ewé mi kò sílè, ewé kítí-kítí Oya gbálè.

*Euê quíti-quití Óiá balé ô euê quíti-quití Óiá balé,*

*Euê mi Ióssanhim euê mi cô silé euê quíti-quití Oiá balé.*

Numerosas folhas Oyá varreu, numerosas folhas Oyá varreu,

Minhas folhas são de Òsónyin, Oyá não jogue minhas folhas no chão, Numerosas folhas Oya varreu.

Zahlreiche Blätter hat Oyá gefegt, zahlreiche Blätter hat Oyá gefegt,

Meine Blätter sind von Òsónyin,

Oyá wirf meine Blätter nicht auf den Boden,

Zahlreiche Blätter hat Oyá gefegt.

### Ìyá omi ìmonlè ni ewé awo ìyá omi ìmonlè,

Ìyá omi ìmonlè ni ewé awo ìyá omi ìmonlè,

Àsèki obè ewé, ìyá omi ìmonlè ni ewé awo,

Ìyá omi ìmonlè Àsèki obè ewé, ojú odò Àsèki,

Ojú oró Òsíbàtà oró ólóòkè omi, Olóòmi ayé,

Àsèki obè ewé.

*Iíá ômi imanlé ni euê auô iíá ômi imanlé,*

*Assêqui óbé euê, iíá ômi imanlé ni euê auô,*

*Iíá ômi imanlé assêqui óbé euê ôju ôdo assêqui,*

*Ojú orô ôxibatá orô olôoque ômi, olôomi aiê*

*Assêqui óbé euê.*

A Mãe dos Imanlé das águas (espíritos) tem folhas para o culto

A mãe dos Imanlé das águas preparou uma grossa sopa de folhas

No olho do rio (dentro d’água) preparou sopa de alface d’água.

Die Mutter der Imanlé des Wassers (Wassergeister) hat Blätter für den Kult

Die Mutter der Wassergeister bereitete eine dicke Suppe aus Blättern zu

Im Auge des Flusses (im Wasser) bereitete sie eine Suppe aus Blattsalat zu.

### Móòfo èfó já e móòfo jé, móòfo èfó já e móòfo jé,

Móòfo èfó já e móòfo jé, móòfo èfó já e móòfo jé,

Èfó já bàbá ewé móòfo wa móòfo jé.

*Môofo éfó já é môofo jé, môofo éfó já é môofo jé,*

*Éfó já babá euê môofo uá môofo jé.*

Os vegetais e folhas escolhidos para vós são firmemente enraizados

Os vegetais e folhas escolhidos para vós são firmemente enraizados

Os vegetais e folhas escolhidos, Pai das folhas,

São firmemente enraizados

Faça-nos como eles são.

Die für Dich ausgewählten Gemüse und Blätter sind fest verwurzelt

Die für Dich ausgewählten Gemüse und Blätter sind fest verwurzelt

Die auserwählten Pflanzen und die Blätter, Vater der Blätter,

Sind fest verwurzelt

Machen uns so wie sie sind.

### Àwa rú ‘nbo mo júbà awo, àwa rú ‘nbo mo júbà bàbá,

Àwa rú ‘nbo mo júbà awo, àwa rú ‘nbo mo júbà bàbá,

Àwa rú ‘nbo mo júbà awo, àwa rú ‘nbo mo júbà bàbá,

Oba mi ewé mo júbà, àwa rú ‘nbo mo júbà awo.

*Auá rúmbó mojúba auô rúmbó mojúba babá,*

*Auá rúmbó mojúba auô rúmbó mojúba babá,*

*Óba mi auê mojúba babá auá rúmbó mojúba auô.*

Faça-nos crescer na adoração e nos abençoe no culto

Faça-nos crescer na adoração e nos abençoe no culto, Pai

Meu Rei das folhas me abençoe, Pai,

Faça-nos crescer em adoração e nos abençoe no culto.

Lass uns im Lobpreis wachsen und segne uns im Kult

Lass uns in der Anbetung wachsen und segne uns im Kult, Vater

Mein König der Blätter segnet mich, Vater,

Lass uns im Lobpreis wachsen und segne uns im Kult.

### Agè màá inón ó pa àdá, agè màá inón ó pa àdá ó.

Agè màá inón ó pa àdá, agè màá inón ó pa àdá ó.

*Agué máa inã ô pa adá agué má inã ô pa adá ô.*

Agué não quer fogo nem o facão que o mata,

Agué não quer fogo nem o facão que o mata (folha).

Agué will kein Feuer oder das Messer, das ihn tötet,

Agué will kein Feuer oder das Messer, das ihn tötet (Blatt).

### O,o,o,o,o,o, Òsónyìn ìrúnmolè,

O,o,o,o,o,o, Òsónyìn ìrúnmolè,

Ìrúnmonlè ki a dé o,o.

*Ò,ó,ó,ó,ó,ó Òsanhaim irúnmanlé,*

*Irúnmanlé qui a Ò,ò.*

Vos glorificamos, vos honramos Ossaim ó Irunmalé,

Vos glorificamos Irunmalé que chegou até nós.

Wir verehren Dich, wir ehren Dich, o Irunmalé,

Wir verehren Irunmalé, der zu uns gekommen ist.

### Àwúre kùtù Òsóyin, àwúre kùtù ní ewé ó.

Àwúre kùtù Òsóyin, àwúre kùtù ní ewé ó.

*Auê cutú Òsanhim, aurê cutú nieuê ó.*

Nós recebemos boa sorte em torno de Ossaim,

Nós recebemos boa sorte ao redor das folhas.

In Umfeld von Ossaim hatten wir viel Glück,

Wir haben viel Glück mit den Blättern.

### Ewé, ewé, ewé agè, isó tó adáfá.

Ewé, ewé, ewé agè, isó tó adáfá.

*Euê, euê, euê agué issô tô adáfá.*

Folha, folha, folha de agué, quando quebra,

Ao vento nós consultamos o oráculo de Ifá.

Blatt, Blatt, Blatt von Agué, wenn es bricht,

Im Wind befragen wir das Orakel von Ifá.

### Agè fígbó e ti móòkè kún.

Agè fígbó e ti móòkè kún.

*Agué fíbô é ti môoquê cum.*

Agué usou as matas e foi completamente bem-sucedido

Agué nutzte die Wälder und war vollständig erfolgreich

### Òdùndùn òdùndùn o tutù rinrin

Òdùndùn òdùndùn o tutù rinrin

Iná kií jó n'ipa eni

*Iná kiì jó ní ihò akàn*

*Omo kó mó kù o ní isó wa*

Òdùndùn é bem fresco (o nome de uma planta)

O fogo não queimará nosso caminho

O fogo não queimará no buraco do caranguejo

A criança não morrerá na nossa cabana.

A má sorte não se aproximará de nós

A planta construirá uma barreira contra ela semelhante à defesa que a água constrói contra o fogo

Òdùndùn ist sehr frisch (der Name einer Pflanze)

Das Feuer verbrennt nicht unseren Weg

Das Feuer brennt nicht das Loch der Krabbe

Das Kind wird nicht in unserer Hütte sterben

Das Pech wird uns nicht zu nahe kommen

Die Pflanze wird eine Barriere gegen sie bauen, ähnlich der Abwehr die das Wasser gegen das Feuer baut

### Tètè kó mó tèé o

Tètè kó mó tèé o

Tani ju onilé

*Tètè kó mó tèé o*

*Tani ju onilé*

Tètè não deve perder sua estima

Quem pode mais que o dono da casa?

Tètè darf seine Wertschätzung nicht verlieren

Wer kann dem Besitzer den Rang ablaufen?

### Ètipón olá ipa búrurú

Ètipón olá ipa búrurú

Ipa owó ipa omo

Ipa ikú gbogbo gb'érù re o

Outra planta

O caminho do dinheiro, o caminho dos filhos

O caminho da doença, de tudo o que é ruim

Caminho de toda a morte, leve a sua carga

Outra coisa negativa que não desejam ver por perto

Andere Pflanze

Der Weg des Geldes, der Weg der Kinder

Der Weg der Krankheit, von all dem Schlechten

Weg allen Todes, nimm Deine Last mit

Eine weitere negative Sache, die man nicht um sich sehen will.

### Ewé, ewé !

Ewé, ewé !

Kosi ewé, kosi orisá!

Oh folhas, Oh folhas!

Sem folhas, sem Orixás

Oh Blätter, oh Blätter!

Ohne Blätter, keine Orixás

# SHANGO

Yorubá: Sòngó

Saudação / Begrüßung: Ká wòóo, ká biyè sí!

Podemos olhar Vossa Real Majestade?

(Porque era Considerado Grande honra poder olha o Obá erguendo a cabeça diante dele).

Dürfen wir Eure Königliche Majestät ansehen?

(Denn es wurde als eine große Ehre betrachtet, Obá (politischer Führer der Stadt) mit erhobenem Kopf vor sich sehen zu können).

Ritmos Cantigas / Rhythmen der Gesänge

Batá 01 a 17

Agere 34 a 37

Ìlù 18 a 33

Ego 38 a 45

### Agonjú Òrìsà awo Ògbóni,

Agonjú Òrìsà awo Ògbóni,

Agonjú Òrìsà awo Ògbóni,

Àwúre, Sòngó, àwúre, Ògbóni, Ògbóni, Ògbóni,

Àwúre Sòngó àwúre.

*Aganjú orixá auô ôbôni,*

*Aganjú orixá auô ôbôni,*

*Auúrê xangô auúrê ôbôni, ôbôni, ôbôni,*

*Auúrê xangô auúrê.*

Aganju Orixá do culto Ògbóni

Aganju Orixá do culto Ògbóni

Nos dê boa sorte, Xangô, nos dê boa sorte, Ògbóni, Ògbóni,

Nós dê boa sorte, Xangô, nos dê boa sorte.

Aganju Orixá vom Kult Ògbóni

Aganju Orixá vom Kult Ògbóni

Gib uns Glück, Xangô, gib uns Glück, Ògbóni, Ògbóni,

Gib uns Glück, Xangô, gib uns Glück.

### Iba Òrìsà (Oba), iba Onílè

Iba Òrìsà (Oba), iba Onílè

Onílè mo júbà awo.

*Ibá orixá ibá ônílé*

*Ônílé mojubáuô.*

Rei Orixá, Rei e Senhor da terra,

Senhor da terra, meus respeitos para cultuar-vos.

König Orixá, König und Herr der Erde,

Herr der Erde, ich bete dich an.

### Àwa dúpé ó oba dodé, àwa dúpé ó oba dodé

Àwa dúpé ó oba dodé, àwa dúpé ó oba dodé

Sóngó Àfònjá obe dodé, àwa dúpé ó oba dodé.

*Auá dupuéô óba dôdê, àwa dupuéô óba dôdê,*

*Xangô afónjá óba dôdê auá dupuéô óba dôdê.*

Nós agradecemos a presença do Rei que chegou,

Agradecemos a presença do Rei que chegou.

Wir danken dem König, der gekommen ist,

Wir danken dem König, der gekommen ist.

### A dúpé ni mòn oba e kú alé (e káalé),

A dúpé ni mòn oba e kú alé (e káalé),

A dúpé ni mòn oba e kú alé ó wá, wà

Nilè, a dúpé ni mòn oba e kú alé.

*Adúpé ni mãba écualé,*

*Adúpé ni mãmba écualé ôuá uá,*

*Nilé adúpé ni mãmba écualé.*

Nós agradecemos por conhecer o Rei,

Boa noite a vossa Majestade!

Ele veio, está na terra;

Agradecemos por conhecer o Rei,

Boa noite a vossa Majestade!

Wir danken dem König, ihn kennen zu dürfen

Guten Abend, Eure Majestät!

Er ist gekommen, er ist auf der Erde;

Wir danken dem König, ihn kennen zu dürfen

Guten Abend, Eure Majestät!

### Dàda ó adúpé ni mòn oba.

Dàda ó adúpé ni mòn oba.

*Dadá ô ádúpué ni mãba.*

Dadá a ele nós agradecemos por conhecer.

Wir danken ihm, Dadá, für die Begegnung.

### Fé lò fé lè Yemonja wá òkun, Yemonja wèkun,

Fé lò fé lè Yemonja wá òkun, Yemonja wèkun,

Àgò fírí mòn, àgò fírí Àjàká wá babarú, baarú,

Àwa dé fé lè fé lè Yemonja wèkun.

*Félé-félé Iémanjá uácum Iémanjá uécum,*

*Agô firiman agô firiman Ajacá uá baarú-baarú,*

*Auádê félé-félé Iémanjá uécum.*

Ele quer a terra, quer o chão,

Yemanjá vem para o mar, Yemanjá nada no mar

Dê-nos licença para ver através dos seus olhos conhecermos Àjàká,

Que vem num poderoso cavalo

Num poderoso cavalo chegou a nós,

Ele gosta de terra, gosta de chão,

Yemanjá (gosta) de nadar no mar.

Er will das Land, will den Boden,

Yemanjá kommt ins Meer, Yemanjá schwimmt im Meer

Erlaube uns, durch Deine Augen Àjàká kennen zu lernen,

Eer auf einem mächtigen Pferd kommt

Auf einem mächtigen Pferd kam er zu uns,

Er mag Land, er mag den Boden,

Yemanjá (mag) das Schwimmen im Meer.

### Sàn´gbá-san´gbá didé ó níìgbòho, ode ni mó,

Sàn´gbá-san´gbá didé ó níìgbòho, ode ni mó,

Syìí ó, òní sàn´gbá.

*Xambá-xambá didêô níibôrro édé nimó,*

*Sinhiiô ôni xambá.*

Ele executou feitos maravilhosos, feitos maravilhosos

E pairaram sobre Ìgbòho, os caçadores sabem disto

Er hat wunderbare, wunderbare Taten vollbracht.

Und sie schwebten über Ìgbòho, die Jäger wissen das

### Òní Dàda, àgò oba ènyin, ó ní Dàda.

Òní Dàda, àgò oba ènyin, ó ní Dàda.

*Ôni Dadá agô óbe énhiim ô ni Dadá.*

Senhor Dadá, com licença de vossa alteza real, Ele é Dadá.

Herr Dadá, mit Erlaubnis Ihrer Königlichen Hoheit, Er ist Dadá.

### Dàda mònsójú omon, Dàda mònsójú omon,

Dàda mònsójú omon, Dàda mònsójú omon,

Ó fèèrè ó nífèèrè, ó gbé i’órun,

Bàbá kíní i’ònòn áa rí.

*Dadá mãssôjú ómán Dadá mãssojú omán,*

*Ô fééré ô ní fééré, ô bêlórum,*

*Babá quinílónã áa rí.*

Dadá é conhecedor dos filhos pela simples visão,

É franco, é tolerante, ele mora (vive) no céu,

É o Pai que olha por nós nos caminhos.

Dadá kennt seine Kinder durch ihren einfachen Anblick,

Er ist offen, er ist tolerant, er lebt im Himmel,

Es ist der Vater, der über uns auf unseren Wegen wacht.

### Fura tinón oba fura tinón,

Fura tinón oba fura tinón,

Oba ààbò ìso.

*Fira tinán Óba fura tinán fura tinán,*

*Óba abô.*

Suspeitamos do fogo, ó Rei, suspeitamos do fogo,

Suspeitamos do fogo, e é o Rei quem pode dar proteção,

É o rei quem protege os fiéis.

Wir vermuten den Brand, oh König, wir vermuten den Brand,

Wir vermuten Feuer, und es ist der König, der Schutz geben kann;

Es ist der König, der die Gläubigen schützt.

### Báayí kínkín báayí olá, báayí kínkín,

Báayí kínkín báayí olá, báayí kínkín,

Fún mi báayí olá.

*Báanhi quinquim Báanhi ólá Báanhi quinquim,*

*Fum mi Báanhi ólá.*

Dê-nos um pouco de perseverança, perseverança

E que sejamos honrados,

Faça-me perseverante e honrado.

Gib uns etwas Ausdauer, Beharrlichkeit und lass uns geehrt werden,

Mach mich ausdauernd und ehrenhaft.

### Báayí a pé-pé, báayí ní olówó,

Báayí a pé-pé, báayí ní olówó,

*Báayí a pé-pé, báayí ní olówó.*

Dadá a ele nós agradecemos por conhecer perseverança completa

Dando-nos perseverança e fortuna

Wir danken ihm, dass er die uneingeschränkte Ausdauer kennt

Er gibt uns Ausdauer und Glück (Vermögen)

### Aé-aé ó gbè lé mònsó ojú omon,

Aé-aé ó gbè lé mònsó ojú omon,

Alé aé ó gbé lé mònsó ojú omon,

Oba olórí légé ó ní yé, Oba olórí

Ilú Àfònjá dé o, aé-aé ó be, rí ó,

Alé aé ó bé, rí ó, aé-aé ó be, rí ó,

Ó be, rí ó (ikú kójáàde-ó kótà bèrù).

*Aê-aê ô bêlê mãnsô ojú ómán,*

*Aê-aê ô bêlê mãnsô ojú ómán,*

*Óba olôrí légué ô níiê,óba olôrí*

*Ilú afónjá dêô aê-aê ô bé ríô,*

*Aê-aê ô bé riô, aê-aê ô bé riô,*

*Ô bé, riô (icú côjáadê-ô cota bérú).*

Aê-aê ele conhece apenas pela visão os seus filhos,

Aê-aê ele conhece apenas pela visão os seus filhos,

Chefe dos reis, fino e agradável (obsequioso),

Chefe da terra, ele é Àfònjá\* que chega, aê-aê

Ele existe, eu o vi, aê-aê ele existe, eu o vi,

Aê-aê ele existe, eu vi, ele existe, eu vi

(ele levou a morte para fora – ele vende os medrosos).

Er weiß es nur durch das Sehen (die Perspektive) seiner Kinder,

Er weiß es nur durch das Sehen (die Perspektive) seiner Kinder,

Herr der Könige, edel und angenehm (unterwürfig),

Herr der Erde, er ist Afònjá\*, der ankommt, aê-aê

Er existiert, ich habe ihn gesehen, er existiert, ich habe ihn gesehen,

Ich hab's gesehen, ich hab's gesehen

(er nahm den Tod nach draußen - er verkauft die Ängstlichen)\*\*.

*\*Qualität von Xangô*

*\*\* Xangô ist Leben, er kann den Tod nicht leiden*

### Ó be rí ó, ní Dàda sókun,

Ó be rí ó, ní Dàda sókun,

Àwa rí ó-ó ní Dàda sókun.

*Ôbériô ní Dadá sócum,*

*Auáriô ni Dadá sócum.*

Ele existe, eu vi, e é Dadá quem chora,

Ele existe, eu vi, e é Dadá quem chora.

Er existiert, ich habe ihn gesehen, und es ist Dadá, der weint,

Er existiert, ich habe ihn gesehen, und es ist Dadá, der weint.

### Káwòóo, káwòó Sòngó Dàhòmi,

Káwòóo, káwòó Sòngó Dàhòmi,

Kàwòóo ká biyè sí e Sòngó Dàhòmì.

*Cáuôô, cáuôô Xangô Darrómi,*

*Cáuôô cábiiêcí é Xangô Darrómi.*

Vossa alteza real, sua real majestade!

Poderoso Xangô! Proteja-nos das guerras do Dàhòmí

(Daomé – atual Rep. Popular de Benin).

Eure Königliche Hoheit, Eure Königliche Majestät!

Mächtiger Xangô! Beschütze uns vor den Kriegen des Dàhòmí

(Daomé - heute Volksrepublik Benin).

### Eléèmíi ó gígún, àrá funfun.

Eléèmíi ó gígún, àrá funfun.

*Élémi ô guígum ará funfum.*

Ele possui (tem) longa vida, o raio sagrado

Er hat langes Leben, der heilige Blitz

### Àjàká, òkè Òrìsà.

Àjàká, òkè Òrìsà.

Ajacá, ôquê orixá.

*Àjàká, orixá superior.*

*Àjàká, oberer Orixá.*

### Ó níká won ‘nbo l’ònòn àìkàsí rè,

Ó níká won ‘nbo l’ònòn àìkàsí rè,

Ó níká won ààbò l’ònòn ki won gbà èyin je

Eron gùtòn, Oba kò won so, won pàdé l’ònòn

Won níkàsí rè e, won ‘nbo si àrá èyin a róòde ó,

Bàrà won níkàsí ó ni jé kòso, àrá èyin a róòde ó,

Bàrà won níkàsí ó ni jé kòso, àrá èyin a róòde...

*Ô nicá uán umbó lónan aicassí ré,*

*Ô nicá uán aabô lónan qui uán ba éinhim jé*

*Éran gutan, óba côuônsô, uan ô padê lónan*

*Uán nicássí ré é, uán bó si ará éinhim a rôdêô,*

*Barauón nicássí ônijé côssô, ará éinhim a rôodê ô*

*Barauón nicássí ônijé côssô, ará éinhim a rôdê...*

Ele contou os que caíram no caminho, por desrespeitarem-no,

Ele contou os que ele abençoou no caminho,

Que lhe deram de comer carne de carneiro

Ele os governa, e ele o encontram no caminho

Erendem-lhe seus respeitos (homenagens)

Eles cultuam o seu raio quando este os circunda

No Bàrà (mausoléu real), eles vão apresentar seus respeitos

Àquele que foi coroado em Cosso, raio ao redor;

No mausoléu real eles vão apresentar seus respeitos,

Àquele que foi coroado.

Er zählte diejenigen die auf dem Weg fielen,

Weil sie ihn nicht respektierten,

Er zählte diejenigen, die er unterwegs segnete,

Die ihm Schaffleisch zu essen gaben

Er herrscht über sie, und sie finden ihn auf dem Weg

Und erweisen ihm ihre Ehrerbietung (Tribute)

Sie beten ihren Blitz an, wenn er sie umgibt

In dem Bàrà (königliches Mausoleum) werden sie dem in Cosso gekrönten Mann ihre Ehrerbietung erweisen, Blitze um ihn herum;

Im königlichen Mausoleum werden sie dem Gekrönten ihre Ehrerbietung erweisen.

Anmerkung. Obacossô ist eine Qualität von Xangô. Er erhielt den Titel, als er die Stadt eroberte.

### Yó ki té wúré-wúré ó dí odò,

Yó ki té wúré-wúré ó dí odò,

Oba wa sé ló, dífá t’òrun

A Bàbá ó, àwa Bàbá wúre wa.

*Iô quité uúré-uúré ô di ôdô,*

*Óbauá xê lô o difá tórum*

*A Babáô auá Babá uúrêua.*

Ele satisfaz-se em esparramar–se subitamente,

Subitamente ele pode bloquear o rio, o nosso Rei pode fazê-lo

Ele consulta Ifá, o Pai do órun,

Ele é o nosso Pai; deseje-nos boa sorte.

Er begnügt sich damit, sich plötzlich auszubreiten,

Plötzlich kann er den Fluss blockieren, unser König kann es tun

Er befragt Ifá, dem Vater des Himmels,

Er ist unser Vater; wünsche uns viel Glück.

### Yó ki té rè ó dí odò, oba ó òjòó árá yá.

Yó ki té rè ó dí odò, oba ó òjòó árá yá.

*Iô quité ré o di ôdô óba lôôjô Àráiá.*

Ele satisfaz-se em esparramar-se, ele bloqueia o rio

O rei que pode incendiar a chuva com o raio

Er begnügt sich damit, sich auszubreiten, er blockiert den Fluss

Der König, der den Regen mit dem Blitz anzünden kann

### Á àwúre wúre a àwúre àwa.

Á àwúre wúre a àwúre àwa.

*A auúrê uúrê a auúrê auá.*

Seja para nós o encantamento que nos traz boa sorte

Sei uns die Verzauberung, die uns Glück bringt

### Àwúre ilé oba àwúre àwa, àwúre ilé,

Àwúre ilé oba àwúre àwa, àwúre ilé,

Oba àwúre àwa, àwúre ilé kò wa tó opé,

Oba kò tó opé aráayé, oba kò tó opé

Aráayé...

*Auúrê ilê óba auúrê auá auúrê ilê,*

*Óba auúrê auá auúrê ilê côuá tópué,*

*Óba côtôópué aráaiê Óba côtôópué*

*Aráaiê...*

Encantamento que traz boa sorte para a nossa casa,

Rei que tem o encantamento que traz boa sorte para nós.

Encantamento que traz boa sorte para a nossa casa,

Ao que nós não agradecemos o suficiente

Rei a quem a humanidade não agradeceu o suficiente,

Não agradeceu o suficiente.

Magie, die unserem Haus Glück bringt,

König, der die Magie besitzt, die uns Glück bringt.

Magie, die uns Glück in unser Heim bringt, dem wir nicht genug danken

König, dem die Menschheit nicht genug gedankt hat.

### Oba sérée òwa fé yìí sin,

Oba sérée òwa fé yìí sin,

Oba sérée òwa fé yìí sin,

Oba àwa òjòó oro ní Oba,

Oba sérée òwa fé yìí sìn.

*Óba xéré ôuá féinnhim sim,*

*Óba xéré ôuá féinnhim sim,*

*Óbaauá ôjôôrô ní Óba,*

*Óba xéré ôuá féinnhim sim.*

É para o rei que tocamos o xéré, é a este rei que queremos cultuar

É para o rei que tocamos o xéré é a este rei que queremos cultuar

Ao nosso Rei que tocamos o xéré, é a este rei que gostamos de cultuar.

Für den König spielen wir den Xéré, diese König wollen ehren

Für den König spielen wir den Xéré, diese König wollen ehren

Für unseren König spielen wir den Xéré,

Es ist dieser König, den wir gerne verehren.

### Oba sérée wa fé yìín sìn, sérée wa fé yìín sìn,

Oba sérée wa fé yìín sìn, sérée wa fé yìín sìn,

Obalúàiyé ó gbé l’òrun, Oba sérée wa fé yìín sìn.

*Óba xéréuá féinnhim sim xéréuá féinnhim sim,*

*Òbalúàyê o bêlórum, Oba xéréuá féinnhim sim.*

É para o rei que tocamos o xéré, é a este rei que queremos cultuar

Rei e Senhor da terra que vive no céu,

Rei é com o xéré que desejamos cultuá-lo

König, es ist mit dem Xéré, dass wir dich anbeten wollen,

König und Herr der Erde, der im Himmel lebt,

König, es ist mit dem Xéré, mit dem wir Dich anbeten wollen

### Oba ní sà rè lóòkè odó, ó bérí omon,

Oba ní sà rè lóòkè odó, ó bérí omon,

Oba ní sà rè lóòkè odó, Oba kòso ayô.

*Óba nixá ré lôôquê ôdô obérí óman,*

*Óba nixá ré lôôquê ôdô Óba côssô aió.*

Ele é o rei que pode despedaça-lo sobre o pilão;

Aquele que cumprimenta militarmente os filhos

Ele é o rei que pode despedaça-lo sobre o pilão,

Rei coroado no templo sagrado com alegria.

Er ist der König, der dich auf dem Stößel zerbrechen kann;

Er, der seine Kinder militärisch begrüßt

Er ist der König, der dich auf dem Stößel zerreißen kann,

Im heiligen Tempel mit Freude gekrönter König.

### Máà inón-inón, máà inón wa, inón-inón Oba kòso

Máà inón-inón, máà inón wa, inón-inón Oba kòso

Máà inón-inón, olóko so aráayé, máà inón-inón

Oba kóso aráayé, máà inón, máà inón-inón.

*Má inã-inã, má inã uá, inã-inã Óba côssô*

*Má inã-inã, olôcô só aráiê, má inã-inã*

*Óba côssô aráiê má inã, má inã-inã.*

Não mande fogo, não mande o fogo sobre nós,

Vos pedimos em vosso templo sagrado, não mande fogo;

O fazendeiro pede pela humanidade, não mande o fogo

Rei que governa a humanidade, não mande o fogo, não mande o fogo.

Schick kein Feuer, schick kein Feuer auf uns,

Wir bitten Dich in Deinem heiligen Tempel, schick kein Feuer;

Der Bauer bittet für die Menschheit, schick nicht das Feuer

König, der die Menschheit führt,

Schick das Feuer nicht, schick das Feuer nicht.

### Aláàkóso e mo júbà á ló si Oba ènyin,

Aláàkóso e mo júbà á ló si Oba ènyin,

Oba tan jé ló síbè lò sì Oba ènyin.

*Alácossô é mojúba áló si Óba éninhiim,*

*Óba tanjé ló sibé ló si Óba éninhiim.*

Àquele que nos organiza (governa) a vós meus respeitos,

Nós iremos a vós, Rei a quem iremos fazer o relatório.

Ihm, der uns regiert, gilt meine Hochachtung,

Wir werden zu Dir kommen, König, dem wir Rechenschaft ablegen.

### Àwa dákéké sòrò olúwaami so mòn-mòn ó sérée

Àwa dákéké sòrò olúwaami so mòn-mòn ó sérée

Òrìsà kíní sé réwà a yírà, a yírà aiyé.

*Auá daquéqué sóró olúuaami só man-man ô xêré*

*Orixá quinixê réuá a iirá a iirá aiê.*

Nós ficamos em silêncio quando o nosso Senhor está falando,

Ele fala, nós sabemos e entendemos o xéré

Ele é o Orixá que pode fazer coisas belas (maravilhosas)

Ou pode fazer-nos nos contorcer na Terra.

Wir bleiben in Ruhe (still), wenn unser Herr spricht,

Er spricht, wir kennen und verstehen den Xéré

Er ist der Orixá, der schöne (wunderbare) Dinge tun kann

Oder uns auf der Erde winden lassen kann.

### A ire ó lé-lé, a ire ó lé-lé.

A ire ó lé-lé, a ire ó lé-lé.

*A irê ô lêlê a irê ô lêê.*

Estamos felizes, ele está sobre a casa

Wir sind glücklich, er ist über dem Haus

### A ore ó gédé pa, ore gédé (àwa),

A ore ó gédé pa, ore gédé (àwa),

A ore ô gédé pa, ore gédé.

*A óréguêdê pa, óréguêdê,*

*A óréguêdê pa, óréguêdê.*

Nos presenteie afastando o que pode nos matar, presenteie afastando.

Beschenke uns indem Du das, was uns töten kann, verbannst.

### A sìn e doba àrá

A sìn e doba àrá

Àrá yìí ló síbè ènyin,

Àrá yìí ló síbè ènyin

A sin e doba àrá

Àrá yìí ló síbè ènyin.

*A sim é dóbá ará, aráinhiim ló síbé énhiim,*

*Aráinhiim ló síbé énhiim, a sim é dóbá ará*

*Aráinhiim ló síbé énhiim.*

Nós vos cultuamos, Rei dos raios,

Que estes raios vão para (lá) longe de vós

Nós vos cultuamos, Rei dos raios,

Que estes raios vão para (lá) longe de vós.

Wir verehren Dich, König der Blitze,

Dass diese Blitze weit von dir fort gehen

Wir verehren Dich, König der Blitze,

Dass diese Blitze weit von dir fort gehen.

### Oba díjì àwa osé rè aláòdodo Oba àwa sèsè,

Oba díjì àwa osé rè aláòdodo Oba àwa sèsè,

Díjì máa wa ókè àwa Oba kósílè.

*Óba dijí auá ôxê ré aláôdôdô Óba auá xéxé,*

*Dijí máua ôquê auá Oba côssilé.*

O rei nos apavora com seu oxê (machado),

Senhor da justiça, nosso Rei que lança raios luminosos

Que o pavor não esteja sobre nós, permita-nos, ó Rei.

Der König erschreckt uns mit seinem Oxê (Doppelaxt),

Herr der Gerechtigkeit, unser König, der Blitze wirft

Lass uns keine Angst haben, erlaube uns, o König.

### Aládó kíní ìba, kíní bà àrá won pè

Aládó kíní ìba, kíní bà àrá won pè

Kíní bà, Agonjú Isolá àwúre.

*Aládô quiníibá-quiníibá aráuónpuê*

*Quiníibá, aganjú issóla áuúrê.*

Poderoso Senhor que racha o pilão e esconde-se,

Que impinge os raios e

os chama de volta

Agonjú Isolá abençoe-nos (dê-nos boa sorte).

Mächtiger Herr, der den Stampfer zerbricht und sich versteckt,

Der die Blitze erzeugt und sie zurück ruft

Agonjú Isolá segne uns (gib uns viel Glück).

### Àwúre lé àwúre lé kólé, àwúre lé

Àwúre lé àwúre lé kólé, àwúre lé

Àwúre lé kò olè, àwúre lé àwúre lé

Kólé, àwúre lé àwúre lé kò olè, àwa

Bo nyin máa rí àwa jalè, àwúre lé,

Àwúre lé kò olè.

*Auúrêlê-auúrêlê côlê, auúrêlê*

*Auúrêlê côlê, auúrêlê-auúrêlê*

*Côlê, auúrêlê-auúrêlê côlê, auá*

*Bó ninhiim máarí auá jalê auúrêlê*

*Auúrêlê côlê.*

Abençoe-nos e traga boa sorte à nossa casa

Que ela não seja roubada, abençoe-nos e traga soa sorte à nossa casa,

Que não venham ladrões,

Nós que vos cultuamos, jamais veremos nossa casa roubada,

Abençoe-nos e traga boa sorte para nossa casa,

E que não venham os ladrões.

Segne uns und bringe Glück in unser Heim

Möge es nicht gestohlen werden, segne uns und bringe Glück in unser Haus, Dass keine Diebe kommen,

Wir, die wir dich anbeten, werden unser Haus nie gestohlen sehen,

Segne uns und bringe Glück in unser Haus,

Und lass die Diebe nicht kommen.

### Ó fí làbà, làbà, ó fí làbà,

Ó fí làbà, làbà, ó fí làbà,

Ó fí làbà, làbà, ó fí làbà...

*Ô fí laba, laba, ô fí laba,*

*Ô fí laba, laba, ô fí laba...*

Ele usa saiote de couro e bolsa de couro para dinheiro,

Ele usa saiote de couro e bolsa de couro para dinheiro.

Er trägt Lederrock und Ledertasche für das Geld,

Er trägt Lederrock und Ledertasche für das Geld.

### Ó jìgòn àwa lé ‘npè ó jìgón ‘nlá,

Ó jìgòn àwa lé ‘npè ó jìgón ‘nlá,

Jìgòn àwa lé ‘npè o jìgòn ‘nlá.

*Ô jigan auálê-auálê o jigan unlá,*

*Jigan auálê unpuê ô jigan unlá.*

Ele é imenso, o maior de nossa casa

(em nossa casa é o maior para nós)

Ele é gigantesco,

Em nossa casa o chamamos de o grande entre os gigantes.

Er ist riesig, der Größte in unserem Haus

(in unserem Haus ist er der Größte für uns)

Er ist gigantisch, bei uns nennen wir ihn den Großen unter den Riesen.

### E kí Yemonja àgò, Tapa-Tapa,

E kí Yemonja àgò, Tapa-Tapa,

E kí Yemonja àgò, Tapa-Tapa.

*É qui Iémanja agô, Tápa-Tápa,*

*É qui Iémanja agô, Tápa-Tápa.*

Vós que cumprimentais Yemonja, pedindo licença à Nação Tapa

Vós que cumprimentais Yemonja, pedindo licença à Nação Tapa

(Terra da mãe mitológica de Xangô).

Du, der Du Yemonja grüßt und die Nation Tapa um Erlaubnis bittet

Du, der Du Yemonja grüßt und die Nation Tapa um Erlaubnis bittet

(Land der mythologischen Mutter von Xangô).

### Sòngó e pa bi àrá aáyé, Sòngó e pa

Sòngó e pa bi àrá aáyé, Sòngó e pa

Bi àrá ayé ó.

*Xangô é pa bi ará aaiê, Xangô é pa*

*Bi ará aiêô.*

Xangô mata com o raio sobre a terra,

Xangô mata arremessando raios sobre a terra

Shanghai tötet mit Blitzen über die Erde,

Shanghai tötet, indem es Blitze auf die Erde wirft

### Fírí inón fírí inón, fírí inón bàyì‘njó,

Fírí inón fírí inón, fírí inón bàyì‘njó,

Máà inón máà inón fírí inón bàyì‘njó.

*Firiinã-firiinã, firiinã banhiunjô,*

*Má inã má inã firiinã banhiunjô.*

Ele expediu rapidamente o fogo, expediu rapidamente o fogo,

Ele expediu rapidamente o fogo de pouca intensidade (pouca luz)

Não nos mande fogo, não mande fogo,

Ele expediu fogo de pouca intensidade.

Er schickte schnell das Feuer ab,

Er schickte schnell das Feuer von geringer Intensität (wenig Licht) ab

Schick uns kein Feuer, schick uns kein Feuer,

Er schickt Feuer von geringer Intensität.

### Tójú l’Yemonja e aráayé,

Tójú l’Yemonja e aráayé,

Tójú l’Yemonja e aráayé.

*Tójú liémanjá é aráaiê,*

*Tójú liémanjá é aráaiê.*

Yemanjá quem tomou conta de, enquanto viveu na Terra.

Yemanjá, die sich um ihn kümmerte, während er auf der Erde lebte.

### Gbáà yìí l’àse onílá lòkè baàyònnì.

Gbáà yìí l’àse onílá lòkè baàyònnì.

*Baanhii láxé onílá lôquê baaianni.*

Ele possui um axé enorme,

Senhor da riqueza que governa acima das coroas.

Er besitzt ein riesiges Axé,

Herr des Reichtums, der über den Kronen herrscht.

### Bàrà ó kíì bàrà ó kíì bàrà, elébàrà ní ó.

Bàrà ó kíì bàrà ó kíì bàrà, elébàrà ní ó.

*Bara ô qui bara ô qui bara, elébara niô.*

O mausoléu sagrado cumprimentamos,

O mausoléu sagrado cumprimentamos,

Ele é o Senhor do mausoléu sagrado.

Wir begrüßen das heilige Mausoleum,

Das heilige Mausoleum begrüßen wir,

Er ist der Herr des heiligen Mausoleums.

### Àjàká máà bé ká wòóo, Àjàká máà bé ká wòóo,

Àjàká máà bé ká wòóo, Àjàká máà bé ká wòóo,

A e bàbá máà bé ká wòóo.

*Ajacá mabé cáuô, ajacá mabé cáuô,*

*A é babá ajacá mábé cáuô.*

Àjàká não implora nem mesmo ao poderoso Xangô,

Àjàká não implora nem mesmo ao poderoso Xangô,

Nosso pai Àjàká não implora nem mesmo ao poderoso Xangô

Àjàká bittet nicht einmal dem mächtige Xangô,

Àjàká bittet nicht einmal dem mächtige Xangô,

Unser Vater Àjàká bittet nicht einmal dem mächtigen Xangô.

### Oba sà rewà ele mi jéé-jèè kùtù-kùtù,

Oba sà rewà ele mi jéé-jèè kùtù-kùtù,

Awo dé rè sé Oba sà rewà.

*Óbá xáréuá élémi jéé-jéé cutú-cutu*

*Auôdê ré xê Óbá xáréuá.*

Rei que escolhe a beleza, Senhor que me conduz serenamente

Antes do culto chega com seu oxê, o rei que escolhe a beleza.

König, der die Schönheit wählt, Herr, der mich souverän führt

Vor dem Kult erscheint er mit seinem Oxê\*,

Der König, der die Schönheit wählt.

### Tó e tó rí olà, Sòngó tó rí olà,

Tó e tó rí olà, Sòngó tó rí olà,

Tó e tó rí olà, Sòngó tó rí olà.

*Tô ê tôriólá, Xangô tôriólá,*

*Tô ê tôriólá, Xangô tôriólá.*

É suficiente, é suficiente a riqueza que eu vi

Xangô, é suficiente a riqueza que eu vi

Es ist genug, es ist genug das Reichtum, das ich gesehen habe

Xangô, es ist genug Reichtum, das ich gesehen habe.

# YEMANJÁ

Yorubá: Yemonja

Saudação/Begrüßung: Èérú Ìyá !

Mãe das Espumas das Águas! (com referência às espumas formadas do encontro das águas do rio com as do mar, que é o local de culto a Yemonja)

Mutter der Schaumstoffe des Wassers (mit Bezug auf die Schaumstoffe, die sich aus dem Zusammentreffen der Wasser des Flusses mit denen des Meeres, dem Ort der Verehrung Yemonjas, bilden)

Ritmos Cantigas / Rhythmen

Agere 05 a 07

Ìlú 08 a 14

Ego 15 a 16

Hamuyia 17

Sato 01 a 04

### Àwa ààbò a yó Yemonja,

Àwa ààbò a yó Yemonja,

Àwa ààbò a yó Yemonja

*Auá aabô aiô Iémanja,*

*Auá aabô aiô Iémanja.*

Estamos protegidos, nossa satisfação é completa,

Yemonja protege-nos e nos enche de satisfação

É Yemonjá.

Wir sind geschützt, unsere Zufriedenheit ist vollständig,

Yemonjá schützt uns und erfüllt uns mit Zufriedenheit

Es ist Yemonjá.

### Ìyáàgbà ó dé iré sé a kíì e Yemonja,

Ìyáàgbà ó dé iré sé a kíì e Yemonja,

A koko pè ilé gbè a ó yó odò ó fí a sà

Wè rè ó.

*Iáaba ôdê irêxê a quié Iémanja,*

*A cócó puê ilê bê a ôiô ôdôô fi axa*

*Ué ré ô.*

A velha mãe chegou fazendo-nos felizes,

Nos vos cumprimentamos Iemanjá

A primeira que chamamos para abençoar a nossa casa

E nos encher de satisfação

Usar o rio que escolhemos para nos banharmos,

Pois o rio que escolhemos é o que usas para o seu banho.

Die Alte Mutter ist gekommen, um uns glücklich zu machen,

Wir grüßen Dich Yemanjà

Der Erste, die wir rufen, um unser Haus zu segnen

Und uns mit Zufriedenheit zu erfüllen

Benutze den Fluss, den wir zum Baden auswählten,

Denn der ausgewählte Fluss ist der Fluss in dem Du üblicherweise Dein Bad nimmst.

### A sà wè lé, a sà wè lé ó odò fí ó a sà wè lé.

A sà wè lé, a sà wè lé ó odò fí ó a sà wè lé.

*Axauélê-axauélê ô ôdôfiô axauélê.*

Nós escolhemos nos banharmos em casa, em casa nós escolhemos,

Nos banhamos em casa e ela costuma banhar-se em seu rio.

Wir entscheiden uns, zu Hause zu baden, zu Hause wählen wir,

Wir baden zu Hause und sie badet normalerweise in ihrem Fluss.

### Ìyá kòròba ó kòròba ní sábà,

Ìyá kòròba ó kòròba ní sábà,

Nìyá kòròba ó kòròba ní sábà.

*Iácôrôbá ô côrôbá ni sabá,*

*Iácôrôbá ô côrôbá ni sabá.*

Mãe que enfeita os cabelos dividindo-os no meio da cabeça

Ela tem o hábito de enfeitar os cabelos dividindo-os no meio da cabeça.

Mutter, die ihr Haar schmückt,

Indem sie es in der Mitte ihres Kopfes teilt

Sie hat die Angewohnheit, ihr Haar zu dekorieren,

Indem sie es in der Mitte ihres Kopfes teilt.

### Kíní jé kíní jé olódò Yemonja ó,

Kíní jé kíní jé olódò Yemonja ó,

Ki a sòrò pèléé, ìyá odò ìyá odò.

*Quiníjé-quiníjé ôlôdô Iémanjá ô,*

*Qui a sóró puéléé, iá ôdô iá ôdô.*

Quem é a dona dos rios? É Iemanjá

A quem nos dirigimos expressando simpatia

Mãe dos rios, Mãe dos rios.

Wem gehören die Flüsse? Es ist Yemanjá

An Dich wir uns wenden und unsere Sympathie ausdrücken

Mutter der Flüsse, Mutter der Flüsse.

### Ògùn ó Yemonja, Ògùn ó Yemonja e lódò e lódò,

Ògùn ó Yemonja, Ògùn ó Yemonja e lódò e lódò,

Sà wè a Ògùn ó Yemonja ! Ìyá àwa sé wè, Yemonja dò

Ó rere Yemonja Ìyá àwa sé wè, Yemonja dò ó rere

Yemonja.

*Ôgum ô Iémanja ôgum ô Iémanja é iôdô é iôdô,*

*Xauéá ôgum ô Iémanja iáauá xêué, Iémanjadô*

*Ô rerê Iémanja iáauá xêué Iémanjadô ô rerê*

*Iémanja.*

O Rio Ogum é de Yemanja, o Rio Ogum é de Yémanja

Ela tem o rio, tem o rio que escolhemos para nos banharmos,

O Rio Ogum é de Yemanja, Mãe, vamos nos banhar,

Yémanja que o rio esteja bom, Yémanja.

Der Fluss Ogum ist von Yemanjá, der Fluss Ogum ist von Yemanjá

Sie hat den Fluss, sie hat den Fluss, in dem wir baden wollen,

Der Fluss Ogum ist von Yemanja, Mutter, lasst uns baden,

Yemanjá möge der Fluss gut sein, Yemanjá.

### Ìyá odò si omo gbè ki ènyin àwa orò

Ìyá odò si omo gbè ki ènyin àwa orò

*Iáôdô siômóbê qui ênhiim auáôrô*

Mãe do rio que sustenta os filhos,

Cumprimentamos a vós que sois para nós sagrada.

Mutter des Flusses, der die Kinder nährt,

Wir grüßen Dich, die Du uns heilig bist.

### Ìyá ki omo won bí omon eja elé ngbè,

Ìyá ki omo won bí omon eja elé ngbè,

Won darúgbó, ìyá ki omo won bí omon eja

Elé ngbè won darúgbó.

*Iá quiómó uan bi óman éja éléumbê,*

*Uan darubô, iá quiómó uan bí óman éja*

*Éléumbê uan darubô.*

Mãe, cujos filhos nasceram peixes,

Senhora que os protegeu até eles ficarem velhos

Mutter, deren Kinder als Fische geboren wurden,

Herrin, die sie beschützte bis sie alt wurden

### Òrìsà ìyá-ìyá e sogbè ìyá dé gbé.

Òrìsà ìyá-ìyá e sogbè ìyá dé gbé.

*Ôrixá iáiá é sóbê iádêbê.*

Orixá e mãe, sois a próxima a chegar para nos dar proteção (suporte).

Orixá und Mutter, Du bist die nächste, die ankommt, um uns Schutz (Unterstützung) zu geben.

### Àwa yó ìbà ngbà, ìbà ngbà,

Àwa yó ìbà ngbà, ìbà ngbà,

Àwa yó ìbà ngbà a fé rè ni olúwàse.

*Auáiô ibáumba-ibáumba,*

*Auáiô ibáumba aféréni oluuaxé.*

Nós ficamos satisfeitos (repletos) com as bênçãos recebidas,

Bênçãos recebidas

Nós ficamos satisfeitos com as bênçãos recebidas

E, nós lhe amamos, é a

Senhora do Axé.

Wir sind erfreut (erfüllt) mit den empfangenen Segnungen,

Den empfangenen Segen

Wir freuen uns über die erhaltenen Segnungen

Und, wir lieben Dich, sie ist die Herrin des Axé.

### K’a máà ro ni ngba Òrìsà rè lodò, e

K’a máà ro ni ngba Òrìsà rè lodò, e

K’a máà ro ni ngba Òrìsà rè lodò e.

*Camarô niumba ôrixáré lôdô ê.*

*Camarô niumba ôrixáré lôdô ê.*

Que nós jamais sejamos magoados por você Orixá do rio,

Que você a carregue (a mágoa) em seu rio, Orixá.

Mögen wir niemals von dir, Orixá des Flusses, verletzt/enttäuscht werden,

Dass Du sie (die Trauer/Verletzung/Enttäuschung) in Deinem Fluss weg tragen mögest, Orixá.

### A kí rí dò ó ki olùwa odò e ìyá kékeré,

A kí rí dò ó ki olùwa odò e ìyá kékeré,

A kí rí dò ki olùwa odò e ìyá kékeré,

Àwa jé omon àwa je omon, ìyá kékeré

A kí rí dò ki olùwa odò e ìyá kékeré,

Àwa jé omon àwa je omon, ìyá kékeré.

*Aquiridô ô qui oluua ôdô é iá quêquêrê,*

*Aquiridô qui oluua ôdô é iá quêquêrê,*

*Auájé óman auájé óman iá quêquêrê,*

*Aquiridô qui oluua ôdô é iá quêquêrê,*

*Auájé óman auájé óman iá quêquêrê.*

Nós a cumprimentamos vendo no rio aquela que é a Senhora do rio (da existência),

É a Mãezinha.

Nós a cumprimentamos vendo no rio aquela que é a Senhora do rio,

É a Mãezinha.

Nós somos filhos, nós somos filhos, ela é a Mãezinha

Nós a cumprimentamos vendo no rio aquela que é a Senhora do rio,

É a Mãezinha.

Nós somos filhos, nós somos filhos, ela é a Mãezinha.

Wir grüßen sie, indem wir im Fluss diejenige sehen, die die Herrin des Flusses (der Existenz) ist, sie ist das Mütterchen

Wir grüßen sie, indem wir im Fluss diejenige sehen, die die Herrin des Flusses ist, sie ist das Mütterchen

Wir sind Kinder, wir sind Kinder, sie ist das Mütterchen

Wir grüßen sie, indem wir im Fluss diejenige sehen, die die Herrin des Flusses ist, sie ist das Mütterchen

Wir sind Kinder, wir sind Kinder, sie ist das Mütterchen

### Yemonja sàbàwí, sàbàwí rere,

Yemonja sàbàwí, sàbàwí rere,

Yemonja sàbàwí, sàbàwí rere

Ó sàbàwí rere Yemonja, sàbàwí rere.

*Iémanja xabauí-xabauí rêrê,*

*Iémanja xabauí-xabauí rêrê*

*Ô xabauí rêrê Iémanja xabauí rêrê.*

Yémanja intercedeu (em nosso favor), intercedeu para o nosso bem.

Yémanja intercedeu (em nosso favor), intercedeu para o nosso bem.

Ela intercedeu para o nosso bem. Yémanja intercedeu para o nosso bem.

Yemanja legte für uns Fürsprache ein,

Legte Fürsprache für unser Wohl ein.

Yemanja legte für uns Fürsprache ein,

Legte Fürsprache für unser Wohl ein.

Sie hat sich zu unserem Wohl eingesetzt.

Yemanja hat sich zu unserem Wohl eingesetzt.

### Ìyálóòde àwa yó lódò ìbá ngbá, Ìyálóòde,

Ìyálóòde àwa yó lódò ìbá ngbá, Ìyálóòde,

Àwa ààyò lóòde ìbá ngbà.

*Iálôdê auáiô lôdô ibáumba iálôdê,*

*Auáaiô lôdê ibáumba.*

Senhora da alta sociedade que nos enche de bênçãos no rio,

Senhora da alta sociedade,

Nós ficamos satisfeitos no rio com as bênçãos recebidas,

Favorita, nós aceitamos vossas bênçãos.

Dame der hohen Gesellschaft, die uns auf dem Fluss mit Segen erfüllt, Dame der hohen Gesellschaft,

Wir freuen uns auf dem Fluss über den erhaltenen Segen,

Favoritin, wir nehmen Deinen Segen an.

### Yemonja odò, omon jé rè.

Yemonja odò, omon jé rè.

*Iémanja ôdô ómanjéré.*

Yémanja do rio, somos seus filhos

Yemanja des Flusses, wir sind Deine Kinder.

### A odò nílé Yemonja a dò nílé àwa ààyò.

A odò nílé Yemonja a dò nílé àwa ààyò.

*A ôdô nilê Iémanja adô nilê auaaiô.*

No rio nós estamos (nos sentimos) em casa, Yémanja

No rio estamos em nossa casa favorita.

Auf dem Fluss sind wir (zu) Hause, Yemanjá

Auf dem Fluss sind wir in unserem Lieblingshaus.

### E ntó òun gbà ará ní tó náà dò jé odò k’awa,

E ntó òun gbà ará ní tó náà dò jé odò k’awa,

E ntó ni tó ààyò náà dò jé odò k’àwa, e ntó,

Ni tó ààyò náà dò jé odò k’àwa, e ntó.

*É untó ôumbará nitó nandôjé ôdô cáuá ,*

*É untó nitó aiô nandôjé ôdô cauá, é untó*

*Nitó aiô nandôjé ôdô cáuá é untó.*

Ela conduz, ela salva (resgata) os corpos e guia no rio,

É ao rio que nós cumprimentamos, ela conduz,

Nossa guia favorita, é ao rio que nós cumprimentamos,

Ela guia, é a nossa condutora favorita no rio,

É ao rio que nós cumprimentamos.

Sie leitet, sie rettet die Leichen und führt im Fluss,

Es ist dem Fluss, dem wir lobpreisen, sie leitet

Unsere beliebteste Führerin, es ist der Fluss, dem wir lobpreisen,

Sie leitet (fährt), sie ist unsere beliebteste Fahrerin auf dem Fluss,

Es ist der Fluss, zu dem wir uns grüßen.

### Omo omi èyin dà

Omo omi èyin dà

Omo omi àwa rè

Filhos da água onde estão vocês

Filhos da água aqui estamos nós

Kinder des Wassers, wo seid ihr

Kinder des Wassers, hier sind wir

### Èru gègè omo rè o

Èru gègè omo rè o

Èru gègè e orisa

Aqui estamos com nossa carga preciosa (a oferenda)

Hier sind wir mit unserer kostbaren Fracht (das Opfer)

### Yemoja dóde

Yemoja dóde

Àwòyó

Dóde, dóde

Àwòyó

Yemoja veio

Àwòyó (Um dos nomes de Yemoja)

Yemoja kam

Àwòyó (Einer von Yemojas Namen)

### Íyá k'o gba kóle onisòwo Yemoja

Íyá k'o gba kóle onisòwo Yemoja

Íyá k'o gba kóle onisòwo Yemoja

A mãe nada aceita à base da força

Mutter akzeptiert nichts das auf Gewalt beruht

### Mise mikun

Mise mikun

Ìyá b'ó lèjó b'ó lèjó

iyá e kiye Yemoja

Ìyá kere olódò Àwòyó

ajó foriso pòró ògèdè

ìyá kó mó m'óri dún ni ojàre

Mãe, possa a Senhora dançar ou não.

Mãe Yemoja. Àwòyó, a mãe, a dona do rio.

Dançamos até batermos nossas cabeças contra o tronco da bananeira.

Mãe, isso de modo algum faz doer nossas cabeças. Por favor.

Mutter, ob Du tanzt oder nicht

Mutter Yemoja. Àwòyó, die Mutter, die Herrin des Flusses

Wir tanzen,

Bis wir mit dem Kopf gegen den Bananenbaumstamm schlagen

Mutter, das tut uns in keiner Weise weh. Bitte

### Yemoja orí dùn ori re Àwòyó

Yemoja orí dùn ori re Àwòyó

Yemoja, sua bondade, sua humanidade

Louvando Yemoja por sua grande humanidade

Yemoja, Deine Güte, Deine Menschlichkeit

Lobt Yemoja für ihre große Menschlichkeit

### O ká re 'lé la bómi la siré

O ká re 'lé la bómi la siré

O ká re 'lé la bómi la siré na

Ìyaá omi ré wá ìyá ré le

O ka re 'lé la bómi la siré

Siga-me à casa, para brincar na água

Temos apreço pela Mãe da água

Mãe, iremos para a casa e brincaremos na água

Folge mir nach Hause, um im Wasser zu spielen

Wir wissen die Mutter des Wassers zu schätzen

Mutter, wir gehen ins Haus und spielen im Wasser

# WEITERE ORISHÁS

# ODUDUA

Yorubá: Oduduwa, Oddua

Saudação / Begrüßung: Odudua areo are mo bolojo

As músicas que na diáspora afro-cubana são dedicadas a Ọlọ́fin (presumivelmente o Ser Supremo); de fato, quando são traduzidas e analisadas em contexto, indicam que frequentemente são canções para Odùdúwà, que é Ọlọ́fin-ayé .

Die Lieder, die in der afrokubanischen Diaspora Ọlọ́fin (vermutlich das Höchste Wesen) gewidmet sind, weisen im Kontext oft darauf hin, dass es sich um Lieder für Odùdúwà handelt, der Ọlọ́fin-Ayé ist.

### Baba Aremu Oduduwa

Baba Aremu Oduduwa

Ero ma ere Agolona

Ero ma ere

O ku o Ogolona

Ogolona o awa de o

O ku o Ogolona

Ogolona o awa risha

O ku o Ogolona

E ki baba o ku a e e

Omo lowo leri tutu morere

E ki baba o ku awa lode

E ki baba o ku a e e

### Odudúwà àiyé o

Odudúwà àiyé o

Ere mu eléjo

Odüdúwà àiyé o

Ere mu eléjo

Odudúwà e

Ògánlá

A wa nísé fereje

Odudúwà gbe jí

Orò wo

A wa nísé fereje

Adé kú tè ilé

O mo jú ere se

Adé kú te ilé

Gbe ri òrun

O mojú ere se

Bàbá èwà

A wa omo lu ojo

Bàbá'

A wa omo lu ojo

Bàbá

Aàbá duran duran

Bàbá

Bàbá d’adé owó

Bàbá

Máa máaje ek’o iwà

Bàbá

Máa máaje k’o iwà

Bàbá

Máa máaje k’o iwà

Bàbá

Kererere nkere

Olùkode

Kererere nkere

Olùkode

A kan se o

A kan se bàbá

Bàbá Igbó

A kan se o

# ORUNMILÁ

Escrita Yorubá

Yorubische Schreibweise

Orunmilá

Saudação

Begrüßung

Epá Ojú Olorún, Ifá Ò!

Viva os olhos de Deus, Ele é Ifá!

Lang leben die Augen Gottes, er ist Iphá!

### Yoko bio

Yoko bio

Ifa aunko

Maye lekunfe

Elekete meye

Orumila talade

Akomando ifa

Insuro lairo

Orula eeeee lese

Orula ya maimami

Orumila ayloyu

She she ni she

Eya tuto orumila wo

Afa afa eleripin orumila

Yeyé yeyé meye meye orula orisa

Ifa iyo orumila kiunbaleo llamado

### Ashe orisha enumio

Ashe orisha enumio

Orula iboru eee

Iñarere

Oyiri akuaro

Orumila bakuniwuo

### Olowo She she olowo

Olowo She she olowo

Ifa iba iba leeeeeee

Ade ifa iba iba eeeeeeeee

Sheshe olowo iya mayawuo

Omabele si laye mondunpue orula aye

Orumila oyonileo ogo monpue onileo

Orula eee ese ifa

Orula may boya

### Ifa Yoko bi oko bi

Ifa Yoko bi oko bi

Ayalawo yoko bi oko bi ayalawo

### Ofe yekete oluo selawo

Ofe yekete oluo selawo

Enikilawa se lawo

Mayele kunfe Ifa

Eriki mayele kunfe Ifa eriki

### Ifa aunko Orunla laka laka la bose awo

Ifa aunko Orunla laka laka la bose awo

Coro: Aunko Orunla laka laka la bose

Orunla laka laka la bose

07

Elekete meye orunmila Orunmila

Elekete meye bogbo shakutu awa selawo

### Orunmila talade baba moforibale

Orunmila talade baba moforibale

### Ire Ire owo Ire orunmila layire

Ire Ire owo Ire orunmila layire

Ire owo orunmila layire

### Eya tutu lomi lawo eya tutu lomi lawo

Eya tutu lomi lawo eya tutu lomi lawo

Orunmila eya tutu lomi lawo eya tutu lomi lawo

# IROKO

Yorubá: Iroko

Saudação/Begrüßung: Iroko Nsó! Eró! Iroko Kissilé!

Irôko é o que brota, calma!

Irôko ist das, was sprießt, beruhige dich!

### Iroko tera

Iroko tera

Iroko tera

Iroko tera

Manu azaká

### Iroko tera

Iroko tera

Iroko tera

Iroko tera

Manu karere

### Iroko

Iroko

Iroko orisá

Saho ho ho

Iroko

Iroko orisá

Saho ho ho

### Iya apa ña ka hun

Iya apa ña ka hun

Aka hun

Azavalu kue

### Iroko ki sile

Iroko ki sile

Ero iroko

Izo ero

### Zue lo

Zue lo

Ahu jelu

Iroko Possun

Madobe

### Iroko

Iroko

Gbanba la

Tode

### Igi man

Igi man

Iroko

Owa la su

### Iroko da ga ma

Iroko da ga ma

Zue lo

A iroko da ga ma

Zue lo

### Iroko na do jé

Iroko na do jé

De nu pa rá

Eni pó ro ro

### A si anado

A si anado

A si anado

Huntó

A si anado

A si anado

Hunhó

### Iroko tera

Iroko tera

Roko azaka

Tere re

Vodun kare re

### Iroko daiba

Iroko daiba

Soja akaya

So ae

So ae

### Iroko daiba

Iroko daiba

Apere me huntó

Pa pae

Pa pae

### Iroko daiba

Iroko daiba

Apere me huntó

Lagbae lagbae

### Iroko azava hunde

Iroko azava hunde

Iroko azava hunde

Iroko a

Iroko a

Iroko azava hunde

### Hunjebé

Hunjebé

Me hunsi anado

Si anado si anado

Si aná

### E ae ae apa ra pá

E ae ae apa ra pá

Ae ae apa ra pá e

19 (Vamunha)

Run ala un de odé ré

Run ala un de odé ré

Padé lu sà

Padé lu sà

Kokorò ni a wê lu aiyê aiyê

A wê lu aiyê

20 (Vamunha)

Roko dè

Oguè oguè oguè sororò

Roko dè

Oguè oguè oguè sororò

21 (Vamunha)

Savalú k'ere

Gbo loko

A Iroko maò vodun

Savalú k'ere

Gbo loko

A Iroko maò vodun

### Oh Iroko

Oh Iroko

Bambalatode

### Igmã

Igmã

Iroko lólósùm

### Ikoco izo

Ikoco izo

Arramunha laijojo

Iroko izo arramunha laijojo

### Bambala kose iroko

Bambala kose iroko

Bambala kose iroko

Bambala kose iroko

### Ero loko kisile

Ero loko kisile

Ero irko iso ero

Igiman

Loko kolasu

Igiman

### loko maimba a runjeve aeae

loko maimba a runjeve aeae

loko maimba a hunjeve

aeaeeeeeeeeeee

### Laiye làiye làiye o

Laiye làiye làiye o

Iroko moiya te o

Enu k`were mi awa o

Iroko mo kare re

### Adjubá iroko oro igi-orun

Adjubá iroko oro igi-orun

É jin wa ipá ati omo pupó

Iroko isó

Respeitamos à Iroko, espírito da arvore do céu

Daí-nos forças e numerosos filhos

Proteção Iroko

Wir respektieren Iroko, den Geist des Baumes des Himmel

Gib uns Stärke und zahlreiche Kinder

Schutz des Iroko

### Enia ko ko uro uro ajaleô

Enia ko ko uro uro ajaleô

O didê ocinilê ogum akoro

Ma bo unré iroko ajalê ma bo unré ô

Enia ko ko uro uro ajaleô

O didê ocinilê ogum akoro

Ma bo unré iroko ajalê ma bo unré ô

Ki sajô kiso ê

Arauára auá o irê

Ki sajô ki so ê arauára auá

Ogum akoro - ki sajô kiso ê

Arauára auá o irê

Ki sajô ki so ê arauára auá

Iroko

Babá lá kodê

Loko qui serê

Eró iroko - ikôô eró

E iroko i koro ô

O ighi eiye ti temi

O igui ko gbojo

A iroko akin dégun

E iroko i koro ô

O ighi eiye ti temi

O igui ko gbojo

A iroko akin dégun

E a iroko akim degun

E akim degun, e akin degum

E arauá iroko ijô

E arauá iroko ijô

Laiê laiê laiê ô iroko modjakio elupue reralawô

Iroko maka re re

Laiê laiê laiê ô iroko mojakio elupue reralawô

Iroko maka re re

Iroko ma iroko

Iroko maka re re

Ko ko ko iroko moiessa - ko ko ko iroko moiessa

É bian ma ssise arabá – é bian ma ssise oguede

É bian ma ssise arabá – é bian ma ssise oguede

Iroko orode babá irêê ko ko ko

Ko ko ko iroko moiessa - ko ko ko iroko moiessa

É bian ma ssise arabá – é bian ma ssise oguede

É bian ma ssise arabá – é bian ma ssise oguede

Iroko orode babá irêê ko ko ko

É iroko lá o maothe

Iroko lá o maothe

É ure ure kore iroko

Iroko yo kéké

Alabaina ko nimbanha

In banha mibisi

Olukosa alamadja sé

Ainalukaka

Kamauo

Ainalukaka

Kamauo

Ainalukaka

Kamauo

Ainalukaka

Kamauo

É uere uere – oroieo uere uere oroieo

Uere uere oroieo uere uere

Oroieo

Uere uere oroieo uere uere

Oroieo

Uere uere oroieo uere uere

Oroieo

Uere uere oroieo uere uere

Oroieo

Kéke curu

Obanijé

Kéke curu

Obanijé

Kéke curu

Obanijé

Kéke curu

Obanijé

Kéke curu

Obanijé

Abebe oxum – pépéle re awo – abebe oxum pépéle re awo

Abebe oxum – pépéle re awo abebe oxum

Pépéle re awo

Abebe oxum – pépéle re awo abebe oxum

Pépéle re awo

Iroko máiongo é loko, é loko, é loko maion belo be dje

Iroko máiongo é loko, é loko, é loko maion belo je e

Ééé – soro kari kun nhénhé

É uré, é uré, é uré

Ééé – soro kari kun nhénhé

A madá, á madá, á madá

Ééé – soro kari kun nhénhé

A modê, a modê, a modê

Soro gbáá mio

Nha nha iroko nha nha

Soro gbáá mio

Nha nha iroko nha nha

Kole wa ê ô

Djunkolê kole awa sê

# OLOKUN

Yorubá: Olokun

Saudação/Begrüßung: Maferefun Olokun

Máa fá èrè fún

Vamos sempre aproveitar o que ele oferece

Bendição Olokun

Wir werden stets nutzen was Er uns anbietet

Olokun-Segen

### Sawade lade Olokun

Sawade lade Olokun

E lade Olokun

E awa Onile

Awa Oro

Okete Oma

Awa Oro

Sawade lade Olokun

E lade Olokun

Iworo

Lade Olokun

Sawade lade Olokun

Agana eri

Lade Olokun

Sawade lade Olokun

### E o o

E o o

Olokun

Iya Ba Keba Wa o

Okan meme lodo

Ibu Asesu

Olo mi dara

Ibu Ashaba

Awoyo lemisi

Mi Yemaja

Olokon moforibale

Omosito mosito

Iya laye

Omo yoko odo

Omosito mosito

Iya laye

Omo yoko oro

Omosito mosito

Iya laye

Omo yoko oro

Omosito mosito

Iya laye

Omo yoko oro

O mayo é e e

O mayo é e e

O mayo é e e

O mayo é e e

O mayo é e e

O mayo é e e

E o mayo la umba washire

Mayo la umba woshe

E o mayo la umba washire

Mayo la umba woshe

E o mayo la umba washire

May may may iré

Iyá olo omi o

May may may iré

Iyá olo omi o

May may may iré

Iyá olo omi o

May may may iré

E Olokun olo omi o

May may may iré

Iyá olo omi o

May may may iré

Iyá olo omi o

May may may iré

E e biyama iya bagbinu

Ebiyama iya bagbinu

E iya bagbinu

Ebiyama iya bagbinu

Olokun ni bagbinu

Ebiyama iya bagbinu

Iya bagbinu

Ebiyama iya bagbinu

Bawa Orisha

Bawa Ko e e

Olokun Bawa o

Bawa Orisha

Bawa Ko e e

Lade Olokun Bawa o

Bawa Orisha

Bawa Ko e e

E Olokun Bawa o

Bawa Orisha

Bawa Ko e e

E Olokun Ago

Bawa Orisha

Bawa Ko e e

### Olokun bagbao

Olokun bagbao

Bagbao orisa, bagbao oke (2 veces)

Ayaee ete guileo ete guile

Olokun bagbao

Bagbao orisa bagbao oke

### Olokun bagba oo bogbo Orisa

Olokun bagba oo bogbo Orisa

Ayya ee eteguleo ete gule

Ele guleo ete gule

Olokun bagba oo bogbo Orisa bagua o oere

Ibo asesu olo midara, ibo achaba olo midara

Aboyo suele si mi Yemayá

Olokun moforiale

Ebia mai Iya bo Olokun

Iya bagbinu

Ebia mai Iya bo Olokun

Amosito osito Inle leye como yo codo

Aye tola locua aye aye tola locua eye

Eye aunco elle Oyá

Ibo asesu olo midara,

Ibo achaba olo midara,

Abyo sirele si Yemayá

Olokun moforibale

# DIE GROSSEN RITUALE DES CANDOMBLÉ

# ÁGUAS DE OXALÁ

Das sehr bekannte und wichtige Fest der Águas de Oxalá ist eine Zeremonie für den Orixá Oxalá. Im Folgenden werden die mit Trommeln begleiteten Lieder in ihrer beispielhaften Reihenfolge wiedergegeben. Details zu dem „Fest“ an sich können in dem gesonderten Buch zu der Organisation und den Ritualen des Candomblés nachgelesen werden. Es existiert eine recht einheitliche prozessuale Form der Umsetzung des mehrtätigen Rituales von Oxalá, nicht jedoch eine feste Ordnung der Musik. Diese orientiert sich teilweise an den Mythen, teilweise an individuellen Schwerpunkten und Vorlieben.

Die Águas de Oxalá ist ein Ritual, das sich über einen Zeitraum von 21 Tagen erstreckt und deswegen eher in Städten unter gemeinsamer Wirkung vieler Terreiros und der Stadt selbst stattfindet. Auf einzelnen Terreiros werden diese umfangreichen Rituale und Prozessionen nur selten und meist verkürzt durchgeführt.

Es folgen die verschiedenen Phasen, so wie sie José Beniste aufschreibt. Er orientiert sich stark an der bekanntesten Prozession in Salvador, angeführt von dem Ile Apofonjá.

1. **O mito de Oxalá – Der Mythos von Oxalá**

### Baba epa o

Baba epa o

Oku ewu’re o

Ara yin fun a die

Epá o

Baba epa o

Oro nwa se kue

A se kue ko mu Baba

Fun o

Pai! [Exclamação de surpresa]

Pai!

O saudamos diante deste perigo

O Senhor está sob nossos cuidados

Pai!

Este ritual nos junta e faz chorar

Ficamos tristes pelo Senhor

Vater! [Ausruf der Überraschung]

Vater!

Wir grüßen Dich angesichts dieser Gefahr

Du bist in unserer Obhut

Vater!

Dieses Ritual führt uns zusammen und bringt uns zum Weinen

Wir sind traurig für Dich, Herr.

Baba esá re wá

Bawá o

Esá re wá

Ajê agutan

Esá re wá re

Wa bawa o

Ibá orisá

Ni Babá ogiyan

O Pai ancestral foi embora

Está numa situação difícil

Está silencioso

Pedimos para tudo terminar

Foi levado com tristeza

Mas caminhando com dignidade

Der Vater aller Ahnen ist weg

Er ist in einer schwierigen Situation

Er ist still

Wir bitten, dass alles beendet wird

Er wurde von der Traurigkeit mit genommen

Aber er ging mit Würde

Orisá tenú bó

Tenú bo

Tenú bo fun wa

Òrisà de boa paz e calma

Quer libertar-se

Com muita paz para todos nós

Òrishá der Ruhe und Frieden

Möchte sich befreien

Mit viel Frieden für uns alle

### E Indako mo da gemare

E Indako mo da gemare

Òlúfón, Idako

Indako mo da gemare

Indako

Indako ou Dankò é uma qualidade de Òsàlá assentado num bambuzal. Frequentemente confundido com Òsóòsì por usar o Polvari no peito, e que é um cartucho de guardar flechas, por ser ele um caçador.

Indako oder Dankò ist eine Qualität von Òsàlá, die auf einem Bambus sitzt. Oft verwechselt mit Oxóssi aufgrund der Verwendung des Polvari auf seiner Brust, die eine Vorrichtung zur Aufbewahrung von Pfeilen ist, weil er ein Jäger ist.

Ìjà ìjà mó dùn o

Bàbá pè’re Indako

A luta é limpa e cordial

O pai convida Indako

Der Kampf ist sauber und ehrenhaft

Vater lädt Indako ein

### Asó dudu go ya pi

Asó dudu go ya pi

Asó dudú Orisalá

A e a já lê o

Asó dudu Orisalá (alá)

A roupa ficou suja e ele ficou confuso

Rasgou-a imediatamente

Ele seguiu viagem

Die Kleidung wurde schmutzig und er war verwirrt

Er zerriss sie sofort

Er führte seine Reise fort

### O fururu orere o

O fururu orere o

Ailalá babá o

Ke nyeye l’Elejigbo

Ile Ifón mo ti wá babá

Ejigbo rere e mo ti gba o

Oluwa ye ewa woró

E ma woró wa lése

E wa woró lésèkan

E ma woró wa lése

E wa woró lójúkan bàbá

E ma woró wa lése

E wa woró lapákan

E ma woró wa lése

E e o nkó o woró woró

E wa woró wa lése

Nitani abuké sekesekan

O nkó owó lóró

Owó lóró wa lése

Este cântico lembra que, antes de Òsàlá seguir para Èjigbò, o reino de Òsàgiyán, os soldados que o agrediram ficaram marcados por defeitos físicos. “Woró woró lójúkan’’, eles caminharam silen¬ ciosamente e ficaram com um só olho, “lapákan”, com um só braço, “lésèkan", uma só perna, “abuké", corcunda.

Dieser Gesang erinnert daran, dass bevor Oxalá nach Ejigbo (dem Reich von Oxaguian) ging, alle Soldaten die ihn angriffen physische Behinderungen davon trugen. *E wa woró lójúkan* – Sie gingen schweigend und hatten nur noch ein Auge. *Lapákan* – nur ein Arm. *Lésekan* – nur ein Bein. *Abuké* – Krüppel.

**B. O sacrifício – Das Opfer**

### Èsù mo pè

Èsù mo pè

mo pè

Eu chamo Èsù

[Dizer o nome do Èsù homenageado]

Ich rufe Exu

[Den Namen des zu verehrenden Exu nennen]

### Ògún s’orò forò

Ògún s’orò forò

Èjè ba’lè k’ara rò

ògún àyò

Èjè ba’lè kára rò

Èsà le a bale

A Èsü àgba

Tani pè mòmò(n) s’orò

A Èsà àgba

Èsu ta mi lóre

Mo jà gangan lódó

Èsü ta mi lóre

Mo jà gangan lódó

As palavras iniciais se diferenciam da forma como é feito para os demais òrisà, com exceção do primeiro verso, sempre destinado a homenagear Ògún, o dono da faca.

Die ersten Worte ändern sich in Abhängigkeit des Orixás – mit Ausnahme von Ogun, dem Herren des Messers (für das Opfer), der immer zuerst geehrt und angerufen wird.

Em frente ao Baluwè serão feitos os sacrifícios para Òsàlá de uma cabra (Ewúré), galinhas (Adie), galinha-d’angola (Etú), pombo (Eiyelé) e um caramujo (Igbín).

Vor dem Baluwé werden für Oxalá eine Ziege, Hühner, Perlhuhn, Taube und eine große Schnecke geopfert – Ewúré, Adie, Etú, Eiyelé, Igbín.

### Mo rúbó

Mo rúbó

A cabra.

Die Ziege.

Canta-se para apresentar o bicho ao tempo. Das Tier wird der Zeit vorgestellt.

Mo rúbó

Mo rúbó sé

Mo rúbó

Eu ofereço o sacrifício

Eu ofereço o sacrifício em troca

Eu ofereço o sacrifício

Ich biete das Opfer an

Ich biete das Opfer im Austausch an

Ich biete das Opfer an

### Eran òrisà

Eran òrisà

A seguir são dadas ao animal folhas de aroeira -Ewé Ãjóbi —, pois nenhum animal pode ser sacrificado com fome:

Im Anschluss werden dem Tier Blätter der Aroeira gegeben, denn kein Tier darf hungrig geopfert werden:

Eran òrisà

Lo gbe ‘wé o

Eran òrisà

O animal do òrisà

Faz uso das folhas

O animal do òrìsà

Das Tier des Orixás

Verwendet die Blätter

Das Tier des Orixás

### O dl gangan

O dl gangan

Com as folhas na boca, é amarrada a corda no focinho do animal, para não permitir que ele grite, o que inviabilizaria o sacrifício:

Blätter im Maul, das verbunden wird, damit die Ziege nicht schreit, was ein Opfer unmöglich machen würde:

O dl gangan

O dl gan o

A corda amarra

Firmemente

Das Seil verbindet

Fest

### Àgo bó ni je

Àgo bó ni je

Diante do animal, todos se ajoelham para saudá-lo. É o ritual de troca, ele morre em troca da vida das pessoas. Saudação ombro a ombro e tocam a cabeça na testa do animal, fazendo um curto pedido.

Teilnehmer knien sich vor das Tier, um es zu begrüßen. Es ist ein Ritual des Austausches. Das Tier stirbt für das Leben der Menschen. Sie berühren die Stirn des Tieres und äußern einen kurzen Wunsch:

Àgo bó ni je

Alá forikàn

Alá forikàn

Gbogbo o

Àgo nó ni je

Alá foríkàn

Alá foriàn àiye

Pedimos licença

Batemos cabeça

Batemos cabeça

Todos nós

Pedimos licença

Batemos cabeça

Para o mundo

### Ògún sórò s’orò

Ògún sórò s’orò

O corte

Das Opfer

Ògún sórò s’orò

Èjè ba’lè k’ara rò

Ògún àyò

Èjè ba’lè k’ara rò

Ogum faz a cerimonia

O sangue cai e acalma o corpo

Ogum é o mais importante

O sangue acalma a terra

### Èjè s’orò’ro ògún pa o

Èjè s’orò’ro ògún pa o

A lâmina da faca colhe as primeiras gotas do sangue que pingam no chão em reverência aos Senhores da Terra. O sangue é distribuído sobre os assentamentos.

Das Messer nimmt die ersten Blutstropfen auf und sie fallen auf die Erde zur Ehrung der Herren der Erde. Das Blut wird über die Schreine verteilt.

Èjè s’orò’ro ògún pa o

Èjè s orò’ro a pa rire

Bi ewéje pala’lare

ògún a pe’re pa

Bí ewéje pa la‘la re

ògún lópa

Bí ewéje pa’ra lá ida

E a e e...

Bi ewé je pa’ra lá ida

Ina kò mò ra je

### Orí a bòdí

Orí a bòdí

Para o momento em que a cabeça é separada do corpo:

Für den Augenblick der Trennung des Kopfes von dem Körper:

Orí a bòdí

Ogègé máa ni yí o

Orí a bòdí

Ogègé aje

A cabeça é dividida

Exatamente

Ela é dividida

Der Kopf wird geteilt

Exakt

Er wird geteilt

Anmerkung: Das Lied wird für alle Tiere beim Opfer gespielt.

### Madédé

Madédé

A cabeça já devidamente desamarrada será colocada em cima do assentamento:

Der abgetrennte Kopf wird auf den Schrein gesetzt:

Madédé

Ma dé ki’ri mo(n) Madédé

Ma dé ki’ri mo(n) Orí ò di

Ma dédé

Ma dé ki’ri mo(n)

Firmemente

Cobrimos o assentamento

Firmemente

Com a cabeça

A cabeça não está mais amarrada

Firmemente

Cobrimos o assentamento

Fest entschlossen

Bedecken wir den Schrein

Fest entschlossen

Mit dem Kopf

Der Kopf ist nicht mehr angebunden

Fest entschlossen

Bedecken wir den Schrein

### O kenken a

O kenken a

Canto da galinha d‘angola

Lied des Perlhuhnes

O kenken a

Ara bia bia etù

O kenken a

Ara bia bia etù

### E’lé nja adie o

E’lé nja adie o

Canto do pombo (sem faca)

Lied der weißen Taube (ohne Messer):

E’lé nja adie o

Olówo ojú m6(n) mó(n)

Mo juba àlà aja orò

Ojú mó(n)mó(n)

Àgò àlà Olórun bànté

Olówo ojú mó(n) mó(n)

### Olà kó kó bò a...

Olà kó kó bò a...

Cobrir o assentamento com as penas:

Den Schrein mit den Federn bedecken:

Olà kó kó bò a...

Igbá gbogbo

Bò iye eiye

Olà kó kó bò ao

Igbá gbogbo

Bò iye 'eiye

Juntamos e cobrimos

Todo o igbá com as penas da ave

Juntamos e cobrimos

Todo o igbá com as penas das aves

Wir sammeln alles auf und bedecken

Den Schrein mit den Federn des Vogels

Wir sammeln alles auf und bedecken

Den Schrein mit den Federn des Vogels

A primeira frase é substituída na medida em que o ato é feito:

Der erste Satz wird ersetzt, wenn der Akt voran schreitet:

Kó kó l ’owó

Kó kó bò simi

Juntamos as penas como se fossem dinheiro;

Juntamos com tranqüilidade.

Wir sammeln die Federn als wären sie Geld;

Wir sammeln mit großer Ruhe.

### Èrò irókò iso èrò

Èrò irókò iso èrò

Canto do caramujo Igbin, equivalente a um boi.

Lied der großen Schnecke Igbin, entspricht der Kraft eines Stieres.

Èrò irókò iso èrò

Ai rokò isi’lé

Bàbá ìgbín

Ìgbín ta ni rere

1. **Primeiro domingo de Oxalá – Erster Sonntag von Oxalá**

*Abertura*

*Eröffnung*

### Bara j'a bó tán

Bara j'a bó tán

Bara ba nlo

Bara j'a bó tán

Bara ilé

Èsù terminou de comer

Èsù vai embora

Ele terminou de comer

Vai para casa

Exu hat das Essen beendet

Exu geht weg

Exu hat das Essen beendet

Exu geht nach Hause (ins Haus)

*Segue o ritual de Ipade*

Es folgt das Ritual des Ipade (siehe gesondertes Kapitel)

*Segue o Xire com cantos diversos a Oxalá*

Es folgt der Xire mit verschiedenen Liedern von Oxalá

*Roda de Odudua*

*Tanz von Odudua (hervorgehobener Tanz innerhalb des Xires)*

### Odudúwà àiyé o

Odudúwà àiyé o

Ere mu eléjo

Odüdúwà àiyé o

Ere mu eléjo

Odudúwà e

Ògánlá

A wa nísé fereje

Odudúwà gbe jí

Orò wo

A wa nísé fereje

Adé kú tè ilé

O mo jú ere se

Adé kú te ilé

Gbe ri òrun

O mojú ere se

Bàbá èwà

A wa omo lu ojo

Bàbá'

A wa omo lu ojo

Bàbá

Aàbá duran duran

Bàbá

Bàbá d’adé owó

Bàbá

Máa máaje ek’o iwà

Bàbá

Máa máaje k’o iwà

Bàbá

Máa máaje k’o iwà

Bàbá

Kererere nkere

Olùkode

Kererere nkere

Olùkode

A kan se o

A kan se bàbá

Bàbá Igbó

A kan se o

1. **Segundo domingo: Procissao do Alá – Zweiter Sonntag: Prozession des Alá**

Entrada de Oxalá no Baluwé (vide acima)

Ankunft von Oxalá im Baluwé (analog oben)

### Bàbá Epà o

Bàbá Epà o

Bàbá Epà o

O kú ewu're o

Ara yinfún a díè

Epà o

Bàbá Epà o

Orò e ko maa se’ke

A se’ke ko mu

Bàbá Fún o

Pai! [Exclamação de surpresa]

Pai!

O saudamos diante deste perigo

O Senhor está sob nossos cuidados

Pai!

Este ritual nos junta e faz chorar

Ficamos tristes pelo Senhor

Vater! [Ausruf der Überraschung]

Vater!

Wir grüßen Dich angesichts dieser Gefahr

Du bist in unserer Obhut

Vater!

Dieses Ritual führt uns zusammen und bringt uns zum Weinen

Wir sind traurig für Dich, Herr.

Tóri omo(n) a e

Sâlà

Tóri omo(n) dide

Sálà'

Os filhos vêm buscá-lo

Para sair com segurança

Levante-se

E saia com segurança

Die Kinder kommen Dich zu holen

Damit Du sicher hinaus kannst

Stehe auf

Und schreite sicher hinaus

### Dide dide

Dide dide

Para levantar Òsàlá:

Um Oxalá zu erheben:

Dide dide

Dide náàCn)

Dide dide

Dide náà(n)

Bàbá buru kan wajó Dide náà(n)

Dide dide

Dide náà(n)

Levante-se

Levante-se agora

Levante-se

Agora

O pai estava doente e perturbado

E irá dançar (pelo seu retorno)

Levante-se

Levante-se agora

Stehe auf

Stehe jetzt auf

Stehe auf

Jetzt

Der Vater war krank und besorgt

E wird tanzen (für seine Rückkehr)

Stehe auf

Stehe auf jetzt

### Àgo àlà ó sú

Àgo àlà ó sú

Para Òsàlá entrar debaixo do Àlá:

Damit Oxalá unter den Alá geht:

Àgo àlà ó sú

Ó sú kékéré ilé

Àgo àlà ó sú

Bàbá dúrodè

Com licença de Alá

Estava escuro na pequena casa (prisão)

Com licença de Alá

Pai permaneça de pé

Mit Genehmigung von Alá

Es war dunkel in dem kleinen Haus (Gefängnis)

Mit Genehmigung von Alá

Vater bleibe stehen

### O d’wúre

O d’wúre

O retorno de Oxalá para seu reino. O Alá cobre todo o cortejo.

Es beginnt die Rückkehr von Oxalá nach Hause. Der Alá bedeckt die gesamte Gemeinschaft.

O d’wúre

Àilalà

E mó(n)mó(n) jó

Òsàgiyán

E mó(n)mó(n) j´

Òsàlufón

Ò fi ‘là là e o

Lé l’éwà

Que isto se transforme em bencaos,

Sem limites

Você nos ilumina

Oxaguian

Voce nos ilumina

Oxalufan

Ele usa o Alá e está livre

Ele é poderoso e tem beleza

Das dies sich in Segen umwandele

Ohne Grenzen

Du erleuchtest uns

Oxaguian

Du erleuchtest uns

Oxalufan

Er verwendet den Alá und ist frei

Er ist mächtig und besitzt Schönheit

### Àgo àgo l’óna(n)

Àgo àgo l’óna(n)

Aviso de chegada ao reino.

Benachrichtigung über seine Ankunft in seinem Reich.

Àgo àgo l’óna(n)

Dìde máa d’aago o

Àgo àgo l’óna(n)

E dìde máa ‚yo

K’orò wa nise o

Com licença no caminho

Levantem-se, ele está chegando

Na hora de costume

Levantem-se com alegria habitual

Nosso ritual foi trabalhoso

(de ajudar-nos e proteger-nos)

Mit der Freigabe (Segen) auf dem Weg

Steht auf, Er kommt

Zu der gewohnten Zeit

Steht auf mit der üblichen Freude

Unser Ritual war arbeitsam

(uns zu helfen und zu schützen)

### Taná(n) sí’lé o

Taná(n) sí’lé o

Oxalá é entronizado. Ritual do Pawó e do Obi. Canto para que as luzes sejam acesas. Todos Orixás são homenageados na primeira frase: Ògún taná(n) sí’le, Ode taná(n) si’le, etc.

Oxalá wird auf den Thron gehoben. Rituals des Pawó und des Obis. Lied damit die Lichter angehen. Alle Orixás werden hier nacheinander verehrt, indem die Zeilen angepasst werden: Ògún taná(n) sí’le, Ode taná(n) si’le, usw.

Taná(n) sí’lé o

Taná(n) sóna(n)

Inâ(n) ilé

Loota o

Acendemos as luzes da casa

As luzes do caminho

Que tragam boa sorte e bênçãos

Iluminando a todos nós

Wir zünden die Lichter des Hauses an

Die Lichter des Weges

Mögen sie Glück und Segen bringen

Uns alle erleuchten

### Àjàlé mo ri yo

Àjàlé mo ri yo

O Xire.

Der Xire

Àjàlé mo ri yo

Foríkàn

Àjàlé mo ríyo

Foríkàn

E ajòó jiríri

O pè re kete

O pè re kete iivà

Ibi iva 1’ado ijenafn)

O pè re kete bàbá

Epo ke te o

Àlà ke te o

Bàbá bo

Bàbá bo mo kàn Bàbá bo

Bàbá bo mo kàb

Àjàlé

Bàbá bo mo kàn

Karelé

Bàbá o se o

Erù re

Bàbá o se o

Erù re

Olówo

Gun mi gun ni

Bàbá o se o

Ba’wa o

### E wá mbò

E wá mbò

Todos os demais Orixás começam a chegar e a trocar de roupa, agora todos em branco em homenagem a Oxalá. Retornam com o canto:

Alle Orixás kommen und wechseln ihre Kleidung, nun in weiß als Zeichen der Verehrung und des Respektes gegenüber Oxalá. Sie singen:

E wá mbò

K’e wá jó

O dúró de

E wà l`ónà(n) e

Voces vem retornando

Para dançar

Permanecam de pé

Voces são belos e perfeitos

Ihr kommt zurück

Zum Tanzen

Bleibt stehen

Ihr seid schön und perfekt

### Aso ire

Aso ire

Encerramento do dia:

Abschluss des Tages:

Aso ire

Bàbá nlo

Omode ko le

Indako

Com sua roupa sagrada

Ele está indo

Os filhos permanecerão

Indako

Mit seiner heiligen Kleidung

Geht er

Die Kinder bleiben

Indako

1. **Ritual de Oxaguian – Ritual von Oxaguian**

No sábado, antecedendo ao último domingo, é realizado sacrifício a Òsàgiyán. Os mesmos animais que Òsàlá recebeu, mais o oferecimento de uma pata, como sempre, animais fêmeas:

Am Samstag vor dem letzten Sonntag werden Opfer für Oxaguian gebracht. Dieselben, die bereits für Oxalá gebracht wurden, sowie einer Ente. Wie immer, weibliche Tiere:

### Bante te pépéiye

Bante te pépéiye

Canto da pata

Lied der Ente

Bante te pépéiye

Bante te ka rode

É feito o jogo do inhame. Essa maneira de jogar ainda é feita por ocasião das colheitas dos inhames em terras africanas, para saber os desejos dos Onílè, os Senhores Donos da Terra. Novos cânticos:

Es folgt das Spiel mit Yams, wie es noch in Teilen Afrikas gespielt wird, um die Wünsche der Onilè, den Herren der Erde, zu ermitteln. Neue Gesänge:

### Ajàgúnà(n) gbà wa o

Ajàgúnà(n) gbà wa o

Ajàgúnà(n)

Elémòsó

Bàbá ‘ lórogún

Ajàgúnà(n) gbà wa o Ajàgúnà(n)

Ajàgúnà(n), ajude-nos

Glorioso guerreiro

O Senhor dos ricos ornamentos

Pai da batalha, das lutas Ajude-nos

Poderoso guerreiro

Ajagunan hilf uns

Glorreicher Krieger

Oh Herr der reichen Ornamente

Vater der Schlachten, der Kämpfe

Hilf uns

Mächtiger Krieger

### Òrisà bàbá

Òrisà bàbá

Òrisà bè m i o

Òrisà bàbá

Olúiva mi

Òrisà bè mi o

Pai dos Òrisà

Peça, rogue por mim Pai dos Òrisà

Meu Senhor

Peça, rogue por mim.

Vater der Orixás

Bitte, bete für mich Vater der Orixás

Mein Herr

Bitte, bete (flehe) für mich.

1. **Terceiro domingo: Pilão de Oxaguian – Dritter Sonntag: Stößel von Oxaguian**

À tarde realiza-se o Ipàdé. À noite será a festa do pilão - Ojó Odó. É dada entrada das filhas da casa trazendo bancos, panelas, o pilão, balaios com as comidas votivas do Òrisà. Posicionam-se num canto do salão para a distribuição das comidas a todos os presentes.

Assim, são colocadas cadeiras especiais no meio do salão, para os diferentes filhos de Òsàlá se sentarem. Atrás de cada um, de pé, estão os guardiães de cada Òrisà que irá se manifestar. Todos se manifestam com seus Òrisà - Òsàlúfón, Òsàgiyán, Òsàfuru, Lejúgbè, Indako e demais pertencentes à família dos Òrisà Funfun.

Vide capítulo dedicado a esse ritual.

Nachmittags folgt wieder ein Ritual des Ipàdé für Exu. Abend folgt das Fest des Stößels – Ojó Odó. Die Frauen des Hauses treten ein mit Bänkchen, Tellern, der Stößel, Körben mit den Essen für die Orixás, die an alle Anwesenden verteilt werden.

Spezielle Stühle stehen in der Mitte des Saales für die verschiedenen Kinder von Oxalá. Hinter ihnen stehen die Hüter der sich zu manifestierenden Orixás. Alle manifestieren sich mit ihren Orixás aus der Familie der Orixás Funfun.

Siehe gesondertes Kapitel zu den Liedern dieses Rituals

1. **Fechamento: Rituais do Atori – Abschluss: Ritual des Atori**

Cada um dos Òsàlá recebe um Àtori, e os demais filhos graduados também recebem os seus. É formada uma procissão com os filhos mais velhos à frente, que passam semicurvados em frente aos Òsàlá para serem tocados pelos Atori, em cada lado do ombro. Logo em seguida, todos vão repetindo o gesto em todas as pessoas da Casa e em todos os presentes, sob o cântico:

Alle Oxalás erhalten einen Atori (kleine Rute) und die eingeweihten Kinder des Hauses ebenfalls. Es folgt eine Prozession aller Kinder des Hauses. Die Ältesten gehen vorne weg und beugen sich vor den Oxalás, um von den Atoris auf beiden Schultern berührt zu werden. Sie wiederholen diese Geste mit den Atoris bei allen anwesenden Personen und singen:

### Awa s’orò

Awa s’orò

Awa s‘órò nilé

Tàánú àpewó

Awa s’orò

Awa s’orò odún

Tàánu àpèwó

Nós fazemos o ritual

Fazemos o ritual na Casa

Tenham compaixão

Nós fazemos o ritual

Fazemos o ritual anual

Nos ajudem nesta festa

Wir machen das Ritual

Wir machen das Ritual im Haus

Habt Mitgefühl

Wir machen das Ritual

Wir machen das jährliche Ritual

Helft uns bei diesem Fest

Ao final deste ritual, são servidas as comidas. Os cânticos seguem para acompanhar num ambiente de festa que relembra a recepção que Òsàgiyán fez no retorno de Òsàlá. Após todos serem servidos, outro cântico avisa para serem retirados todos os utensílios usados na distribuição das comidas, a fim de liberar o terreiro para o ato final. É um cântico sempre utilizado para recolher os utensílios quando usados no Barracão, num dia de festa:

Am Ende des Rituals wird das Essen serviert. Die Lieder erinnern an den Mythos von Oxaguian. Nachdem alles serviert wurde, gibt ein weiteres Lied darüber Nachricht, dass die Teller entfernt werden sollen, um Platz zu schaffen, für das abschließende Ritual. Dieses Lied wird immer dann gesungen, wenn Geschirr etc. bei Festen abgeräumt werden muss:

### Sen sen

Sen sen

Sen sen

Nílé o

Sen sen

Som do ruído das louças recolhidas

Geräusch des Geschirrs.

A seguir um Siré é realizado finalizando com a roda de Òsàlá. Todos os Òrisà dançam embaixo de um grande Àlà, juntamente com todo o público, num ato de confraternização geral:

### Àlà àlà orò àlà

Àlà àlà orò àlà

O ritual do Àlà

Das Ritual des Alá

Òsàlá entra por último e a festa é encerrada. No Candomblé do Àse Òpó Àfonjá, a roda de Odudúwà geralmente encerra a festa seguida do hino do Âse:

Oxalá kommt zuletzt und das Fest wird beendet. Im Candomblé des Terreiros von Afonjá wird das Fest in der Regel mit dem Tanz von Oduduwa beendet, gefolgt von der Hymne des Axé:

### Òpó Àfònjá wa l’éwa

Òpó Àfònjá wa l’éwa

òpó Àjònjá wa l’éwa

Ekalo si Òpó Àfónjâ

Kajabo kajato

Àse tya Omi Iyá l’éwa

Àse tyá Omi Iyá l’éwa

A kalo si Àse Iyá Omi

Kajabo kajato.

Nós temos beleza

Nós temos beleza

Vamos para o òpó Àfònjá

(Temos muito alimento a oferecer)

Wir haben Schönheit

Wir haben Schönheit

Wir gehen zum Òpó Afonjá

(Wir haben viel Lebensmittel anzubieten)

Outro cântico também é entoado:

Weiterer Gesang :

### Opé ire

Opé ire

Opé ire

Opé ire

Ka s’opé lówó re

Opé

Agradecemos as bênçãos

Agradecemos a boa sorte

Agradecemos tudo de bom

Que venham de suas mãos

Os agradecimentos

Wir danken für die Segen

Wir danken für das große Glück

Danken für alles Gute

Das von Deinen Händen kommt

Unser Dank

Todos os Òrísà manifestados passam pelo ato de serem desvirados, havendo alguns que desejam deixar alguma mensagem. Sendo assim a pessoa é chamada para ouvir o que ele tem a dizer. Caso contrário, se retiram mediante alguma reza ou cântico para cada um:

Alle Orixás verlassen nun ihre „Medien“, einige hinterlassen Botschaften. Sie gehen mit einem Tanz oder Gebet für jeden einzelnden anwesenden Orixá:

### Fèrè ré nlo

Fèrè ré nlo

Fèrè ré

Alegremente ele vai embora

Satisfeito ele vai

Fröhlich geht Er

Zufrieden geht Er

Ou com estas palavras:

Oder mit anderen Worten:

### Òrisà nlo e wá kébá

Òrisà nlo e wá kébá

O Orixá vai embora e nos deixa sua proteção

Der Orixá geht und lässt uns seinen Schutz

# OLUBAJÉ

Das sehr bekannte und wichtige Fest des Olubajés ist eine Zeremonie für den Orixá Omolu. Im Folgenden werden die mit Trommeln begleiteten Lieder in ihrer Reihenfolge wieder gegeben. Details zu dem „Fest“ an sich können in dem gesonderten Buch zu der Organisation und den Ritualen des Candomblés nachgelesen werden. Die Reihenfolge ist im Wesentlichen der Aufnahme von José Flávio Pessoa de Barros entnommen.

### Aráayé a je nbo , Olúbàje a je nbo

Aráayé a je nbo , Olúbàje a je nbo

Aráayé a je nbo , Olúbàje a je nbo

Povo da terra, vamos comer e adorá-lo, o senhor aceitou comer

Povo da terra, vamos comer e adorá-lo, o senhor aceitou comer

Volk der Erde, lasst uns essen und Ihn anbeten,

Der Herr hat das Essen (Opfer) angenommen

Volk der Erde, lasst uns essen und Ihn anbeten,

Der Herr hat das Essen (Opfer) angenommen

### È é é ajeniníiyá, ajeniníiyá Àgò ajeniníiyá

È é é ajeniníiyá, ajeniníiyá Àgò ajeniníiyá

Máà kà lo, ajeniníiyá,

Ajínsùn aráaye, ó ló ìjeniníiyá

E wa ká ló

Sápadà aráaye,

ló ìjeniníiyá,

E wa ká ló

Ìjeniníiyá aráaye

A vós punidor, te pedimos licença, não nos leve embora.

Ele pode castigar e levar-nos embora,

Mandar-nos embora de volta para o outro mundo (outro, o dos mortos).

Pode castigar e levar-nos embora, castigar nos humanos.

An Dich Bestrafer, wir bitten um Deine Erlaubnis, nimm uns nicht mit

Er kann uns bestrafen und fortbringen,

Uns in die andere Welt (die der Toten) zurückschicken

Er kann uns bestrafen und uns fortbringen, uns Menschen bestrafen.

### Opeèré má dó péré

Opeèré má dó péré

Ó bèré ké se

Má dó há, má dó pèré Opeèré má dó péré

Ó bèré ké se

Má dó há, má dó pèré

Operé (Pássaro) não ficará só

Ele começará a gritar.

Partilhara sua comida, não ficará só

Somente Operé não ficara só.

Ele proclamará a todos.

Ele ficará e gritará, e não ficará só.

Operé (Vogel) wird nicht allein sein

Er wird anfangen zu schreien.

Du wirst dein Essen teilen, du wirst nicht allein sein.

Operé wird nicht allein sein.

Er wird es allen verkünden.

Er wird bleiben und schreien, und er wird nicht allein sein.

Don hòn há

Don hòn há é à, Empé

Don hòn há

Don hòn há é à, Empé

Os de Empé usarão barreiras contra feitiços,

Se tornarão visíveis

E dividirão a sua comida

Die aus Empé's werden Barrieren gegen Magie errichten,

Sie werden sichtbar werden

Und ihr Essen teilen

Opèré má dó péré

Dó sú, màá dó é

Dó sú, màá dó,

Dó sú, màá dó

Dó sú, màá má n’gbé

Ayò kégbe hún hún

Ayò kégbe hún hún

Operé não ficará só

ficará cansado, ficará bem

ficará cansado e será ajudado.

Contende gritara, sim , sim

Operé wird nicht allein sein

Wird müde werden, wird ihm gut gehen.

Wird müde werden und man wird ihm helfen.

Er wird schreien, ja, ja.

### Omolú Kíí bèrú jà

Omolú Kíí bèrú jà

Kòlòbó se a je nbo

Kòlòbó se a je nbo

Kòlòbó se a je nbo

Aráayé.

Omolu não teme a briga.

Em sua pequena cabaça traz axé e feitiço.

Vamos comer cultuando-o

Omolu não teme a briga.

Em sua pequena cabaça traz axé e feitiço.

Vamos comer cultuando-o, todos juntos.

Omolu schreckt vor dem Kampf nicht zurück.

In seiner kleinen Kürbisflasche bringt er Axé und Zauberei.

Lasst uns Essen und ihm huldigen.

Omolu schreckt vor dem Kampf nicht zurück.

In seiner kleinen Kürbisflasche bringt er Axé und Zauberei.

Lasst uns Essen und ihm huldigen.

Aráayé a je nbo

Olúgbàje a je nbo

Aráayé a je nbo

Olúgbàje a je nbo

Povo da terra, vamos comer e adorá-lo

O senhor aceitou comer

Povo da terra, vamos comer e adorá-lo

O senhor aceitou comer

Menschen der Erde, lasst uns essen und ihn verehren

Der Herr hat das Essen angenommen

Menschen der Erde, lasst uns essen und ihn verehren

Der Herr hat das Essen angenommen

### Ágò n’ilé, n’ilé

Ágò n’ilé, n’ilé

N’ilé ma dàgó Sápadà ,

A jí nsún ,

Ma dàgó

Ágò n’ilé ágò.

Permissão (licença)

Para entrar na casa.

Licença Sapatá

Ajinsun, permissão

Para entrar na casa, licença.

Erlaubnis

Um ins Haus zu kommen.

Erlaubnis Sapatá

Ajinsun, Erlaubnis

Um das Haus zu betreten, Erlaubnis.

### Ó gbélé ìko, sàlàrè

Ó gbélé ìko, sàlàrè

Sálà rè lórí

Ó gbélé ìko

Ó gbélé ìko Sálà rè lórí

Ele vive em casa de palha que é o seu Alá, que cobre a sua cabeça

Vive em casa de palha, o Alá que cobre a sua cabeça.

Er lebt in einem Haus aus Stroh das sein Alá ist, der seinen Kopf bedeckt

Lebt in einem Haus aus Stroh, der Alá bedeckt seinen Kopf.

### Olórí ìjeníiyà a pàdé

Olórí ìjeníiyà a pàdé

Olorí pa

Olórí ìjeníiyà a pàdé

Olorí pa

O Senhor que mata, o Senhor que castiga

Vem ao nosso encontro

O Senhor que mata, o Senhor que castiga

Vem ao nosso encontro

Der Herr, der tötet, der Herr, der bestraft

Kommt uns entgegen

Der Herr, der tötet, der Herr, der bestraft.

Kommt uns entgegen

### Jó alé ijó , é

Jó alé ijó , é

Jó alé ijó , é jó

alé ijó ,

Àfaradà a lé

Njó ó ngbèlé

Dance em nossa casa,

Dance, dance , dance em nossa casa,

Dando força e energia à nossa casa.

Dançando ele dá proteção a casa.

Tanze in unserem Haus,

Tanze, tanze, tanze in unserem Haus,

Gib unserem Haus Kraft und Energie.

Tanzend schützt der das Haus.

### Àká ki fàbò wíwà

Àká ki fàbò wíwà

Àká ki fàbò wíwà

Wáá kalé , wáá

Kalé sé awo orò

Wáá kalé , wáá

Kalé sé awo orò

Celeiro para onde retorna a existência,

Que possa você ter celeiro

Para onde retorna a existência,

Longa vida para cultuar as tradições,

E que possa você ter longa vida

Para culturar as tradições.

Scheune, zu der die Existenz zurückkehrt,

Dass Du eine Scheune haben kannst,

Zu der die Existenz zurück kehrt,

Langes Leben um die Traditionen zu verehren,

Und dass Du ein ein langes Leben hast

Um die Traditionen zu verehren.

### Ò kíní gbé fáárà farotì

Ò kíní gbé fáárà farotì

Ò kíní gbé fáárà àfaradà

Oní pópó oníyè

Kíní ìyìyá wa ìfaradá

Ele é aquele que pode aproximar-se e dar apoio

Aquele que pode dar força e energia com sua proximidade.

Senhor das estradas e dos campos, Senhor da boa memória,

Que pode nos dar força para resistirmos à dor .

Er ist derjenige, der sich nähern und Unterstützung geben kann

Derjenige, der Kraft und Energie spendet mit seiner Nähe.

Herr der Straßen und Felder, Herr des guten Gedächtnisses,

Der uns Kraft geben kann, den Schmerzen zu widerstehen.

### Ò ní a ló ìjeníìyà Ajàgun tó ló

Ò ní a ló ìjeníìyà Ajàgun tó ló

Ìjeníìyà olúwàié

Táálá bé okùnrin

O táálá bé okùnrin

Wa ki ló kun

Táálá bé okùnrin

Abénilorí ìbé

Rí ó ní je olúwàié

Táálá bé okùnrin

Ele pode fazer secar a cabeça do homem,

levá-lo embora e esculpir a cabeça do homem .

Ele pode fazer definhar, matar a cabeça do homen.

É o executor que decapita, que pode nos castigar.

O guerreiro que pode castigar.

O Senhor da terra.

O guerreiro que pode punir.

Er kann den Kopf des Menschen austrocken lassen,

Ihn mitnehmen und den Kopf des Menschen modellieren

Er kann den Menschen verdorren lassen, den Kopf des Menschen töten.

Es ist der Vollstrecker, der enthauptet, der uns bestrafen kann.

Der Krieger, der bestrafen kann.

Der Herr des Landes.

Der Krieger, der bestrafen kann.

### Wúlò ní wulò

Wúlò ní wulò

A nilè gbèlé ibé kò Wúlò ní wulò

A nilè gbèlé ibé kò

Ele é importante e necessário

Para nós da terra, dá proteção à casa

Não permita que nossas cabeças tombem

(pelas mãos do inimigo )

Es ist wichtig und notwendig

Für uns von der Erde, gibt Schutz für das Haus

Erlaube nicht dass unsere Kopf fallen

(durch die Hände des Feindes)

### Omolú tó ló kum eron ènìòn E ló e ló e kum

Omolú tó ló kum eron ènìòn E ló e ló e kum

Omolú tó ló kum eron ènìòn E ló e ló e kum

Omolú tó ló kum eron ènìòn Omolú tó ló kum eron ènìòn

Omolu é aquele que pode esculpir na carne das pessoas.

Omolu é aquele que pode esculpir na carne das pessoas.

Ele pode, ele pode e ele esculpe. Ele pode, ele pode e ele esculpe.

Omolu ist derjenige, der in das Fleisch der Menschen schnitzen kann.

Omolu ist derjenige, der in das Fleisch der Menschen schnitzen kann.

Er kann, er kann und er schnitzt. Er kann, er kann und er schnitzt.

### Ópé ire

Ópé ire

Onilè wà àwa lèsé òrisá

Opé ire onílè wà a lèsé òrisá Opé ire

E kòlòbó e kòlòbó sín sín sín

Kòlòbó

E kòlòbó e kòlòbó sín sín sín

Kòlòbó

O Senhor da terra está entre nós que cultuamos orixá.

Agradecemos felizes pelo Senhor da terra estar entre nós

Que cultuamos orixá.

Agradecemos felizes.

Em sua pequena cabaça traz remédios para livrar-nos das doenças

Der Herr der Erde ist unter uns, die wir Orixá anbeten.

Wir danken dafür, dass der Herr der Erde unter uns ist,

Die den Orixá anbeten.

Wir wissen das zu schätzen.

In seiner kleinen Kürbisflasche bringt er Medikamente gegen Krankheiten

### Omolú pè olóre a àwúre e

Omolú pè olóre a àwúre e

Kú àbó

Omolú pè olóre a àwúre e

Kú àbó

Omolu te pedimos Senhor da boa sorte,

Que use seus remédios (sortilégios)

Para nos trazer boa sorte.

Seja bem-vindo!

Omolu, wir bitten dich, Herr des Glückes,

Benutze Deine Medikamente

Um uns Glück zu bringen.

Sei willkommen!

### Jé a npenpe e ló gbé wàiyé

Jé a npenpe e ló gbé wàiyé

Tó ní gbón mi

Jé a npenpe

Omolú wàiyé (Obalúwaiyé)

Tó ní gbón mi ó

Senhor que tem boa memória e pode tornar-se inteligente.

Pois eu sou insignificante (pequenino)

É ele que pode dar proteção ao nosso mundo.

È ele que pode dar inteligência, eu sou pequenino

Rei, Senhor da terra, torne-me inteligente.

Herr, der ein gutes Gedächtnis hat und intelligent werden kann.

Denn ich bin unbedeutend (winzig)

Er ist es, der unserer Welt Schutz bieten kann.

Er ist derjenige, der Intelligenz verleihen kann, ich bin winzig.

König, Herr der Erde, mach mich klug.

### Kóró nló awo, kóró nló awo sé ó gbèje

Kóró nló awo, kóró nló awo sé ó gbèje

Kóró nló awo, kóró nló awo sé ó gbèje

Ele vai embora, embora da cerimônia,

Embora do culto. Ele aceitou comer.

Er geht weg, weg von der Zeremonie,

Weg von dem Kult. Er willigte ein, zu essen.

### Òsùmàrè wàlé lé

Òsùmàrè wàlé lé

mo rí Òsùmàrè

Lé´ lé mo rí ó ,

ràbàtà

Lé´ lé mo rí

Òsùmàrè

Òsùmàrè Lé´ lé mo

rí ó ràbàtà

Lé´ lé mo rí

Òsùmàrè

Ele está sobre a casa.

Eu vi , ele é imenso.

Ele está sobre a casa, é Oxumaré

Oxumaré está sobre a casa

Eu vi Oxumaré.

Er ist über dem Haus.

Ich habe es gesehen, es ist riesig.

Er ist über dem Haus, es ist Oxumaré.

Oxumaré ist über dem Haus.

Ich habe Oxumaré gesehen.

### Aláàkòró lé èmi ô

Aláàkòró lé èmi ô

Aláàkòró lé ìwo

Aláàkòró lé èmi ô

Aláàkòró lé ìwo

O Senhor do àkoró esta sobre mim.

O Senhor do àkoró sobre você.

Der Herr des Akorós ist über mir.

Der Herr des Akorós ist auf dir.

### Òsùmàré ó ta kéré

Òsùmàré ó ta kéré

Ta kéré ó ta kéré

Òsùmàré ó ta kéré

Ta kéré ó ta kéré

O Deus do arco-íris movimenta-se rapidamente.

Para diante, adiante , adiante.

Der Gott des Regenbogens bewegt sich schnell.

Vorwärts, vorwärts, vorwärts.

### Òdí Nàná ni ewà

Òdí Nàná ni ewà

Léwà lèwá e

Òdí Nàná ni ewà

Léwà lèwá e

A outra face (outro lado) de Nanã é bonita

A outra face de Nanã é bonita.

Die andere Seite von Nanã ist wunderschön

Das andere Gesicht von Nanã ist wunderschön.

### Nàná ayò

Nàná ayò

Àwa ló bímon ayó alóko

Nàná ayò

Àwa ló bímon ayó alóko

Nanã Olocó

(aquela que tem poderes para chamar um parente morto)

Faça-nos felizes;

Nós poderemos tomar outra direção

Para termos a alegria do nascimento de filhos.

Naná Olocó, faça-nos felizes.

Nanã Olocó

(diejenige, der die Macht hat, einen toten Verwandten zu rufen)

Mach uns glücklich;

Wir können eine andere Richtung einschlagen,

Um die Freude über die Geburt von Kindern zu haben.

Naná Olocó, mach uns glücklich.

### Ò iyá wa òré

Ò iyá wa òré

Ò ní aijalò

Ò iyá wa òré

Ò ní aijalòòde

Ela é nossa mãe e amiga;

Ela é a Senhora da alta sociedade.

Sie ist unsere Mutter und Freundin;

Sie ist die Dame der Hohen Gesellschaft.

### Yemonja àwa

Yemonja àwa

Ààbò a yó

Yemonja

Àwa ààbò a yó

Iemanjá protege-nos e nos enche de satisfação.

È Iemanjá , estamos protegidos,

E nossa satisfação é completa.

Iemanjá schützt uns und erfüllt uns mit Zufriedenheit.

Es ist Iemanjá, wir sind beschützt,

Und unsere Zufriedenheit ist vollständig.

Ìyààgbà ó dé iré sé

A kíì e Yemonja

A koko pè ilé gbè a ó yó

Odò ó fi a sà

Wè rè ó

A velha mãe chegou fazendo-nos felizes, nós cumprimentamos Iemanjá.

A primeira que chamamos para abençoar nossa casa e dar satisfação.

Usar seu rio que escolhemos para nos banharmos,

Pois o rio que escolhemos é o rio que usas para seu banho.

Die alte Mutter kam, um uns glücklich zu machen, wir grüßen Yemanja.

Die Erste die wir rufen, um unser Haus zu segnen

Und Zufriedenheit zu geben.

Benutzen ihren Fluss, in dem wir baden wollen,

Denn der Fluss, den wir wählen, ist der Fluss,

Den sie für ihr Bad benutzt.

A sà wè lé ó

Odò fi ó

A sà Wé lé ó

A sà Wè lé ó

Nós escolhemos nos banharmos em nossa casa.

Ela costuma escolher banhar-se no seu rio.

Wir haben uns entschieden, in unserem Haus zu baden.

Normalerweise entscheidet sie sich, in ihrem Fluss zu baden.

Ìyá kòròba

Kòròba ní sàbá

Ìyá kòròba

Kòròba ní sàbá

Mãe que enfeita os cabelos dividindo-os no meio da cabeça,

Ela tem o hábito de enfeitar os cabelos dividindo-os no meio da cabeça.

Mutter, die ihr Haar schmückt,

Indem sie es in der Mitte ihres Kopfes teilt,

Sie hat die Gewohnheit, ihr Haar zu schmücken, indem sie es in der Mitte ihres Kopfes teilt.

### Oya balè e láárí ó

Oya balè e láárí ó

Oya balè

Oya balè e láárí ó

Oya balè

Àdá máà dé f´àrá

gè ngbélé

Oiá tocou a terra, ela é importante.

Oiá tocou a terra

Oiá tocou a terra

Ela é e alto valor,

Oiá tocou a terra.

Que sua espada não chegue até nós,

E nem use seus raios para cortar a casa onde vivemos.

Oiá hat die Erde berührt, sie ist wichtig.

Oiá berührte die Erde

Oiá berührte die Erde

Das ist sie, und sie ist von hohem Wert,

Oiá berührte die Erde.

Möge Dein Schwert uns nicht erreichen

Und Deine Strahlen nicht das Haus durchschneiden, in dem wir leben.

### Ó ní lábá-lábá

Ó ní lábá-lábá

Ó lábá ó

Ó ní lábá-lábá

Ó lábá ó

Ela (Oiá) é uma borboleta

Ela é uma borboleta.

Sie (Oiá) ist ein Schmetterling.

Sie ist ein Schmetterling.

Olúafééfé sorí

Omon

Olúafééfé sorí

Omon

Dona dos ventos que sopram sobre seus filhos.

Herrin der Winde, die über ihre Kinder wehen.

### Èyin rí àwa

Èyin rí àwa

ìgbàgbó wa okòn

Èyin rí àwa , ìgbàgbó wa okòn

Ètùtù sé ipadé siré

Kò rú lé, kò rú lé,

Bàbá Ifá

E sìn sé ipàde siré

Kò rú lé, kò rú lé,

Bàbá Ifá

Vós vedes a nós e a crença em nossos corações.

Vós vedes a nós e a crença em nossos corações.

Façais com que haja concórdia em nossa reunião de xirê

(dançar e brincar para orixás)

Que não causeis confusão na casa, Pai Ifá.

Vos cultuaremos em nossa reunião de xirê,

Não causeis confusão em nossa casa, Pai Ifá.

Du siehst uns und den Glauben in unseren Herzen.

Du siehst uns und den Glauben in unseren Herzen.

Mache, dass Harmonie in unserer Gemeinschaft im Xirê herrsche

(Tanz und Spiel für Orixás)

Mögest Du keinen Ärger im Haus verursachen, Vater Ifá.

Wir werden Dich in unserer Versammlung im Xirê verehren,

Verursache keine Verwirrung in unserem Haus, Vater Ifá.

### Àjàlá mo rí mo rí mo yo

Àjàlá mo rí mo rí mo yo

Álá forí kòn

E àgó fi rí mi

Ajalá fez o meu Ori (minha cabeça),

Me germinou e fez crescer,

Alá que segura e mantém a minha cabeça.

Ajalá hat meine Ori (meinen Kopf) gemacht,

Hat mich gekeimt und wachsen lassen,

ALá, der meinen Kopf festhält und bewahrt.

Bée orí kò kíì Àjàlá

Bàbá òkè kí a mò rè

Kíì Àjàlá bée orí kò

Assim não há Ori (cabeça) que não saúde Ajalá.

O Pai que está no topo, nós o conhecemos e saudamos.

Ajalá , não há Ori que não o faça.

So gibt es keinen Ori ( Kopf ), der nicht Ajalá begrüßen würde.

Den Vater an der Spitze kennen und grüßen wir.

Ajalá, es gibt keinen Ori, der das nicht tut.

### Ojó mò tyìn odó aláyé ojó Ojó bí walé ojó

Ojó mò tyìn odó aláyé ojó Ojó bí walé ojó

Ojó mò tyìn odó aláyé ojó A bo wa Bàbá ó

Chefe do dia que entende o dia e tem pilão.

O que nasce em nossa casa, vamos cultuar o nosso pai.

Herr des Tages, der den Tag versteht und den Stößel hat.

Der in unserem Haus geboren wird, lasst uns unseren Vater anbeten.

# PILAO DE OXALÁ

Ritmo / Rhythmus: Bata

### Agbogbo oro oro, ója le o

Agbogbo oro oro, ója le o

Ori dé

O sin nile Ogun awa Akoro

Mobo uré Iroko

Ogun ó nirê mobo uré ô

Dê-me licença floresta das tradições e suas brigas

Chega Ori

Para cultuarmos em nossa casa Nosso Senhor da Akoro

Floresta de Iroko

Ogun Senhor de Irê e da Floresta.

Ich bitte um Erlaubnis, Wald der Traditionen und seiner Kämpfe

Ori kommt

Um in unserem Haus unseren Herrn von Akoro anzubeten

Wald von Iroko

Ogun Herr von Irê und dem Wald.

### Éró ti tó aye

Éró ti tó aye

Awa de le a oio

Éró ti tó aye awa de nã

Awa de le a oio oniê

Serenamente para conduzir a terra

Nós chegamos fortes com satisfação

Serenamente para conduzir a terra

Nós chegamos fortes com satisfação, Senhor.

Gelassen die Erde zu führen

Wir kommen stark und zufrieden an

Gelassen die Erde zu führen

Wir kommen stark und zufrieden, Herr.

### Lésé ko ma fo, lésé Orixá

Lésé ko ma fo, lésé Orixá

Lésé ko ma fo, lésé Orixá

Orixá wéré wéré

Lésé ko ma fo, lésé Orixá.

Aos pés nunca mais alto, aos pés do Orixá

Aos pés nunca mais alto, aos pés do Orixá

Orixá bom chegou, o bom chegou

Aos pés nunca mais alto, aos pés do Orixá

Zu den Füßen niemals höher, zu den Füßen des Orixá

Zu den Füßen niemals höher, zu den Füßen des Orixá

Der gute Orixá ist gekommen, das Gute ist gekommen

Zu den Füßen niemals höher, zu den Füßen des Orixá

### Ómó oge re le Odé nio

Ómó oge re le Odé nio

Ómó oge re le lo bi waye

Ómó oge re le wa la dé o

Ómó oge re le lo bi waye

O filho do caçador surge calmamente em casa

O filho do caçador surge em casa e inclina-se para a vida

O filho do caçador surge em nossa casa, nasce o caçador

O filho do caçador surge em casa inclina-se para a vida.

Der Sohn des Jägers erscheint ruhig zu Hause

Der Sohn des Jägers erscheint zu Hause

Und neigt sich dem Leben entgegen

Der Sohn des Jägers erscheint in unserem Haus, der Jäger wird geboren

Der Sohn des Jägers erscheint zu Hause

Und neigt sich dem Leben entgegen

### Iko be re wa, onile owo

Iko be re wa, onile owo

Onile owo

Nigbo wa rundena

E ba wa insi

Nigbo wa rundena

Ódé ni papo

Nigbo wa rundena.

Ao encontrarmos perguntamos ao Senhor da Casa pelo dinheiro

Senhor da casa o dinheiro

Na floresta consumiram armaram um cilada

Tú vinga-se e nós adoramos

Na floresta consumiram armaram uma cilada

O caçador aquele que sucumbi

Na floresta consumiram armaram uma cilada.

Als wir uns trafen, baten wir den Herrn des Hauses um das Geld

Herr des Hauses das Geld

Im Wald stellten sie eine Falle

Du rächst Dich und wir lieben es (oder: verehren Dich)

Im Wald stellten sie eine Falle

Der Jäger, der erlag

Im Wald stellten sie eine Falle.

### Ewa xe ri mã, xe rinjená

Ewa xe ri mã, xe rinjená

Odé ko pe mi o

Ewa xe ri mã, xe rinjená

Odé ko pe mi o.

Vamos cultuando aquele que pode castigar

O meu caçador rígido e perfeito

Vamos cultuando aquele que pode castigar

O meu caçador rígido e perfeito.

Lasst uns den verehren, der bestrafen kann

Mein strenger und perfekter Jäger

Lasst uns den verehren, der bestrafen kann.

Mein strenger, fehlerlose Jäger.

### Omorodé fé isin

Omorodé fé isin

Alérico

Omorodé fé isin

Alérico

O filho do caçador amamos e adoramos

A noite é do embaixador

O filho do caçador amamos e adoramos

A noite é do embaixador

Den Sohn des Jägers lieben und verehren wir

Die Nacht ist die Nacht des Botschafters.

Den Sohn des Jägers lieben und verehren wir

Die Nacht ist die Nacht des Botschafters.

### A iya ódé fé isin

A iya ódé fé isin

Alérico

A iya ódé fé isin

Alérico

A mãe do caçador amamos e adoramos

A noite do embaixador

A mãe do caçador amamos e adoramos

A noite do embaixador

Die Mutter des Jägers, die wir lieben und verehren

Die Nacht des Botschafters

Die Mutter des Jägers, die wir lieben und verehren

Die Nacht des Botschafters

### A oyo fi ji nãye

A oyo fi ji nãye

O jé kauri

A oyo fi ji nãye

O jé kauri

Anabuku araiye o

Nos satisfaz acordar e ver este ser impecável

Deusa e Senhora dos búzios

Nos satisfaz acordar e ver este ser impecável

Deusa e Senhora dos búzios

Anabuku Senhora da humanidade.

Wir freuen uns, aufzuwachen und zu sehen,

Dass dieses Wesen tadellos ist

Göttin und Herrin der Cauris (Muscheln des Orakels)

Wir freuen uns, aufzuwachen und zu sehen,

Dass dieses Wesen tadellos ist

Göttin und Herrin der Cauris (Muscheln des Orakels)

Anabuku, die Herrin der Menschheit.

### Awa dé lo do ni o

Awa dé lo do ni o

Awa dé lo do ni lo si légué

Odun mogbo la ingena mi rewe

Awa dé ló do ni lo si légué

Vem nos completar aquele poder

Vem nos completar o poder que existe junto

Festa eu envelheço, castiga-me se contar vitórias

Completa-nos aquele poder que existe no outro.

Komm und vervollständige uns diese Macht

Komm und vervollständige uns diese Kraft, die gemeinsam existiert

Fest ich werde alt, bestraft mich, wenn die Siege erzählt werden

Vervollständige uns mit dieser Kraft, die im anderen existiert.

### Onie, awa dele a oye e

Onie, awa dele a oye e

Onie, awa dele a oye e

Eni awa idu

Awa d’orixá ewa

Oro to idu ko mojé

Eni ayagba Yemanjá toke

To to awa dele a oye

Senhor, chega-nos em casa o seu título

Senhor, chega-nos em casa o seu título

Aquele que nós disputamos

Nosso belo Orixá

Tesouro bastante disputado que eu não consinto

Aquela rainha Yemanjá que corta bastante

Arregala os olhos ao chegar-nos em casa o título.

Herr, dein Titel kommt zu uns nach Hause

Herr, dein Titel kommt zu uns nach Hause

Den, um den wir streiten

Unser schöner Orixá

Stark umstrittener Schatz, dem ich nicht zustimme

Diese Königin Yemanjá, die viel schneidet

Öffnet die Augen wenn der Titel zu uns nach Hause kommt.

# FOGO DE XANGÔ

Das sehr bekannte und wichtige Fest des Fogo de Xangô ist eine Zeremonie für den Orixá Xangô. Im Folgenden werden die mit Trommeln begleiteten Lieder in ihrer Reihenfolge wiedergegeben. Details zu dem „Fest“ an sich können in dem gesonderten Buch zu der Organisation und den Ritualen des Candomblés nachgelesen werden. Die Reihenfolge ist im Wesentlichen der Aufnahme von José Flávio Pessoa de Barros entnommen.

### Oba kawòó o

Oba kawòó o

Oba kawòó o

O, o, Kabíyèsílè

Oba ni kólé

Oba séré

Oba njéje

Se´re aládó

Bongbose O ( wo )

Osé Kawòó

O, o, Kábíyèsilé

Ó Rei, meus cumprimentos.

Ó Rei, meus cumprimentos.

Sua majestade, o Rei mandou construir uma casa.

O Rei do Xere, o Rei prometeu e traz boa sorte,

O dono do pilão.

Meus cumprimentos (ao)

Oxé, sua majestade.

Meus cumprimentos.

Oh König, mein Kompliment.

Oh König, mein Kompliment.

Eure Majestät, der König hat ein Haus bauen lassen.

Der Herr des Xires, der König hat es versprochen und bringt Glück,

Der Herr des Stößels.

Mein Kompliment (an)

Oxé (Doppelaxt), Euer Majestät.

Mein Kompliment.

### Ó níìka, ó Níìka

Ó níìka, ó Níìka

Áwè jè atètú

Badé, badé ìyá Tèmi

Ó níìka, ó níìka árá ìn álàde o

Ó níìka àwe jé atètu

Aira ranq re awo, ariwo, ale odó

Ma sè

Aira ranq re awo, ariwo, ale odó

Ma sè

Yèyé, kèrè-kèrè lo ni joko ayagba

Ale odó ma sè

Ele é cruel, ele é cruel (o trovão).

Eu jejuo para o punidor.

Badé, badé, meu espírito sofre

Ele é cruel, o trovão é cruel sim.

O dono da coroa é cruel.

Ele é cruel, ele é cruel (o trovão)

Eu jejuo para o punidor.

Airá (o trovão), verdadeiramente voa e cai ruidosamente.

Forte como um pilão, como um tambor ( arulho).

Airá(o trovão), verdadeiramente voa e cai ruidosamente.

Forte como um pilão, como um tambor (barulho).

O pássaro vagarosamente senta e chora para as grandes mães.

Forte como um pilão, como um tambor (barulho).

Er ist grausam, er ist grausam (der Donner).

Ich faste für den Bestrafer.

Badé, badé, mein Geist leidet

Er ist grausam, der Donner ist grausam, ja.

Der Herr der Krone ist grausam.

Er ist grausam, er ist grausam (der Donner)

Ich faste für den Bestrafer.

Airá (der Donner), fliegt wirklich und fällt laut.

Stark wie ein Stößel, wie eine Trommel (Lärm).

Airá (der Donner), fliegt wirklich und fällt laut.

Stark wie ein Stößel, wie eine Trommel (Lärm).

Langsam setzt sich der Vogel und weint zu den großen Müttern.

Stark wie ein Stößel, wie eine Trommel (Lärm).

### Oba ìrú l´òkò

Oba ìrú l´òkò

Oba ìrú l´òkò

Ìyámasse kò wà

Ìrà oje

Aganju ko má nje lekan

Árá l´okò láàyá

Tóbi òrìsà,

Oba só òrun

Árá oba oje

O Rei lançou uma pedra.

O Rei lançou uma pedra.

Iyámasse cavou ao pé de uma grande árvore e encontrou.

Aganju vai brilhar, então, mais uma vez como trovão.

Lançou uma pedra com força (coragem)

O Grande Orixá do Orum (terra dos ancestrais) vigia.

O Rei dos trovões, está no pé de uma grande árvore (pedra de raio)

Der König hat einen Stein geworfen.

Der König hat einen Stein geworfen.

Iyámasse grub am Fuße eines großen Baumes und fand ihn.

Aganju wird dann wieder wie der Donner leuchten.

Warf einen Stein mit Kraft (Mut)

Der Große Orixá des Oruns (Himmel, Land der Vorfahren) schaut zu.

Der König des Donners, ist am Fuße eines großen Baumes

### Béè ni je a! pá bo

Béè ni je a! pá bo

Je bí o o ni a! pá bo

Béè ni je a! pá bo

Je bí o o ni a! pá bo

Béè ni je a! pá bo

Je bí o ni a! pá bo

Sim, comer (amalá) dentro (de uma gamela) com satisfação,

De uma só vez, adorando.

Comer, nascer dele, dentro (de uma gamela) com satisfação,

De uma só vez, adorando.

Ja, essen (Amalá) im Inneren (einer Schüssel) mit Befriedigung,

Sofort, liebend (verehrend).

Essen, aus ihr geboren werden, in ihr (der Schüssel ) mit Zufriedenheit, In einem einzigen mal, liebend (verehrend).

### E ni pá léèrín àdá bá lài

E ni pá léèrín àdá bá lài

Cortado muitas vezes(o quiabo),sempre com cutelo, dentro da gamela

Schneidet sie viele Male (die Okra),

Immer mit einem Hackmesser, in der Mulde

### Ìmó wá mònà mòwé

Ìmó wá mònà mòwé

Kó je nà mímò àsé

Kó je nà mímò àsé

Kó je nà mímò àsé

Procurar conhecimento certamente torna inteligente.

A comida (Amalá) faz adquirir e aumentar o conhecimento do Axé.

Die Suche nach Wissen macht sicherlich klug.

Die Nahrung (Amalá) erwirbt und erweitert das Wissen über den Axé.

### Àwa dúpé ó oba dodé

Àwa dúpé ó oba dodé

A dúpé ó oba dodé

Nós agradecemos a presença do rei que chegou

Nós agradecemos a presença do rei que chegou

Wir bedanken uns für die Anwesenheit des Königs der gekommen ist

Wir bedanken uns für die Anwesenheit des Königs der gekommen ist

### A dupé ni mòn oba e kú alé

A dupé ni mòn oba e kú alé

A dupé ni mòn oba e kú alé

Ó wá , wá nilè

A dupé ni mòn oba e kú alé

Nós agradecemos por conhecer o Rei,

Boa noite a Vossa Majestade.

Ele veio, está na terra.

Wir danken dem König ihnen kennen gelernt zu haben.

Gute Nacht, Eure Majestät.

Er ist gekommen, er ist auf der Erde.

### Fé lè fé lè

Fé lè fé lè

Yemonja wé okun

Yemonja wé okun

Àgó firè mòn

Àgó firè mòn

Ajaká igba ru , igba ru

Ó wá e

Ele quer poder...ele quer poder (vir)

Iemanjá banha (lava) com água do mar

Dê-nos licença para vermos através dos seus olhos e conhecer-nos...

Dê-nos licença...

Ajaká traz na cabeça, traz na cabeça ( água do mar )

Então estáss de volta.

Er will ... er will kommen

Iemanjá badet sich (wäscht sich) mit Meerwasser

Erlaube uns, durch Deine Augen zu sehen und uns kennen zu lernen ...

Erlaube uns ...

Ajaká bringt auf dem Kopf, bringt auf dem Kopf (Meerwasser)

Du bist also wieder da.

### Ó Sàngbá sàngbá

Ó Sàngbá sàngbá

Didè ó ní Ígbòdo

Ode ni mó

Syìí ní, òní ó

Ele executou feitos maravilhosos, feitos maravilhosos.

Pairou sobre Igbodo,

Os caçadores sabem disto.

Er hat wunderbare, wunderbare Taten vollbracht.

Schwebte über Igbodo,

Die Jäger wissen das.

### Òní Dàda , àgò lá rí

Òní Dàda , àgò lá rí

Òní Dàda , àgò lá rí

Senhor Dadá, permita-nos vê-lo

Senhor Dadá, permita-nos vê-lo

Herr Dadá, wir wollen Dich sehen

Herr Dadá, wir wollen Dich sehen

### Dàda má sokun mò

Dàda má sokun mò

Dàda má sokun mò

Ò feere ó ní feere

Ó bgé l´orun

Bàbá kíní l´onòn da rí

Dadá não chore mais.

É franco tolerante,

Ele vive no Orun,

É o pai que olha por nós nos caminhos.

Dadá weine nicht mehr.

Er ist offen, tolerant,

Er wohnt im Himmel,

Es ist der Vater, der über uns wacht auf unseren Wegen.

### Báyànni gìdigìdi , Báyànni olà

Báyànni gìdigìdi , Báyànni olà

Báyànni gidigidi , Báyànni olà Baiani ( Ajaká )

Báyànni adé , Báyànni òwò

Báyànni adé , Báyànni òwò

Baiani (Ajaká) é forte como um animal e muito, muito rico.

A coroa de Baiani é honrosa e muito rica.

Baiani (Ajaká) ist stark wie ein Tier und sehr, sehr reich.

Die Krone von Baiani ist ehrenhaft und sehr reich.

### Fura ti ´ná, Fura ti ´ná e , Fura ti ´ná,

Fura ti ´ná, Fura ti ´ná e , Fura ti ´ná,

Àrá lò si sá jó

Fura ti ´ná, Fura ti ´ná e , Fura ti ´ná,

Àrá lò si sá jó

Desconfie do fogo, desconfie do fogo.

O raio é a certeza de que ele queimará.

Desconfie do fogo, desconfie do fogo.

O raio é a certeza de que ele queimará.

Misstraue dem Feuer, misstraue dem Feuer.

Der Blitz ist die Gewissheit, dass er brennen wird.

Misstraue dem Feuer, misstraue dem Feuer.

Der Blitz ist die Gewissheit, dass er brennen wird.

### Ìbà òrìsà

Ìbà òrìsà

Ìbà Onílè

Onílè mo júbà o

Ìbà òrìsà , Ìbà Onílè

Onílè mo júbà o

A benção dos orixás,

A benção do Senhor da terra,

Ao Senhor da terra (Onilê) minhas saudações.

Der Segen des Orixás,

Der Segen des Herrn der Erde,

An den Herrn der Erde (Onilê) meine Grüße.

### Òràn in a lóòde o

Òràn in a lóòde o

Bara enì já, ènia rò ko

Oba nù Ko´so nù rè lé o

Bara enì já, ènia rò ko

Ó níìka wòn bò lórun kéréjé

Ó níìka wòn bò lórun

Kéréjé àgùtòn

Ìtenú pàdé wá lóna

Í níìka si relé

Ibo si òràn in a lóòde o

Bara enì já, ènia rò ko

Oní máa, ni wó èjé

Bara enì já, ènia rò ko

Sim, a circunstância o colocou de fora.

O mausoléu real quebrou (não foi usado)

O homem não se pendurou.

O rei sumiu, não se enforcou,

Sumiu no chão e reapareceu.

O mausoléu real quebrou (não foi usado)

O homem não se pendurou.

Ele é cruel, olhou, retornou para o rum,

Deu um grito enganando (seus inimigos).

O carneiro mansamente procura e encontra o caminho

Ele é cruel contra os que humilham.

A consulta ao oráculo foi negativa.

O verdadeiro senhor é contra juras ( falsas ) .

Sim, a circunstância o colocou de fora.

O homem não se pendurou.

Ja, der Umstand hat ihn außen stehen lassen.

Das königliche Mausoleum ist zerbrochen (nicht benutzt)

Der Mann hat sich nicht erhängt.

Der König ist weg, er hat sich nicht erhängt,

Er ist im Boden verschwunden und wieder aufgetaucht.

Das königliche Mausoleum ist zerbrochen (nicht benutzt)

Der Mann hat sich nicht erhängt.

Er ist grausam, er hat geguckt, er ist zum Rum zurückgekehrt,

Er gab einen Schrei und täuschte (seine Feinde).

Das Lamm sucht und findet sanft den Weg

Er ist grausam gegen die Demütigenden.

Die Orakelbefragung war negativ.

Der wahre Herr ist gegen Eide (falsche).

Ja, der Umstand hat ihn außen stehen lassen.

Der Mann hat sich nicht erhängt.

### Oba sérée la fèhinti

Oba sérée la fèhinti

Oba sérée la fèhinti

Oba ni wá ìyé bè l´órun

Oba sérée la fèhinti

Incline-se o rei do xere salvou-se

Incline-se o rei do xere salvou-se

Suplique ao rei que existe e vive no orum.

Incline-se o rei do xere salvou-se

Verneige dich, der König des Xire hat sich gerettet.

Verneige dich, der König der Xire hat sich gerettet.

Flehe den König an, der im Orum existiert und dort lebt.

Vereinige dich, der König der Xire hat sich gerettet.

18

Eye kékéré

Adó Òsi arálé

Ìyá l´odó mase

Eye ko kéré lánú

Soko ìyágba l´odò mase

O pequeno pássaro na cabeça, é da esquerda,

É parente da mãe do rio, Mase.

Apanhou com gentileza, o pequeno e sofrido pássaro

A grande mãe do rio, Mase.

Das Vögelchen auf dem Kopf ist von links,

Er ist mit der Mutter des Flusses verwandt, Mase.

Du hast den kleinen, leidenden Vogel vorsichtig gefangen.

Die große Mutter des Flusses, Mase.

### Aira òjo

Aira òjo

Mó péré sè

A mó péré sè

A chuva de Airá, apenas limpa e faz barulho como um tambor.

Ele apenas limpa e faz barulho como um tambor.

Airás Regen, reinigt nur und macht Lärm wie eine Trommel.

Er reinigt nur und macht Lärm wie eine Trommel.

### A níwà wúre

A níwà wúre

A wúre níwà

A níwà wúre

A wúre níwà

Oba lùgbé obaladó Obaladó rí sò

Obaladó

Nós temos a existência e a boa sorte.

Nós temos a boa sorte e a existência

Nós temos a existência e a boa sorte.

Nós temos a boa sorte e a existência

O rei afugentou ( os maus feitores ), o rei do pilão.

O rei do pilão olha e arremessa ( os raios )

O rei do pilão.

Wir haben die Existenz und viel Glück.

Wir haben Glück und die Existenz

Wir haben die Existenz und viel Glück.

Wir haben Glück und die Existenz

Der König verjagte die Übeltäter, der König des Stößels.

Der König des Stößels schaut und wirft (die Blitze)

Der König des Stößels.

### Olówó

Olówó

Kó mà bò , mà bò

Kó mà bò

Olówó

Kó mà bò , mà bò

Aláààfín òrìsà

Abastado Senhor, aquele que definitivamente dá proteção, dá proteção.

Aquele que definitivamente dá proteção.

Abastado Senhor, aquele que definitivamente dá proteção, dá proteção.

Senhor do palácio e orixá.

Gesegneter Herr, der definitiv Schutz gibt, er gibt Schutz, gibt Schutz.

Der, der definitiv Schutz bietet.

Gesegneter Herr, der definitiv Schutz gibt, er gibt Schutz, gibt Schutz.

Herr des Palastes und Orixá.

### Omo àsìkó Bèrè

Omo àsìkó Bèrè

Èkó inón, Èkó inón

Omo àsìkó Bèrè

Èkó inón, Lóòde roko

Omo àsìkó Bèrè

Èkó inón, Èkó inón

Omo àsìkó Bèrè

Èkó inón,

Èrù njéjé

Os filhos , com o tempo, iniciaram o culto do fogo de Ékó (lagos),

O culto do fogo de Ékó.

Os filhos, com o tempo, iniciaram o culto do fogo de Ékó,

Ao redor das plantações.

Os filhos , com o tempo, iniciaram o culto do fogo de Ékó (lagos),

O culto do fogo de Ékó.

Os filhos, com o tempo, iniciaram o culto do fogo de Ékó,

Com medo extremo.

Die Kinder begannen mit der Zeit den Kult des Feuers von Ekó (Seen),

Den Feuerkult von Ekó.

Mit der Zeit begannen die Kinder den Kult des Feuers von Ekó,

Rund um die Plantagen.

Die Kinder begannen mit der Zeit den Kult des Feuers von Ekó (Seen),

Den Feuerkult von Ekó.

Mit der Zeit begannen die Kinder den Kult von Feuer von Ekó.

Mit enormer Angst

### Àgó l´óna e

Àgó l´óna e

Dìde máa dáago

Àgo àgo l´óna

E dìde máa yo

Kórò wà nise o

Licença no caminho.

Levantem-se, eles estão chegando na hora prevista (de costume)

Levantem-se com alegria habitual

Que o ritual teve trabalho.

Erlaubnis auf dem Weg.

Steht auf, sie kommen pünktlich (wie üblich)

Steht auf mit gewohnter Freude

Denn das Ritual war arbeitsam.

### Oba ní sà rè lóòkè odó

Oba ní sà rè lóòkè odó

Ó bé rí omon

Oba ní sà rè lóòkè odó

Oba kòso ayò

Oba kòso ayò

Ele é o rei que pode tranquili-lo sobre o pilão;

Aquele que cumprimenta como um guerreiro os filhos,

Ele é o Rei que pode tranquili-lo sobre o pilão.

O Rei de Kosó com alegria.

Er ist der König, der Euch auf dem Stößel beruhigen kann;

Wer seine Kinder wie ein Krieger grüßt,

Er ist der König, der Euch auf dem Stößel beruhigen kann.

Der König von Kosó mit Freude.

### Máà inón inón

Máà inón inón

Máà inón wa inón inón

Oba Kòso

Olóko so aráaye

Máà inón inón

Oba Kòso aráaye

Máà inón inón

Oba Kòso aráaye

Não mande fogo, não mande fogo sobre nós,

Vos pedimos em vosso templo, não mande fogo;

O lavrador pede pela humanidade,

Não mande fogo,

Rei de Kosó que governa a humanidade

Não mande fogo,

Rei de Kosó que governa a humanidade

Schicke kein Feuer, schicke kein Feuer über uns,

Wir bitten Dich in Deinem Tempel, schicke kein Feuer;

Der Bauer bittet für die Menschheit,

Schicke kein Feuer,

König von Kosó, der die Menschheit führt

Schicke kein Feuer,

König von Kosó, der die Menschheit führt

### Aláàkòso e mo júbà

Aláàkòso e mo júbà

Á ló si oba ènyin

Oba tan jé ló síbè

Ló si oba ènyin

Ó Senhor de Kosó, a vós meus respeitos,

Nós iremos a vós,

Rei a quem iremos contar tudo.

Oh Herr von Kosó, meine Ehrerbietung an Dich,

Wir werden zu Dir kommen,

König, dem wir alles erzählen werden.

### A sìn e doba àra

A sìn e doba àra

Àra yìí ló síbè ènyin

A sìn e doba àra

Àra yìí ló síbè ènyin

Nós vos cultuamos, rei dos raios,

Que estes raios vão para (lá) longe de nós.

Nós vos cultuamos, rei dos raios,

Que estes raios vão para (lá) longe de nós.

Wir verehren dich, König der Blitze,

Dass diese Blitze weit von uns weg gehen.

Wir verehren dich, König der Blitze,

Dass diese Blitze weit von uns weg gehen.

### Aira ó lê lê, a ire ó lê lê

Aira ó lê lê, a ire ó lê lê

A ire ó lê lê, a ire ó lê lê

Airá está feliz, ele está sobre a casa.

Estamos felizes, ele está sobre a casa.

Airá ist glücklich, er ist über dem Haus.

Wir sind glücklich, er ist über das Haus.

### Aira ó, ore gédé pa,

Aira ó, ore gédé pa,

Ore gédé (àwa)

Aira ó, ore gédé pa,

Ore gédé

Aira ó, Adjaosi pa...

Adjaosi

Aira ó, ebora pa...

Ebora

Airá nos presenteie afastando os que podem nos matar

Nos presenteie afastando os que podem nos matar

Airá nos presenteie afastando os que podem nos matar

Airá Adjaosi (tipo de Airá) pode matar, (nos presenteie)

Airá, Ebora pode matar, (nos presenteie)

Airá beschenke uns indem du fernhältst, was uns töten könnte.

Beschenke uns indem du fernhältst, was uns töten könnten

Airá beschenke uns indem du fernhältst, was uns töten könnte.

Airá Adjaosi (Typ Airá) kann töten, (beschenke uns)

Airá, Ebora kann töten, (beschenke uns)

### Gbáà yìí l’àse onílá lòkè, baàyònnì

Gbáà yìí l’àse onílá lòkè, baàyònnì

Gbáà yìí l’àse

Gbáà yìí l’àse onílá lòkè, baàyònnì

Gbáà yìí l’àse

Ele possui um axé enorme

Senhor da riqueza.

Que governa acima das coroas.

Er hat ein riesiges Beil.

Herr des Reichtums.

Wer über die Kronen herrscht.

### Sàngó e pa bi àrá aáyé aáyé

Sàngó e pa bi àrá aáyé aáyé

Sàngó e pa bi àrá aáyé aáyé

Xangô mata com o raio sobre a terra.

Xangô mata arremessando raios sobre a terra.

Xangô tötet mit Blitzen auf die Erde.

Xangô tötet, indem es Blitze auf die Erde wirft.

### Fírí ínón fírí ínón Ele lança rapidamente o fogo, lança rapidamente o fogo Fírí ínón bàiyìnjó rapidamente o fogo o fogo às vezes fraco(poucas luz) Máà ínón, máà ínón Não nos mande fogo, não nos mande fogo

Fírí ínón fírí ínón Ele lança rapidamente o fogo, lança rapidamente o fogo Fírí ínón bàiyìnjó rapidamente o fogo o fogo às vezes fraco(poucas luz) Máà ínón, máà ínón Não nos mande fogo, não nos mande fogo

Fírí ínón bàiyìnjó Ele lança o fogo às vezes fraco.

Ele lança rapidamente o fogo, lança rapidamente o fogo

O fogo às vezes fraco (poucas luz)

Não nos mande fogo, não nos mande fogo

Ele lança o fogo às vezes fraco.

Er wirft schnell das Feuer, er wirf schnell das Feuer

Das Feuer ist manchmal schwach (wenig Licht)

Schicke uns nicht das Feuer, schicke uns nicht das Feuer

Er wirft das Feuer manchmal schwach.

### Barú de sobo ada

Barú de sobo ada

Se ké èré, se ké èré

De sobo ada

Barú faz emboscada em Sobô de facão.

Faz gritar e é vitorioso.

Barú überfällt Sobô mit einer Machete.

Es bringt alle zum Schreien und ist siegreich.

### Àjàká máa bè ká wòóo

Àjàká máa bè ká wòóo

Àjàká máa bè ká wòóo

A e bàbá àjàká máa bè ká wòóo

Àjàká máa bè ká wòóo

Àjàká máa bè ká wòóo

Ajaká não implora nem mesmo ao poderoso Xangô.

Ajaká não implora nem mesmo ao poderoso Xangô.

Nosso pai Ajaká

Não implora nem mesmo ao poderoso Xangô.

Ajaká fleht nicht einmal den mächtigen Xangô an.

Ajaká fleht nicht einmal den mächtigen Xangô an.

Unser Vater Ajaká

Fleht nicht einmal den mächtigen Xangô an.

### Àjàká òké Òrìsá

Àjàká òké Òrìsá

Àjàká òké Òrìsá

O orixá do monte Ájàká.

O orixá do monte Ájàká.

Der Orixá des Berges Ájàká.

Der Orixá des Berges Ájàká.

### Ò be ri ó, ní Dàda sókun,

Ò be ri ó, ní Dàda sókun,

Àwa ri ó ó ní Dada sókun.

Ele existe, eu vi, e é Dada quem chora

Ele existe, eu vi, e é Dada quem chora

Er existiert, ich habe es gesehen, und es ist Dada, der weint.

Er existiert, ich habe es gesehen, und es ist Dada, der weint.

### Aé aé ó gbè lê mònsó ojú omon Aê aê

Aé aé ó gbè lê mònsó ojú omon Aê aê

Aé aé ó gbè lê mònsó ojú omon Aê aê

Oba olórí légé ó ni yé oba olórí

Ilú Àfonjá dé ó, aé aé bé, ri ó

aé aé bé, ri ó aé aé bé, ri ó

Ò bé, ri ó ( ikú kójáàdé-ó kótà èrú)

Aê aê ele reconhece pelo olhar seus filhos.

Aê aê ele reconhece pelo olhar seus filhos.

Chefe dos Reis, fino e agradável

Chefe da terra, ele é Àfonjá que chega aê aê

Ele existe, eu o vi, aê aê ele existe, eu o vi,

Eu o vi

(ele levou a morte para fora – ele vende os medrosos)

Er erkennt seine Kinder über den Blick.

Er erkennt seine Kinder über den Blick.

Herr der Könige, edel und angenehm

Der Herr der Erde, Àfonjá, der kommt aê

Er existiert, ich habe ihn gesehen, ich habe ihn gesehen,

Ich habe ihn gesehen

(er nahm den Tod hinaus - er verkauft die Furchtbaren)

### Agonjú Órìsá awo Ògbóni

Agonjú Órìsá awo Ògbóni

Agonjú Órìsá awo Ògbóni

Àwúre, Sàngò àwúre

Ògbóni, Ògbóni, Ògbóni

Àwúre, Sàngò àwúre

Aganjú orixá do culto Ògbóni

Aganjú orixá do culto Ògbóni

Nos dê boa sorte, Xangô, nos dê Boa sorte.

Ògbóni, Ògbóni, Ògbóni

Nos dê boa sorte, Xangô, nos dê Boa sorte.

Aganjú Orixá des Kultes Ògbóni

Aganjú Orixá des Kultes Ògbóni

Gib uns Glück, Xangô, gib uns Glück.

Ògbóni, Ògbóni, Ògbóni

Gib uns Glück, Xangô, gib uns Glück.

### Káwòóo, Káwòóo Sàngò Dàhòmì

Káwòóo, Káwòóo Sàngò Dàhòmì

Káwòóo Ka biyè si e

Sàngò Dàhòmì

Vossa Alteza Real,

Sua Real Majestade

Poderoso Xangô! Proteja-nos das guerras do Dàhòmi.

Eure Königliche Hoheit,

Seine Königliche Majestät

Mächtiger Xangô! Schütze uns vor den Kriegers des Dàhòmi.

### Oba sérée òwa fé yìí sìn

Oba sérée òwa fé yìí sìn

Oba sérée òwa fé yìí sìn

Oba àwa òjòó oro ní oba

Oba sérée oba fé yìí sìn

É para o rei que tocamos o xere, e é a este rei que queremos cultuar

É para o rei que tocamos o xere, e é a este rei que queremos cultuar

Nosso rei da tempestade, ele é o rei

É para o rei que tocamos o xere, e é a este rei que queremos cultuar

Für den König spielen wir den Xire,

Und diesen König wollen wir verehren.

Für den König spielen wir den Xire,

Und diesen König wollen wir verehren.

Unser König des Sturms, er ist der König

Für den König spielen wir den Xire,

Und diesen König wollen wir verehren.

### Kíní ba, kíní ba, àrá won pè

Kíní ba, kíní ba, àrá won pè

Kíní ba, o sérée alado àwúre.

Poderoso Senhor que racha o pilão e oculta-se

Que impõe os raios e os chama de volta, abençoe-nos.

Obaladô é um dos títulos de Xangô significando “o rei que racha o pilão”

Mächtiger Herr, der den Stößel zerbricht und sich versteckt

Der die Blitze auferlegt und sie zurückruft, segne uns.

Obaladô ist einer von Xangôs Titeln und bedeutet "der König, der den Stößel zerbricht".

### Àwúre lê, Àwúre lé kólé

Àwúre lê, Àwúre lé kólé

Àwúre lê, Àwúre lé kólé

Àwa bo nyin maá ri àwa jalè

Àwúre lê, Àwúre lé kólé

Abençoe-nos e traga boa sorte à nossa casa, que ela não seja roubada.

Abençoe-nos e traga boa sorte à nossa casa, que ela não seja roubada.

Nós que o cultuamos, jamais veremos nossa casa roubada.

Abençoe-nos e traga boa sorte à nossa casa, e que não venham ladrões.

Segne uns und bringe Glück in unser Heim,

Möge sie nicht bestohlen werden.

Segne uns und bringe Glück in unser Heim, m

Möge sie nicht bestohlen werden.

Wir, die ihn anbeten, werden niemals unser Haus bestohlen sehen.

Segne uns und bringe Glück in unser Heim,

Und lass keine Diebe kommen.

### Ó fì làbà, làbà.... Ò fì làbà

Ó fì làbà, làbà.... Ò fì làbà

Ó fì làbà, làbà.... Ò fì làbà

Ele usa bolsa de couro

Ele usa bolsa de couro.

Er trägt eine Ledertasche

Er trägt eine Ledertasche.

### Ó jìgòn àwa lé npé ó jìgòn nlá

Ó jìgòn àwa lé npé ó jìgòn nlá

Jìgòn àwa lé npé ó jìgòn nlá

Ele é imenso, o maior de nossa casa, ele é gigantesco

Em nossa casa o chamamos de o maior entre os gigantes.

Er ist riesig, der Größte in unserem Haus, er ist riesig

In unserem Haus nennen wir ihn den Größten unter den Riesen.

### E kí Yemonjá ago, Tapa Tapa

E kí Yemonjá ago, Tapa Tapa

E kí Yemonjá ago, Tapa Tapa

Tapa Tapa cumprimentemos Iemanjá pedindo licença a nação Tapa.

Cumprimentemos Iemanjá pedindo licença a nação Tapa.

Tapa Tapa, wir grüßen Yemanja,

Indem wir die Nation der Tapa um Erlaubnis bitten.

Wir grüßen Yemanjá,

Indem wir die Nation der Tapa um Erlaubnis bitten.

### Oba sà rewà ele mi jéé jéé

Oba sà rewà ele mi jéé jéé

Kù tù kù tù awo dé rè sé

Oba sà rewà

Rei que ama o belo, Senhor que me conduz serenamente

Antes do culto chega com o seu oxê

O rei que ama o belo

König, der das Schöne liebt, Herr, der mich souverän führt

Vor dem Kult kommt er mit seinem Oxê (Doppelaxt)

Der König, der das Schöne liebt

### Sòngó tó rí olá

Sòngó tó rí olá

Tó e tó rí olá tó

Sòngó tó rí olá

Tó e tó rí olá to

È imensa, é imensa a riqueza que eu vi

Xangô, é imensa a riqueza que eu vi

Es ist unermesslich,

Es ist unermesslich den Reichtum, den ich gesehen habe.

Xangô, es ist ein immenser Reichtum, den ich gesehen habe.

### Ké kìkì alákòró

Ké kìkì alákòró

Ké kìkì alákòró

Olùàiyé ki fé

Àkòró Oniré

Olùàiyé ìtònnón

Grite somente Alakorô

O chefe dos mundos gosta de cumprimentar,

Ògún Senhor de Irê e do Akorô,

Chefe do mundo que acendeu a fogueira,

Chefe do mundo que acendeu a fogueira.

Rufe einfach Alakorô

Das Oberhaupt der Welt begrüßt gerne,

Ògún Herr von Irê e von Akorô,

Herrscher der Welt, der das Feuer angezündet hat,

Herrscher der Welt, der das Feuer angezündet hat.

### Kàtà-Kàtà ó gbín méje

Kàtà-Kàtà ó gbín méje

Ó gbín méjé ònòn gbogbo

Em distâncias iguais ele plantou 7 sementes.

Ele plantou 7 sementes em todos os caminhos.

Er pflanzte 7 Samen im gleichen Abstand.

Er pflanzte 7 Samen auf allen Wegen.

### Ògún ni aláàgbède

Ògún ni aláàgbède

Mòrìwò ode

Ode mòrìwò

Ogum é o Senhor da forja (ferreiro)

E caçador que se veste de folhas novas de palmeiras.

Ogum ist der Herr der Schmiede (Schmied)

Und Jäger der sich in frischen Palmblättern einkleidet.

### E kà máà ro ni ngbà ÒRÌSÁ rè

E kà máà ro ni ngbà ÒRÌSÁ rè

Lodò e

E kà máà ro ni ru ngbà òrìsá rè

Lodò e

Que nos jamais sejamos magoados por você, Orixá do rio

Que você carregue a mágoa em seu rio, Orixá.

Dass wir nie durch Dich enttäuscht werden, Orixá des Flusses

Dass Du alle Enttäuschungen in Deinem Fluss wegträgst, Orixá.

### E ìyá kékeré a kí ri dò ó kí

E ìyá kékeré a kí ri dò ó kí

Àwa je omon àwa je omon

Mãezinha Senhora do rio (da existência) é a mãezinha Olùwa odò ,

E Ìyá Kékeré aquela que é a Senhora do rio.

Nós somos seus filhos, ela é a mãezinha.

Mütterchen Herrin des Flusses (der Existenz) ist das Müttergchen Olùwa odò Und Ìyá Kékeré ist die Herris des Flusses.

Wir sind deine Kinder, sie ist das Mütterchen.

### Yemonjá sàgbàwí, sàgbàwí rere

Yemonjá sàgbàwí, sàgbàwí rere

Yemonjá sàgbàwí, sàgbàwí rere Yemonjá

Ò Sàgbàwí rere

sàgbàwí rere

Iemanjá intercedeu a nosso favor

Intercedeu para nosso bem Iemanjá

Intercedeu para nosso bem.

Iemanjá intervenierte in unserem Namen

Intervenierte zu unserem Gunsten Iemanjá

Intervenierte zu unseren Gunsten.

### Oyá kooro nilé ó geere-geere

Oyá kooro nilé ó geere-geere

Oyá kooro nlá ó gè àrá gè àrá

Obìrim sapa kooro nílé geere-geere

Oiá ressoou na casa incandescente e brilhante.

Oiá ressoou com grande barulho, ela corta com o raio.

Ela corta com o raio, é divindade arrasadora que ressoou na casa.

Oiá erklang in dem glühenden, hellen Haus.

Oiá schallte mit großem Lärm, sie schneidet mit dem Blitz.

Sie schneidet mit dem Blitz, sie ist eine zerstörende Gottheit,

Die im Haus schwingt.

### Oyá Kíì mò rè ló

Oyá Kíì mò rè ló

Odò hò yà-yà-yà

Saudamos a Oiá para conhece-la melhor.

Redemoinho dos rios.

Wir grüßen Oiá, um sie besser kennenzulernen.

Wirbel der Flüsse.

### Dá ni a padá lóodò

Dá ni a padá lóodò

Oyá ó odò hò yà-yà-yà

Quem pode cessá-lo para podermos voltar pelo rio Oyá

O redemoinho do rio, quem pode cessar é Oiá.

Wer kann ihn aufhalten,

Damit wir wieder auf dem Fluss Oyá zurückkönnen

Den Wirbelsturm des Flusses, wer ihn aufhalten kann, ist Oiá.

### A ri ide gbé o

A ri ide gbé o

Omi ró a!! wàrá-wàrá om ro

O fi’de se’mo l’Òyó

Omi ró, a! wàrá-wàrá omi ró

O fi’de se’mo l’owo

Omi ró a!! wàrá-wàrá omi ró

O fi’de se’mo l’òrun

Aquela que consegue fazer soar as pulseiras como uma canção.

Soam como o barulho das águas rápidas.

Ela balança as pulseiras em Oyó.

Soam como o barulho das águas rápidas.

Ela balança as pulseiras com respeito.

Soam como o barulho das águas rápidas.

Ela balança as pulseiras no Orun.

Diejenige, die die Armbänder mit einem Lied klingen lassen kann.

Sie klingen wie das Geräusch von schnellem Wasser.

Sie schwingt ihre Armbänder in Oyó.

Sie klingen wie das Geräusch von schnellem Wasser.

Sie schwingt ihre Armbänder mit Respekt.

Sie klingen wie das Geräusch von schnellem Wasser.

Sie schwingt ihre Armbänder im Himmel.

### Òsun e lóolá imolè lóomi

Òsun e lóolá imolè lóomi

Òsun e lòolá

Ayaba imolè lòomi

Oxum, Senhora que é tratada com todas as honras.

Senhora dos espíritos das águas

Oxum, Senhora que é tratada com todas as honras.

Oxum, Herrin, die mit allen Ehren gelobpreist wird.

Herrin der Wassergeister

Oxum, Herrin, die mit allen Ehren gelobpreist wird.

### Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé, Olóomi ó...

Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé, Olóomi ó...

Mãe compreensiva, dona das águas

Verständnisvolle Mutter, Herrin der Gewässer

### Ayaba balè Òsun

Ayaba balè Òsun

A grande mãe Oxum toca (reverencia) o chão (a terra).

Die große Mutter Oxum berührt (verehrt) den Boden (die Erde).

### Ìyá dò sìn máa gbè ìyá wa oro

Ìyá dò sìn máa gbè ìyá wa oro

Ìyá dò sìn máa gbè ìyá wa oro

A mãe do rio a quem cultuamos nos protegerá.

Mãe que nos guiará nas tradições e costumes.

Die Mutter des Flusses, die wir anbeten, wird uns beschützen.

Mutter, die uns in den Traditionen und Bräuchen führen wird.

### Igbá ìyawó igbá si Òsun ó réwà

Igbá ìyawó igbá si Òsun ó réwà

Àwá sin e ki igbá réwà réwà

Igbá ìyawó igbá si Òsun ó réwà

Ibá iawó

(cabaça contendo tecidos, roupas. Alimentos e pertences da noiva)

É para Oxum no dia do seu casamento.

Nós cultuamos a formosa noiva

Que recebeu linda cabaça de presente de casamento.

Oxum estava linda no dia do seu casamento.

Ibá iawó

(Kürbis mit Stoffen, Kleidung, Essen und Brautsachen)

Ist für Oxum an ihrem Hochzeitstag.

Wir verehren die schöne Braut,

Die einen wunderschönen Hochzeitskürbis erhalten hat.

Oxum sah an ihrem Hochzeitstag wunderschön aus.

### Obá e’léékò àjà òsì

Obá e’léékò àjà òsì

Àjàgbà e’léékó àjà òsì

Orò awo mò gbo Oba

Àjàgbà e’lééko àjà òsì

Obá da sociedade Elekó, guardiã da esquerda.

Anciã, guardiã da esquerda na sociedade Elekó.

O ritual do mistério é entendido e ouvido por Obá.

Anciã, guardiã da esquerda na sociedade Elekó.

Obá der Gesellschaft Elekó, Hüterin der Linken.

Ältere, Hüterin der Linken in der Gesellschaft von Elekó.

Das Ritual des Mysteriums wird von Obá verstanden und gehört.

Ältere, Hüterin der Linken in der Gesellschaft von Elekó.

### Ìtí wéré

Ìtí wéré

Ofà e rè wé

Pó` pò pò

Fà de wá, ni

Pò pò pò

Ele nú o

Ìya ele nú o

Obà e’léékò délé

Obà Sábà o

Obà ó dìbò ké ré

E bárin è pò

Ó dìbò ké ré

Do trono de madeira rapidamente ela constrói seu arco e flechas que saem serpenteando.

Soando como um tambor abafado, o Ofá chegou até nós.

Soando como um tambor abafado, a proprietária o perdeu.

(Quando) A mãe está enfraquecida,

Obá da sociedade Elekô, volta para casa,

Faz adivinhação, prepara uma armadilha

E volta a sair.

E vai em direção à casa

Faz adivinhação, prepara armadilha e volta a sair.

Von dem hölzernen Thron aus baut sie schnell ihre Bogen und Pfeile, die sich herausschlängeln.

Wie eine gedämpfte Trommel klang der Ofá, der zu uns kam.

Es klang wie eine gedämpfte Trommel, die Besitzerin hat sie verloren.

(Wenn) die Mutter geschwächt ist,

Kehrt Obá von der Elekô-Gesellschaft nach Hause zurück,

Befragt das Orakel, bereitet eine Falle

Und geht wieder hinaus.

Und geht in Richtung des Hauses

Befragt das Orakel, stellt eine Falle und geht wieder hinaus.

### Oní sé a àwúre a nlá jé

Oní sé a àwúre a nlá jé

Oní sé a àwúre ó bèrì omon

Oní sé a àwúre

A nlá jé Bàbá

Oní sé a àwúre ó bèrì omon

Senhor que faz com que tenhamos boa sorte e com que sejamos grandes.

Senhor que nos dá o encantamento da boa sorte

Bàbá cumprimenta os filhos.

Pai, Senhor que nos dá boa sorte e nos torna grande.

Herr, der uns Glück und Größe schenkt.

Herr, der uns den Zauber des Glücks schenkt

Bàbá grüßt seine Kinder.

Vater, Herr, der uns Glück schenkt und uns groß macht.

### Ajagùnnòn (n)gbá wa o !!! Ajagùnnòn

Ajagùnnòn (n)gbá wa o !!! Ajagùnnòn

Ajagunan Elémòsó,

Bàbá Òssóòginyón

Ajagùnnòn (n)gbá wa o

Elémòsó ,

Bàbá olóroògùn

Ajagùnnòn (n)gbá wa o

Ajagunan (guerreiro) nos acuda nos socorra,

Senhor dos lindos ornamentos, Pai Oxaguiã

Ajagunan (guerreiro) nos acuda nos socorra.

Pai das guerras (guerreiro), Senhor de Elemesó, nos acuda nos socorra.

Ajagunan (Krieger) hilf uns, rette uns

Herr der schönen Ornamente, Vater Oxaguiã

Ajagunan (Krieger) hilf uns, rette uns.

Vater des Krieges (Krieger), Herr von Elemesó, hilf uns, rette uns.

### Òrisà oore

Òrisà oore

Òrìsà oore á nló

A l’anu re àjò

O orixá da benevolência,

O orixá benevolente irá embora,

E nós gritamos para ele: boa viagem.

Der Orixá des Wohlwollens,

Der wohlwollende Orixá wird gehen,

Und wir rufen ihm zu: Gute Reise.

# IPADÊ

IPADÊ

Cantigas IPADÊ / Lieder des IPADÊ

RITMO / RHYTHMUA: ILÚ

Ipadê ist ein Ritual für den Orixá Exú, der vor allen Ritualen durchgeführt wird. Die rituelle Umsetzung wird in einem gesonderten Buch dargestellt. Es folgen die typischen Gesänge.

### E ìna mojubá

E ìna mojubá

Ìna ìna mojubá aiyê

Ìna mojubá

Ìna ìna mojubá aiyê

Ìna eu lhe apresento meus humildes respeitos

Ìna eu lhe apresento os respeitos do mundo

Ìna eu lhe apresento meus humildes respeitos

Ìna eu lhe apresento os respeitos do mundo

Ìna, ich erweise Dir meine bescheidene Ehrerbietung

Ìna Ich erweise Die die Achtung der Welt

Ìna, ich erweise Dir meine bescheidene Ehrerbietung

Ìna Ich erweise Dir die Achtung der Welt

### E ìna koróká

E ìna koróká

Ìna ìna koróká aiyê

Ìna koróká

Ìna ìna koróká aiyê

Ìna não venha com pensamentos cruéis

Ìna não venha com pensamentos cruéis para o mundo

Ìna não venha com pensamentos cruéis

Ìna não venha com pensamentos cruéis para o mundo

Ìna komme nicht mit grausamen Gedanken

Ìna komme nicht mit grausamen Gedanken auf die Welt

Ìna komme nicht mit grausamen Gedanken

Ìna komme nicht mit grausamen Gedanken auf die Welt

### E ìna ko wá ba

E ìna ko wá ba

Ìna ìna ko wá ba aiyê

Ìna ko wá ba

Ìna ìna ko wá ba aiyê

Ìna venha e proteja

Ìna venha e proteja o mundo

Ìna venha e proteja

Ìna venha e proteja o mundo

Ìna komme und beschütze

Ìna komme und beschütze die Welt

Ìna komme und beschütze

Ìna komme und beschütze die Welt

### Ojisé pale fun wá o

Ojisé pale fun wá o

Ódara pale sóbá

Ojisé pale fun wá o

Ódara pale sóbá

Ojisé tome conta da casa para nós

Ódara seja o guia seja nosso rei

Ojisé tome conta da casa para nós

Ódara seja o guia seja nosso rei

Ojisé behüte das Haus für uns

Odara sei der Führer und unser König

Ojisé behüte das Haus für uns

Odara sei der Führer und unser König

### E ba’issá ba’issá

E ba’issá ba’issá

Alemassá

Ba’issá ba’issá

Alemassá

Babá orisá Babá orisá

O imutável

Babá orisá babá orisá

O imutável

Babá orisá Babá orisá

Der Unveränderliche

Babá orisá Babá orisá

Der Unveränderliche

### E ólópa ogun

E ólópa ogun

Ba’issá

Ólópa ogun

Ólópa ogun

Ba’issá

Senhor do poderoso cetro

Babá Orisá

Senhor do poderoso cetro

Senhor do poderoso cetro

Babá Orisá

Herr des mächtigen Zepters

Babá Orisá

Herr des mächtigen Zepters

Herr des mächtigen Zepters

Babá Orisá (Vater Orixá)

### E egigun roko

E egigun roko

Ba‘issá

Egigun roko egigun roko

Ba‘issá

Ancestre da floresta

Babá orisá

Ancestre da floresta ancestre da floresta Babá Orisá

Ahne des Waldes

Babá Orisá

Ahne des Waldes Ahne des Waldes Babá Orisá

### E walé babá o oni babá ija

E walé babá o oni babá ija

Walé o inija

Walé babá o ae

Walé o onija

Venha para nossa casa, nosso pai, pai da luta

Venha para nossa casa, pai da luta

Venha para nossa casa, nosso pai

Venha para nossa casa, pai da luta

Komm in unser Haus, unser Vater, Vater des Kampfes

Komm zu uns nach Hause, Vater des Kampfes.

Komm zu uns nach Hause, unser Vater

Komm zu uns nach Hause, Vater des Kampfes.

### E oni esa arole

E oni esa arole

Ìna mi simi ba oni ê

Babá esa ku eran

Olomo mi sini ba bo dele

Oh fundadores e herdeiros do asé ìna,

Acompanhe-me para aceitar

Babá Esa aceite essa oferenda

Progenitor acompanhe-me e aceite ao chegar em casa

Oh Gründer und Erben des Asé Ìna (Kraft des Feuers),

Kommt mit mir und nehmt

Babá Esa nimm dieses Opfer an

Urahne begleite mich und nimm es an wenn ich nach Hause komme.

### Oni esa keran

Oni esa keran

Araiyê

Babá esa asika o esa keran

Araiyê lo bi wê

Ele diz oh Esa venha apanhar sua oferenda

Junto aos seres desse mundo

Pai Esa Asika oh Esa aceite nossa oferenda

A humanidade o engendrou para fazer crescer

Ritmo: agéré

Er sagt: Oh, Esa, komm und hol dir dein Opfer ab.

Zusammen mit den Wesen dieser Welt

Vater Esa Asika oh Esa nimm unser Opfer an

Die Menschheit hat Dich gerufen um zum Wachsen zu bringen.

Rhythmus: agéré

### Otí ní isá komo

Otí ní isá komo

Sayo beé beé

Oni sayo beé beé

Isso certamente é alcool que você bem conhece,

Portanto fique satisfeito

Ele diz fique satisfeito assim

Das ist sicherlich Alkohol, den du gut kennst,

Also freue dich

Er sagt, man soll so zufrieden sein.

### Olowô egun eni xoloro

Olowô egun eni xoloro

Ésan foloro atoro sé

Esú agbó oloro

Esan foloro atoro sé

O poderoso ancestral guiará e sustentará

Aqueles que lembrarem dos ritos

Digamos aos fiéis que venham e continuem sempre a celebrar os ritos

Esú guardião sustentará os fiéis

Diga aos fiéis que venham celebrar os ritos

Der mächtige Vorfahre wird diejenigen,

Die sich an die Riten erinnern, führen und unterstützen

Sagen wir den Gläubigen, sie sollen kommen

Und weiterhin die Riten feiern

Exú, der Wächter,

Wird die Gläubigen (wörtlich: die Treuen) unterstützen.

Sage den Gläubigen, sie sollen kommen und die Riten feiern

### Apaki yéyé soronga

Apaki yéyé soronga

Apaki yéyé soronga

Iyá mo ki ó mama pani

Iyá moki mama sóró

Bá abá de wáju wáni boni

Possuidora de asas magníficas minha Mãe Osoronga

Possuidora de asas magníficas minha Mãe Osoronga

Eu a sáudo, não me bate minha Mãe

Eu a saúdo minha Mãe não me cause perturbações

Se você vem perto de nós, proteja-nos

Meine Mutter Osoronga besitzt prächtige Flügel

Meine Mutter Osoronga besitzt prächtige Flügel

Ich grüße Dich, schlage mich nicht meine Mutter

Ich grüße dich, meine Mutter, mach mir keinen Ärger

Wenn Du Dich uns nähern, beschütze uns.

### Iyá mi lá gbá wáo

Iyá mi lá gbá wáo

Iyá mi soro la gba wáo yéyé

Minha Mãe nos será favorável

Minha Mãe Osoronga nos será favorável

Meine Mutter wird für uns förderlich sein

Meine Mutter Osoronga wird für uns förderlich sein.

### E a ê oke ô

E a ê oke ô

E a ê oke ô

Nós somos como uma montanha nós somos como uma montanha

Wir sind wie ein Berg, wir sind wie ein Berg.

### Agba ijenã

Agba ijenã

Apa kómó ré i wá

Senhor guardião do caminho

Prodigalidade tráz para teus filhos

Herr und Wächter des Weges,

Verschwendung (Überfluss) bringst Du zu deinen Kindern

Ritmo: Ilú

Rhythmus: Ilú

### Iyámoro dodô

Iyámoro dodô

Iyámoro dodô iyámoro

Ibisi lo bi wá

Iyámoro dodô iyámoro

Iyámoro a justa

Iyámoro a justa Iyámoro

O crescimento nos trouxe ao mundo

Iyábasse me faça o bem

Iyámoro die Gerechte

Iyámoro die gerechte Iyámoro

Das Wachstum brachte uns in die Welt

Iyábasse tue mir Gutes

### Agimuda muda ko irê

Agimuda muda ko irê

Óba ru ge na

Agumida muda ko

Óba ru ge na

Aquela que tem o poder de sumir está feliz

Ela com raiva pode castigar

Aquela que tem o poder de sumir está feliz

Ela com raiva pode castigar

Sie, die die Macht hat zu verschwinden, ist glücklich,

Mit Zorn kann sie bestrafen.

Sie, die die Macht hat zu verschwinden, ist glücklich,

Mir Zorn kann sie bestrafen.

### Ogan alejô

Ogan alejô

Ê ogan alejô

Ogan aê

Ê ogan alejô

Ogan faz a nossa casa dançar

Ogan faz a nossa casa dançar

Ogan ae

Ogan faz a nossa casa dançar

Ogan bring unser Haus zum Tanzen

Ogan bring unser Haus zum Tanzen

Ogan ae

Ogan bring unser Haus zum Tanzen

# AXEXÊ

Axexê ist das Ritual für die Toten. Die rituelle Umsetzung wird in einem gesonderten Buch erläutert. Es folgen einige typische begleitende Gesänge.

### Axexé , Axexé o!;

Axexé , Axexé o!;

A Iyalase saúda:

Iyalase salutiert:

Axexé , Axexé o!;

Axexé , mo juga ;

Axexé , Axexé o!;

Axexé o ku Agbà o!; Axexé , Axexé o!;

Axexé , érù ku Àgbà o!;

Axexé , Axexé o!

Axexé oh! Axexé ;

Axexé eu lhe apresento meus humildes respeitos oh!;

Axexé oh! Axexé ;

Axexé eu venero e saúdo os mais antigos, oh!;

Axexé oh! Axexé ;

Axexé a escrava saúda os mais antigos, oh!;

Axexé oh! Axexé .

Axexé oh! Axexé ;

Axexé ich erweise dir meine bescheidene Ehrerbietung oh!

Axexé oh! Axexé ;

Axexé Ich bete die Ältesten an und grüße sie, oh!

Axexé oh! Axexé ;

Axexé, der demütige Sklavin, begrüßt die Ältesten, oh!

Axexé oh! Axexé .

### Bibi bibi lo bi wá ;

Bibi bibi lo bi wá ;

É o seguinte o texto da Segunda cantiga:

Der Text des zweiten Liedes lautet wie folgt:

Bibi bibi lo bi wá ;

Ode Arolé lo .

Nascimento do nascimento que nos trouxe

Ode Arolé ( Òsôsi ) nos trouxe ao mundo.

Die Geburt der Geburt, die uns brachte

Ode Arolé ( Òsôsi ) hat uns in die Welt gebracht.

### Ò tó ‘ rù egbé ma sokún omo ò tó ‘ rù egbé ma sokún omo égun ko gbe eyin o!

Ò tó ‘ rù egbé ma sokún omo ò tó ‘ rù egbé ma sokún omo égun ko gbe eyin o!

Ekikan ejare àgbà Orixá gbe ni másè ekikan esin enia niyi r' òrun

Ele alcançou o tempo (de converter-se) no érù egbé

(o carrego que representa o egbé ).

Não chore, filho. Oficiante do rito, não chore.

Alcançou o tempo (de converter-se) no carrego (no representante) do egbé

Não chore, filho. Que Égun nos proteja a todos!

Proclamai o que é justo. Que Àgbà Orixá nos proteja a todos!

Proclamai (que) foi enterrado um dos seus, que foi para o òrun .

(isto quer dizer, falai alto, com justa razão, porque enterram alguém venerável que irá ao òrun ).

Er hat die Zeit (zur Konvertierung) im érù egbé (das Gewicht, die Last die den egbé darstellt) erreicht.

Nicht weinen, mein Sohn. Beauftragter des Ritus, nicht weinen.

Erreichte die Zeit (zu konvertieren) in der Last (im Vertreter) der egbé

Nicht weinen, mein Sohn. Möge Égun uns alle beschützen!

Verkündet, was fair ist. Möge Àgbà Orixá uns alle beschützen!

Verkünde, dass einer der Euren begraben wurde, dass er nach Òrun ging.

(Das heißt, sprich laut mit gutem Grund, denn sie begraben einen Ehrwürdigen, der nach Òrun gehen wird).

### Iku o! Iku o gbe lo o gbe , dide k' o jo eku o! òdigbõse o!

Iku o! Iku o gbe lo o gbe , dide k' o jo eku o! òdigbõse o!

Oh! Morte, morte o levou consigo ele partiu, levantem-se e dancem, nós o saudamos! Adeus!

Oh! Der Tod, der Tod hat ihn mitgenommen, er ist gegangen, steh auf und tanze, wir grüßen dich! Lebe wohl!

### Ìyá mi, Axexé !; ba mi, Axexé !;

Ìyá mi, Axexé !; ba mi, Axexé !;

### Olórun un mi Axexé o o !

Olórun un mi Axexé o o !

### ki ntoo bò orixá à è.

ki ntoo bò orixá à è.

Minha mãe é minha origem;

Meu pai é minha origem;

Olórun é minha origem;

Consequentemente, adorarei minhas origens antes de qualquer outro orixá.

E no “terreiro” invoca-se: Gbogbo Axexé tinu ara.

Todos (o conjunto dos) Axexé no interior de nosso corpo...(do “terreiro”).

Meine Mutter ist mein Ursprung

Mein Vater ist mein Ursprung! Olorun ist mein Ursprung

Folglich werde ich meine Herkunft vor jedem anderen Orixá lieben/verehren.

Und im Kultplatz wird es beschworen: Gbogbo Axexé tinu ara.

Alle Axexé im Inneren unseres Körpers ...(des "Kultortes/Hauses").

\* \* \*